



# Caracterización de la entonación del español hablado por brasileños

Aline Fonseca de Oliveira

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



FACULTAD DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO  
DEPARTAMENTO DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

**CARACTERIZACIÓN DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL  
HABLADO POR BRASILEÑOS**

Aline Fonseca de Oliveira

Director:  
Dr. Francisco José Cantero Serena

PROGRAMA DE DOCTORADO: ENSEÑANZA DE LENGUAS Y LITERATURA.  
BIENIO 2005 - 2007

Barcelona, 2013



## **AGRADECIMIENTOS:**

Llegar al final de esta investigación fue un proceso en el cual se enredó vida y estudio, respiración y esfuerzo, sueño y realidad. Miro hacia atrás y veo que todo ha cambiado, ya no soy la misma persona, así como cada uno de aquellos que participaron de alguna forma de este camino también ya no son los mismos, somos como las aguas de un río cambiamos a medida que nos aproximamos del mar. Cada paso hacia el conocimiento, aunque sea solo un grano de arena conlleva un gran esfuerzo y cambio de paradigma. No se puede nombrar la importancia de cada persona para la consecución de un estudio, pues son tantas las que suman conocimiento y esfuerzos, por eso las palabras que he leído en la tesis de Liu (2003) siguen vigentes para mí cuando dice que cuando hay muchos a quienes agradecer se agradece a la vida. Por lo tanto, quiero decirte, vida, que te estoy muy agradecida por todo. Y también porque no podría nombrar a todos y a cada uno de los que me ayudaron a llegar aquí.

A todos los profesores del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la UB por lo mucho que me enseñaron. A cada uno en especial, mi gratitud. A la Dra. Dolors Font un agradecimiento particular por su ayuda y generosidad.

A mi maestro y amigo Dr. Francisco José Cantero Serena que además de iluminarme con su sabiduría, exigirme con su firmeza, creer en mi capacidad, comprender mis dificultades, ha estado presente durante todo el desarrollo de este estudio pese al océano de distancia que nos separaba, pero lo más importante de todo ha posibilitado el florecimiento de una amistad profunda.

A mis compañeros de doctorado por toda la amistad y principalmente a Rat y a Delia por compartir las angustias y alegrías. A Raúl por su ayuda y orientación. Y un agradecimiento especial a Ricardo, que más que mi compañero de doctorado es mi compañero de vida, cruzamos juntos todos estos años, problemas y alegrías, y si no fuera por él no estaría aquí.

A mi familia que siempre ha sido mi fuerza, mi energía, la bendición que Dios me concedió, los mejores padres y hermanos que alguien puede desear en la vida. A mis amigos que integran mi amplia familia formada por los lazos de amor, cada uno de vosotros sabe la importancia que tiene en mi vida, os agradezco inmensamente.

*A mis hijas por su luz y su  
sonrisa que me llenan de  
fuerza, dedico este trabajo.*



**ÍNDICE**

	página
1. JUSTIFICACIÓN E INTERÉS DE LA INVESTIGACIÓN	11
2. ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA	13
2.1. ADQUISICIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS	13
2.1.1. Análisis contrastivo	14
2.1.2. Análisis de errores e interlengua	16
2.1.3. Innatismo y la Gramática universal	21
2.1.3.1. La hipótesis de las diferencias marcadas	22
2.1.3.2. Los universales	24
2.1.3.3. Principios y Parámetros	25
2.1.3.4. Parámetros	27
2.1.3.5. La teoría de la Optimalidad	28
2.1.3.6. Objeciones a la Gramática universal	29
2.1.4. Modelos cognitivos	29
2.1.5. Factores que interfieren en la adquisición fónica	35
2.2. ANÁLISIS DE INTERLENGUA EN EL MARCO DEL LFA –UB	41
2.2.1. Fonética contrastiva	42
2.2.2. Análisis acústico y melódico de la interlengua	42
2.3. ESTUDIOS ANTECEDENTES DE PORTUGUÉS – ESPAÑOL	45
2.3.1. Análisis contrastivo segmental: Ferriz (2001) y Masip (1998)	45
2.3.2. Análisis contrastivo suprasegmental: Quilis (1988) y Masip (1998)	54
3. ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN	65
3.1 ANTECEDENTES TEÓRICOS	66
3.1.1. La escuela británica: el análisis de configuraciones	67
3.1.2. La escuela norteamericana: el análisis de niveles	68
3.1.3. Bolinger	70
3.1.4. La escuela holandesa	71
3.1.5. Modelo de Aix-en-Provence	72
3.1.6. Escuela española	74
3.2. TEORÍA Y ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN DE CANTERO	76

3.2.1. Entonación prelingüística	77
3.2.2. Entonación lingüística	79
3.2.3 Entonación no lingüística	83
3.3. ANÁLISIS MELÓDICO DEL HABLA	89
3.4. PATRONES MELÓDICOS DEL ESPAÑOL	92
3.5. PATRONES MELÓDICOS INTERROGATIVOS DEL PORTUGUÉS DE BRASIL	95
4. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA	99
4.1. OBJETIVOS	99
4.1.1. Objetivo general	99
4.1.2. Objetivos específicos	100
4.2. METODOLOGÍA	101
4.3. ESTABLECIMIENTO DEL CORPUS	103
4.3.1. Informantes	104
4.3.2. Grabaciones	105
4.3.3. La entrevista	105
4.3.4. Duración de la grabación	106
4.3.5. Extracción de enunciados relevantes para el análisis	106
5. CORPUS	109
5. 1. INFORMANTE I01	109
5.1.1. Descripción de la grabación	110
5.1.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I01	111
5.1.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I01	114
5. 2. INFORMANTE I02	118
5.2.1. Descripción de la grabación	119
5.2.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I02	119
5.2.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I02	122
5. 3. INFORMANTE I03	124
5.3.1. Descripción de la grabación	124
5.3.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I03	125
5.3.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I03	129
5. 4. INFORMANTE I04	131

5.4.1. Descripción de la grabación	132
5.4.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I04	132
5.4.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I04	136
5. 5. INFORMANTE I05	138
5.5.1. Descripción de la grabación	138
5.5.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I05	139
5.5.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I05	143
5.6. INFORMANTE I06	145
5.6.1. Descripción de la grabación	145
5.6.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I06	146
5.6.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I06	150
5.7. INFORMANTE I07	153
5.7.1. Descripción de la grabación	153
5.7.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I07	154
5.7.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I07	158
5.8. INFORMANTE I08	161
5.8.1. Descripción de la grabación	161
5.8.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I08	162
5.8.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I08	165
5.9. INFORMANTE I09	168
5.9.1. Descripción de la grabación	168
5.9.2. Transcripción de enunciados s extraídos Informante I09	169
5.9.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I09	173
5.10. INFORMANTE I10	177
5.10.1. Descripción de la grabación	177
5.10.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I10	178
5.10.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I10	182
5.11. INFORMANTE I11	184
5.11.1. Descripción de la grabación	185
5.11.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I11	185
5.11.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I11	190
5.12. INFORMANTE I12	193
5.12.1. Descripción de la grabación	193
5.12.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I12	194

5.12.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I12	198
6. PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS	201
6.1. MEDICIÓN DE LOS VALORES FRECUENCIALES DE LOS SEGMENTOS TONALES	202
6.2. TRANSFORMACIÓN DE LOS VALORES ABSOLUTOS EN VALORES RELATIVOS	203
6.3. GENERACIÓN DE GRÁFICOS	203
6.4. PROBLEMAS DE ANÁLISIS	205
7. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN	207
7.1. INTRODUCCIÓN	207
7.2. ENTONACIÓN NEUTRA	208
7.2.1. El análisis	208
7.2.1.1. Entonación prelingüística	209
7.2.1.1.1. Primer pico	209
7.2.1.1.2. Declinación	212
7.2.1.1.3. Prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas.	214
7.2.1.2. Entonación lingüística	215
7.2.2. Resultados	216
7.2.3. Conclusión	219
7.3. ENTONACIÓN INTERROGATIVA	221
7.3.1. El análisis	224
7.3.1.1. Entonación prelingüística	225
7.3.1.1.1. Primer pico	225
7.3.1.1.2. Declinación	227
7.3.1.1.3. Prominencias tonales en vocales átonas	230
7.3.1.1.4. Ligaduras internas	232
7.3.1.2. Entonación lingüística	233
7.3.1.2.1. Preguntas absolutas	235
7.3.1.2.2. Preguntas parciales o pronominales	237
7.3.1.2.3. Preguntas confirmativas	240
7.3.2. Resultados	243

7.3.3. Conclusión	253
7.4. ENTONACIÓN SUSPENDIDA	255
7.4.1. El análisis	256
7.4.1.1. Entonación prelingüística	256
7.4.1.1.1. Primer pico	256
7.4.1.1.2. Declinación	264
7.4.1.1.3. Prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas	271
7.4.1.2. Entonación lingüística	273
7.4.2. Resultados	275
7.4.3. Conclusión	280
7.5. ENTONACIÓN ÉNFÁTICA	282
7.5.1. El análisis	283
7.5.1.1. Entonación prelingüística	283
7.5.1.1.1. Primer pico	283
7.5.1.1.2. Declinación	286
7.5.1.1.3. Prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas	291
7.5.1.2. Entonación lingüística	294
7.5.2. Resultados	295
7.5.3. Conclusión	299
8. CONCLUSIONES	303
8.1. INTRODUCCIÓN	303
8.2. ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA	304
8.3. ENTONACIÓN LINGÜÍSTICA	308
8.4. PROCESOS DE INTERFERENCIA Y TRANSFERENCIA	322
8.5. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS Y FUTURAS INVESTIGACIONES	323
9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	325
10. ANEXOS	347
Anexo 10.1. CUESTIONARIO DE APOYO PARA LAS ENTREVISTAS	347
Anexo 10.2. Gráficos	348

Anexo 10.2.1 Gráficos Informante 01	349
Anexo 10.2.2. Gráficos Informante 02	398
Anexo 10.2.3. Gráficos Informante 03	413
Anexo 10.2.4. Gráficos Informante 04	434
Anexo 10.2.5. Gráficos Informante 05	452
Anexo 10.2.6. Gráficos Informante 06	470
Anexo 10.2.7. Gráficos Informante 07	503
Anexo 10.2.8. Gráficos Informante 08	526
Anexo 10.2.9. Gráficos Informante 09	561
Anexo 10.2.10. Gráficos Informante 10	599
Anexo 10.2.11. Gráficos Informante 11	619
Anexo 10.2.12. Gráficos Informante 12	658
Anexo 10.3. CLASIFICACIÓN DE LOS ENUNCIADOS	685
Anexo 10.3.1. Entonación neutra	685
Anexo 10.3.2. Preguntas	692
Anexo 10.3.3. Entonación suspendida	696
Anexo 10.3.4. Entonación enfática	707
Anexo 10.4. CD con archivos de sonido	715

## 1. JUSTIFICACIÓN E INTERÉS DE LA INVESTIGACIÓN

Como brasileña, profesora de español como lengua extranjera y aprendiz de este idioma siempre me ha llamado la atención el hecho de que aunque se traten de lenguas próximas, cuyo parecido es obvio, tenemos una clara dificultad para hablar bien esta lengua. La sensación que tengo escuchándome a mí misma y a otros brasileños, es que utilizamos el léxico y la gramática española, en muchas ocasiones de forma bastante correcta, pero estructuramos fónicamente nuestro discurso en portugués brasileño. Esta percepción me ha llevado diversas veces a pensar en los fenómenos que nos conducen a producir este estadio de interlengua, principalmente cuando asumo mi papel de profesora de ELE y delante del compromiso que esto representa.

Se sabe que el objetivo de la enseñanza de lenguas extranjeras en el enfoque comunicativo es la adquisición de la competencia comunicativa en la lengua meta. De ahí se desprende que si el lenguaje natural es sonoro, se tiene que lograr una competencia fónica en la lengua objeto, o sea, la competencia fónica no puede ser algo añadido sino un elemento fundamental de la propia competencia comunicativa.

*“la prosodia es el primer componente lingüístico que adquirimos en nuestra L1. Ello parece lógico, habida cuenta de que la entonación desempeña un papel primordial en la comunicación: contribuye de forma decisiva a la fragmentación del discurso en unidades semánticas menores, con el fin de facilitarle al receptor el procesamiento del mensaje.”*  
(Cortés Moreno , 2002: 40)

Cantero (2002) defiende que no se habla emitiendo sonidos unos tras otros, sino que se estructura el discurso siguiendo una jerarquía fónica en la cual las vocales son el eje principal, una vez que son los segmentos emitidos de forma consciente por el hablante. Por lo tanto los sonidos no van sueltos sino integrados y jerarquizados en el discurso y los fenómenos entonativos (acento, ritmo y entonación) cumplen un papel determinante en este proceso, tanto en la producción fónica como en la percepción de la lengua oral.

Esta investigación plantea la descripción de las pautas en la integración fónica del discurso así como los patrones melódicos y márgenes de dispersión de los brasileños que hablan en español. Los resultados obtenidos posibilitarán elaborar un mapa de las características entonativas del español hablado por brasileños y consecuentemente, permitirán orientar las acciones didácticas específicas que puedan mejorar los rasgos de pronunciación del español por parte de los brasileños, y especialmente de su acento extranjero.

Se busca con este estudio afrontar el factor clave en la comunicación hispano-brasileña, como es el acento extranjero, entre dos idiomas cuyos parecidos lingüísticos son evidentes y muchas veces constituyen una trampa comunicativa que puede ser evitada a través de una pronunciación adecuada.

Se expone a continuación la estructura de que consta esta investigación.

Los dos primeros capítulos configuran el marco teórico en el que se inserta esta investigación. El capítulo 2 trata del análisis de la interlengua, centrado en los estudios de adquisición de la competencia fónica de segundas lenguas y lenguas extranjeras. En el capítulo 3 se hace un recorrido por las diversas teorías de análisis de la entonación, el cual se finaliza definiendo el método de análisis melódico del habla que fue la base para la realización de la investigación que se llevó a cabo. En el capítulo 4 se describen los objetivos de este estudio y la metodología que se utilizó para la realización del mismo. El capítulo 5 habla sobre el corpus recogido para el análisis y en el capítulo 6 se describen los procedimientos de análisis incluyéndose los problemas habidos durante la investigación. El capítulo 7 consta de los análisis y discusión acerca de los hallazgos relacionados a la entonación prelingüística y lingüística. En el capítulo 8 se presentan las conclusiones a que se llegó incluyéndose las implicaciones didácticas resultantes de la investigación. Finalmente se presentan las referencias bibliográficas, que constan de la bibliografía consultada además de la bibliografía citada a lo largo de los distintos capítulos.

## 2. ANÁLISIS DE LA INTERLENGUA

En este capítulo se hace una sucinta revisión de las diferentes perspectivas investigadoras relacionadas con la adquisición fónica de una lengua segunda o extranjera, con el objetivo de ubicar el contexto de desarrollo de esta investigación, la cual se sitúa en el ámbito de los estudios de interlengua, y de forma más precisa, dentro del marco de estudios relacionados con los aspectos suprasegmentales. Por lo tanto, a pesar de que el abanico de estudios de interlengua es muy amplio se ocupó de manera más específica de las aportaciones relacionadas a sus aspectos fónicos.

### 2.1. ADQUISICIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS

Tradicionalmente se ha explicado la adquisición fónica de una L2 a partir de la influencia de la lengua materna. Una aportación clásica con relación a este tema es la de Troubetzkoy (1939), quien sostiene que el sistema fónico de la L1 actúa como criba en la percepción de la L2, de forma que los sonidos de la L2 se interpretan a través de las categorías establecidas en la L1. O sea, cuando una persona oye una lengua diferente a su L1, lo hace usando el filtro fónico de su lengua materna. Por lo tanto la percepción de la L2 según las categorías fonológicas de la L1 provoca errores cuando no coinciden. (Iruela, 2004).

La identificación por parte de hablantes nativos del característico acento extranjero de hablantes de una misma L1 cuando se expresan en su lengua o de errores típicos producidos por un determinado grupo de hablantes refuerza la aportación hecha por Troubetzkoy. Dicha evidencia inspiró la formulación de la *Teoría de la interferencia* que fundamentó la *Hipótesis del análisis contrastivo*, cuyas bases fueron establecidas en la obra de Lado (1957). El Análisis contrastivo tuvo su auge durante los años 50 y 60 y proponía en su versión fuerte que todos los errores en la producción en la L2 se debían a la interferencia, o sea, a la presencia de los elementos fónicos de la L1 del alumno. A partir de la constatación de la imposibilidad de predecir los errores que ocurrían en las producciones orales de los aprendices de lenguas extranjeras o segundas se plantea una nueva forma de investigación llamada Análisis de Errores y del desarrollo de ésta se llega al constructo de

interlengua, propuesto por Selinker (1972). La idea de interlengua ha tomado cuerpo en el ámbito científico relacionado con la ASL (adquisición de segundas lenguas) y viene siendo estudiada bajo perspectivas distintas.

A continuación se citan diferentes aportaciones relacionadas con modelos de investigación de ASL que van desde el conductismo, pasando posteriormente por las bases del innatismo hasta los modelos cognitivistas. Al final del capítulo se busca situar el actual estado de la cuestión y el contexto en que se inserta este trabajo.

### 2.1.1. Análisis contrastivo

El Análisis Contrastivo compara los sistemas lingüísticos (en sus niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico) en contacto, es decir, la lengua materna del aprendiz y la lengua meta. Fue muy utilizado por los métodos audiolinguales de enseñanza de lenguas extranjeras, que seguían la teoría conductista, pues se buscaba a través del análisis contrastivo predecir el error y por lo tanto evitarlo.

Para los conductistas la adquisición del lenguaje se describe como un conjunto de hábitos. En este modelo se creía que una persona que aprende una L2 inicia el proceso con los hábitos de la lengua materna. Tales hábitos interfieren en su proceso de aprendizaje y por lo tanto se hace necesario adquirir nuevos hábitos lingüísticos. Los supuestos básicos del análisis contrastivo son:

- a) el aprendizaje se produce por una transferencia de hábitos de la lengua materna a la lengua extranjera.
- b) la transferencia será positiva en todos los casos en que coincidan las estructuras de la lengua materna con las de la lengua que se aprende, mientras que será negativa si los sistemas difieren.

Durante los años 70 este modelo predictivo del análisis contrastivo fue bastante criticado pues se observaba que:

1. *“las investigaciones empíricas llevadas a cabo para revalidar la teoría demuestran que la interferencia de la L1 no explica la mayoría de los errores de los aprendices.*
2. *las aportaciones de las nuevas corrientes en Lingüística, Psicología y Sociolingüística arrojan fuertes críticas a los planteamientos básicos del AC.*

3. los métodos de enseñanza que se apoyan en esa hipótesis no consiguen evitar errores.

*Por otro lado, con frecuencia es difícil determinar la causa de un error, pues incluso en casos en que aparece la interferencia, no se excluye la hipergeneralización de un paradigma de la lengua meta e incluso se puede rastrear el mismo error en la adquisición de la lengua materna.” (Fernández, 1997: 15 y16).*

Hay críticas que proceden, de la Lingüística, de la Sociolingüística y de la Pragmática, y se dirigen al método utilizado en la versión fuerte del AC, que se limitaba a la comparación de las características formales de pares de oraciones de superficie, sin tener en cuenta su función comunicativa, ni los contextos y registros en que ocurría. Estas objeciones son, en parte, responsables por el resurgimiento del AC en una nueva versión, la llamada versión débil. En lo que respecta al campo de este estudio se recoge de Iruela (2004) la siguiente valoración sobre el AC:

*“Para Broselow (1983), los errores de las predicciones de los análisis contrastivos no fueron provocados por la Hipótesis en sí, sino por las insuficiencias en las descripciones de los sistemas fonológicos. En efecto, los análisis contrastivos estaban limitados por la simplicidad de las descripciones que comparaban, ya que solían consistir únicamente en cuadros fonológicos de elementos segmentales. Esto se debe a que inicialmente la teoría fónica se centraba en el segmento. Otra carencia de los análisis contrastivos es la ausencia de descripciones de los elementos suprasegmentales tan bien organizadas como las que hizo el estructuralismo de los segmentos según el punto y el modo de articulación.*

*Es evidente que la transferencia no se limita al nivel segmental y que no basta con una comparación de fonemas aislados. De hecho, también existe transferencia en el ritmo, las reglas de acentuación, la entonación o las reglas de silabización. Así pues, para realizar análisis contrastivos se hace necesario contar con descripciones más detalladas que los de fonemas. Con la intención de lograr una mayor precisión descriptiva se han propuesto mejoras de los análisis contrastivos, como por ejemplo James (1980). Una forma poco compleja de hacerlo es tener en cuenta las variantes alofónicas de cada fonema de las dos lenguas”. (Iruela, 2004: 60)*

En la actualidad, en la investigación de adquisición de L2/LE se analiza cualitativamente la importancia de la L1 y se reconoce que la transferencia es el fenómeno que actúa con más intensidad en la fonología de la interlengua, pero no es el único. Bajo esta nueva visión del AC, es decir, la versión débil, se puede contemplar ejemplos de estudios relacionados con ELE que ya configuran un corpus

investigativo del Laboratorio de Fonética Aplicada<sup>1</sup> de la Universidad de Barcelona, como son los trabajos de: Tapada Bertelli (1992) sobre el alemán, Cortés Moreno (1992) sobre el esloveno, Iruela (1993) sobre el holandés, Pérez (1998) sobre el francés, Perdigó (1998) sobre el árabe, Ferriz (2001) sobre el portugués y Casbas (2006) sobre el holandés. Algunas de estas aportaciones además del análisis contrastivo de sistemas lingüísticos también realizan un análisis acústico de la interlengua del aprendiz.

### 2.1.2. Análisis de errores e interlengua

La constatación de las carencias del análisis contrastivo (en su versión fuerte) como modelo explicativo de la adquisición fónica de una L2/LE, además de la superación del modelo conductista crean un contexto en el que se desarrolla el *innatismo*, teoría científica que pretende explicar la adquisición de la lengua materna, hecho que se relaciona con el proceso de adquisición - aprendizaje de la lengua segunda y extranjera.

La teoría propuesta por Chomsky sobre el origen del lenguaje postula que la lengua equivale a una gramática interior. Tuvo una enorme aceptación entre los investigadores de la adquisición del lenguaje a lo largo de los años 60 y 70 al utilizar un modelo de adquisición y una terminología (representación, regla, estructura, competencia) que se oponían al enfoque conductista. Chomsky confluye con la teoría *innatista* de Eric H. Lenneberg (1967, 1974):

*“el ser humano posee una capacidad innata para el lenguaje. El aprendizaje de una lengua no consiste en una operación de grabación o de copia de datos procedentes del exterior, sino la “emergencia” de estructuras lingüísticas biológicamente programadas, emergencia que se produce con el contacto directo de una lengua dada, lo cual explica la rapidez de la adquisición y la creatividad que muestra el niño en el manejo de la lengua”.*  
(Susó y Fernández, 2001: 149)

---

<sup>1</sup> El Laboratorio de Fonética Aplicada (LFA) de la Universidad de Barcelona es un centro interdisciplinario, que reúne a profesionales de la educación, profesores de idiomas, maestros, pedagogos, psicólogos y logopedas. Tiene una clara vocación educativa y en él se compaginan docencia e investigación.

Estephen Krashen, siguiendo las teorías de Chomsky concibe la adquisición como un proceso de evolución mental, personal e interior en el que los aprendices no necesitan hablar o escribir para aprender. Según este modelo, el aprendizaje tiene lugar automáticamente cuando los aprendices escriben o leen y comprenden fragmentos de la lengua meta. La lengua que los alumnos producen al hablar o escribir es el resultado del aprendizaje y no la causa del mismo. Krashen desarrolló un modelo en las siguientes cinco hipótesis:

- a) *hipótesis de la adquisición frente al aprendizaje.*
- b) *hipótesis del orden natural de adquisición.*
- c) *hipótesis del monitor.*
- d) *hipótesis del input comprensible.*
- e) *hipótesis del filtro emocional.*

*“Basándose en estas cinco hipótesis, Krashen y Terrell (1983) formularon una propuesta de trabajo en las aulas denominada Enfoque Natural. Sin embargo, el modelo del monitor presenta puntos débiles que el examen teórico y la práctica docente han puesto en evidencia. Así, diversos estudios han demostrado la capacidad de los hablantes para centrar su atención de forma alternativa o simultánea sobre el contenido de los mensajes y sobre las formas lingüísticas empleadas, lo cual entra en contradicción con la división tajante entre adquisición (proceso inconsciente, centrado en el significado) y aprendizaje (proceso consciente, centrado en formas). Finalmente, aunque nadie niega la importancia esencial que el input comprensible juega en el aprendizaje de la lengua, la experiencia de aula ha demostrado que el input por sí mismo, sin estar acompañado de actividades de producción de lengua es claramente insuficiente en la formación de hablantes competentes”. (Nussbaum y Bernaus, 2001: 42, 43 y 44).*

Otra corriente de pensamiento opuesta al conductismo es el cognitivismo, la cual se interesa por el ámbito de las actividades psicológicas como la percepción, la memoria, la atención, los procesos intelectuales, y el lenguaje, actividades que para esta línea teórica consisten en la génesis y la transmisión del pensamiento y poseen una importancia decisiva en el aprendizaje. Las investigaciones cognitivas suponen una continuación de la Gestalt<sup>2</sup>, al interesarse en primer lugar por el fenómeno de la percepción.

---

<sup>2</sup> Teoría psicológica expuesta por el austriaco von Ehrenburg (a finales del siglo XIX, principios del siglo XX) y desarrollada por la llamada Escuela de Berlín (M. Wertheimer 1880-1943; W. Köhler,

La teoría cognitiva del aprendizaje se apoya en el constructivismo de Piaget, en la teoría del aprendizaje verbal de Ausubel, en las actividades de categorización de Bruner, en la interacción cooperativa de Vigotsky y en las investigaciones sobre el tratamiento de la información que desarrollan una serie de psicólogos en EEUU. Todas estas investigaciones consideran que la capacidad de aprender de los humanos depende de la organización del sistema nervioso. (Susó y Fernández, 2001)

Para el constructivismo el conocimiento resulta de una construcción del sujeto a partir de sus estructuras cognoscitivas genéticas; es la construcción progresiva en la prolongación de los procesos biológicos fundamentales, y posee una función adaptativa (“la adaptación al medio”). El organismo humano posee, según Piaget, unas estructuras adaptativas construidas por unos sistemas activos de respuesta y de reorganización. Tal sistema tiende a la vez:

- a) a integrar un dato/objeto nuevo (asimilación) a los esquemas mentales de acción ya disponibles.
- b) a adaptarse a las particularidades del medio o de los objetos (acomodación, modificación de los esquemas disponibles para mejorar su dominio del objeto o de la situación nueva).

La actividad estructurante del sujeto (constructivismo) establece una adquisición lógica (organizada, significativa, estructurada). La génesis y adquisición del lenguaje está por tanto unida a la construcción de determinados esquemas mentales para la perspectiva piagetiana. La adquisición de la lengua se produce a

---

1887-1967; K. Koffka, 1886- 1941). Afirma que los procesos psíquicos no son una suma de actividades o de elementos separados, visión behaviorista, sino que están todos unificados. La totalidad no es la mera adición de partes, sino algo nuevo y distinto. Los temas tratados por las investigaciones de la Gestalt conciernen principalmente a la resolución de problemas, por lo tanto el problema central del aprendizaje es ante todo un problema de percepción y organización del saber. En suma aprender es aprender a organizar mejor los materiales que constituyen el objeto de aprendizaje. (Susó y Fernández, 2001).

partir de la relación permanente entre el sujeto y el medio (interaccionismo), que le permite ir construyendo estructuras sucesivas de conocimiento (constructivismo).

*“El Modelo cognitivo sostiene que el lenguaje se va construyendo en estadios de creciente complejidad, ya que la adquisición de la lengua es un proceso creativo de construcción de conocimiento y desarrollo de habilidades. Las teorías cognitivas conciben el aprendizaje de lenguas como un proceso de aprendizaje de habilidades y no como el resultado de una capacidad innata. Esto contrasta con el punto de vista de la Gramática Universal de que la adquisición de la lengua no es algo que haces, sino algo que te pasa, ya que el Modelo cognitivo defiende que construimos el conocimiento de forma activa.” (Iruela, 2004: 66)*

Todo este desarrollo teórico conduce a un cambio en la visión de error: lo que para los conductistas era un mal a ser evitado pasa ahora a ser considerado como un indicio de un proceso activo de adquisición, la manifestación del desarrollo lingüístico. Se produce de forma sistemática y se agrupa en tipos de errores homogéneos. Los errores responden así a la presencia de un sistema aproximativo de la lengua, que se desenvuelve y se torna complejo en función de diferentes fases del desarrollo. El error muestra una competencia transitoria. En base a estos cambios surge un nuevo modelo de investigación relacionado con la adquisición de una L2 o LE, el llamado Análisis de Errores.

Corder (1967) fue el primero en destacar la importancia de los errores en el proceso de enseñanza/aprendizaje, pues proporcionaban información sobre el estadio de la adquisición. Él consideraba la lengua de los que aprenden una LE una especie de “*dialecto idiosincrásico*”, con sus propias peculiaridades, diferentes de la lengua materna y de la lengua meta tal como la conocen y la usan sus hablantes nativos. Para Corder la primera etapa del Análisis de Errores (AE) es el reconocimiento de la idiosincrasia. En la segunda etapa, descriptiva, el investigador debe dar cuenta del “*dialecto idiosincrásico*” del alumno comparándolo con su lengua materna y con la lengua objeto, mediante el mismo modelo formal de análisis del conjunto de categorías lingüísticas y sus relaciones sintácticas, común a los dos sistemas contrastados. El objetivo último del AE se alcanza en la tercera etapa, explicativa, donde se deberían encontrar fundamentos psicolingüísticos del cómo y porqué del dialecto idiosincrásico. (Baralo, 1999: 37, 38)

La lengua propia del aprendiz llamada por Corder “*dialecto idiosincrásico*” recibe también otras denominaciones: *competencia transitoria* (Corder, 1967), *sistema aproximado* (Nemser, 1971), *interlengua* (Selinker, 1972) y *sistema intermedio* (Porquier, 1975). En esa diversidad terminológica se identifican tres paradigmas (Frauenfelder et al. 1980):

1. *La idea de sistema: competencia, lengua, dialecto, sistema*
2. *La idea de evolución: transitorio, aproximado, intermedio, Inter.-*
3. *La idea de especificidad: idiosincrásico, del aprendiz.*

Selinker (1972) parte de la idea de que existe una estructura psicológica latente<sup>3</sup> que es activada cuando el aprendiz trata de producir o entender oraciones en una L2. Él denomina *interlengua* al sistema independiente que activa dicha estructura psicológica latente que se realiza en un sistema que presenta algunas reglas que no están ni en la L1 ni en la L2. La estructura superficial de las oraciones de la IL puede explicarse a partir de procesos de la estructura psicológica latente, entre los que destacan:

1. la transferencia lingüística
2. la transferencia de instrucción
3. las estrategias de aprendizaje
4. las estrategias de comunicación
5. la hipergeneralización de reglas de la lengua objeto.

Al igual que el AC, el AE también sufrió varias críticas como resumen Schachter y Celce-Murcia (1977). Al centrarse exclusivamente en los errores, los investigadores negaron el acceso a la totalidad de la situación. Estudiaban lo que los aprendices hacían mal pero no lo que hacían bien. Además, muchas veces resultaba difícil, si no imposible, encontrar un único origen para cada error [...] En resumen,

---

<sup>3</sup> Selinker (1972) afirma que en su idea de “estructura psicológica latente” no hay un programa genético, como ocurre en la teoría de Lenneberg. Él parte del supuesto de que no hay ninguna garantía de que el intento de aprendizaje tenga éxito y en cambio hay muchas posibilidades que exista superposición entre la estructura latente de adquisición del lenguaje y otras estructuras del intelecto.

los defectos del AE eran demasiado flagrantes para que éste continuara funcionando como modelo de análisis de adquisición de segundas lenguas. Como dice Harley (1980: 4):

*“Es cierto que el estudio de los errores de los aprendices de L2 podría proporcionar pistas vitales sobre su competencia en la LM, pero son sólo parte de la descripción... Igualmente importante es determinar si el aprendiz utiliza las formas “correctas” igual que el hablante nativo. ¿Pone de manifiesto el habla del aprendiz los mismos contrastes entre la unidad observada y otras unidades relacionadas con ésta y pertenecientes a la LM? ¿Hay algunas unidades que utilice con menos frecuencia que un nativo y otras que no utilice nunca?” (Larsen-Freeman y Long, 1994: 64, 65)*

Lo que diferencia el análisis contrastivo del análisis de errores es que en este último no se analiza paralelamente L1 y L2, sino sólo la lengua meta. Los errores ya no son vistos como algo a ser evitado a toda costa, sino como un reflejo de los procesos y estrategias de los aprendices, es decir, como una manifestación de una competencia en evolución.

A pesar de las diferentes perspectivas el análisis contrastivo y el análisis de errores no se excluyen, más bien se complementan, visto que los investigadores que siguen esta última corriente pueden acudir al análisis contrastivo para explicar una parte de los errores que cometen los alumnos.

### **2.1.3. Innatismo y la Gramática Universal**

La teoría de la Gramática Universal es el marco teórico que sirve de base para la mayoría de los artículos publicados en las revistas de adquisición de L2 más difundidas. Este marco teórico de base innatista indica que la adquisición de una lengua, sea la L1 o la L2, se inicia partiendo de una configuración ya predeterminada de preferencias que condiciona el aprendizaje. Según la Gramática Universal, la adquisición fónica de una L2 también puede ser explicada desde el marco de una teoría general de adquisición del lenguaje.

### 2.1.3.1. La hipótesis de las diferencias marcadas

Dentro del marco teórico de la Gramática Universal hay una opinión muy generalizada que cree que los rasgos lingüísticamente no marcados de la L1 tienden a la transferencia, pero que los marcados no siguen la misma tendencia (Eckman, 1977; Kellerman, 1977; Gass, 1979; Gundel y Tarone, 1983, Zobl, 1983b, 1984; Rutherford, 1984; Hyltenstam, 1984; Kean, 1986). La idea de “marcación” por lo general se define en términos de complejidad, de la rareza relativa de un uso, o de la desviación de lo más básico, característico o normativo de una lengua. La marcación también puede determinarse mediante tipologías cuando se sabe por comparación de las lenguas que la presencia de un rasgo lingüístico determina la de otro. La hipótesis de la marca diferencial (HMD) de Eckman (Eckman, 1977, 1985) es una de las primeras y más interesantes afirmaciones sobre transferencia que emplea la idea de inferenciales, siendo los términos “inferidos” no marcados o poco marcados. La HMD hace predicciones (1977:321)

- a) Aquellas partes de la L2 que difieren de la L1 y que son más marcadas en esta última resultarán difíciles.
- b) El grado relativo de dificultad de las partes que sean más marcadas en la L2 que en la L1 se corresponderá con el grado relativo de la marcación.
- c) Aquellas partes de la L2 distintas de la L1 pero no marcadas, no presentarán dificultad.

Hay otras dos dimensiones que también puede que sea necesario añadir al modelo: la transferibilidad percibida y la competencia del aprendiz. Kellerman (1977, 1978, 1979, 1984) ha demostrado que la transferencia o no de un forma por parte de los aprendices puede depender en parte de cuán aceptable crean ellos que es en la otra lengua o de su percepción de la “distancia” de la L1 a la L2, según les parezca de marcado el uso de esa forma en su propia L1. Kellerman concluyó de sus estudios y de los de Jordens que la transferencia es una posibilidad estratégica para compensar la ausencia de conocimientos en la L2. Además otros estudios también abordan la transferibilidad percibida.

En conclusión, el papel de la L1 es bastante más complejo – aunque por suerte no tan negativo – de lo que pensaron en un principio los defensores del AC.

Puede provocar errores, sobreproducción y restricciones de las hipótesis; las diferencias entre la L1 y la L2 no suponen necesariamente dificultades para la ASL, mientras que las semejanzas entre la lengua nativa y la lengua meta son las que suelen causar más problemas. (Larsen-Freeman y Long, 1999)

La Hipótesis de las diferencias marcadas fundamentó varios estudios que investigaron la influencia de los universales en la adquisición fónica. Broselow (1984) encuentra datos que confirman la teoría de la marcación al observar en aprendices árabes de inglés una preferencia por la producción de sílabas menos marcadas. Anderson (1987) indica que existe una estructura de sílaba menos marcada, que es la constituida por Consonante Vocal (CV) y por lo tanto es la estructura silábica universalmente preferida por las lenguas, mientras que la sílaba con grupos consonánticos es más marcada. Cuanto más largo sea el grupo consonántico, más marcado será. Carlisle (1997) observa lo mismo y agrega que las sílabas abiertas son menos marcadas que las sílabas trabadas por una consonante final y que a su vez son menos marcadas que las sílabas trabadas por dos consonantes.

*“Uno de los razonamientos que sostienen la existencia de los universales es que, si el aprendiente intenta producir una sílaba marcada de la L2 pero en su interlengua aparecen sílabas menos marcadas, se debe a una influencia de los universales.” (Iruela, 2004:99)*

Aún dentro del ámbito de la hipótesis de las diferencias marcadas, encontramos el estudio de Paolillo (1995) que estudia la adquisición de /r/ y /l/ del inglés por parte de aprendices orientales y encuentra diferencias según su L1. Observa que /l/ o /r/ a principio de palabra son más fáciles, y por tanto menos marcados que en posición intervocálica, y que a su vez, son menos marcados que después de consonante, mientras que la posición más marcada es trabando la sílaba.

Otra aportación dentro de este marco es la *secuenciación* de la relativa marcación de los sonidos. Según esta gradación los sonidos fricativos son más marcados que los oclusivos. Y a su vez los oclusivos y fricativos sonoros son más marcados que los sordos.

Eckman (1991) elaboró la Hipótesis de la conformidad estructural de la interlengua<sup>4</sup>, la cual sostiene que las generalizaciones universales que son válidas para las lenguas también lo son para las interlenguas, ya que como lenguas humanas deben cumplir con los principios universales.

### 2.1.3.2. Los universales

Chomsky y Halle (1968) escriben la obra *The Sound Pattern of English*, a partir de la cual se aplica la teoría generativa a la Fonología. En esta obra se concebía la representación fónica como una secuencia lineal de segmentos, cada uno de los cuales estaba caracterizado por un conjunto de rasgos distintivos binarios. Pero esta teoría presentaba algunas inconsistencias, entre ellas su falta de poder explicativo, lo que provocó el surgimiento de nuevas propuestas teóricas, como la Fonología no segmental, la Fonología de rasgos geométricos o la Fonología autosegmental.

*“Probablemente, la fonología más seguida por teóricos e investigadores La Fonología Natural fue posiblemente la que más seguidores tuvo. Ésta postula que existe un conjunto de reglas universales y unas restricciones particulares<sup>5</sup> que afectan a los hablantes de determinadas lenguas. Estas reglas se aplican de varias formas en la adquisición de una L1; unas se activan, otras se suprimen y otras permanecen latentes.*

*En la adquisición de una L2, el aprendiente tiene que identificar el conjunto de reglas y de restricciones de la nueva lengua, activando de nuevo el Dispositivo de aprendizaje de la lengua<sup>6</sup>, un mecanismo innato que permite a las personas adquirir una lengua. Una ventaja de este modelo es que pretende explicar tanto la adquisición de la L1 como de la L2 desde un único marco teórico.*

*La posición nativista argumenta que la respuesta a la pregunta ¿Cómo sabemos usar la lengua habiendo escuchado muy poco? reside en la existencia de una Gramática Universal que configura un estado inicial prelingüístico. La exposición a la lengua fija la gramática en una de las formas permitidas por la lengua en un proceso de reajuste de parámetros<sup>7</sup>. Los argumentos a favor de la teoría de los universales para la adquisición fónica se obtienen de datos procedentes tanto de la adquisición fónica de L1 por niños como de los aprendientes de L2.*

---

<sup>4</sup> Original en inglés: Interlanguage Structural Conformity Hypothesis.

<sup>5</sup> Término en inglés: constraint (restricción)

<sup>6</sup> En inglés Language Acquisition Device, frecuentemente abreviado como LAD.

<sup>7</sup> En inglés, parameter setting.

*Un ejemplo de universal es la jerarquía de la oposición entre consonante sorda y sonora. Si una lengua tiene este contraste en posición media de palabra, lo tiene también en posición inicial, pero no a la inversa. Y las lenguas con este contraste en posición final de palabra lo tienen en posición media, pero no a la inversa. Por tanto, el contraste entre sordo y sonoro será más marcado en posición final de palabra y menos marcado en principio.”* (Iruela, 2004:101)

### **2.1.3.3. Principios y Parámetros**

Los principios y parámetros configuran un conjunto de características interrelacionadas que forman parte de la Gramática Universal surgen como evolución de la teoría de los universales. Los principios son los elementos comunes entre las lenguas, por tanto, son fijos y con valor universal. Ya los parámetros son las diferencias entre las lenguas, también son universales, pero cada uno recibe un valor en una lengua. Normalmente los parámetros tienen un número limitado de valores. Muchos de ellos son binarios, lo que significa que en cada lengua pueden adoptar el valor más o el valor menos.

Según el modelo de la Gramática Universal la adquisición fónica de una lengua se produce mediante la interacción de cuatro elementos básicos:

- Los principios que conforman la Gramática Universal.
- Los tres pilares de la teoría del aprendizaje: la evidencia negativa, es decir, la información que recibe el aprendiz acerca de formas de pronunciar que son correctas, el reajuste de los parámetros y la dependencia del léxico.
- La exposición a muestras de la lengua que se aprende.
- Los parámetros que conforman la gramática particular de la lengua que se aprende, sea L1 o L2. (Iruela, 2004: 102 y 103)

Young-Shouten (1994) y Lleó (1997) recogen algunas propuestas de principios y parámetros en la adquisición fónica. Con relación a los principios encontramos: Principio de subconjunto, Principio de secuenciación de la sonoridad, Principio de jerarquía sonora, Principio de distancia mínima de sonoridad, Principio de maximalidad de la estructura silábica, Principio de fricativa-oclusiva y Principio de resolución.

El *Principio de subconjunto* aplicado a la adquisición de L1 postula que el niño empieza a aprender desde un conjunto de reglas restringidas, el llamado subconjunto. La exposición continuada a la lengua le permite reorganizar las normas que generan enunciados bien formados y en consecuencia, pasar a una gramática menos restringida. En la adquisición de una L2, la evidencia negativa será necesaria en el caso de que las reglas de la L1 sean menos restringidas que las de la L2, esto es, cuando son un subconjunto de las reglas de la L1. Es necesaria la evidencia negativa para dejar de sobregeneralizar una regla y hacerla más restringida.

El ritmo de las lenguas parece cumplir este principio. Las lenguas con tendencia al ritmo silábico se pueden considerar como subconjunto y las lenguas con tendencia acentual como superconjunto. Según Young-Scholten (1994:210), el aprendiz que en su L1 tiene una regla de subconjunto y adquiere en la L2 una regla menos restringida que actúa como superconjunto tiene ventaja respecto a otro aprendiz que debe seguir la ruta inversa, esto es, la regla de la L1 es más general que la que debe aprender en la L2.

Según el *Principio de la secuenciación de la sonoridad* (Young-Scholten, 1994:196) los sonidos de la sílaba se ordenan de menor a mayor sonoridad (oclusivas < fricativas < nasales < líquidas < glides < vocales). No obstante, existen grupos consonánticos que violan este principio, como st o ts en alemán o inglés.

El *Principio de jerarquía sonora* postula que hay una tendencia a que el núcleo de la sílaba sea el elemento más sonoro según la escala de la sonoridad indicada en el *Principio de secuenciación de la sonoridad*, y que los límites de la sílaba contengan los fonemas de menor sonoridad.

El *Principio de distancia mínima de sonoridad* indica que hay una preferencia universal de los hablantes para que los segmentos de una sílaba tengan la máxima distancia de sonoridad entre ellos, razón por la cual un grupo consonántico será más difícil de aprender cuanto más próximos están sus segmentos en escala de sonoridad.

*El Principio de la maximalidad de la estructura silábica* consiste en que la estructura de la sílaba más fácil es asignada sistemáticamente para reducir grupos consonánticos de la L2, alterando incluso el orden de los segmentos.

Según el *Principio de fricativa-oclusiva*, si una lengua tiene el grupo consonántico [oclusiva + oclusiva], también tiene el grupo [fricativa + oclusiva]. No obstante, puede haber lenguas con el grupo [fricativa + oclusiva] sin el grupo [oclusiva + oclusiva].

*El Principio de resolución* (en inglés: *Resolvability principle*) establece que si una lengua tiene un grupo consonántico de un número N de elementos, también tiene al menos un subgrupo de N-1 elementos en la misma posición inicial o final de sílaba. Por ejemplo, en inglés existe en principio de sílaba el grupo [spr-] (spry), así como los grupos [sp-] (spy) y [pr-] (pry) y a su vez los sonidos [s], [p] y [r] también al principio. Es decir, ninguna lengua tiene palabras con grupos consonánticos iniciales o finales de sílaba sin tener palabras con grupos más cortos en las mismas posiciones.

#### **2.1.3.4. Parámetros**

Los parámetros, como hemos dicho, son universales que en cada lengua pueden adoptar un valor distinto. Algunos parámetros son: *Peso mínimo de la sílaba*, *Direccionalidad de silabización*, *Estructura canónica de la sílaba* y *Dominio de resilabización*.

*Peso mínimo de la sílaba*. En cada lengua, la palabra más corta puede ser una sílaba “ligera”, “pesada” o “muy pesada”. Por ejemplo, en árabe, la palabra más corta debe contener una vocal larga seguida de una consonante o una vocal corta seguida de una consonante larga.

*Direccionalidad de silabización*. Unas lenguas maximizan el inicio de la sílaba y otras lenguas maximizan el final de la sílaba. Debido a que sólo hay dos direcciones, es un parámetro binario.

En cuanto a la *Distancia mínima de sonoridad*, la teoría no ha decidido si este fenómeno es un principio como vimos anteriormente o un parámetro.

*Estructura canónica de la sílaba.* Supone reconsiderar el Principio de distancia mínima de sonoridad como parámetro de varios valores. Según este parámetro, las lenguas difieren en el grado de distancia sonora que debe haber entre los segmentos adyacentes. Los siguientes grupos de sonidos están separados por un grado de sonoridad: oclusivas, fricativas, nasales, líquidas y glides.

*“Para Young-Schoten, está demostrado que los que aprenden una L2 tras la pubertad tienen acceso a los principios fonológicos de la Gramática Universal. Por lo que respecta a los parámetros, también da por probado que la configuración de los parámetros se puede ajustar, aunque no necesariamente con los valores de la L2. Precisamente los casos en que los parámetros no se modifican o bien quedan reajustados con un valor diferente al de la L1 y la L2 justifican la investigación de qué posibles factores condicionan la adquisición en los aprendientes que empiezan después de la pubertad.” (Iruela, 2004:111)*

### **2.1.3.5. La teoría de la Optimalidad**

Hancin-Bhatt et al. (1997) apuntan a Prince y Smolensky (1993) como los responsables por el desarrollo de la Teoría de la optimalidad, cuyas líneas básicas asumen la existencia de un conjunto de restricciones universales que indican la correcta formación de estructuras lingüísticas. Las restricciones son grabadas mediante el evaluador de armonía, de acuerdo con la intensidad en que coinciden con la gramática particular. Las restricciones son violables, pero no de igual forma, ya que cuanto más alto rango tenga la restricción, más seria es la violación. Las lenguas determinan que algunas restricciones son del nivel más alto, en consecuencia inviolables para todas las lenguas, mientras que otras restricciones son altamente variables entre las lenguas. Esta variabilidad depende del nivel concreto en que cada lengua jerarquiza estas restricciones.

Según la Teoría de la optimalidad, la adquisición de una lengua consiste en conocer el conjunto de las descripciones universales, las restricciones de estas descripciones y la ordenación particular que hace una determinada lengua de estas

restricciones. Por su parte, la adquisición de una L2 es el aprendizaje de un ordenamiento de las restricciones diferente al de la L1.

#### **2.1.3.6. Objeciones a la Gramática universal**

Una objeción que puede ser hecha a la teoría de los Principios y Parámetros es que no dan cuenta de la mayoría de los fenómenos que tienen lugar en la adquisición de una L2 y de forma más objetiva al ámbito de esta investigación, es decir, con relación al aspecto fónico están circunscritos sobre todo al nivel de la sílaba.

Parece probable como afirma Iruela (2004) que la evolución del modelo de Principios y Parámetros tenga como inconveniente una complejidad semejante a la de uno de los modelos que los precedieron, es decir, la Gramática Generativa.

*“Para James (1996), un problema de esta línea de investigación es que es difícil decidir si los datos obtenidos sobre un determinado segmento o grupo de segmentos son una prueba de una preferencia universal o de la influencia de la L1.*

*Por tanto, el modelo de Principios y Parámetros parece más bien una vía abierta a la exploración que en primer lugar debe confirmar si en la fonología tiene el mismo poder explicativo que tiene en la morfología y la sintaxis. Y en segundo lugar debe confirmar si consigue describir un conjunto suficiente de principios y parámetros que pueda explicar un mayor número de fenómenos.” (Iruela, 2004:113)*

#### **2.1.4. Modelos cognitivos**

El Modelo cognitivo utiliza el análisis de errores de forma muy frecuente como método de investigación, lo cual demuestra que la transferencia no es el único fenómeno que existe en la adquisición fónica. Otro tipo de investigación en esta área de la adquisición es el de secuencias de desarrollo, que consiste generalmente en estudios longitudinales y ha permitido descubrir las semejanzas de adquisición de una L1 y una L2, por lo que se deduce que ambos procesos activan mecanismos parecidos.

Tarone, 1978; Gass, 1984; Major, 1987; Leather, 1991, 1999; Bohn, 1993; Nemser, 1993; Wieden, 1993; Yule y Macdonald, 1995; Cortés Moreno, 1999, son autores que describen distintos procesos de desarrollo en la adquisición fónica de L2 y lo hacen de forma consistente con el Modelo cognitivo. A partir de las descripciones hechas por estos autores de los fenómenos investigados, los procesos de desarrollo pueden agruparse según Iruela (2004) en las siguientes categorías: *sobregeneralización*, *aproximación*, *reestructuración*, *regresión* y *evitación*.

Siguiendo las aportaciones de Iruela (2004), la *sobregeneralización* consiste en la aplicación excesiva de una regla, es decir, el alumno aplica una regla en más contextos de los que sería adecuado. Puede manifestarse en la sustitución de un sonido de la L2 por otro de la L2. Con relación al fenómeno de *aproximación*, el aprendiz produce sonidos intermedios entre la L1 y la L2 e inexistentes en ambas lenguas. Tanto en la *sobregeneralización* como en la *aproximación* los aprendices producen formas que no existen en su L1 ni han oído en la L2, lo que indica que existe una contribución cognitiva en la pronunciación por parte del aprendiz.

El aprendizaje de una L2 suele hacer con que aparezcan procesos de desarrollo en la L1 y en la L2. Se observa una reorganización progresiva del espacio fonológico-acústico de las dos lenguas en conjunto. Una de las consecuencias de esta *reestructuración* consiste en que algunos valores de la L1 se desvían hacia las normas de la L2.

*“Leather et al. (1991:315) pone como ejemplo a niños españoles que aprenden inglés y a adultos franceses que aprenden inglés. Ambos grupos de aprendientes, cuando hablan en su lengua materna (español o francés), alargan la duración del VOT<sup>8</sup> como resultado de la influencia del inglés, cuyos sonidos oclusivos tienen un VOT comparativamente más largo”.* (Iruela, 2004:74).

En general se cree que la adquisición fónica se da de forma lineal en la percepción y la producción de los elementos fonológicos de la L2, pero no siempre ocurre de esta forma, ya que se han constatado procesos regresivos. Hay estudios que describen procesos en que los aprendices se aproximan inicialmente a los

---

<sup>8</sup> En inglés Voice Onset Time, o sea, el tiempo que transcurre entre la explosión y la vibración de las cuerdas vocales en los sonidos oclusivos.

valores fónicos de la L2, pero posteriormente, a medida que progresan en su adquisición, se alejan de las normas de la L2 en la dirección de la L1 o en otra dirección.

La *evitación* consiste en evitar decir palabras difíciles de pronunciar y sustituirlas por otras más fáciles de pronunciar aunque menos apropiadas según las normas de uso.

Además de los citados procesos en la adquisición de L1 y de L2 intervienen otros procesos fónicos.

*“Hecht y Mulford (1982) analizan en un niño islandés de 6 años aprendiente de inglés los siguientes procesos:*

- *Ensondecimiento, por ejemplo usar [f] en lugar de [v], o bien [p] en lugar de [b].*
- *Pérdida de oclusión, por ejemplo usar [ʃ] en lugar de [tʃ].*
- *Conversión en oclusiva, por ejemplo usar [t] en lugar de [s].*
- *Eliminación, por ejemplo decir [fi] en lugar de fish.*
- *Palatalización, por ejemplo usar [ʃ] en lugar de [s].*
- *Sonorización, por ejemplo usar [z] en lugar de [s].*
- *Labialización, por ejemplo usar [b] en lugar de [d].” (Iruela, 2004:76 y 77)*

Actualmente se sabe que la transferencia es un fenómeno que actúa con mucha intensidad en el proceso de adquisición fónica, pero no es el único: los procesos de desarrollo también tienen su importancia. Queda claro que la transferencia es la causa de que frecuentemente se pueda reconocer el origen de quien habla una lengua extranjera.

La adquisición fónica no puede ser explicada ni por la teoría de la transferencia ni por el modelo cognitivo. Se puede suponer hasta el momento que los adultos adquieren la fonología de una L2 de forma distinta a los niños, que parece ser que lo hacen a través del sistema de su lengua materna. Para Iruela (2004), Hetch y Mulford, 1982; Major, 1987; Flege, 1985; James, 1996, aportan propuestas que ayudan a establecer un marco teórico que explica los diferentes procesos que se activan en la adquisición del sistema fónico de una lengua.



Major, 1987; Macken y Ferguson, 1987; Rumelhart y Norman, 1978; Celce-Murcia, 1996; Nemser, 1993; Ellis, 1996 siguen en sus investigaciones las ideas de Piaget, según la cual el conocimiento consta de diversas fases, algunas de las cuales son la adaptación y la acomodación. En la primera la mente se adapta a la realidad mediante la asimilación de los nuevos datos. Después durante la fase de acomodación, los nuevos conocimientos se integran con los que el individuo ya poseía, lo que obliga a modificar los esquemas previos. Por lo tanto para estos autores la adquisición fónica de una L2 consta de una fase de hipótesis y reajuste. Otros autores como: Rumelhart y Norman, 1978; Macken y Ferguson, 1987; Celce-Murcia, 1996 y Nemser, 1993, proponen más fases, descritas de forma distinta, pero que en general están en consonancia con el modelo cognitivo y que según Iruela (2004: 81) se pueden sintetizar en el siguiente esquema:

Fases de la adquisición fónica:

*Identificación → incorporación → reestructuración → ajuste → uso automatizado*

*“Según Ellis (1996: 95), en la adquisición fónica se establecen nuevas categorías perceptivas y formas articulatorias, y a nivel fonológico se establecen nuevas unidades. En la etapa inicial, influye intensamente la lengua materna mediante una clasificación de equivalencia y la proyección de las categorías de la L1 sobre las de la L2 cuando al aprendiente le parece posible. A medida que el aprendizaje progresa, el sistema fónico de la interlengua se va independizando de la L1 y se aproxima al de la L2. A medida que va progresando el sistema de la interlengua, aparecen sobregeneralizaciones fónicas similares a las de los aprendientes de esa lengua como L1.*

*En la primera fase, los elementos se aprenden a partir de la exposición a la lengua; en la segunda fase, los componentes se organizan y en la tercera fase, los componentes se integran en el sistema.” (Iruela, 2004: 81)*

De todas estas aportaciones se desprende que la percepción de los sonidos del lenguaje configura un elemento esencial para la adquisición fónica de una L2. Flege (1980, 1987a, 1991) y Wode (1994, 1996) defienden esta postura. Según sus estudios la semejanza o la diferencia percibida por el aprendiz entre su L1 y la L2 es un factor que permite predecir qué sonidos serán fáciles o difíciles de adquirir, es decir, la distancia fonética es un predictor de la dificultad de un sonido de la L2, así como de la presencia o la ausencia de la transferencia.

“Según Wode, la teoría de los sonidos diferentes y semejantes predice que los aprendientes adultos no son capaces de establecer una nueva categoría fonológica para un sonido semejante de la L2, ya que la formulación de esta nueva categoría está bloqueada por la clasificación de equivalencia. Esto implica que los aprendientes pueden aproximarse a los valores de la L2, pero les resulta muy difícil alcanzar una pronunciación con un nivel nativo debido a los límites que impone clasificar los sonidos como equivalentes. Perceptivamente, el sonido de la L2 identificado como semejante queda asimilado a un fonema de la L1 pese a que el aprendiente pueda detectar diferencias acústicas entre ambos sonidos.

En cuanto a los sonidos de la L2 clasificados como diferentes, es decir que el aprendiente no identifica con ninguno de su L1, no son percibidos como una variedad de un sonido de la L1, y en consecuencia, el contacto con la L2 permitirá establecer una nueva categoría fonológica. Un ejemplo es la vocal del francés /y/ para aprendientes anglohablantes.

Según esta teoría, un sonido diferente es comparativamente más fácil de percibir y producir que un sonido semejante. Los sonidos nuevos requieren menos tiempo o esfuerzo para su adquisición y a la vez son producidos con una mayor proximidad al acento nativo. La teoría predice que los aprendientes adultos pueden producir un sonido de la L2 con valores nativos si es identificado como diferente y si el aprendiente tiene una cantidad suficiente de exposición a la L2.” (Iruela, 2004: 82,83)

Para Wode (1996) los sonidos del lenguaje pueden ser percibidos por el sistema auditivo de dos modos: el *modo categorial* y el *modo continuo*. El *modo categorial* consiste en una percepción del continuo de sonidos de forma discontinua por parte del hablante. Es una forma de percepción del lenguaje que determina si un sonido pertenece a una categoría fonológica o a otra, hecho que puede limitar la habilidad de los hablantes para percibir diferencias entre sonidos distintos que pertenecen a un mismo fonema, pero, a la vez, este tipo de percepción es la que permite descodificar la cadena fónica en unidades lingüísticas significativas en el tiempo real de la comunicación. El *modo de percepción continuo* posibilita discriminar ligeras diferencias entre sonidos, permite distinguir sonidos y alófonos entre sí. Funciona como un mecanismo de control que permite a los hablantes detectar las variaciones del habla y controlar la propia producción. Para los alumnos de L2, este tipo de percepción permite detectar la forma en que su producción coincide o difiere de los modelos de lengua a que está expuesto y le sirve para aproximar su pronunciación a la pronunciación que tiene como referente. La percepción continua también es necesaria en la adquisición de una nueva categoría

fonológica en la L2, ya que el aprendiz no sólo tiene que identificarla, sino que tiene que determinar los alófonos que comprende.

*“Para Wode, la percepción continua permanece inalterada a lo largo de los años, pero el acceso a ella queda bloqueado total o parcialmente cuando las categorías de la L1 quedan establecidas. Con la edad se hace más difícil acceder a la percepción continua, porque el procesamiento de la lengua oral en tiempo real se basa en la percepción categorial. James (1996: 305) coincide con una visión parecida. Afirma que la menor habilidad perceptiva de los adultos respecto a los niños se debe al hecho de que los adultos tienden a procesar lingüísticamente la cadena fónica, mientras que los niños tienden a procesar la señal auditivamente, no a través del conocimiento de la L1.” (Iruela, 2004: 86)*

### 2.1.5. Factores que interfieren en la adquisición fónica

Entran en escena los factores relacionados con la adquisición fónica en lenguas extranjeras, como por ejemplo la edad del aprendiz, pero éste es apenas uno de los varios factores que interfieren en la adquisición de una L2 de forma general y no son solamente lingüísticos, como se puede observar en la tabla abajo propuesta por Ellis (1994) y recogida en Iruela (2004:117)

<b>Altman (1980)</b>	<b>Skehan (1989)</b>	<b>Larsen-Freeman y Long (1991)</b>
1. Edad.	1. Aptitud.	1. Edad.
2. Sexo.	2. Motivación.	2. Factores psicosociales:
3. Experiencias previas en aprendizaje de lenguas.	3. Estrategias de aprendizaje.	a) motivación;
4. Conocimiento de la lengua materna.	4. Factores afectivos y cognitivos:	b) actitud.
5. Factores de personalidad	a) extroversión/introversión	3. Personalidad:
6. Aptitud.	b) tomar riesgos	a) autoconfianza;
7. Actitud y motivación.	c) inteligencia	b) extroversión;
8. Inteligencia general.	d) independencia de campo	c) ansiedad;
9. Modo de buscar sentido.	e) ansiedad	d) tomar riesgos;
10. Preferencias sociales.		e) sensibilidad al rechazo;
11. Estilo cognitivo.		f) empatía;
12. Estrategias de aprendizaje.		g) inhibición,
		h) tolerancia a la ambigüedad.
		4. Estilo cognitivo:
		a) dependiente/independiente de campo;
		b) amplitud de categoría;
		c) reflexividad/impulsividad;
		d) oral/visual;
		e) analítico/sintético.
		5. Especialización del hemisferio.
		6. Estrategias de aprendizaje.
		7. Otros factores: memoria, sexo, etc.

Se puede percibir la presencia de factores no lingüísticos que interfieren en el progreso de la adquisición de la L2, como son los condicionantes de tipo personal, social y la interacción entre el aprendiz y su entorno. En suma el proceso de adquisición es bastante complejo y en él interfieren una variedad de factores distintos. La edad, la aptitud y la actitud parecen ser los factores que según algunos estudios están más relacionados con la adquisición fónica, aunque no todas las aportaciones teóricas están de acuerdo con estos datos.

De entre estos factores el de la edad ha causado varias polémicas, desde su relevancia como factor, con relación a la etapa de la vida en que tiene lugar y con relación a la naturaleza de los cambios que implica. Parece ser que hasta el momento hay cierto consenso en que hay diferencias reales en el nivel de competencia fónica que se logra en una L2 según se empiece a aprender de niño o de adulto, pero todavía no se ha llegado a una conclusión definitiva.

La hipótesis más conocida sobre la importancia del factor edad en la adquisición de una LE es la que atribuye la dificultad de los adultos a los cambios físicos que ocurren en la pubertad. Lenneberg (1967) afirma en su hipótesis del período crítico que, con la lateralización, el cerebro pierde su capacidad para el aprendizaje del lenguaje. Todas las áreas se ven afectadas por esta pérdida pero, en general, los partidarios de esta teoría están de acuerdo en que la habilidad de pronunciar resulta más afectada que la sintaxis o el vocabulario (Crawford, 1987).

Scovel (1969) y más tarde Krashen (1973) también sostienen que en la pubertad el cerebro experimenta una serie de cambios que impiden que los adultos dominen la pronunciación con una fluidez nativa. Scovel (1969) llama “fenómeno Joseph Conrad<sup>9</sup>” a esta incapacidad de los adultos para adquirir un acento nativo o casi nativo.

Varios autores critican estas aportaciones, como por ejemplo Neufeld (1977), que afirma que si realmente existe una incapacidad, ésta es menos psicolingüística que de naturaleza psicomotora. Tarone (1978) también se identifica con la

---

<sup>9</sup> Joseph Conrad, escritor de origen ucraniano que tenía un dominio escrito del inglés excelente pero una pronunciación ininteligible.

explicación psicomotora y cree que los nervios y músculos necesarios para la pronunciación de la nueva lengua dejan de ser flexibles, lo que hace muy difícil lograr una pronunciación “sin acento”. Sin embargo, tanto Tarone (1978) como Neufeld (1977) creen en la posibilidad de conseguir una pronunciación nativa. Estudios realizados por Neufeld muestran casos en los que los adultos consiguieron una pronunciación nativa o casi nativa.

*“Crawford (1987) apunta otra crítica a la hipótesis de Lenneberg que proviene de la perspectiva antropológica y hace referencia a los estudios de Hill (1970). Hill cree que la fosilización de la fonología de la LE es inevitable y que debería prestarse más atención a los factores culturales que a los biológicos, como posible causa. Esta investigadora pone como ejemplo a la tribu de los indios Vaupes del Amazonas y a la de los Siane de Nueva Guinea, que aprenden varias lenguas en la edad adulta y consiguen una fluidez nativa.*

*Otra investigadora, Kenworthy (1987) sostiene que los estudios que se han realizado sobre la edad como factor crítico han dado resultados contradictorios. Por ejemplo, los estudios de Oyama (1976) muestran que el factor de la edad es decisivo en la pronunciación nativa. Sin embargo, estudios como los llevados a cabo por Snow y Hoefnagel-Höhle (1977) han concluido que la edad no es el único factor crucial. Según Kenworthy, hasta ahora no tenemos ninguna evidencia de que exista una relación entre la edad y la capacidad para pronunciar una nueva lengua.” (Bartolí, 2005)*

Otro dato a tener en cuenta cuando se analiza la edad como factor fundamental para conseguir un acento nativo en lengua extranjera es la forma de aprendizaje de los adultos. En general el aprendizaje por parte de aprendices adultos se hace a través de la mediación lecto-escritora, lo que produciría, según algunos autores, interferencias importantes a la hora de producir lengua oral, como sostiene Cauneau (1992) cuando dice que la ortografía ayuda poco en la pronunciación porque existen sonidos parecidos que, según las lenguas, se representan con unas combinaciones de letras completamente diferentes. La autora *“compara la ortografía del francés con la del alemán- en la vocal [o] que en francés puede escribirse “o”, “eau”, “au” o “ot”. En alemán existen dos variantes de la /o/, una cerrada y larga [o:] y una corta y abierta [ɔ]. Cauneau considera que, en primer lugar, es necesario practicar la forma oral de la lengua (comprensión y expresión) y añade que la forma que adquieren los sonidos en el papel debería aprenderse en una segunda fase”.* (Bartolí, 2005)

Según Cantero (en preparación) la competencia fónica que logran los niños en una LE es mejor que la de los adultos porque su aprendizaje se realiza de forma

oral, sin pasar por la escritura, por lo tanto la edad es un factor decisivo porque impone una enseñanza basada en la lecto-escritura, pero no por razones biológicas. El aprendizaje sin mediación escrita explicaría el éxito de personas que han aprendido una LE siendo ya adultos y que poseen una pronunciación que los confunde con los nativos. Esta hipótesis podría explicar los casos expuestos anteriormente en *los estudios de Hill (1970)* con relación a los indios Vaupes del Amazonas y a la de los Siane de Nueva Guinea, que aprenden varias lenguas en la edad adulta y consiguen una fluidez nativa y no sólo a factores culturales. Además se puede añadir la aportación hecha por Giralt<sup>10</sup> en su estudio con estudiantes ingleses de español como lengua extranjera, que refuerza la hipótesis de Cantero y de Cauneau.

Dentro de este marco sobre la adquisición fónica se puede subrayar la *metáfora del recipiente fónico* elaborada por Cantero (en preparación) a través de la cual se explicarían las diferencias entre el resultado final que alcanzan los niños que aprenden una segunda lengua y los adultos. El autor evidencia con esta metáfora que la adquisición de la competencia fónica es previa a la adquisición de todas las demás competencias lingüísticas, impuesta de manera natural y lógica por la propia dimensión fónica de la lengua.

*“Cualquier enunciado lingüístico implica su forma sonora, y cualquier discurso, por mínimo que pueda parecer (una sola palabra, un monosílabo), implica su integración fónica, función que cumplen el acento y la entonación. Del mismo modo no hay habla sin entonación, en la lengua (oral) no hay palabras, ni estructuras, sin su forma sonora; por tanto, no hay, ni puede haber, adquisición de los componentes léxico-gramatical y pragmático sin una competencia fónica previa. Así, durante, el periodo de adquisición fónica del niño, su desarrollo léxico-gramatical está siempre condicionado por el nivel de competencia fónica conseguido: sólo cuando ya tiene una competencia entonativa suficiente aparecen las palabras-frase (hacia los dos años de vida); sólo cuando ha desarrollado una percepción categorial suficiente se dispara la adquisición léxica (entre los tres años y los cuatro años); etc.”* (Cantero, en preparación: 195)

---

<sup>10</sup> En su memoria de Máster de Formación de profesores de español como lengua extranjera de la UB, presentada el 2003 demuestra los resultados obtenidos con estudiantes ingleses de ELE del Instituto Cervantes de Dublín, donde pone en práctica una propuesta de enseñanza basada inicialmente en lengua oral y contrasta los resultados obtenidos con un grupo control que sigue la enseñanza basada en la lecto-escritura, todo mediante pruebas perceptivas juzgadas por un tribunal de profesores nativos de español que apreciaban la pronunciación de ambos grupos. Los resultados corroboran la hipótesis de Cantero y Cauneau.

Cantero concibe la idea de que el niño durante sus primeros años de vida va construyendo una especie de *recipiente fónico* en el cual va introduciendo poco a poco los elementos léxico-gramaticales, las reglas que va adquiriendo a lo largo de su vida. El autor aclara que la competencia fónica no es una “cosa” sino una “capacidad de hacer”: de pronunciar los elementos léxico adquiridos, de integrar el discurso en la L1 y de hacerlo comprensible, de entender otros discursos codificados en su misma L1, de reconocer a otros hablantes del mismo código. Él compara su metáfora con la hipótesis de “*Frames, then Contents*” propuesta por MacNeilage y Davis (1990a, 1990b, 1993) cuando dicen “primero los esquemas, después los contenidos”. Es decir El “*recipiente fónico*” podría ser comparable a la idea de “*Frames*”, sería aquello que el individuo construye durante su primera infancia, el primer estadio de adquisición de la lengua, una suerte de recipiente dentro del cual va introduciendo, a lo largo de su vida, todos los conocimientos léxico-gramaticales, los cuales equivaldrían a los “*Contents*”. Estos conocimientos tomarían la forma sonora del *recipiente fónico* en el cual son puestos.

Según Cantero, esta metáfora explicaría varios fenómenos relacionados con la adquisición fónica de una LE como el factor de la edad, la fosilización o la persistencia del acento extranjero. Pues cuando el recipiente fónico recibe contenidos léxico-gramaticales pertenecientes a una lengua distinta lo que ocurre es que el hablante emplea palabras y estructuras de la LE aprendida, pero las actualiza y las integra en su L1, con la cual construyó su recipiente fónico.

Un dato a tener en cuenta es que la competencia fónica es la primera de las competencias que adquieren los niños tanto si aprenden la L1 como la LE porque el input que reciben es básicamente oral. Este input oral les permite construir otro recipiente fónico para una segunda o una tercera lengua y lograr un acento nativo o casi nativo. Los niños van creando un recipiente fónico de su L1 hasta los cinco años aproximadamente, edad en la que se considera que se ha completado la adquisición fónica. Hasta esa edad, pueden crear otros recipientes fónicos, por eso pueden convertirse en hablantes nativos de dos lenguas si están inmersos en un ambiente bilingüe.

El adulto en un contexto de aprendizaje formal se encuentra poco expuesto a la lengua oral o la exposición está mediatizada por la lengua escrita. En tal situación, el aprendiz de LE no puede construir un nuevo recipiente fónico y lo que hace es ir introduciendo el léxico, la gramática, etc. dentro del recipiente de su L1, con lo que los contenidos y el recipiente fónico en el que se han instalado pertenecen a lenguas distintas y, por tanto, el estudiante extranjero actualiza e integra las palabras y estructuras de la LE en su L1.

De acuerdo con la hipótesis del recipiente fónico, se podría conseguir un acento casi nativo en LE si los aprendices adultos pasaran por una inmersión fónica, la cual debería obtenerse en un contexto comunicativo significativo y el hablante debería tener unas relaciones comunicativas estables. Este input tendría que ser anterior a cualquier aprendizaje formal, léxico-gramatical y lecto-escritor, como lo demuestra el estudio de Giralt (2003, 2006) citado.

Con relación a la adquisición de la competencia fónica se ve que el abanico de factores que interfieren en el proceso es muy amplio y se puede deducir que a pesar de todos los estudios y aportaciones hechas hay un camino largo de recorrer, pero la luz aportada por las investigaciones realizadas parece conducir a través de una buena ruta.

## 2.2. ANÁLISIS DE INTERLENGUA EN EL MARCO DEL LFA –UB

Como complemento a la revisión bibliográfica llevada a cabo en este capítulo sobre las aportaciones en el campo de la ASL parece oportuno para la fundamentación de este estudio - que se inserta en el ámbito de investigación del LFA de la UB, Facultad de Formación de Profesorado, Departamento de Didáctica de la lengua y la literatura - delinear el estado de la cuestión con relación a los trabajos realizados en este contexto. Para ello se hace a seguir un breve resumen de las principales investigaciones.

Tales investigaciones podrían agruparse bajo diferentes perspectivas (fonética contrastiva, análisis acústico de la interlengua, análisis melódico del habla), sin embargo, tienen en común el objetivo de estudiar los aspectos fónicos de la interlengua de aprendices de segundas lenguas o lenguas extranjeras. Además se tiene que subrayar, en el ámbito del LFA, importantes estudios que enfocan la lengua desde la perspectiva de lengua primera o nativa, entre los cuales están los de análisis melódicos del castellano<sup>11</sup> (Cantero et al., 2005) y del catalán (Font, 2005) y el estudio sobre vocalismo del castellano realizado por Alfonso (2004).

Por la vocación didáctica del LFA se destaca en su contexto investigaciones con objetivos prácticos en trabajos relacionados con la didáctica de la pronunciación y análisis de materiales, como los de Iruela (2004), Giralt (2003), Bartolí (2003), Oliveira (2004), Piquer (2004), Clarens i Blanco (2002) y Torres (2001).

*“Malmberg (1954:120) sostiene que el objetivo que persigue la ciencia no es de orden utilitario, sino eminentemente intelectual, siendo la posible aplicación práctica sólo un subproducto. Así, la labor del investigador iría encauzada hacia la profundización del conocimiento de la naturaleza y del hombre. Pero lo cierto es que la teoría científica y la ciencia aplicada – en este caso, la Fonética Aplicada a la didáctica del ELE - pueden desarrollarse en perfecta armonía, enriqueciéndose mutuamente. La aplicación, lejos de ser un subproducto, constituye una empresa indispensable para poner a prueba, perfeccionar y consolidar los avances en el plano teórico.” (Cortés Moreno, 1999:20)*

---

<sup>11</sup> Desarrollaremos la metodología de estos estudios en el capítulo 3 en el apartado sobre el Análisis melódico del habla.

### **2.2.1. Fonética contrastiva**

Como ejemplos de investigaciones centradas en la fonética contrastiva se tienen los trabajos de: Ferriz (2001)<sup>12</sup>, que hace un estudio contrastivo de la fonología del portugués y del castellano; el de Pérez (1998) que trata de las características fonéticas de los francófonos que aprenden español, el de Perdigó (1998) que describe la interlengua fónica de los magrebíes que aprenden español, a través de un estudio contrastivo y análisis de grabaciones; el de Cortés Moreno (1992) que compara el sistema fonológico esloveno con el español y a partir de esta comparación establece algunas hipótesis acerca de las dificultades de pronunciación de los eslovenos y propone algunos ejercicios para solucionarlos; el de Tapada Bertelli (1992), que realiza un estudio contrastivo de los sistemas fonológicos del alemán y del español, en el cual analiza los errores y los fenómenos de interferencias en nativos alemanes aprendices de español como segunda lengua.

Todos los trabajos citados presentan como uno de sus objetivos poder ofrecer a los profesores que se dedican a la enseñanza del español como lengua extranjera unos parámetros que benefician a un colectivo determinado de aprendices de esta lengua.

### **2.2.2. Análisis acústico y melódico de la interlengua**

En el ámbito del LFA se encuentran muestras de análisis acústicos que constituyen aportaciones científicas que siguen una metodología fiable, lo que proporciona un soporte para el desarrollo de esta investigación. Se recoge a continuación estudios que abordan aspectos segmentales de la interlengua - Iruela (1993) y Casbas (2006) - e investigaciones que consisten en análisis melódicos de la interlengua, como las de Cortés Moreno (1999) y Liu (2003), las cuales sirven como base para este estudio de la caracterización del español hablado por brasileños, es decir, la investigación sobre los aspectos fónicos de la interlengua de luso hablantes en lo relativo a los elementos suprasegmentales.

---

<sup>12</sup> La investigación de Ferriz (2001), por estar relacionada directamente con este estudio, será tratada en el apartado de trabajos antecedentes que abordan el análisis contrastivo del portugués y del español.

Como ejemplo de análisis acústico se tiene el de Iruela (1993), que realiza un análisis contrastivo bibliográfico y acústico entre los sistemas vocálicos del holandés y del español. El autor aclara que es impreciso comparar sistemas fonéticos teniendo en cuenta sólo la grafía, los rasgos distintivos y los signos del alfabeto fonético internacional (AFI) porque en muchos casos los valores medios de los formantes de las vocales que están siendo contrastadas son diferentes entre sí. Por este motivo defiende que una comparación vocálica correcta sólo puede hacerse acústicamente, porque de esta manera se ven las diferencias sonoras entre las vocales. Afirma que en este sentido, las cartas de formantes ofrecen una visión más precisa de la realidad que las descripciones articulatorias de las vocales que normalmente se encuentran. Para realizar el análisis acústico diseñó un experimento a partir de tres grabaciones, las dos primeras de holandeses aprendices de español y la tercera de españoles monolingües, la cual comparó con las anteriores y sirvió para verificar el grado de corrección de las realizaciones de los estudiantes holandeses. Para ello se procedió a un análisis acústico de los dos primeros formantes de cada vocal. Los datos fueron analizados dos veces, primero en el laboratorio de fonética de la Universidad de Utrecht (con los programas de análisis de voz del parque informático LVS, creado por el Institute for Perception Research (IPO) de Eindhoven, Holanda, en un ordenador VAX-11/780) y posteriormente comparados en el laboratorio de fonética aplicada de la Universidad de Barcelona, donde se utilizó un CSL (Computerized Speech Lad) modelo 4.300 de Kay Elemetrics.

En el año 2006, Ana Casbas realiza una nueva investigación sobre el vocalismo del español hablado por holandeses y entre sus objetivos subraya la intención de comprobar sus hipótesis con los datos aportados por Iruela (1993). La propuesta de Casbas (2006) constituye un estudio empírico de carácter experimental en el que analiza el habla espontánea de seis informantes holandeses aprendices de español como LE. Los enunciados seleccionados a partir del corpus de grabaciones fueron analizados utilizando el programa Praat para el análisis, síntesis y manipulación de la voz, diseñado por Paul Boersma y David Weenik del Departamento de Fonética de la Universidad de Ámsterdam. Este mismo software también fue utilizado la presente investigación. Ambos trabajos, tanto el de Iruela (1993) como el de Casbas (2006) fueron presentados como memoria del Máster de

Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera de la UB. Entre los hallazgos de estos estudios están el fenómeno de transferencia y también indicios de fenómenos de desarrollo con respecto al vocalismo del español hablado por holandeses.

Como muestras de investigaciones de análisis melódico de la interlengua se tiene la de Cortés Moreno (1999) y la de Liu (2003).

Cortés Moreno (1999) presenta su tesis doctoral en la UB titulada: “*Adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino*”, que se divide en tres partes: la primera es un estudio comparativo teórico entre la fonología suprasegmental china y la española, que permite orientar la experimentación realizada en la segunda fase, y la tercera constituye una aplicación didáctica de los conocimientos derivados tanto de la bibliografía consultada como de los experimentos realizados. En el marco teórico trata cuestiones generales de acentuación y entonación del español y del chino. El marco experimental recoge una serie de experimentos auditivos y acústicos diseñados para analizar tanto la percepción como la producción de la acentuación y de la entonación en ELE por parte de sinohablantes. Por último, en el marco didáctico ofrece una perspectiva complementaria de los anteriores, y que delinea unos parámetros que pueden servir de guía en el diseño curricular, así como en el de materiales y tareas de aprendizaje que buscan contribuir al desarrollo de la competencia entonativa de los alumnos chinos de ELE.

Liu (2003) realiza una investigación que sirve de modelo a este estudio. La autora recoge un corpus de habla espontánea de taiwaneses que hablan español y a través del análisis melódico del habla describe las características entonativas de la interlengua producida por dichos hablantes. Entre sus aportaciones verifica que la entonación prelingüística presenta constantes fluctuaciones tonales en la cadena hablada. A la vista de que tanto el chino como el taiwanés son lenguas tonales, atribuye este hecho a la transferencia de los hábitos lingüísticos de la L1 de dichos informantes. La transferencia de la L1 al español se manifiesta también en el esquema *una palabra fónica = un grupo fónico*. Es decir, en vez de producir un solo grupo fónico, los informantes, al igual que cuando hablan en su idioma, organizan

varios grupos fónicos en función de palabras fónicas para emitir un enunciado en español. Con relación a la entonación lingüística no se ha determinado ningún patrón melódico y la curva estándar de los enunciados, en este caso, no es nada más que una manifestación de una sucesión de altibajos tonales que contribuyen a la formación del esquema de dientes de sierra. Concluye que la interferencia de la L1 de los informantes es el fenómeno más prominente en lo que respecta a la entonación.

### **2.3. ESTUDIOS ANTECEDENTES DE PORTUGUÉS – ESPAÑOL**

Este apartado se centra en los estudios que focalizan las características fonéticas y fonológicas específicas del portugués y del español, los cuales arrojan valiosos datos para la realización del análisis que se llevó a cabo en esta investigación. Se recogen a continuación algunas aportaciones de las investigaciones hechas por Ferriz (2001), Quilis (1988) y Masip (1998) sobre el universo lingüístico en el que se inserta este estudio.

#### **2.3.1. Análisis contrastivo segmental: Ferriz (2001) y Masip (1998)**

La tesis doctoral presentada por Ferriz (2001), se sitúa en el ámbito de la lingüística contrastiva y su aplicación en la enseñanza del portugués como segunda lengua. Para la investigación se ha aplicado el análisis contrastivo a la fonética y fonología, atendiendo sólo al aspecto segmental. La autora describe los sistemas fonológicos del portugués y del español a partir de una exhaustiva revisión bibliográfica de estudios brasileños, portugueses y españoles. Y propone una caracterización de la interlengua de los españoles aprendices de portugués.

La autora recuerda los altibajos por los que pasó el modelo investigador Análisis Contrastivo, como descrito en el inicio de este capítulo. Pero recuerda la actual revalorización de este tipo de análisis y su importancia como fuente de datos para la elaboración de materiales apropiados para la enseñanza de lenguas segundas o extranjeras. A continuación se subrayan las principales aportaciones de su trabajo, ya que esta investigación está dentro del mismo marco lingüístico, es decir, el portugués y el castellano, sólo que este de estudio de interlengua está

ubicado en la vía opuesta a la de Férriz (2001), pues se trata del español hablado por brasileños, sin embargo, su estudio proporciona datos que seguramente ayudaron en el momento del análisis.

Férriz (2001) concluye que tanto la variante europea del portugués como la brasileña presentan un vocalismo más complejo frente al vocalismo castellano, como se observa en la tabla (figura1):

**Fonemas y alófonos vocálicos**

CASTELLANO		PORTUGUÉS					
		<i>tónico</i>		<i>pretónico</i>		<i>postónico</i>	
/i/	[i] [ĩ] [ī]	/i/	[i] [ĩ] [ī]	/i/	[i] [ẽ] [ī]	/i/	[i] [ĩ]
/e/	[e] [ɛ] [ẽ]	/e/	[e] [ẽ] [ẽ]	/e/	[e] [ẽ] [ɛ] [aĩ] [ãi] [ẽ]		
		/ɛ/	[ɛ] [ẽ]	/ɛ/	[ɛ]	/ɛ/	[ɛ] [ẽ] [e]
		/a/	[a] [ã]	/a/	[a] [ã]		
/a/	[a] [aʲ] [ã] [ā]	/a/	[a] [ã] [ã] [ã̃]	/a/	[a] [ã] [ã]	/a/	[a] [ã] [ã]
		/ɔ/	[ɔ] [ɔ̃] [oĩ]	/ɔ/	[ɔ]	/ɔ/	[ɔ]
/o/	[o] [ɔ] [ɔ̃]	/o/	[o] [õ] [oĩ] [õ]	/o/	[o] [ɔ] [õ]		
/u/	[u] [ũ] [ū]	/u/	[u] [ũ] [uĩ] [ũ]	/u/	[u] [ũ]	/u/	[u] [ũ]

En castellano y en portugués  
 Sólo en castellano  
 Sólo en portugués (Pt. o Br)

Figura 1, (Férriz, 2001: 218)

Con relación a las glides, la autora apunta que tanto en castellano como en portugués, ocupan las posiciones de seminúcleo anterior y seminúcleo posterior, ya que la posición de núcleo sólo puede ser ocupada por una vocal. En ambas lenguas los encuentros de glide más vocal forman diptongos.

En lo relativo a los sistemas consonánticos, tanto el portugués como el español cuentan con diecinueve consonantes. Muchas de ellas coinciden en las dos lenguas, pero no siempre ocurre esta coincidencia con relación a la dispersión alofónica y en algunos contextos. Ferriz (2001) concluye que algunas de las realizaciones de los fonemas tampoco coinciden en el portugués de Portugal y el portugués de Brasil y éste último parece presentar mayor alofonía. El castellano cuenta en general con menos alófonos por fonema que el portugués. El cuadro siguiente presenta un resumen de los fonemas consonánticos en los distintos sistemas:

**Fonemas y alófonos consonánticos del castellano y del portugués.**

Fon. oclusivos y alófonos	Fon. fricativos y alófonos	Fon. nasales y alófonos	Fon. laterales y alófonos	Fon. vibrantes y alófonos	Fon. africados y alófonos
/p/ [p] [p <sup>h</sup> ] [p <sup>o</sup> ] [p <sup>v</sup> ] [p <sup>w</sup> ] [p <sup>~</sup> ]	/f/ [f] [f <sup>h</sup> ]	/m/ [m]	/l/ [l] [l <sup>h</sup> ] [l <sup>o</sup> ] [l <sup>w</sup> ]	/r/ [r] [r <sup>h</sup> ] [r <sup>o</sup> ] [r <sup>w</sup> ]	/ʃ/ [ʃ] [ʃ <sup>h</sup> ] [ʃ <sup>o</sup> ] [ʃ <sup>w</sup> ]
/b/ [b] [β] [β <sup>o</sup> ] [b <sup>v</sup> ] [b <sup>w</sup> ] [β <sup>~</sup> ]	/v/ [v] [v <sup>h</sup> ]	/n/ [n] [ɲ] [n-] [ɲ] [n <sup>+</sup> ]	/ɫ/ [ɫ] [ɫ <sup>h</sup> ] [ɫ <sup>o</sup> ] [ɫ <sup>w</sup> ]	/R/ [R] [x] [r] [h]	/j/ [j] [j <sup>h</sup> ] [j <sup>o</sup> ] [j <sup>w</sup> ]
/t/ [t] [t <sup>h</sup> ] [t <sup>o</sup> ] [t <sup>w</sup> ] [t <sup>~</sup> ]	/θ/ [θ] [θ <sup>o</sup> ]	/ɲ/ [ɲ] [ɲ <sup>o</sup> ]		/r/ [r]	
/d/ [d] [ð] [ð <sup>o</sup> ] [d <sup>v</sup> ] [d <sup>w</sup> ] [ð <sup>~</sup> ]	/x/ [x] [x <sup>h</sup> ] [x <sup>o</sup> ] [ç]				
/k/ [k] [k <sup>h</sup> ] [k <sup>o</sup> ] [k <sup>v</sup> ] [k <sup>w</sup> ] [k <sup>~</sup> ]	/s/ [s] [z]				
/g/ [g] [ɣ] [g <sup>h</sup> ] [g <sup>o</sup> ] [g <sup>v</sup> ] [g <sup>w</sup> ] [ɣ] [ɣ <sup>+</sup> ] [ɣ <sup>-</sup> ]	/z/ [z]				
	/j/ [j]				
	/ʒ/ [ʒ]				
	/θ/ [θ]				

En castellano y en portugués
  Sólo en castellano
  Sólo en portugués
  En castellano y portugués con distinta articulación

Figura 2 (Ferriz, 2001: 252)

En la investigación se constata que la sílaba presenta la misma estructura fonológica en los dos idiomas contrastados. El núcleo silábico, en ambas lenguas es ocupado por una vocal que puede formar una sílaba por sí sola.

*“Los elementos vocálicos que pueden acompañar al núcleo, es decir, las semiconsonantes y las semivocales, ocupan las posiciones de seminúcleo anterior y seminúcleo posterior respectivamente. Esta combinación de vocal y glide que da lugar a los diptongos crecientes o decrecientes aparece tanto en castellano como en portugués.*

a) *Diptongos decrecientes: Responden a la combinación: vocal + semivocal. La posición de estos elementos en la sílaba es la misma en ambas lenguas.*

b) *Diptongos crecientes: Responden a la combinación: semiconsonante + vocal. La única diferencia en este tipo de diptongos radica en que, en portugués, según la mayoría de autores consultados, sólo presentan estabilidad los diptongos crecientes que contienen las semiconsonantes [w] precedidas de /k/ o /g/.*

c) *Triptongos: Responden a la combinación: semiconsonante + vocal + semivocal.” (Férriz, 2001: 254, 255)*

El margen silábico, para la autora tanto si es anterior como si es posterior, depende del núcleo silábico. Los márgenes silábicos pueden tener dependencia, los llamados semimárgenes, y ambos son ocupados por fonemas consonánticos, hecho que se da en ambas lenguas.

En los cuadros siguientes se puede ver las combinaciones posibles del margen anterior y su posición en español y portugués:

### Grupos consonánticos del castellano y del portugués

GRUPO CONS.	PRINCIPIO DE PALABRA		INTERIOR DE PALABRA	
	CASTELLANO	PORTUGUÉS	CASTELLANO	PORTUGUÉS
/pl/	/pl/	/pl/	/pl/	/pl/
/bl/	/bl/	/bl/	/bl/	/bl/
/fl/	/fl/	/fl/	/fl/	/fl/
/dl/	—	—	—	/dl/
/kl/	—	—	—	/kl/
/gl/	/gl/	/gl/	/gl/	/gl/

GRUPO CONS.	PRINCIPIO DE PALABRA		INTERIOR DE PALABRA	
	CASTELLANO	PORTUGUÉS	CASTELLANO	PORTUGUÉS
/pr/	/pr/	/pr/	/pr/	/pr/
/br/	/br/	/br/	/br/	/br/
/fr/	/fr/	/fr/	/fr/	/fr/
/vr/	—	—	—	/vr/
/tr/	/tr/	/tr/	/tr/	/tr/
/dr/	/dr/	/dr/	/dr/	/dr/
/kr/	/kr/	/kr/	/kr/	/kr/
/gr/	/gr/	/gr/	/gr/	/gr/

Figura 3 (Férriz, 2001: 257)

El margen posterior de la sílaba tanto en portugués como en español puede ser simple o complejo. Con relación al margen posterior simple se argumenta que el castellano y el portugués coincidirían en la mayoría de fonemas que pueden aparecer en el margen posterior simple, tanto al final como en el interior de una palabra, aunque no así las realizaciones fonéticas de los fonemas. Ya en el margen posterior complejo aparecen la combinación consonante + /s/ en español y consonante + /S/ en portugués, ambas en sílaba interna. Las posibilidades del español son mayores que las del portugués, puesto que, mientras en español puede encontrarse /ns, ks, bs, ds, gs, rs, st/, en portugués aparecen /nj, bj, dj, rj/. El número de combinaciones fonéticas en el castellano es mayor. Pero en portugués en el margen posterior complejo final de palabra puede aparecer el grupo /NS/, que es de alta frecuencia. En castellano, a diferencia del portugués, el primer elemento del grupo tiende a suprimirse en el habla rápida, excepto en el caso del grupo /st/, donde es el segundo elemento el que se pierde.(Férriz, 2001)

Para la elaboración del capítulo que trata de la interlengua fónica de los aprendices españoles de portugués, Férriz (2001) se basa en los procesos de transferencia fónica de la L1 en la adquisición de la L2. Subraya que el carácter teórico de la caracterización no permite contemplar la transferencia de otras posibles segundas lenguas del alumno, que podrían intervenir en el aprendizaje del portugués. En muchas características se tiene en cuenta la mediación lectoescritora del proceso de aprendizaje, hecho que se explica porque el portugués y el castellano presentan una considerable similitud formal y, además, subraya que en ambas lenguas hay un gran número de palabras homógrafas.

Este resumen se detiene sólo en la caracterización fónica del vocalismo y de las glides, porque en el ámbito de los estudios de entonación serían los aspectos más relevantes, teniendo en cuenta el concepto de la “jerarquía fónica”<sup>13</sup>. Para una apreciación de todos los aspectos abordados, ver Férriz, 2001.

---

<sup>13</sup> El concepto de la “jerarquía fónica” propuesto por Cantero (2002) que trataremos más detenidamente en el capítulo siguiente considera que: el acento y la entonación son fenómenos tonales que funcionan solidariamente en la composición del discurso oral. Cuando hablamos no emitimos sonidos unos tras otros, sino que estructuramos nuestro discurso siguiendo una jerarquía fónica en la cual las vocales son el eje principal una vez que son los segmentos emitidos de forma consciente por el hablante.

Con relación a la caracterización fónica del vocalismo Ferriz (2001) propone los siguientes apartados: características relacionadas con la nasalidad, características relativas a la velarización de las vocales del portugués, características relativas a la reducción vocálica del portugués, características relativas a realizaciones yodizadas de fonemas vocálicos y características relativas a la abertura de las vocales del portugués.

- Características relacionadas con la nasalidad. A pesar de que tanto en castellano como en portugués las vocales se nasalizan entre consonantes nasales como efecto de la coarticulación, la interlengua producida por españoles al hablar portugués presenta un grado de nasalidad menor que el producido por los nativos de esta lengua.

*“Los alófonos nasales del portugués, [ĩ, ã, õ, ũ], aparecen también trabados por el archifonema /N/. Para su realización en este contexto, sea en sílaba tónica o átona, en portugués se escoge la intervención de la cavidad nasal como tercer resonador. En castellano, en este contexto, las vocales son orales, por lo que consideramos que, en la interlengua, se realizará la vocal oral más la consonante nasal.*

*Cuando la nasalidad de la vocal “a”, en posición final, se representa ortográficamente mediante la tilde de nasalidad (˜), se realiza como oral + consonante nasal en la interlengua.*

*En portugués de Brasil, cuando la vocal va seguida de una consonante nasal que pertenece a la sílaba siguiente, se nasaliza de manera perfectamente audible (aunque no tanto como cuando la vocal está trabada por /N/), sea en sílaba tónica, sea en sílaba átona. En estos casos, se realiza oral en la interlengua.”(Ferriz, 2001:264, 265)*

Con relación a las características de velarización de las vocales del portugués podemos observar las siguientes:

*“En portugués, las vocales /í, ε, e, e, a, ɔ, o, u/ se velarizan en sílaba trabada por /L/, mientras que en castellano sólo lo hace la vocal /a/. Ello supone que en la interlengua fónica del aprendiente, no se realizan estas vocales velarizadas del portugués en esta posición. [...]*

*El portugués de Brasil cuenta con los alófonos [l<sup>w</sup>] y [w], correspondientes al fonema /l/ en posición implosiva. En la interlengua, es muy probable que aparezca la semivocal, puesto que puede resultar más fácil de producir.”(Ferriz, 2001: 266)*

El complejo sistema vocálico del portugués en sílaba átona hace que exista la propensión a la reducción vocálica, como se ejemplifica abajo:

*“la realización [ɑ] es característica del portugués en sílaba libre final y no final, en posición postónica. Pensamos que en la interlengua, en lugar de este alófono, va a parecer cualquiera de las realizaciones del fonema /a/ del castellano, dependiendo de los contextos establecidos para esta lengua.[...]En Brasil esta realización postónica final es más abierta que en la variedad portuguesa, con lo que la realización propuesta para la interlengua estaría más próxima de la variedad brasileña.[...]”*

*En portugués, aparece [u] en sílaba postónica final abierta o trabada por /S/, representada en la grafía bien por o, bien por u. En la interlengua, creemos que podría aparecer [u] fácilmente.*

*En portugués de Brasil, aparece [i] en sílaba postónica final abierta, representada en la grafía bien por e, bien por i. En esta posición, aparecerá [i] en la interlengua.” (Férriz, 2001:267, 268 y 270)*

Con relación a las realizaciones yodizadas de fonemas vocálicos del portugués Férriz (2001) llama la atención sobre el fenómeno que ocurre en el habla corriente de Brasil, cuando se forman diptongos mediante la aparición de /j/ después de una vocal tónica seguida de las palatales /ʃ, ʒ/, en posición implosiva. La autora cree que en la interlengua de los españoles aprendices de portugués podrían alternarse el diptongo con la forma simple por influencia de la grafía. Como muestra el cuadro:

<i>Ejemplos</i>	<i>Portugués (Br)</i>	<i>Interlengua</i>
<i>Pés (pies)</i>	<i>[pɛˈʃ]</i>	<i>[pɛʃ]</i>
	<i>[pɛ]</i>	<i>[pé]</i>

Figura 4 (Férriz, 2001:271)

Con relación a la abertura de las vocales la autora considera que en la interlengua producida por los españoles aparecerán realizaciones más cerradas que en el portugués.

Las glides presentan en el análisis de la interlengua las siguientes características: las relacionadas con los diptongos nasales y las relacionadas con los diptongos orales.

Con relación a los diptongos nasales la autora subraya que en portugués existe este tipo de diptongos en sílaba trabada por /N/, hecho que no se da en castellano. Por lo tanto deduce que es muy posible que en la interlengua no se produzca la fuerte nasalización existente en estos tipos de diptongo en portugués. Cuando la nasalidad de la vocal del diptongo se representa ortográficamente en portugués por la tilde [ ~ ], en la interlengua pueden darse las siguientes realizaciones:

*“a) Si el diptongo nasal del portugués va trabado por /S/ (correspondiente al morfema de plural), es probable que en la interlengua se realice bien oral + consonante nasal + /S/, bien oral + /S/.*

*b) Si el diptongo nasal del portugués se halla en posición final absoluta, es muy probable que se realice oral en la interlengua y que no se desarrolle la consonante nasal.*

*Puede darse el desarrollo de la consonante nasal final en detrimento de la producción del diptongo. Este hecho puede explicarse por la influencia de la grafía.*

*En portugués de Brasil, cuando una vocal va seguida de una consonante nasal que pertenece a la sílaba siguiente, se nasaliza de modo fácilmente perceptible. En este contexto, el diptongo se realizará oral en la interlengua.” (Férriz, 2001:273, 274, 275).*

Con relación a las características relacionadas con los diptongos orales la autora resalta que en portugués hay un gran número de diptongos decrecientes orales con respecto al castellano. Y por tal motivo cree que en la interlengua del aprendiz va a aparecer un número menor de diptongos decrecientes, supone que, para cada diptongo del portugués, el aprendiz limite sus realizaciones a las de la L1.

Siguiendo la vía de estudios opuesta a la de Férriz (2001) se tiene el estudio de Masip (1998) relacionado con la interlengua del brasileño que aprende español.

En el año 1998 el profesor Vicente Masip Viciano edita su libro: *“Fonética espanhola para brasileiros”*, que es el resultado de dos investigaciones suyas. La primera llevada a cabo en su tesis doctoral *“Dificuldades fonéticas segmentais de brasileiros recifenses estudantes de espanhol”*, defendida en la *Universidade Federal de Pernambuco (UFPE)*, en la ciudad de Recife, en la región nordeste de Brasil, en el año 1995. En esta investigación se propone detectar, diagnosticar y adecuar la emisión vocálica y la articulación consonántica española del público

elegido. La segunda investigación, complementaria de la primera, la desarrolla como profesor de la UFPE y la titula: “*Dificuldades fonéticas supra-segmentais de brasileiros nordestinos estudantes de espanhol*”, con la que se propone detectar, diagnosticar y adecuar la entonación, el acento, la cantidad y la juntura, investigación concluida en enero de 1998.

En lo que respecta a los aspectos segmentales, se recoge a continuación los hallazgos de Masip (1998) relacionados con las dificultades vocálicas del brasileño aprendiz de español, que están resumidas en el cuadro siguiente:

“Síntesis de las dificultades vocálicas del brasileño que aprende español: ejemplos, causas y soluciones”

SÍNTESE DAS DIFICULDADES VOCÁLICAS DO BRASILEIRO QUE APRENDE ESPANHOL: EXEMPLOS, CAUSAS E SOLUÇÕES			
Dificuldades	Exemplos	Causas	Soluções
[ é ] → [ é ] Abertura do fonema / e / em sílaba tônica.	[é:ka] → [é:ka] <i>glla</i> [ésta] → [ésta] <i>ésta</i>	O português possui o fonema [ e ] em sílaba tônica em alguns contextos.	Distância entre os incisivos: 6 mm. Comissuras dos lábios, relaxadas.
[ ó ] → [ ó ] Abertura do fonema / o / em sílaba tônica.	[óra] → [óra] <i>hgra</i> [só:] → [só:] <i>sgl</i>	O português possui o fonema / a / em sílaba tônica em alguns contextos.	Distância entre os incisivos: 8 mm. Controle o arredondamento labial.
[ o ] → [ u ] Relaxamento do fonema / o / em sílaba átona final de palavra.	[tjúro] → [tjúru] <i>churrô</i> [óros] → [órus] <i>orgs</i>	O português transforma [ o ] em [ u ] em sílaba átona.	Aumente a tonicidade. Controle o arredondamento labial.
[ e ] → [ i ] Relaxamento do fonema / e / em sílaba átona final de palavra.	[bé:]e → [bé:]i <i>bebê</i> [sères] → [séris] <i>sergs</i>	O português transforma [ e ] em [ i ] em sílaba átona.	Aumente a tonicidade. Aumente a distância entre os incisivos até 6 mm.
[ i ] → [ i ] [ e ] → [ e ] [ a ] → [ a ] [ o ] → [ o ] [ u ] → [ u ] Nasalização de todas as vogais anteriores a consoante nasal, na mesma sílaba ou em sílaba diferente.	[θine] → [θi:ne] <i>ciçe</i> [θi:ko] → [θi:ko] <i>ciçko</i> [θéna] → [θé:na] <i>çena</i> [θjéto] → [θjé:to] <i>çigto</i> [káma] → [ká:ma] <i>çama</i> [káθer] → [ká:θer] <i>çanta</i> [kóme] → [kó:me] <i>çame</i> [kónjã] → [kó:ñã] <i>çoncha</i> [kúpa] → [kú:pa] <i>çuça</i> [kúmbja] → [kú:mbja] <i>çumbia</i>	O português nasaliza todas as vogais anteriores a consoante nasal, em qualquer contexto.	Vogal e consoante nasal em sílabas diferentes: introduza uma brevíssima pausa. Vogal e consoante nasal na mesma sílaba: feche o véu do palato pelo apoio da língua nos lábios, dentes, alvéolos ou palato.
[ je ] → [ i:e ] [ ja ] → [ i:a ] [ jo ] → [ i:o ] [ ju ] → [ i:u ] [ wi ] → [ u:i ] [ we ] → [ u:e ] [ wa ] → [ u:a ] Aalongamento da maior parte dos ditongos crescentes.	[bjén] → [bi:én] <i>bjen</i> [bjáxe] → [bi:áxe] <i>viáje</i> [idjóta] → [idi:óta] <i>idjote</i> [bjúóa] → [bi:úóa] <i>viúda</i> [wír] → [u:i:r] <i>huír</i> [wéso] → [u:éso] <i>hueso</i> [gwápa] → [gu:ápa] <i>guapa</i>	O português realiza como hiatos a maior parte dos ditongos crescentes.	Acelere a emissão dos encontros vocálicos.
[ i ] → [ i ] [ é ] → [ é ] [ á ] → [ á ] [ ó ] → [ ó ] [ ú ] → [ ú ] Aalongamento de todas as vogais em sílaba tônica livre ou não.	[kíso] → [ki:so] <i>quiso</i> [késo] → [ké:so] <i>queso</i> [kása] → [ká:sa] <i>çasa</i> [kósa] → [kó:sa] <i>çasa</i> [kúra] → [kú:ra] <i>çura</i> [kúrsô] → [kú:rsô] <i>çurso</i> [kárôo] → [ká:rôo] <i>çardo</i>	O português destaca a sílaba tônica, livre ou travada, sobre as demais por meio de uma maior duração.	Igual a duração de todas as vogais, tanto átonas quanto tônicas.
Relaxamento da maior parte das sílabas átonas em fim de palavra.	[áβla] → [áβl_] <i>habla</i> [fósil] → [fós_] <i>fósil</i> [kásas] → [kás_] <i>casas</i>	O português relaxa a sílaba átona em fim de palavra.	Aumente a tonicidade. Mantenha as emissões e articulações.

Figura 5 (Masip, 1998: 55)

Como se ha mencionado anteriormente se ha recogido de los estudios sobre los aspectos segmentales sólo lo relacionado a la emisión vocálica, una vez para esta investigación, que sigue el concepto de la jerarquía fónica para el análisis

melódico del habla, son los segmentos que aportan más información. Para una visión completa del análisis realizado, ver Masip (1998),

### 2.3.2. Análisis contrastivo suprasemantal: Quilis (1988) y Masip (1998)

A continuación se hace una síntesis de la segunda investigación de Masip (1998), relacionada directamente con el objeto de este estudio, que se sitúa en el campo de análisis de los fenómenos suprasegmentales de la interlengua de los brasileños aprendices de español. Se empieza por su definición de entonación:

*“A entonação é um fenômeno lingüístico prosódico complexo (tom/ acento/ contorno ascendente e descendente), temporal, contínuo e superposto a um outro segmento também temporal e linear (fonema). Cabe à entonação marcar a diferença entre afirmação e pergunta, transformar as palavras – meras unidades apelativas- em enunciados e indicar o início e o fim de cada unidade melódica; cabe a ela, também, comunicar informação relativa ao indivíduo (idade, sexo, temperamento, caráter...), revelando a sua originalidade, e ao grupo ao qual pertence (origem geográfica, meio social, grau de cultura...)”*

*“Pode-se afirmar que a entonação é um enunciado, a face significativa de um signo lingüístico composto de substância entonacional, de índole fonética (fluxo espiratório, sonoridade e proeminência), cuja estrutura expressamos em linguagem fonológica, chamando-a forma entonacional (tom, acento e juntura); o traço distintivo preponderante da substância entonacional fonética é o fluxo espiratório – do qual o timbre faz parte - , que, devido à sua natureza superposta e contínua, se distingue, no espectro, pelo descenso ou elevação da frequência fundamental transmitindo respectivamente e de modo inequívoco, quando nenhum outro significativo é capaz de supri-la, a completude ou incompletude do processo comunicativo”. (Masip, 1998:142)*

Masip (1998) diseña su investigación a partir de un estudio previo de Quilis (1988) publicado en la Revista de Filología Española, titulado *“Estudio comparativo entre la entonación portuguesa (de Brasil) y la española”*. En que son analizados algunos contornos entonativos recogidos de informantes brasileños de Sao Paulo y españoles de Madrid y Quilis llega a las siguientes conclusiones:

1. *El enunciado declarativo: se caracteriza en ambas lenguas por el descenso del fundamental en el final del enunciado, pero en español es más acusado que en portugués.*

2- *En enunciado interrogativo absoluto: las lenguas coinciden parcialmente. El movimiento melódico, que en español, es ascendente, coincide con el del portugués cuando en esta lengua es oxítono.*

3- *En enunciado interrogativo pronominal: El fundamental desciende en las dos lenguas en fin de enunciado, pero en portugués, la última parte de este final absoluto se realiza en suspensión, mientras que en español es decididamente descendente.*

4- *La función demarcativa: ocurre del mismo modo en las dos lenguas, distintiva o no, se realiza con pausa o sin ella, pero siempre la inflexión del fundamental es el rasgo activo.*

5- *Pregunta alternativa o disyuntiva: ocurre de forma muy semejante en las dos lenguas.*

6- *Pregunta coordinada copulativa: ocurre de forma diferente. En portugués el primer miembro se queda en suspensión, mientras que en español es descendente. El final de la pregunta coordinada copulativa es suspenso en portugués y ascendente en español.*

7- *Ambas lenguas coinciden en la enumeración completa final de frase después del verbo: en ella, el último término va precedido de una conjunción copulativa. En ambas, el término que precede a esa conjunción tiene un fundamental ascendente.*

- *La enumeración incompleta final de frase posterior al verbo: los términos presentan, en portugués, fundamentales ascendentes.*

- *La enumeración en medio de frase, precediendo al verbo, presenta el mismo comportamiento en las dos lenguas, es decir, el último término de la enumeración, que antecede al verbo, tiene un fundamental ascendente.*

8- *Los complementos iniciales o interiores presentan en ambas lenguas un fundamental ascendente, propio de enunciados incompletos.*

9- *La pregunta relativa: se caracteriza por un final descendente o descendente-suspensivo en portugués- siempre descendente en español- precedido de un movimiento circunflejo muy amplio y de frecuencia bastante alta.*

10- *La pregunta confirmativa, que en las dos lenguas presenta elementos léxicos gramaticalizados en final de enunciado, en ambas aparece un movimiento entonativo ascendente.*

11- *La pregunta pronominal con matiz de cortesía, funciona de modo diferente: entonación ascendente en español y descendente en portugués.*

12- *La exclamación difiere en las dos lenguas. A pesar de en general en portugués el fundamental sea descendente suele terminar en suspensión, mientras que en español es claramente descendente. Además, el tiempo es significativamente lento en portugués.*

13- *Además de las comparaciones citadas Quilis (1988) identifica otros rasgos que distinguen las dos lenguas:*

- *el español se caracteriza por un fundamental muy monótono en el cuerpo del enunciado, mientras que el portugués presenta mayores oscilaciones.*

- *el final descendente de un enunciado español es bastante acusado mientras que, en portugués, aunque descienda acostumbra a finalizar en suspensión.*

- *el tiempo es más lento en portugués que en español, a pesar de la desaparición de sílabas en muchas ocasiones, y también, mayor diferencia entre sílabas átonas y tónicas. (Masip, 1988: 143 – 151)*

A partir de las constataciones hechas por Quilis (1988) en el artículo referido, Masip (1998) explica que para diseñar su investigación sobre las dificultades de los aprendices brasileños de español recoge los tipos de enunciados que presentan mayores diferencias entre el español y el portugués según los análisis de Quilis (1988). Para ello selecciona ocho tipos de enunciados y escoge ocho informantes, todos alumnos del *Centro Cultural Brasil-Espanha* de la ciudad de Recife, escuela que poseía cuatro niveles de enseñanza de español (básico, intermedio, avanzado y superior). Fueron escogidos dos alumnos de cada nivel, todos nacidos en el nordeste de Brasil, hijos de brasileños, que no hubiesen vivido fuera de Brasil en los últimos dos años anteriores a la investigación, todos de nivel universitario (concluido o en curso). Fueron seleccionados 4 hombres y 4 mujeres.

El procedimiento de la investigación se basó en la lecto-escritura. Los alumnos recibieron los ocho enunciados escritos cada uno en una ficha individual, el investigador les explicó el sentido de los enunciados y ellos tuvieron un tiempo de preparación para su lectura en voz alta. A continuación, se procedió a una grabación simulada previa. El programa usado para la grabación y el análisis fue el Multi-Speech 3.700, de Kay Elemetrics. Los enunciados analizados en la investigación fueron.

1- Enunciado declarativo:	<i>Aquí viene Carmen</i>
2- Enunciado interrogativo absoluto.	<i>¿Había mucha gente?</i>
3- Enunciado interrogativo pronominal:	<i>¿Cuándo vienes?</i>
4- Pregunta alternativa o disyuntiva:	<i>¿Usa azul o negro?</i>
5- Pregunta coordinada copulativa:	<i>¿Tuvo niña y niño?</i>
6- Pregunta relativa:	<i>¿¿¿Estudia mucho???</i>
7- Pregunta pronominal con matiz de cortesía:	<i>¿Cuánto cuesta?</i>
8- Exclamación:	<i>¡Qué vas a hacer!</i>

Masip (1998) concluye a partir de la investigación citada que los alumnos brasileños aprendices de español muestran un gran alejamiento prosódico del modelo de lengua española utilizado como punto de referencia. Sus hallazgos muestran que la producción de los brasileños analizados se desvía del modelo entonativo español en dos momentos distintos:

- a) en el cuerpo de los enunciados
- b) al final de los enunciados

Pero lo que más le llama la atención es la duración de los enunciados de los alumnos, siempre más larga que la del modelo. Él atribuye este fenómeno a la abertura vocálica, a la nasalización y al alargamiento de la sílaba tónica portuguesa, que contribuyen a una mayor duración de los enunciados, aunque acorten las sílabas átonas, además de la gran oscilación del cuerpo del enunciado (frecuencia fundamental), que también influye en la mayor duración. Masip (1998) atribuye la gran oscilación del enunciado a las mismas razones que provocan la mayor duración, sumadas al relajamiento de las sílabas átonas, principalmente las ubicadas al final de palabra o alejadas de la sílaba tónica.

Con relación al contorno entonativo a final de enunciado presenta las siguientes variaciones y sus causas:

- En enunciado declarativo (Aquí viene Carmen), en pregunta alternativa o disyuntiva (¿Usa azul o negro?), en pregunta relativa (¿¿¿Estudia mucho???) y en exclamación (¡Qué vas a hacer!), presentan poca variación con relación al modelo, y atribuye el hecho a que en portugués los finales de contornos en estos casos son semejantes al castellano.
- En enunciado interrogativo absoluto (¿Había mucha gente?), en enunciado pronominal (¿Cuándo vienes?), en pregunta coordinada copulativa (¿Tuvo niño y niña?) y en pregunta pronominal con matiz de cortesía (¿cuánto cuesta?) presentan mucha variación con relación a los modelos. Masip (1998) atribuye la causa a que estos tipos de pregunta presentan un movimiento melódico diferente en los dos idiomas.

Con relación a las variaciones de altura (tonos graves y agudos) entre los alumnos y el modelo Masip (1998) afirma que no dependen de la lengua hablada, sino del timbre de cada hablante, marcado por sus características físicas, especialmente por el sexo.

Además verifica en los espectrogramas de los brasileños diferencias de intensidad con relación al modelo español: mayor en sílabas tónicas – especialmente las nasales – y menor en sílabas átonas situadas a final de palabra.

En este caso la intensidad es tan débil que el espectrógrafo casi no registra su ocurrencia. Por fin llama la atención sobre las diferencias relacionadas con la juntura y concluye este apartado diciendo que la juntura es un fenómeno más frecuente en español que en portugués y por lo tanto genera constantes interferencias entre la fonología y la ortografía de ambas lenguas. Presenta el siguiente cuadro como síntesis de las dificultades relacionadas con la juntura.

Síntesis de las dificultades de juntura del brasileño que aprende español:

<i>Dificultades</i>	<i>Causas</i>	<i>Soluciones propuestas</i>
<i>El brasileño tiende a romper la juntura entre vocales átonas española</i>	<i>Los encuentros vocálicos crecientes, en portugués, tienden a pronunciarse como hiatos.</i>	<i>Considerar [i] [u] como semivocales en cualquier contexto de juntura y pronunciarlos con rapidez, entonación descendente.</i>
<i>El brasileño tiende a romper la juntura que arranca de vocal tónica.</i>	<i>Las vocales abiertas portuguesas [ɛ] [ɔ] impiden la juntura</i>	<i>Realizar las vocales portuguesas [ɛ] [ɔ] siempre como [e] [o]; entonación ascendente.</i>
<i>El brasileño tiende a romper la juntura que culmina en vocal tónica.</i>	<i>Las vocales abiertas portuguesas [ɛ] [ɔ] impiden la juntura</i>	<i>Realizar las vocales portuguesas [ɛ] [ɔ] siempre como [e] [o]; entonación descendente.</i>
<i>El brasileño tiende a romper la juntura entre vocales tónicas en contextos interrogativos y exclamativos.</i>	<i>La tonicidad, los encuentros vocálicos crecientes y las aberturas vocálicas portuguesas dificultan la juntura.</i>	<i>Acelerar los encuentros vocálicos en interrogaciones y exclamaciones, cualquiera que sea su tonicidad; entonación, ascendente.</i>
<i>El brasileño evita realizar juntura en [n] y vocal</i>	<i>La consonante nasal portuguesa, en estos contextos de juntura, se realiza como [ɲ] velar pos vocálica y no como [n] alveolar pre vocálica.</i>	<i>Transformar el [ɲ] velar pos vocálico en [n] alveolar pre vocálico pleno, de fácil pronunciación, según la tonicidad de la vocal de donde arrancar la juntura.</i>
<i>El brasileño evita realizar juntura entre [r] y vocal.</i>	<i>El brasileño velariza normalmente el [r] en posición pos vocálica, realizándolo como [R].</i>	<i>Transformar el [R] pos vocálico en pre vocálico, una vibrante alveolar sonora simple, fácil de pronunciar, que evita la velarización. Entonación, según la tonicidad de la vocal de donde arranca la juntura.</i>
<i>El brasileño evita realizar juntura entre [l] y vocal.</i>	<i>El brasileño velariza normalmente el [l] en posición pos vocálica, realizándolo como [L].</i>	<i>Transformar el [L] pos vocálico en pre vocálico, una lateral alveolar sonora simple, fácil de pronunciar, que evita la velarización. Entonación, según la tonicidad de la vocal de donde arranca la juntura.</i>
<i>El brasileño confunde el [θ] español con el [z] en algunos agrupamientos de</i>	<i>Interferencia ortográfica. La letra z, en español es [θ] o [s], en portugués, [z].</i>	<i>Las palabras españolas terminadas en letra z se agrupan con la vocal siguiente como [θ] o [s].</i>

<i>sonidos</i>		
<i>El brasileño hesita a la hora de agrupar [y] con la vocal posterior.</i>	<i>El brasileño no posee el fonema [y], confunde [y] con [i], y tiende a introducir hiatos.</i>	<i>Realizar [y] como [i], juntando el dorso de la lengua en el paladar. Entonación, siempre ascendiente.</i>
<i>El brasileño confunde el [s] fricativo alveolar sordo español con el [z] fricativo alveolar sonoro portugués.</i>	<i>La letra s, en español corresponde al fonema /s/ en todos los contextos, en portugués, la letra s, en posición intervocálica, corresponde al fonema /z/.</i>	<i>Las palabras españolas terminadas en letra s se agrupan con la vocal siguiente, en cualquier contextos de tonicidad, como [s]; entonación, según la tonicidad de la vocal de donde arranca la juntura.</i>

(MASIP, 1998: 126, 127)

A continuación sigue el cuadro de las dificultades de entonación del brasileño que aprende español observadas por Masip (1998):

<i>Dificultades</i>	<i>Causas</i>	<i>Soluciones propuestas</i>
<i>Dificultades de entonación, en el cuerpo de los enunciados, oriundas de vocales tónicas orales: el brasileño tiende a destacar las vocales tónicas orales [e] [o]</i>	<i>En portugués, las vocales [e] [o], en sílaba tónica, se realizan con frecuencia como [ɛ] [ɔ], lo que provoca una subida de la frecuencia fundamental</i>	<i>Igualar los enunciados, evitando que los tonos abiertos se destaquen sobre los demás.</i>
<i>Dificultades de entonación, en el cuerpo de los enunciados, oriundas de vocales tónicas nasalizadas. El brasileño tiende a destacar todas las vocales seguidas de consonante nasal, en especial en sílaba tónica.</i>	<i>En portugués, las consonantes nasales transfieren toda la nasalidad a la vocal anterior, lo que provoca una subida de la frecuencia fundamental.</i>	<i>Cuando una vocal y consonante nasal estuvieren en sílabas diferentes, se debe introducir una brevísima pausa. Cuando la vocal y la consonante nasal estuvieren en la misma sílaba, cierre el velo del paladar apoyando la lengua en los labios, dientes, alvéolos o paladar. De esta forma se conseguirá neutralizar la tendencia a destacar las sílabas tónicas, produciendo un enunciado sin subidas o bajadas de tono típicas del portugués.</i>
<i>Dificultades de entonación, en el cuerpo de los enunciados, oriundas de encuentros vocálicos: el brasileño tiende a destacar los diptongos crecientes, especialmente en sílaba tónica.</i>	<i>En portugués, la mayor parte de los diptongos crecientes españoles se realiza como sílaba de núcleo vocálico único, abierto o nasalizado. La oscilación de la frecuencia del fundamental se debe directamente a los dos factores analizados</i>	<i>Acelerar los encuentros vocálicos y evitar la elevación del tono en su emisión.</i>

	<p>anteriormente: a la abertura vocálica y a la nasalización. El brasileño consigue, muchas veces, realizar los diptongos crecientes españoles sin nasalidad y abertura, pero difícilmente evita la elevación del tono.</p>	
<p>Dificultades para adecuar el contorno entonativo final de los enunciados declarativos. El brasileño tiende a realizar una curva final menos acentuada que el modelo de lengua española.</p>	<p>Los enunciados declarativos portugueses y españoles son ambos descendientes, pero en portugués, la curva descendiente es menos acentuada que en español.</p>	<p>Repetir: Son las onces, Mañana es fiesta... realizando un contorno entonativo marcadamente descendiente.</p>
<p>Dificultades de contorno entonativo final en enunciados absolutos paroxítonos: el brasileño tiende a realizar el final del contorno inverso, es decir, descendiente.</p>	<p>Los enunciados interrogativos absolutos son siempre ascendientes en español, pero, en portugués, son ascendientes cuando oxítonos y descendientes cuando paroxítonos.</p>	<p>Repetir: ¿Había mucha gente? ¿No te quedas?... realizando un contorno entonativo final marcadamente ascendiente.</p>
<p>Dificultades de contorno entonativo final en enunciados interrogativos absolutos oxítonos: el brasileño tiende a realizar el final del contorno entonativo ascendente, como en español, pero menos marcado.</p>	<p>Los enunciados interrogativos absolutos son ascendientes cuando oxítonos, en portugués, del mismo modo que en español; pero es menos acusado. Afirma que es necesario corregir esta tendencia para conseguir una aproximación con el modelo.</p>	<p>Repetir. ¿Vendrás después? ¿Será verdad?... realizando un contorno entonativo marcadamente ascendiente.</p>
<p>Dificultades de contorno entonativo en preguntas alternativas o disyuntivas: el brasileño tiene a realizar el contorno entonativo ascendente hasta la conjunción y descendiente al final, como en español, pero de modo menos pronunciado.</p>	<p>El esquema teórico de las preguntas alternativas o disyuntivas es el mismo en ambas lenguas, sin embargo, en español es más marcado tanto en el contorno ascendente inicial, como en el descendente final.</p>	<p>Repetir: ¿Prefieres esto o aquello? ¿Pasa hoy o mañana?... realizando un contorno entonativo bruscamente ascendente antes de la conjunción y un contorno entonativo descendiente final también brusco.</p>
<p>Dificultades de contorno entonativo final en enunciados interrogativos pronominales: el brasileño tiende a realizar un final de contorno entonativo descendente, como en español, pero menos acusado.</p>	<p>En portugués y en español, este tipo de contorno interrogativo pronominal se asemeja, una vez que el papel que juega la entonación en estas preguntas es redundante, debido a la dimensión distintiva de los pronombres interrogativos. La única diferencia es que el contorno descendente del español es más acusado que en portugués.</p>	<p>Repetir: ¿Qué quiere? ¿Dónde vives?... realizando un final de contorno entonativo descendente decidido y brusco.</p>

<i>Dificultades de contorno entonativo final en preguntas coordinadas copulativas. El brasileño tiende a realizar un final de contorno entonativo descendiente o suspenso, distinto al español.</i>	<i>El contorno entonativo de las preguntas coordinadas copulativas es claramente ascendiente en español y descendiente con tendencia a la suspensión en portugués.</i>	<i>Repetir: ¿Comió arroz y garbanzos? ¿Sabe inglés y francés?... realizando un contorno entonativo final ascendiente decidido. Luchar contra la tentación de formular un enunciado descendiente o suspenso.</i>
<i>Dificultades de contorno entonativo final en preguntas relativas: el brasileño tiende a realizar un final de contorno ascendiente/ descendiente, lo que difiere del español.</i>	<i>Las preguntas relativas, en portugués, se caracterizan por un contorno final ascendiente/ descendiente seguido de suspensión, que contrasta con el español.</i>	<i>Repetir: ¿¿¿Qué has dicho??? ¿¿¿Profesor de la Universidad???... realizando un contorno entonativo decididamente descendiente, superando la tentación de recorrer una curva entonativa ascendiente/descendiente.</i>
<i>Dificultades de contorno entonativo final en preguntas pronominales con matiz de cortesía: el brasileño tiende a realizar un final de contorno descendiente, diferente del español.</i>	<i>Las preguntas pronominales con matiz de cortesía son ascendientes en español y descendientes en portugués. En portugués solamente son ascendientes las interrogativas absolutas oxítonas.</i>	<i>Repetir: ¿Cuánto vale? ¿A qué hora empieza la película?... persiguiendo un contorno entonativo decididamente ascendiente.</i>
<i>Dificultades de contorno entonativo final en las exclamaciones. El brasileño tiene a realizar un final de contorno descendiente como en español, pero poco pronunciado, próximo a la suspensión.</i>	<i>Las exclamaciones españolas son especialmente secas y cortantes, por lo que se manifiestan en una bajada vigorosa en el espectro, lo que no ocurre en portugués.</i>	<i>Repetir: ¡No faltaba más! ¡Eso podíamos hacer!... realizando un contorno entonativo descendiente brusco y decidido.</i>

Con relación a las dificultades de intensidad del brasileño que aprende español Masip (1998) destaca las siguientes:

<i>Dificultades</i>	<i>Causas</i>	<i>Soluciones propuestas</i>
<i>Dificultades de intensidad en vocales tónicas orales: El brasileño tiende a emitir con más fuerza que el modelo las vocales orales tónicas.</i>	<i>Las vocales orales tónicas española, en algunos contextos corresponden a las vocales abiertas [ɛ] [ɔ] portuguesas, que se emiten con un poco más de tensión, esta interferencia de la lengua materna se refleja en el espectro por la mayor oscuridad de los formantes vocálicos.</i>	<i>Emitir [e] [o] tónicos españoles con intensidad vigilada.</i>

<i>Dificultades de intensidad en vocales tónicas nasalizadas. El brasileño tiende a emitir con mucha fuerza y tensión las vocales nasalizadas.</i>	<i>Las consonantes nasales portuguesas y españolas son muy semejantes en posición prevocálica, pero, las portuguesas, cuando se sitúan después, provocan una nasalización vocálica mucho más vigorosa que la española, lo que se percibe en el espectro: el primer formante de la vocal portuguesa se debilita, pero el segundo se fortalece.</i>	<i>Vocal y consonante nasal posterior a ella en sílabas diferentes: introducir una brevísima pausa. Vocal y consonante nasal posterior a ella en la misma sílaba. Cierre el velo del paladar a través del apoyo de la lengua en los labios, dientes, alvéolos o paladar.</i>
<i>Dificultades de intensidad en encuentros vocálicos. El brasileño tiende a emitir con más fuerza que el modelo los encuentros vocálicos crecientes especialmente en sílaba tónica.</i>	<i>En portugués, la mayor parte de los diptongos crecientes españoles se realiza como sílaba de núcleo vocálico único, abierto o nasalizado. Cuando el brasileño que aprende español se depara con encuentros vocálicos crecientes, los realiza como hiatos, influenciado por la lengua materna; pero enfatiza la vocal nuclear del diptongo español (al interpretarla como abierta o nasal<sup>9</sup>, o que produce un aumento de tensión proveniente de la abertura o nasalización, lo que se refleja en el espectro por la mayor oscuridad de dos formantes vocálicos, en el caso de la realización abierta, y del segundo formante vocálico, en el caso de realización nasalizada.</i>	<i>Acelerar los encuentros vocálicos y evitar realizarlos con excesiva fuerza.</i>
<i>Dificultades de intensidad en vocales átonas situadas en final de palabra: el brasileño tiende a emitir de modo muy débil todas las vocales orales átonas, especialmente las situadas en final de palabra, que muchas veces ni siquiera se escuchan.</i>	<i>El portugués posee 7 vocales en sílaba tónica, 5 en sílaba átona y 3 en sílaba átona final de palabra, estas últimas casi no se escuchan; mientras que el español posee 5 vocales en todas las posiciones</i>	<i>Conferir un suplemento de tonicidad, casi un acento, a las vocales átonas en final de palabra.</i>

He aquí el cuadro propuesto por Masip (1998) relativo a las dificultades de duración de los brasileños aprendices de español detectadas en su investigación.

<i>Dificultades</i>	<i>Causas</i>	<i>Soluciones</i>
<i>El brasileño tiende a alargar las sílabas tónicas</i>	<i>El portugués confiere una mayor duración a la sílaba tónica. El español no.</i>	<i>Igualar la duración de todas las sílabas.</i>
<i>El brasileño acorta las sílabas átonas situadas en final de</i>	<i>En portugués, la sílaba átona final de palabra es más corta</i>	<i>Alargar estas sílabas confiriéndoles mayor tensión.</i>

<i>palabra</i>	<i>que en español</i>	
<i>El brasileño tiende a alargar el [e] en español en algunos contextos tónicos, en posición libre o trabada</i>	<i>En portugués la vocal [e] en sílaba tónica acostumbra a ser abierta y alargada</i>	<i>Repetir despacio el sonido vocálico corto [e], contraponiéndolo al sonido vocálico alargado [e:].</i>
<i>El brasileño tiende a alargar el [o] en español en algunos contextos tónicos, en posición libre o trabada</i>	<i>En portugués la vocal [o] en sílaba tónica acostumbra a ser abierta y alargada</i>	<i>Repetir despacio el sonido vocálico corto [o], contraponiéndolo al sonido vocálico alargado [o:].</i>
<i>El brasileño aumenta la duración de la vocal seguida de consonante nasal en posición libre, tónica o átona.</i>	<i>Las consonantes /m/, /n/, /ɲ/ portuguesas transfieren su nasalidad para las vocales orales inmediatamente anteriores.</i>	<i>Apoyar la lengua en los labios, dientes, alvéolos o paladar y acelerar la emisión.</i>
<i>El brasileño aumenta la duración de vocal trabada por consonante nasal, tónica o átona.</i>	<i>Las consonantes /m/, /n/, /ɲ/ portuguesas transfieren su nasalidad para las vocales orales inmediatamente anteriores.</i>	<i>Apoya la lengua en los labios, dientes, alvéolos o paladar y acelerar la emisión.</i>
<i>El brasileño tiende a alargar los diptongos crecientes</i>	<i>Los diptongos crecientes portugueses con algunas excepciones, son hiatos.</i>	<i>Acelerar la emisión</i>
<i>El brasileño tiende a articular [β] [ð̃] [ɣ] como [b] [d] [g] alargando su duración.</i>	<i>En portugués, todas las oclusivas sonoras son plenas, en español, son plenas después de pausa, consonante nasal y [l] (en caso de [d]), y fricativas en los demás casos.</i>	<i>Intentar articular estas consonantes aproximando los órganos. Labios [β], lengua/dientes [ð̃] y glotis [ɣ], sin cerrarlos.</i>
<i>El brasileño alarga la [l], articulándola [l̃], en contextos tónicos o átonos.</i>	<i>La realización velar portuguesa [l̃] alarga la [l].</i>	<i>Repetir la, al, le, el... transformando la [l̃] larga en [l] corta.</i>
<i>El brasileño tiende a transformar [r] en [R]</i>	<i>La realización velar portuguesa [R] alarga la [r].</i>	<i>Ejercitar la [r] prevocálica transformándolo progresivamente: para → participar; pera → perfecto...</i>

Después de presentar sus conclusiones sintetizadas en los cuadros previos, Masip (1998) finaliza su trabajo con una serie de orientaciones fonéticas especialmente elaboradas para estudiantes brasileños de español. Para este estudio sus aportaciones fueron un importante punto de contraste para el análisis de la interlengua de los brasileños aprendices de español, si bien que en esta investigación se analizó un corpus de habla espontánea y Masip (1998) hace su estudio basado en el análisis de un corpus de frases previamente escogidas por él y

posteriormente preparadas y leídas por los estudiantes de español de Recife. Se tuvo por lo tanto que verificar si algunos fenómenos descritos ocurren también en la interacción entre brasileños al hablar en castellano. Además hay que subrayar que Masip (1998) analiza un corpus producido por hablantes de una misma variedad dialectal de Brasil, es decir, todos los estudiantes analizados proceden de la región nordeste de Brasil, del estado de Pernambuco, hecho que difiere de este análisis, que presenta un corpus de hablantes de diversas zonas de Brasil, por lo tanto de diferentes variedades dialectales.

### 3. ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN

Después del recorrido realizado a través de los estudios relacionados a la adquisición fónica, se pasa al marco teórico relacionado con el objeto de análisis de esta investigación: la entonación. Para ello, es necesario partir de algunas definiciones que son fundamentales para la comprensión y estructuración de esta investigación, una vez que la misma está ubicada en el campo de los fenómenos estudiados por la fonética y la fonología parece oportuno empezar por las definiciones de estas dos áreas del conocimiento, ya que se comparte con lo que afirma Font (2005) en su tesis, cuando dice:

*“Cualquier estudio de la entonación de una lengua, partiendo de la base que entendemos que se trata de un fenómeno lingüístico situado en el nivel fonológico, tiene que contener, de un lado, la descripción de las unidades entonativas o fonológicas -constituidas por rasgos fonológicos-, las relaciones de carácter opositivo que mantienen y el establecimiento de la función y el significado; y del otro, la descripción de las unidades melódicas o fonéticas -constituidas por rasgos fonéticos-, la caracterización de los patrones melódicos y la relación entre las unidades melódicas y las unidades entonativas.”*

Siguiendo las definiciones recogidas en Cantero (2003) se puede decir que la fonética *“es el estudio de la forma material del habla, de los sonidos que intervienen en la comunicación humana, cómo se producen y cómo se perciben”*. Esta ciencia se clasifica en: fonética acústica, articulatoria y perceptiva. La presente investigación se desarrolla en el campo de la fonética acústica, es decir la que estudia los sonidos en sí mismo y también en el área de la fonética perceptiva que estudia cómo se perciben los sonidos en los procesos comunicativos. Además, la fonética puede ser clasificada en dos grandes vertientes: la teórica y la aplicada. La primera se encarga del estudio de los sonidos que intervienen en la comunicación humana mientras la segunda objetiva una aplicación práctica en diversas actividades humanas de los conocimientos ofrecidos por la fonética, como son: la enseñanza de la pronunciación, la fonética clínica, la fonética computacional y la fonética forense. Este trabajo se sitúa en el ámbito de la enseñanza de la pronunciación pues se tomó como punto de partida la práctica docente de español como lengua extranjera y se

tiene como meta describir fenómenos relacionados con el discurso oral genuino y espontáneo producido por brasileños al hablar en castellano.

Se entra también en el área de la fonología que “*consiste en la clasificación de los sonidos del habla desde un punto de vista lingüístico: cómo los sonidos se organizan en categorías funcionales (llamadas fonemas), de modo que los hablantes pueden reconocerlos y utilizarlos.*” (Cantero, 2003)

A partir de lo expuesto, a continuación se hace una revisión de las diferentes aportaciones teóricas relacionadas con el estudio de la entonación.

### 3.1. ANTECEDENTES TEÓRICOS

Se encuentran los primeros estudios sobre la entonación con finalidades didácticas en Inglaterra durante el principio del siglo XX, donde se publicaron estudios sobre la entonación del inglés británico en manuales de pronunciación. Esta vertiente de estudios se conoce por el nombre de **escuela británica** y su propuesta investigadora se denomina **análisis de configuraciones**. Poco después, el tema empezó a interesar a los norteamericanos, cuyos estudios se conocen como **análisis de niveles** y constituyen la **escuela norteamericana**.

*“Una de las diferencias más notables entre esas dos corrientes radica en el tipo de elementos fonológicos subyacentes que proponen: mientras la escuela británica analiza los contornos melódicos como secuencias de patrones o “configuraciones” expresados mediante movimientos tonales, la escuela americana los analiza mediante una serie de niveles tonales estáticos.”* (Prieto, 2003: 16, in Prieto (coord.) ,2003).

Ambas tradiciones, la norteamericana y la británica, son fundamentales para el desarrollo de los estudios posteriores sobre el fenómeno. Además de estas dos escuelas hay que hablar de las aportaciones de **Bolinger**, de la **escuela holandesa**, de la **escuela española** y también del **modelo de Aix-en-Provence**.

### 3.1.1. La escuela británica: el análisis de configuraciones

La tradición británica nace con el objetivo didáctico de ofrecer modelos entonativos del inglés correcto, como ayuda a la enseñanza de la pronunciación. Los modelos ofrecidos por esta escuela fueron agrupados bajo el nombre de análisis por tonos y configuraciones. Autores clave de este planteamiento teórico son: Jones (1918), Palmer (1922), Armstrong y Ward (1926), O'Connor y Arnold (1961), Crystal (1969) y Halliday (1970).

El análisis de configuraciones considera la entonación como un fenómeno suprasegmental no divisible en unidades discretas que sólo constituye unidades menores (las configuraciones) que no se oponen entre sí, sino que contrastan gradualmente. Esta escuela percibe la entonación como un fenómeno motivado, activo solo en niveles expresivos, no lingüísticamente codificados. La unidad mínima de la entonación es la configuración que afecta siempre a una oración completa. Con relación al fenómeno acentual, consideran el acento de frase núcleo de la oración entonativa, y en él ocurre la inflexión tonal porque debe ocurrir en él: no es un fenómeno casual. El acento de frase o núcleo del contorno es un fenómeno entonativo y no acentual.

El grupo entonativo, según el análisis de configuraciones, se compone de: núcleo (*nucleus*), cola (*tail*), cabeza (*head o body*) y precabeza (*pre-head*). El núcleo (*nucleus*) es el único componente esencial, que por definición es el último acento entonativo, y que se llama, pues, acento nuclear, es donde se inicia el tono nuclear o tonema. La cola (*tail*) está constituida por las sílabas átonas que siguen al acento nuclear. La cabeza (*head o body*) abarca e incluye desde la primera sílaba acentuada hasta la inmediatamente anterior a la sílaba nuclear. Y la precabeza (*pre-head*) está formada por las sílabas átonas que puedan preceder a la cabeza (*head o body*). Aunque puedan aparecer todos estos componentes no son imprescindibles ya que solo el núcleo es necesario.

Tono nuclear o tonema es el tratamiento entonativo que el hablante aplica al núcleo del grupo, se pueden dividir en dos grupos: simples y complejos. Los simples son unidireccionales, es decir, el movimiento de la entonación no cambia de sentido.

Algunos autores diferencian tres tipos: descenso, ascenso y suspensión (*falling, rising y level*) y también se contemplan subdivisiones de estos dependiendo del punto de arranque del movimiento entonativo. Los tonos nucleares complejos pueden ser bidireccionales, se caracterizan por el cambio de sentido de la entonación durante su realización. La mayoría de los autores contemplan dos tonos bidireccionales: descenso-ascenso y ascenso-descenso. Algunos autores también consideran un tono multidireccional: ascendente-descendente-ascendente (Kingdon, Schubiger, Halliday, Crystal) o al revés, descendente-ascendente-descendente (Crystal). (García-Lecumberri, 2003: 39, 40, 41, in Prieto (coord.) ,2003).

### 3.1.2. La escuela norteamericana: el análisis de niveles

En 1933 en su libro *Language*, Leonard Bloomfield pone las bases de los conceptos de acento y entonación que servirán a los lingüistas posteriores. Considera el acento y el tono como fonemas secundarios que no tienen significado léxico, pero que aportan significado gramatical al enunciado y describe el acento como un fenómeno de intensidad, el cual no mantiene ninguna relación de interdependencia con el tono. En este contexto la entonación es un fenómeno lingüístico de carácter suprasegmental, que se puede segmentar en unidades menores: los fonemas y los morfemas tonales.

Posteriormente, Wells (1945) en su artículo "*The pitch phonemes of English*" establece 4 niveles tonales que equivalen a 4 fonemas tonales con los cuales pretende describir la entonación del inglés norteamericano, división que seguirán los estudios norteamericanos posteriores.

A la distinción de los 4 niveles tonales de Wells se siguen diversas aportaciones: Pike (1945) el concepto de juntura, el concepto de *sentence stress*, como el acento más importante de la frase y totalmente independiente de los movimientos tonales, la consideración de la altura relativa de los niveles tonales ante la altura absoluta, una vez que cree que el valor del contorno se encuentra en la sucesión de tonos y en su altura relativa respecto a los niveles anteriores; la concepción que la estructura de niveles constituye el contorno juntamente con el final, a diferencia de los británicos que creen que la única parte informativa del

contorno es el núcleo; y el convencimiento que el significado de la entonación está superpuesto al significado de las palabras con un matiz significativo añadido al significado léxico y que refleja la actitud del hablante. Trager y Smith (1951), adoptan un enfoque estrictamente fonológico y se alejan de la relación de la entonación con aspectos morfológicos y semánticos, se interesan por un análisis formal de la entonación. (Font, 2005)

El análisis de niveles intenta segmentar la entonación en unidades discretas u oponibles entre sí, semejante a los fonemas. Presentan un carácter fonológico y lingüístico de la entonación, la cual está formada por una serie de fonemas entonativos cuya sintaxis da lugar a los “morfemas entonativos”. Bolinger (1951) que a pesar de ser de EEUU no se identifica con los estudios de la escuela norteamericana señala que los niveles tonales no corresponden a ninguna realidad sensible determinada, que su establecimiento es totalmente variable y que no constituyen realmente un sistema de unidades oponibles como los fonemas, sino unidades graduales. (Cantero, 2002)

Aún en Cantero (2002) se observa que para el análisis de niveles los acentos son unidades co-ocurrentes, paralelas, pero no forman parte de la estructura melódica de la cláusula y el “acento de frase” (*sentence stress*) es un mero portador de la principal inflexión tonal de la frase; el acento de frase y la inflexión tonal coinciden pero podrían no coincidir porque son fenómenos distintos. Tanto el análisis de niveles como el análisis de configuraciones consideran el acento y la entonación fenómenos lingüísticos claramente diferenciados y que actúan independientemente el uno del otro. Pero, como se tratan de fenómenos suprasegmentales alguna coincidencia habrá.

Con el surgimiento de la lingüística generativa ocurren cambios en el planteamiento del análisis de niveles clásico, el cual afirma que la entonación está constituida por una serie de fonemas tonales (*pitch phonemes*) que al formar una frase se combinan formando “morfemas tonales” que deben constituir una unidad significativa. Los fonemas tonales son: niveles tonales, junturas y acento. Para la mayoría de los autores hay 4 niveles tonales del 1 al 4. Las junturas son dos: terminales e interna. Y los acentos: primario, secundario, terciario y débil. Con el

surgimiento de la lingüística generativa con el trabajo de Chomsky y Halle (1968) se introducen novedades en el análisis de niveles, focalizan su interés en la importancia del acento y la dependencia sintáctica entonativa. Les interesan “las reglas de generación del acento”, que dependen de la estructura sintáctica de la frase, a partir del léxico”. De este modo, la estructura profunda de la frase condiciona y genera la entonación, a partir de tales reglas. (Cantero, 2002)

Basándose en Chomsky y Halle, Stockwel (1972) se preocupa por representar la entonación, el concepto de acento nuclear – el acento es de intensidad- , el límite de la frase entonativa, y el significado de los contornos, partiendo del objetivo de encontrar las reglas de proyección fonológicas y entonativas de la estructura gramatical de la oración.

La evolución de estas propuestas encamina a los lingüistas posteriores a interesarse por la generación de la forma fonológica. En este contexto surge la fonología métrica cuyos precursores son Householder (1957), Halliday (1967) y Liberman y Prince (1973) y de otro lado, una propuesta para estudiar las lenguas tonales, Leben (1973) y Goldsmith (1976), según la cual la melodía de los enunciados, formada por una serie de tonos, constituye un nivel independiente del resto de rasgos fonológicos y, como consecuencia, el tono de cada segmento, llamado autosegmento, está asociado a través de reglas. Estas dos propuestas son los antecedentes más directos del llamado modelo fonológico métrico y autosegmental, el cual se considera que comienza en el año 1980, con la presentación de la tesis de Janet Pierrehumbert, *The Phonology and Phonetics of English Intonation*, que se publica el año 1987. (Font, 2005)

### **3.1.3. Bolinger**

Un caso aparte es el de Bolinger que como se ha dicho a pesar de ser norteamericano no pertenece a esa tradición. En sus trabajos de 1986 y 1989 él dice que el núcleo de la entonación es el *accent*, cuya inflexión tonal toma nombre de “perfil” (*profile*): define tres perfiles tonales específicos que pueden combinarse entre ellos para constituir diferentes contornos cuyos significados son incidentales y metafóricos.

- 1- perfil A (ascendente-descendente)- da idea de finalización.
- 2- perfil B (ascendente alto) - indica incompletud, ansia, sorpresa, alta emotividad
- 3- perfil C (ascendente bajo) – indica restricción, moderación, control, cortesía.

Para Bolinger (1980:195) *“la entonación forma parte de un complejo gestual cuya función primitiva, que aún pervive, es el señalamiento de la emoción.”* (Cantero 2002:26)

Bolinger defiende que la entonación tiene un papel importante dentro de la comunicación en las tomas de turno, en las acotaciones, en la identificación de temas y remas, entre otros aspectos, que no son previsibles ni se pueden formalizar, sino que están guiados por la intuición del hablante y del oyente, o sea, no es un fenómeno estrictamente lingüístico, a pesar de que participa activamente en la comunicación humana. (Font, 2005)

#### **3.1.4. La escuela holandesa**

Johan t'Hart, Antonie Cohen y René Collier desarrollaron un estudio de la entonación desde un punto de vista perceptivo. Sus trabajos dieron como resultado no sólo un modelo multilingüe para la descripción de las curvas melódicas, sino también toda una metodología de análisis para el desarrollo de estos modelos, recogidos ambos en su mayoría en t'Hart, Collier y Cohen (1990). Su investigación tuvo lugar desde principios de los años 60 en el *Institute for Perception Research* (IPO), con sede en Eindhoven (Países Bajos).

El rasgo que diferencia más claramente la aproximación IPO con respecto a los otros modelos entonativos es su orientación marcadamente fonética. Su metodología parte del análisis experimental, exhaustivo y sistemático, del principio fonético de la entonación, las curvas melódicas (la representación de la evolución de la frecuencia fundamental (F0) a lo largo de los enunciados). Y su objetivo es la definición de un modelo predictivo de la forma de las curvas melódicas, determinando los constituyentes básicos de éstas (los patrones melódicos, modelo

que representan formas típicas, recurrentes, que se observan en las curvas) y las reglas que determinan su combinación, como paso previo para el estudio de su función comunicativa o su representación lingüística. Por el contrario, dedica poca atención a la definición de las unidades prosódicas que subyacen a la forma fonética de la entonación aunque éstas quedan determinadas de una forma más o menos implícita como ámbito de aplicación de los patrones definidos. (Garrido, 2003:97, 98, in Prieto (coord.) ,2003)

Entre sus principios teóricos sobresale el concepto de “movimiento tonal”: la entonación consiste en una serie de movimientos tonales relevantes, cuyos rasgos son la dirección (ascendente o descendente), su duración con respecto al límite silábico (temprana, tardía, muy tardía), su velocidad (rápida o lenta) y el recorrido tonal (total o parcial), La combinación de movimientos tonales forma configuraciones, que pueden combinarse, a su vez, para formar contornos. No se contemplan: acento, acento de frase, núcleo del contorno, significado de los contornos, rendimiento fonológico.

El sistema de análisis instrumental consiste en reducir la curva de la entonación a sus movimientos tonales, de la que luego se eliminan todas las variaciones micromelódicas, dejando sólo los movimientos esenciales, la “estilización estandarizada” de la entonación. Esta estilización se sintetiza y, mediante pruebas de percepción, se comprueba que es equivalente a la entonación original. De este modo, pueden eliminarse todos los datos de F0 irrelevantes en la entonación y establecer patrones. (Cantero, 2002)

### **3.1.5. Modelo de Aix-en-Provence**

El modelo de Aix-en-provence se desarrolla en el Laboratorio Parole et Language de la Universidad de Aix-en-Provence por Daniel J. Hisrst, Albert Di Cristo y Robert Espesser. Busca “obtener una modelización fonológica del sistema prosódico de distintas lenguas con el fin de dar cuenta de las características prosódicas de cada una de esas lenguas, y además llevar a cabo estudios de comparativismo prosódico para extraer aquellos aspectos que son invariantes o

universales y aquellos que son específicos de un sistema lingüístico determinado (véase Hirst y Di Cristo, 1998).

Se basa en la línea generativista y en las teorías fonológicas de la entonación. (Baqué y Estruch, 2003: 123 , en Prieto (coord.) ,2003)

Para los autores del modelo Aix-en-Provence, las diversas lenguas utilizan diferentes formas prosódicas para las mismas funciones prosódicas. Por lo tanto, se debe definir la prosodia de cada lengua según los parámetros de frecuencia fundamental (F0), de intensidad y de duración propios, mientras que las funciones y el inventario de formas son competencia de la teoría lingüística universal. Postulan cuatro niveles: el físico, el fonético, el fonológico superficial y el fonológico profundo.

En el nivel físico, se encuentran las restricciones físicas universales en la producción y percepción de las variaciones de F0, de intensidad y de duración. Por lo tanto en este nivel se extrae la curva de F0 de la señal acústica digitalizada sin ninguna modelización.

El nivel fonético contiene la información macroprosódica relevante de la señal de habla obtenida por un proceso de estilización, y de codificación simbólica, de tal manera que las categorías discretas nos permitan regenerar una curva, que aunque no sea perceptivamente igual a la original, sea percibida lingüísticamente como equivalente.

El proceso de estilización automática, inspirada en la escuela holandesa, se efectúa por medio del algoritmo MOMEL (MOdelling MELody) según el cual la curva de F0 deriva de una secuencia de puntos de inflexión unidos por parábolas. La curva obtenida se evalúa perceptivamente si es equivalente a la original; si no es así, se corrige la estilización automática manualmente.

En el nivel fonológico superficial, se describen los patrones entonativos de las diferentes lenguas utilizando el sistema de anotación INTSINT (Hist., Di Cristo y Espesser, 2000) En este sistema se distinguen entre tonos absolutos, que hacen

referencia al locutor, y tonos relativos, que hacen referencia a los puntos de inflexión anteriores o posteriores.

El nivel fonológico profundo genera patrones entonativos abstractos independientes del contenido lingüísticos, los cuales se obtienen asociando la plantilla tonal del enunciado construida a partir de dos tonos primitivos aplicados sobre una estructura métrica, a la estructura del enunciado organizada jerárquicamente en unidades: unidades tonales, agrupaciones de una sílaba tónica y las átonas del entorno; unidades rítmicas, conjuntos de una o más unidades tonales con un solo acento léxico; y unidades entonativas, unidades comprendidas entre dos pausas. (Font, 2005)

### **3.1.6. Escuela española**

La aportación central es la de Navarro Tomás (1918, 1944) que se trata de manuales cuyo objetivo didáctico es similar al de los autores británicos, ofrecer modelos de entonación para la enseñanza de la pronunciación española. Este autor distingue los fenómenos de la entonación y el acento. Considera que la entonación es la estructura melódica de la frase, al margen de cualquier fenómeno acentual y que el acento es un fenómeno de intensidad. Su doctrina se compone de la constitución fonológica de la frase, análisis de la unidad melódica y tipología entonativa.

La constitución fonológica de la frase la define como:

Prótasis (rama tensiva) + Apódosis (rama distensiva)

La unidad melódica básica de la entonación para Navarro Tomás, consiste en la melodía de un grupo fónico, definido por ser la porción del discurso entre dos pausas, con una entonación definida. Las unidades melódicas están constituidas por los grupos rítmico-semánticos, que son las unidades del ritmo, definidas por un “acento espiratorio”, que suelen coincidir con la palabra y que “no tienen entonación propia”. La unidad melódica está formada por: inflexión inicial, cuerpo e inflexión final (parte más informativa).

La tipología entonativa y tonemas de Navarro Tomás son:

- 1) entonación lógica
- 2) entonación volitiva
- 3) entonación emocional
- 4) entonación idiomática

La entonación lógica (se referiría a lo que llama Cantero (2002) “fonológica o distintiva”) presenta 2 tipos:

- a) entonación interrogativa, cuyos tonemas son: interrogación, absoluta, aseverativa, continuativa, relativa e intensificativa;
- b) entonación enunciativa, cuyos tonemas son: cadencia, anticadencia, semicadencia, semianticadencia y suspensión.

La entonación volitiva: tonema desiderativo, entonación emocional: fonema emocional y la entonación idiomática que apenas la describe.

Otras aportaciones relativas al estudio de la entonación del español: Bowen (1956); Stockwell, Bowen y Silva-Feunzalida (1956); Silva-Fuenzalida (1957); Bowen y Stockwell (1960); Cárdenas (1960) y Martluck (1965) introducen el análisis de niveles del español, aceptado por la RAE en 1973. Quilis (1981, 1993) intenta compaginar con el análisis de configuraciones. M. Cabrera-Abreu (1991) hace un intento de adaptación del análisis de configuraciones, según la tradición británica a la entonación española. J.M. Garrido (1991, 1996) se aplica a estandarizar los contornos entonativos del español. García Riverón (1996) combina la doctrina de Navarro Tomás con los métodos de la moderna lingüística soviética, actualizándolo todo con una rigurosa metodología experimental para describir el español de Cuba.

El análisis métrico ha tenido muchos seguidores entre los entonólogos del español. Sosa (1999) constituye un punto de referencia en los estudios de la entonación española desde un enfoque generativo. Trabajos que siguen esta línea: Pamies et al. (2001), Toledo et al. (2001), Fernández et al. (2001).

A. Hidalgo (1997) constituye el primer intento serio de describir de modo empírico la entonación del discurso oral en español, siguiendo los métodos del

análisis de la conversación, con el objetivo de definir las unidades demarcativas del habla. (Cantero, 2002)

En el año 1995 F.J. Cantero propone un modelo teórico y un método de análisis de la entonación en su tesis *Estructura de los modelos entonativos: interpretación fonológica del acento y la entonación en castellano*, la cual se publica en el año 2002 en una versión revisada y ampliada con el título *Teoría y análisis de la entonación*, dicho modelo ya ha servido de fundamento para diversas investigaciones sobre la entonación: Conde, 1999; Cantero et al., 2002 presentan estudios sobre el castellano, Font, 2000, 2004, 2005; Font et al., 2001 sobre el catalán, Espuny, 1997 sobre el Francés, además de estudios relacionados con la adquisición y aprendizaje del español por parte de chinos y taiwaneses, Cortés Moreno, 1999, 2000 y Liu, 2002 y 2003.(Font, 2005)

Es en este marco teórico, que se describe a continuación, se inserta esta investigación.

### **3.2. TEORÍA Y ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN DE CANTERO**

El modelo propuesto por Cantero (2002) ofrece un marco teórico que proporciona una interpretación fonológica de los fenómenos tonales, y un método de análisis formal, basado en el análisis acústico y perceptivo del discurso con medios instrumentales, con la finalidad de describir el fenómeno de la entonación desde un punto de vista fonético y fonológico. (Font, 2005)

Él parte de la definición de la entonación como “*las variaciones de F0 que cumplen una función lingüística a lo largo de la emisión de voz*”. (Cantero, 2002:18). Considera que este fenómeno funciona en tres niveles: el prelingüístico, cohesionando el discurso; el lingüístico, distinguiendo unidades y el paralingüístico, añadiendo información emocional.

### 3.2.1. Entonación prelingüística

Para caracterizar el nivel prelingüístico Cantero (2002) parte de la definición de acento, que considera un fenómeno suprasegmental el cual consiste en poner de relieve una vocal sobre las demás por medio de contraste tonal. Defiende que existen dos tipos de acento: el paradigmático y el sintagmático.

El acento paradigmático es el propio de la palabra, que forma parte de su estructura fónica y no es un fenómeno que se pueda interpretar que ocurra a posteriori, así como los segmentos que forman la palabra el acento también la constituye desde el principio. En español el núcleo silábico es siempre una vocal y por lo tanto el acento paradigmático es el propio de la vocal tónica de la palabra, no se determina por el contexto discursivo.

El autor defiende que entre los sonidos del habla las vocales son los segmentos que los hablantes emiten de manera consciente, por lo tanto son núcleo de la fonación, las consonantes se consideran margen de sílaba, la cual considera un concepto más intuitivo que científico donde lo menos importante es establecer límites, pues lo único que cuenta es el carácter nuclear de la vocal. A partir de ese planteamiento desarrolla el concepto “jerarquía fónica”, en el cual defiende que al hablar no se emite los sonidos unos tras otros sino que se los organiza de forma jerárquica. Primero se estructuran las *palabras fónicas* o *grupos rítmicos* que están constituidas por un conjunto de sonidos agrupados en torno a un acento paradigmático, es decir, alrededor de la vocal tónica de la palabra léxica, la cual constituye un segmento tonal. Las diferentes *palabras fónicas* del enunciado estarán nucleadas en general en torno al último acento paradigmático, nombrado *acento sintagmático* porque en él ocurre la inflexión tonal, suele estar constituido de dos o tres segmentos tonales. El conjunto de *palabras fónicas* nucleadas por el acento sintagmático constituye el *grupo fónico*.

Se percibe con esta interpretación que el *acento sintagmático* es un fenómeno de transición entre el acento y la entonación porque consiste en un *acento paradigmático* puesto de relieve a través de inflexión tonal sobre los demás acentos del *grupo fónico*. La inflexión tonal consiste en una sucesión de dos o tres

segmentos tonales distintos desde un segmento tónico, y cómo el segmento tonal es una unidad que debe tomarse en cuenta en el análisis de la entonación.

El *grupo fónico* es una unidad fónica estructurada durante el discurso que no presenta dependencias gramaticales, a pesar de que suele contener una estructura léxico-gramatical. Cantero (2002) defiende que para definir los diferentes *grupos fónicos* basta con identificar su núcleo, es decir, la vocal en que recae la inflexión tonal. Es en esta definición donde entra el proceso de comprensión del discurso, una vez que los *grupos fónicos* lo fragmentan en unidades menores comprensibles. La unidad fónica que puede contener la línea melódica es el grupo fónico, a la unidad melódica se la llama *contorno entonativo*, refiriéndose exclusivamente a la línea melódica que constituye una unidad estructural o significativa en la entonación del discurso.

*“Así, el grupo fónico, unidad fónica mayor del discurso, en la que se organizan jerárquicamente los sonidos del lenguaje y dentro de la cual se establece la estructura rítmica del discurso, también es el contenedor del contorno entonativo.” (Cantero, 2002:84)*

El autor afirma que *“al parecer el grupo fónico es la unidad dentro de la cual funciona la isocronía léxica (entendida esta como: isocronía de palabra fónica) con una cierta tendencia a la isocronía de grupos fónicos: es decir, el ritmo tiene como base el grupo rítmico pero también tiene como contenedor el grupo fónico; por otra parte, entre grupos fónicos de distinta duración, y especialmente cuando el discurso constituye un monólogo, los grupos fónicos tienden a igualar su duración.”*

*“La estructura acentual del discurso, pues, es el principio organizador de la materia sonora y, por tanto, el filtro mediante el cual el hablante organiza y el oyente identifica los bloques fónicos compactos. El oyente no se enfrenta a una mera sucesión de sonidos, sino a una estructura lineal pero bien jerarquizada de segmentos átonos nucleados en torno a segmentos tónicos, a su vez nucleados en torno a acentos sintagmáticos. (...) Es decir, justamente el primer nivel de contacto auditivo entre hablante y oyente (el material fónico del discurso) es el que ofrece las unidades significativas mediante la segmentación en bloques fónicos del discurso. Lo que constituye la función prelingüística del acento y la entonación”.*(Cantero, 2002:80, 81)

La función prélingüística se refiere por lo tanto a la forma fónica previa del habla pues los sonidos del lenguaje sólo pueden existir integrados en unidades fónicas bajo la acción nucleadora de los dos tipos de acento: el paradigmático, propio de la palabra y el sintagmático, propio de los sintagmas.

Para nuestro análisis la función prelingüística desempeña un papel fundamental una vez que la entonación idiomática es una entonación: “prelingüística”, mediante la cual la materia fónica que compone el discurso se organiza jerárquicamente. Visto que cada lengua tiene su propio sistema entonativo, sus propias melodías, el aprendiz de una lengua extranjera en general asocia lo que oye con su propio filtro nativo; si percibe un patrón melódico nuevo, busca asimilarlo a los que existen en su lengua, dando lugar a lo que se conoce como *acento extranjero*: el hablante no nativo organiza su discurso oral según los rasgos de la entonación prelingüística de su propio idioma (v. Cantero & Devís, 2011).

Otra manifestación de la entonación prelingüística es el fenómeno que se conoce como *acento dialectal*: el modo particular en que los hablantes de una determinada zona geográfica integran los sonidos del habla cuando formulan su discurso.

Para referirnos a los rasgos de la entonación prelingüística que caracterizan una lengua o una variedad, Cantero & Devís, 2011 crearon el término *perfil melódico*. De esta forma se entiende que el acento extranjero sería la consecuencia de hablar un idioma con el perfil melódico de otro idioma; del mismo modo, el acento dialectal sería el perfil melódico característico y diferencial de una variedad geográfica concreta.

### **3.2.2. Entonación lingüística**

Cantero defiende que la entonación es un fenómeno lingüístico que se debe describir desde el nivel fonológico, a pesar de lo que plantean los estudios y teorías que le anteceden que la ven como un elemento subsidiario del nivel gramatical. Él sostiene que cualquier relación que la entonación mantenga con los otros niveles lingüísticos, sea el gramatical, léxico, discursivo o pragmático, es a partir de su propia identidad y de manera de significar. La considera un signo lingüístico constituido por una forma definida, un significante y un significado estables. El significante será el contorno entonativo, la melodía contenida en un grupo fónico con unos márgenes de dispersión que nos permitan todas las variaciones melódicas no

relevantes lingüísticamente, y el significado serán las relaciones que se establecen entre las unidades fonológicas, estas no tienen contenido contextual propio, solo tienen significado porque son opositivas. Se trata como el fonema, de un significado establecido por las oposiciones entre los diferentes contornos entonativos relevantes lingüísticamente, los rasgos melódicos de los cuales permiten distinguir unidades a otro nivel. (Cantero, 1995:391-2, in Font, 2005)

En la interpretación fonológica de la entonación cabe distinguir dos niveles: el fonético y el fonológico. A cada nivel los rasgos que caracterizan el contorno serán diferentes. En el modelo teórico propuesto los rasgos melódicos constituyen el nivel fonético de análisis de la entonación, una vez eliminada de la curva melódica todas las variaciones irrelevantes (micromelódicas) y normalizados sus valores (mediante su estandarización); los rasgos fonológicos, por su parte, permiten establecer los *tonemas* o unidades fonológicas de la entonación lingüística.

Contempla tres rasgos fonológicos binarios: /± Interrogativo/, /± Enfático/ y /± Suspenso/, cuya combinación permite caracterizar los ocho tonemas del castellano:

- 1-        /+interrogativo, +enfático, +suspendido/
- 2-        /+interrogativo, +enfático, -suspendido/
- 3-        /+interrogativo, -enfático, +suspendido/
- 4-        /+interrogativo, -enfático, -suspendido/
- 5-        /-interrogativo, +enfático, +suspendido/
- 6-        /-interrogativo, +enfático, -suspendido/
- 7-        /-interrogativo, -enfático, +suspendido/
- 8-        /-interrogativo, -enfático, -suspendido/

Con relación a la caracterización de los tonemas Cantero (2002) dice que la entonación /+interrogativa/ puede entenderse en general, como una entonación “marcada” frente a la entonación /-interrogativa/ “no marcada o neutra. (...) Así, los contornos caracterizados como /+interrogativos/ posiblemente marcarán el significado de “pregunta” en el enunciado, si la forma gramatical del mismo es la adecuada y el contexto lo permite, pero también pueden marcar otras diferencias pragmáticas o semánticas; de todos modos, en ningún caso los significados aportados serán propios de la entonación /+interrogativa/. Con relación a sus

características melódicas este rasgo no se caracteriza únicamente por la inflexión final del contorno, ascendente o no: por una parte, porque hay finales ascendentes que no marcan /+interrogativa/; por otra parte porque otros rasgos fonéticos además de la inflexión final, también son importantes en la descripción de los contornos: /± Interrogativos/. (Cantero, 2002:139)

Con relación al rasgo /± Enfático/ Cantero *et al.* (2005) dice que es “*un fenómeno entonativo clave en la comunicación espontánea, que actúa en los dos niveles de abstracción: en el nivel fonológico y en el nivel fonético (o, mejor, melódico).*”

*En el nivel fonológico de abstracción lingüística, lo entendemos como el rasgo fonológico /± enfático/ que permite caracterizar tonemas. Los tonemas /+ enfáticos/ se distinguen de los /- enfáticos/ mediante dos procedimientos: en primer lugar, porque en ellos aparecen alteraciones melódicas claramente contrastantes con el patrón de normalidad definido sobre las variantes del tonema; en segundo lugar, porque constituye un patrón de énfasis característico y determinado.*

*En un nivel de análisis melódico, por tanto, llamamos énfasis a cualquier cambio incidental que se efectúa sobre un patrón melódico determinado. Por ejemplo, una entonación interrogativa puede pronunciarse de diversas maneras en español, según el patrón melódico escogido en cada caso por el hablante (v. Cantero *et al.*, 2002): cualquier alteración significativa dentro de ese patrón melódico constituirá un énfasis.”*

El rasgo fonológico /± Suspensio/ dice Cantero (2002) que siempre que no se acaba una frase y se la interrumpe se está produciendo lo que interpreta como el rasgo fonológico /+suspensión/, caracterizado por no contar con una inflexión final.

Los rasgos melódicos, por su parte, son las características acústicas de los elementos estructurales del contorno entonativo:

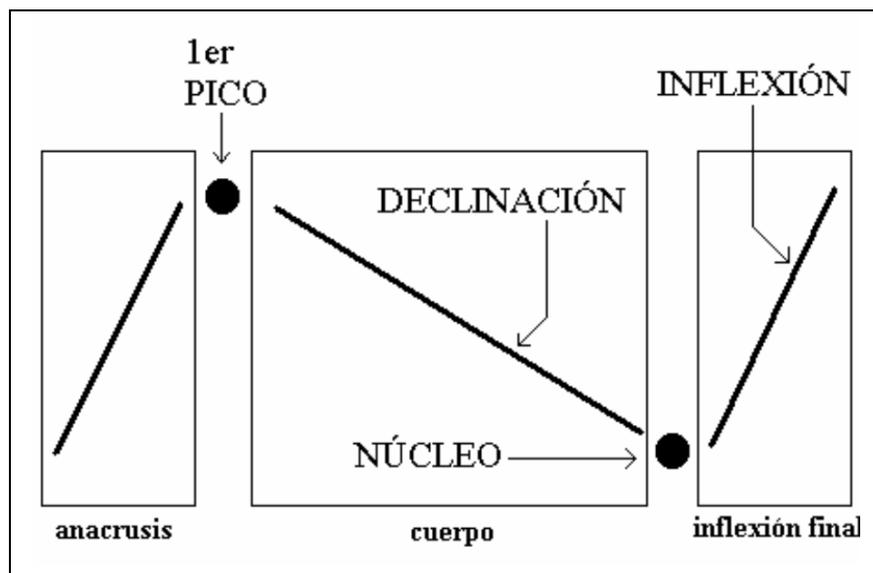


Figura 06 – modelo de contorno entonativo – (Cantero & Mateo, 2011)

Que se definen como sigue:

- el anacrusis- la parte de la melodía anterior a la primera vocal tónica
- el primer pico- la primera vocal tónica
- el cuerpo (o declinación) - la parte de la melodía que va del primer pico a la última vocal tónica del contorno, el *núcleo*, a partir del cual comienza la *inflexión final*
- la inflexión final – el núcleo

Otros rasgos melódicos contemplados se refieren:

- al campo tonal del diálogo (la referencia tonal en que está comprendido el diálogo).
- al registro tonal del hablante (o su tesitura).

La descripción acústica de estos elementos (y, especialmente, de la inflexión final) permite definir la melodía del contorno y establecer los patrones melódicos característicos de cada tonema (entendidos como “contornos tipo” o “variantes” del tonema) y sus márgenes de dispersión. (Cantero *et al.*, 2005)

### 3.2.3 Entonación no lingüística

Para Cantero (2002), una interpretación fonológica de la entonación requiere un tratamiento distinto y principalmente requiere discriminar entre los niveles de funcionamiento distintivo (fonológico, plenamente lingüístico) y expresivo (no fonológico sino fonético, parcialmente convencional, paralingüístico). El autor recoge a I. Fónagy (1983), cuando propone una concepción de la lengua (hablada) según la cual habría una especie de “tercera articulación del lenguaje” que engloba todos los rasgos fónicos, segmentales y suprasegmentales, que transmiten información paralingüística. Tras la codificación lingüística, pues, que obedece a los rasgos distintivos, fonológicos, propiamente lingüísticos, del código lingüístico de la lengua, operaría una “segunda codificación” regida por otro código: el “código paralingüístico” de la lengua. Se trata según Fónagy, de un código igualmente convencional, propio de cada lengua particular, pero cuyo nivel de significación no es binario y simbólico, sino gradual y motivado (“fonestésico” o “ideofónico”, según la terminología de Bolinger).

La segunda codificación opera tanto en el nivel segmental como en el suprasegmental: en ambos niveles, el “estilo” de habla está marcado por dicha codificación paralingüística. La visión de Fónagy no delimita la codificación paralingüística del habla a la entonación, por una parte, y la integra en una explicación general de la lengua por otra. Para la interpretación fonológica de la entonación, la propuesta de Fónagy constituye según Cantero (2002)

*“una forma estimulante y exacta de relativizar la importancia de la información expresiva que aporta el fenómeno: del mismo modo que en el nivel segmental hay un código fonológico y un código paralingüístico que actúan paralelamente, también en la entonación hay un código fonológico y un código paralingüístico.*

*En definitiva, debe concluirse que no sólo los fenómenos suprasegmentales aportan un tipo de información “expresiva” o, genéricamente, paralingüística: también en el nivel segmental se aporta este tipo de información, e incluso el fundador de la fonología moderna, N.S. Troubetzkoy, previó el desarrollo de una disciplina específicamente dedicada a ello”, la cual la nombró fonoestilística, sin embargo dicha disciplina nunca se ha desarrollado plenamente y cuando recibe un nuevo impulso, con la obra de Fónagy (1983), no lo hace ya con el mismo nombre, sino con el de “psico-fonética”.*

### Según Cantero (2002)

*“todas las unidades fonológicas (esto es, codificadas fonológicamente) pueden aportar y aportan normalmente distintos tipos de información:*

- a) Información de carácter dialectal (o geográfico).*
- b) Información de carácter socio lingüístico.*
- c) Información de carácter personal e idiolectal.*
- d) Información de carácter expresivo.*

*Finalmente, la función como marcador discursivo y pragmático de la entonación debe considerarse desde dos perspectivas. Por una parte, el carácter de integrador del habla (y por tanto del discurso) de la entonación hace que constituya un elemento de focalización de información, por ejemplo, muy importante: a este nivel, pues, la entonación no es un elemento paralingüístico, sino prelingüístico. Por otra parte, la entonación está bien definida como marcador, por ejemplo, de los turnos en la conversación; sin embargo, a menudo se confunde el nivel pragmático con la segunda codificación, y realmente los límites son muy delgados. La propia definición de la Pragmática como estudio de la acción lingüística lleva a esta definición sobre si debe considerarse perteneciente al código lingüístico, o si pertenece, más bien, a un segundo código, paralingüístico.”*

Fónagy al definir el concepto de “estilo” (style) parece claro que también el timbre de los sonidos, a un nivel segmental, cumple esa misma función que está entre el nivel pragmático (lingüístico) y el código paralingüístico, y que consiste en demostrar por medios fónicos la actitud del hablante (y no sólo su emotividad) dentro del acto comunicativo.

Los rasgos fonéticos segmentales (rasgos acústicos) son graduales, y sólo su interpretación fonológica (los rasgos distintivos) los convierte en rasgos binarios. Así ocurre también con los tonemas. Los rasgos melódicos permiten amplios movimientos (graduales) que no son distintivos fonológicamente. Cada tonema está caracterizado como unidad fonológica, únicamente dentro de unos amplios márgenes de dispersión, similares a los campos de dispersión de las vocales, dentro de los cuales cualquier cambio puede ser relevante estilísticamente, pero no fonológicamente, no lingüísticamente.

Dentro de tales márgenes, pues las oposiciones melódicas son graduales como señalan todos los autores. Pero entre los contornos significativos las oposiciones son binarias: exactamente igual que en el nivel segmental.

Los márgenes de dispersión por tanto, permiten múltiples características melódicas con las cuales transmitir intenciones, emociones, órdenes y todo tipo de contenidos expresivos y volitivos, además de aquellos otros no intencionales: como la información sociolingüística y geográfica, etc. Es decir, dentro de tales márgenes ocurre la segunda codificación lingüística (paralingüística) tanto en el nivel segmental como en el melódico.

Todas las variedades de cada tonema (alocontornos) son fonéticas y no fonológicas, mientras no invadan el margen de seguridad de otro tonema. Así, todas las variaciones melódicas serán paralingüísticas de oposición gradual, con un rendimiento paralingüístico contextual, de carácter subjetivo, expresivo, afectivo, emocional, volitivo, etc.

Generalmente, la mayor cantidad de variedades expresivas ocurre dentro de los márgenes de dispersión de los contornos /+enfáticos/, que son márgenes amplios y variados. Sin embargo, en los demás contornos significativos también ocurren típicamente distintas variedades paralingüísticas: volitivas (en contornos /-interrogativos/ /-enfáticos/ /-suspendidos/), de cortesía (en contornos /-enfáticos//+-interrogativos/), afectivos (en los contornos /+suspendidos/) etc. Las variedades sociolingüísticas y geográficas, por último, ocurren por igual dentro de los márgenes de dispersión de todos los tonemas.

Entre los autores que han defendido el carácter motivado de la entonación destacan Bolinger y Lieberman: para Bolinger (1986; 1989), la entonación es un fenómeno motivado psicológicamente, por cuanto los movimientos tonales de ascenso-descenso obedecen a la imagen metafórica “arriba-abajo” y a los contenidos asociados a dicha imagen; para Lieberman (1967), la entonación es un fenómeno motivado fisiológicamente, por cuanto los movimientos tonales de ascenso-descenso obedecen a los condicionantes de la presión infraglótica de la energía durante la fonación. Para estos autores, pues, la entonación está fuertemente motivada, no es arbitraria y por tanto no puede considerarse un fenómeno plenamente lingüístico.

En realidad, ésta ha sido la posición más extendida en todos los enfoques teóricos, y sólo ha encontrado oposición en el análisis de niveles tradicional, que consideraba la entonación un fenómeno fonológico y morfológico. En la actualidad, la opinión más extendida mantiene que la entonación cumple una función discursiva y pragmática importante, aunque no suele asignarle claramente un nivel de funcionamiento fonológico que le permita cumplir dichas funciones. Es decir, impera una actitud semejante a la adoptada tácitamente por la tradición británica: se da por buena la idea de que se trata de un fenómeno motivado, aunque no hace de ello una bandera, y se contempla el rendimiento del fenómeno sin detenerse en cuestiones epistemológicas. La consecuencia es que la mayoría de los estudios que tratan la entonación son trabajos de fonostilística no declarados. Una interpretación fonológica del fenómeno pues, debe considerar el tema y determinar de qué modo pueden convivir la motivación y la arbitrariedad en la entonación.

Múltiples entonaciones pueden ser libremente interpretadas por el receptor, en función del contexto, de la costumbre social, de las costumbres del emisor, de su expresión facial, de las palabras que está diciendo, de las suposiciones del receptor, de lo que este espera, etc. Se tratan de entonaciones motivadas, ciertamente, y que constituyen iconos o indicios de las emociones del emisor, por lo cual son libremente interpretables por el receptor. La misma entonación, pues, con otras palabras, en otro contexto y con otro interlocutor puede “significar” otra cosa: porque en realidad no significa nada definido.

Sin embargo, una entonación /+interrogativa/ no puede ser interpretada más que como una entonación /+interrogativa/ pues está claramente codificada: es un símbolo, claramente. Si un receptor no la interpreta como /+interrogativa/ es, porque no conoce la lengua (...). En tales casos, el código determina unas características melódicas no deductibles ni interpretables si no se conoce el código: el receptor ha de conocerlo para entender el signo, porque se trata de un signo arbitrario, de un símbolo. Sólo cuando el código es similar (por ejemplo, una interrogación ascendente) puede un extranjero entender el signo, porque se trata de un símbolo similar (como cuando en otro idioma reconocemos una palabra del nuestro: es el caso de los “falsos amigos”, que interfieren en la comprensión del discurso en lengua extranjera, pero también es el caso de los tecnicismos, cuyo uso

estandarizado facilita la lectura de un texto extranjero que trate de un tema que conocemos bien).

En cualquier caso, en la entonación se tiene una parte simbólica, que es la codificada fonológicamente, y otra no simbólica, libremente interpretable, transmisora de la expresividad, etc., y que actúa dentro de los márgenes de dispersión de los tonemas, que son las unidades fonológicas.

Un origen motivado, sin embargo, no imposibilita ni niega un funcionamiento convencional, sino todo lo contrario: sólo lo motivado y compartido puede llegar a ser intersubjetivo y convencional. Ahora bien, una vez los signos se hacen convencionales el código que constituyen actúa de diferenciador social. La entonación lingüística posiblemente provenga de formas melódicas motivadas psicológicamente; ello no impide, sin embargo, que actualmente constituya una parte del código fonológico de cada lengua.

La entonación es un fenómeno complejo en el que pueden establecerse unas formas simbólicas, lingüísticamente arbitrarias de la entonación lingüística, dentro de cuyos márgenes de dispersión las múltiples variantes melódicas obedecen a un código paralingüístico (parcialmente convencional, aunque no sistemático) y a condicionamientos de carácter psicológico y fisiológico. Tales condicionamientos, pues, generarán formas entonativas universales, en la medida en que se trate de condicionamientos fisiológicos y psicológicos comunes a todos los miembros de la especie (por ejemplo, la reducción de la presión infraglótica al final de la fonación o la alteración del tono en condiciones de una fuerte alteración emocional).

Dicho de otro modo, los rasgos de la entonación que están directamente motivados por condicionantes psicológicos y fisiológicos serán universales; todo lo demás, no necesariamente: la entonación paralingüística obedece a ciertos códigos sociales inestables pero específicos de cada grupo.

Cuanto más alejadas estén las lenguas, más particulares serían los códigos melódicos con los que abordar los contornos relevantes fonológicamente.

Funcionalmente, los tipos de entonación fonológicamente relevantes descritos para el castellano (/+-interrogación/, /+-énfasis/, /+-suspensión/) parecen funcionar bien también con otras lenguas, o al menos los oyentes del español parecen interpretarlo sin mayores problemas en otras. La forma melódica de tales clases funcionales, sin embargo, puede diferir en cada idioma (como apunta Delattre) aunque entre las lenguas pertenecientes a una misma familia lingüística hay una fuerte tendencia a ser semejante. Sin embargo, hay rasgos melódicos que varían notablemente de unas lenguas a otras, lo que provoca un cierto desconcierto en los oyentes de una lengua extranjera.

En realidad, los rasgos melódicos con los que caracterizamos los contornos entonativos son muy pocos (comparándolos por ejemplo, con los rasgos de timbre) de modo que las variantes posibles de cada rasgo melódico ofrecen también pocas combinaciones, razón por la cual tenemos la impresión de “entender” muchas entonaciones de otra lengua, que necesariamente coincidirán con las nuestras: un fenómeno parecido ocurre cuando se oyen los sonidos de una lengua cercana (por ejemplo, del italiano), cuya naturaleza tímbrica apenas nos produce extrañamiento o sorpresa, frente a lo que ocurre cuando se oyen los sonidos de una lengua muy alejada (por ejemplo, del chino o de una lengua amerindia).

El hecho de que la entonación sea un fenómeno notablemente motivado por condicionantes físicos o psicológicos se manifiesta en una cierta proximidad entre las distintas entonaciones de distintas lenguas. Sin embargo, no es cierto que la entonación sea igual en todas las lenguas. El hecho, pues, de que, paralelamente, la entonación también sea un fenómeno lingüísticamente arbitrario se manifiesta en una diferenciación variable entre las entonaciones de distintas lenguas, tanto más diferentes cuanto más alejadas (histórica y culturalmente) se encuentren dichas lenguas.

### 3.3. ANÁLISIS MELÓDICO DEL HABLA

El método de “análisis melódico del habla” propuesto por Cantero (1995 - 2002), se apoya en el concepto de la jerarquía fónica, o sea, parte del principio que los sonidos del habla se encuentran organizados de forma jerarquizada, según la función que cumplen en la estructuración fónica del discurso.

De acuerdo con esta teoría el sonido más importante del discurso siempre es la vocal, núcleo de cada unidad fónica (sílabas, grupo rítmico, grupo fónico), es evidente que el valor de F0 (parámetro físico en el que se basa la percepción del tono) de la vocal ha de ser más relevante que el de cualquier otro sonido, glide o consonante sonora. Más aún en el caso de las vocales tónicas, las únicas que conservan su identidad tímbrica (frente a las vocales átonas, que a menudo se neutralizan). Así, en el análisis melódico de un enunciado nos interesan los valores vocálicos, exclusivamente, cada uno de los cuales constituye un *segmento tonal* (cada valor de F0 relevante en la melodía) de la melodía. Sólo en los casos en los que la duración de la vocal es significativamente mayor (no una sino dos *moras* de duración), se puede suponer que la vocal constituye no uno sino dos segmentos tonales: en tales casos, la vocal contiene una inflexión tonal, que definimos, precisamente, como la sucesión de dos (o más) segmentos tonales en una vocal. La sucesión de valores de F0 en un discurso constituye una *melodía*, en la que deben estar incluidos los rasgos tonales que conforman tanto el acento como la entonación. Así, la melodía no equivale directamente a la entonación: la *entonación* es un fenómeno lingüístico; la *melodía*, un fenómeno físico (una relación paralela a la que mantienen el fonema y el sonido: el fonema es una unidad funcional, abstracta, y el sonido es una realidad física). Podríamos decir que *la entonación es la interpretación lingüística de la melodía*. Es decir, el *análisis melódico* es un análisis fonético, frente al análisis de la entonación, que debería ser un análisis fonológico. (Cantero, 1999)

El método de “análisis melódico del habla” se divide en dos fases: la primera acústica y la segunda perceptiva.

En la fase acústica se utiliza una metodología empírica, donde se describe la realidad entonativa y consiste en:

a) Extracción (fiable) de la F0 del enunciado, por medio de los instrumentos de análisis acústico disponibles en el mercado.

b) Determinación de los valores de F0 vocálicos. Estos serán los valores relevantes de la melodía. Para eso se identifican las vocales en la curva (con ayuda, por ejemplo, del oscilograma, o del sonograma), y se anota su valor medio cuando es estable. También se puede optar por tomar el valor central de la vocal, o la moda (el valor más repetido). “Hay que notar que los valores ofrecidos por un instrumento de análisis no equivalen a ninguna unidad ni lingüística ni fonatoria: son *frames*, ventanas de muestreo, y dependen únicamente de la frecuencia de muestreo con que se digitalizó la grabación. Se tiene que “resumir” todos esos valores en uno representativo. Otro caso muy común es el de las inflexiones tonales: en ellas, la vocal contiene valores frecuenciales muy distantes, que constituyen de por sí una pequeña curva. En estos casos, el procedimiento es tomar los dos momentos de estabilidad frecuencial de la vocal: el punto de partida de la inflexión, y el punto de llegada, obviando todo el recorrido (que sería una típica variación micromelódica, irrelevante a todos los efectos).

La sucesión de valores vocálicos constituye la curva melódica esencial de la que se han eliminado todos los valores irrelevantes (consonantes sonoras, glides, etc.), es decir, todos los valores coarticulatorios y las variaciones micromelódicas. De esta curva también se han abstraído los valores temporales, porque cada valor corresponde a un segmento tonal (normalmente, a una sílaba), independientemente de la velocidad de emisión.

El patrón melódico obtenido así, sin embargo, aún debe procesarse para eliminar todos los condicionantes fisiológicos externos a la propia estructura melódica. Los valores esenciales son aún valores absolutos, en Hz. Las distancias tonales, por tanto, varían mucho en función de si la voz es masculina, femenina o infantil. Se trata, por tanto, de establecer las *relaciones* tonales entre los segmentos sucesivos que componen la melodía, haciendo abstracción de los valores frecuenciales absolutos.

La *estandarización* de la curva puede realizarse midiendo las distancias tonales en semitonos, o, preferiblemente, relativizando cada valor frecuencial (en

Hz) con respecto al valor anterior (en porcentaje: un semitono equivale a un 6 % de desnivel tonal). Así, entre dos valores sucesivos de 100 Hz y 150 Hz, la distancia tonal en términos absolutos es de 50 Hz. También entre 200 Hz y 250 Hz la distancia es de 50 Hz. Sin embargo, la *melodía* en ambos casos es muy distinta: en el primer caso, los 50 Hz de distancia absoluta equivalen a un 50 % de ascenso tonal; en el segundo caso, los 50 Hz equivalen a un ascenso de un 25 %, exactamente la mitad.

La relativización de cada valor tonal con respecto al valor anterior permite, por tanto, construir la melodía tal cual es, independientemente de las características del hablante. Este es el formato idóneo de los patrones melódicos: incluso puede analizarse la melodía del diálogo, donde la entonación de cada hablante está condicionada por los valores de la entonación de su interlocutor.” (Cantero, 1999).

Después la relativización de los valores acústicos de las vocales (proceso llamado estandarización), se procede a la representación gráfica de cada contorno y a una clasificación formal provisional de los mismos en grupos por semejanza relativa al rasgo melódico de la inflexión final.

Posteriormente se inicia la fase perceptiva, a través de una metodología experimental, a partir de los contornos obtenidos con valores precisos, los cuales son comparables y clasificables por el rasgo melódico de la inflexión final, se formulan hipótesis, que se comprueban por medio de pruebas perceptivas aplicadas a hablantes nativos de la lengua analizada (es decir, tests en que los hablantes escuchan las melodías, las han de reconocer y clasificar), las melodías que existen en dicha lengua, cuales son sus límites tonales o márgenes de dispersión y a que grupo pertenecen.

En esta fase tiene lugar.

- a) la formulación de hipótesis para comparar la correlación entre los rasgos melódicos y el significado fonológico.
- b) la elaboración y la aplicación de pruebas perceptivas
- c) el establecimiento de los patrones melódicos y de los márgenes de dispersión de la inflexión final. (Font, 2005)

### 3.4. PATRONES MELÓDICOS DEL ESPAÑOL

Los patrones melódicos son las melodías tipo más frecuentes que expresan los diferentes tonemas mencionados en el apartado 3.2.2. Sus rasgos melódicos están dentro de unos determinados márgenes de dispersión y permiten establecer la caracterización acústica de las diferentes melodías, determinar los patrones melódicos característicos de cada tonema y sus variantes, así como sus márgenes de dispersión, visto que más allá de ellos cuales una melodía deja de expresar un tonema para expresar otro.

Se verificó que en el español estándar una inflexión final ascendente puede tener los siguientes valores:

- hasta el 15% de ascenso, el contorno debe interpretarse fonológicamente como un tonema neutro /-interrogativo -suspendido -enfático/;
- entre el 15% y el 60%, como un tonema suspendido /-interrogativo +suspendido -enfático/;
- entre el 70% y el 120%, como un tonema interrogativo /+interrogativo -suspendido -enfático/;
- más del 120% de ascenso, como un tonema interrogativo y enfático /+interrogativo -suspendido +enfático/. (Cantero & Mateo, 2011)

Otros rasgos melódicos, como la declinación, permiten una variabilidad mucho mayor: así ocurre con los tonemas /+enfáticos/, cuyos márgenes de dispersión son muy amplios y diversos: declinaciones planas, en zig-zag, con prominencias irregulares, etc.

Cantero & Font (2007) describieron los siguientes patrones melódicos del español:

- Entonación neutra (tonema 8 /- interrog., - enfát., - susp./). Patrón melódico I
- Inflexión final puede ser ascendente (hasta un +15%) o descendente (hasta un -30%):

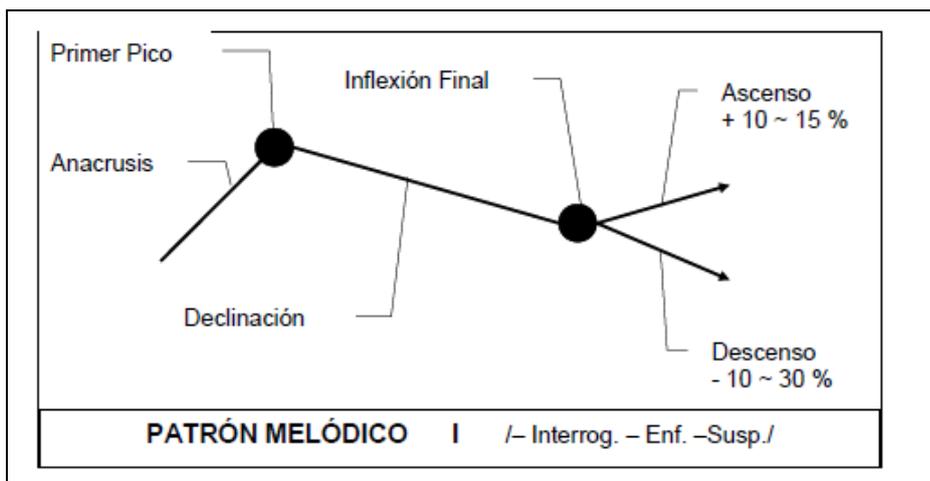


Figura 7: Patrón melódico I – Neutro. (Cantero & Mateo, 2011)

- Entonación interrogativa (tonema 4 /+ interrog., - enfát., - susp./). Se identificaron cinco patrones: tres de ellos con una inflexión final ascendente (II, III, y XIII (El patrón melódico XIII ha sido identificado recientemente por Font & Mateo (en prensa). ) y dos con una inflexión final circunfleja (IVa y IVb).

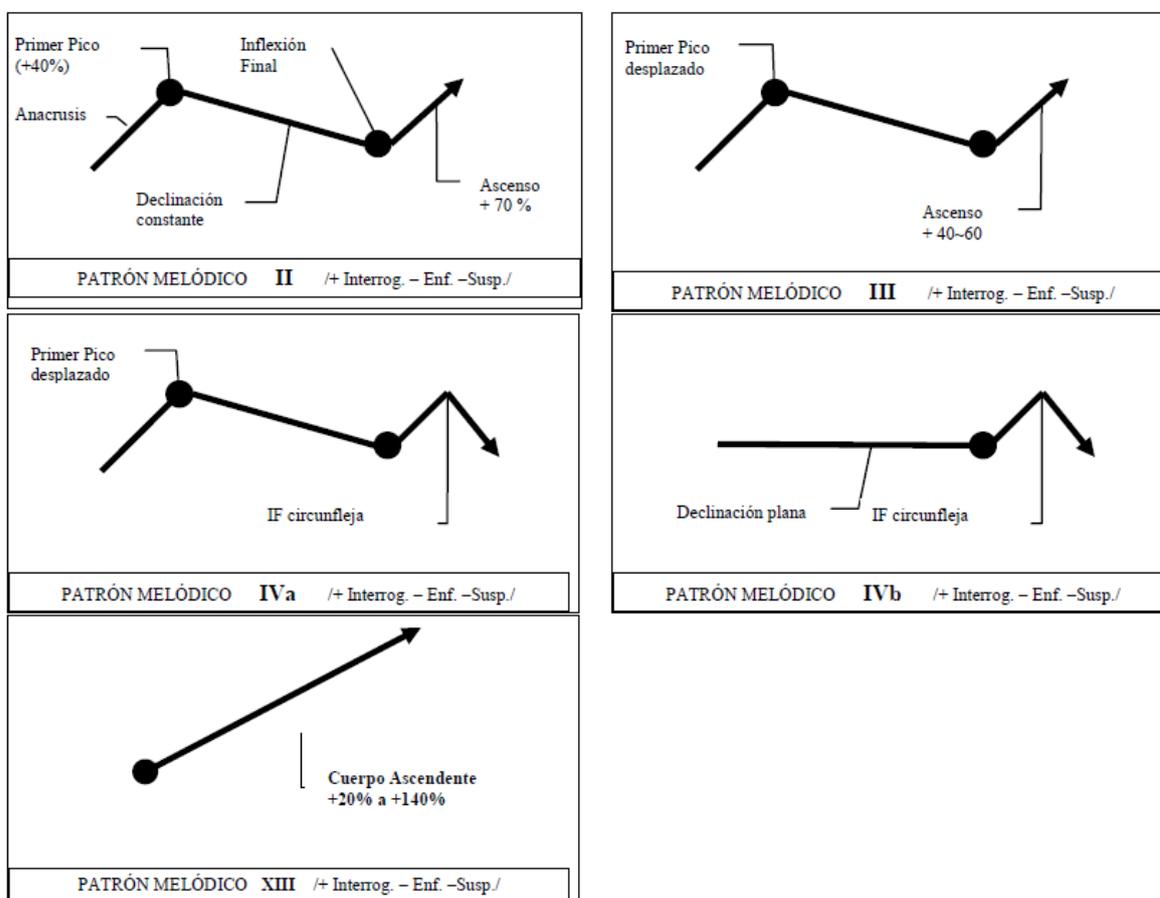


Figura 8: Patrones melódicos Interrogativos. (Cantero & Mateo, 2011)

- Entonación suspendida (tonema 7 /- interrog., - enfát., + susp./). Fueron identificados tres patrones: dos de ellos, con una inflexión levemente ascendente (VIa y VIb) y uno sin inflexión final (V) (V. Figura 9 abajo):

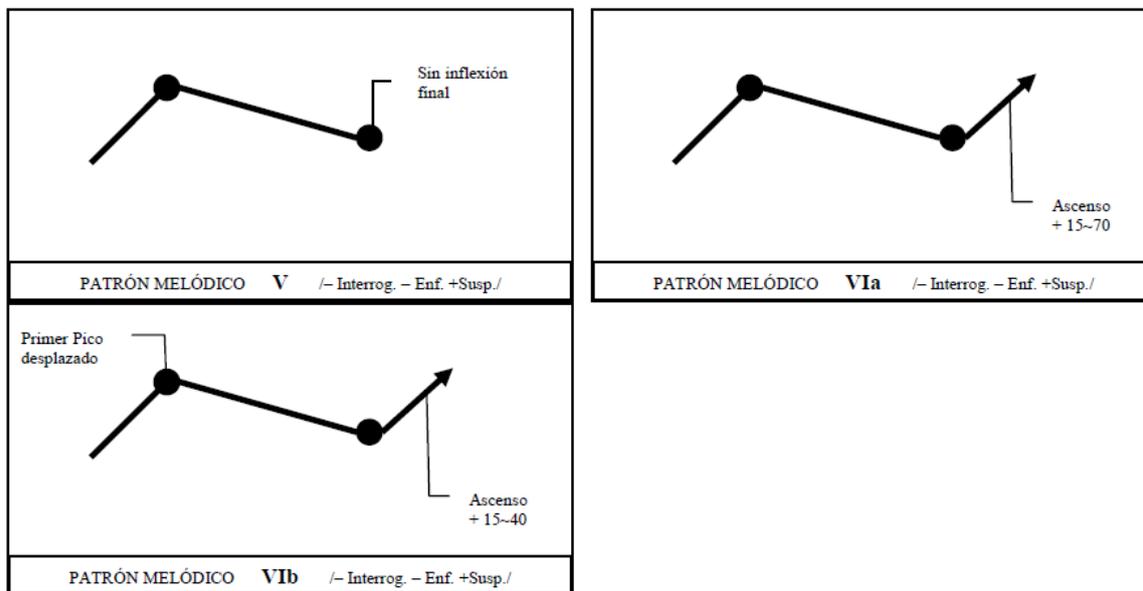


Figura 9: Patrones melódicos Suspendidos. (Cantero & Mateo, 2011)

- Entonación enfática (tonema 6 /- interrog., + enfát., - susp./). Se verifican varios tipos de melodías enfáticas, las más frecuentes configuran los patrones que siguen:

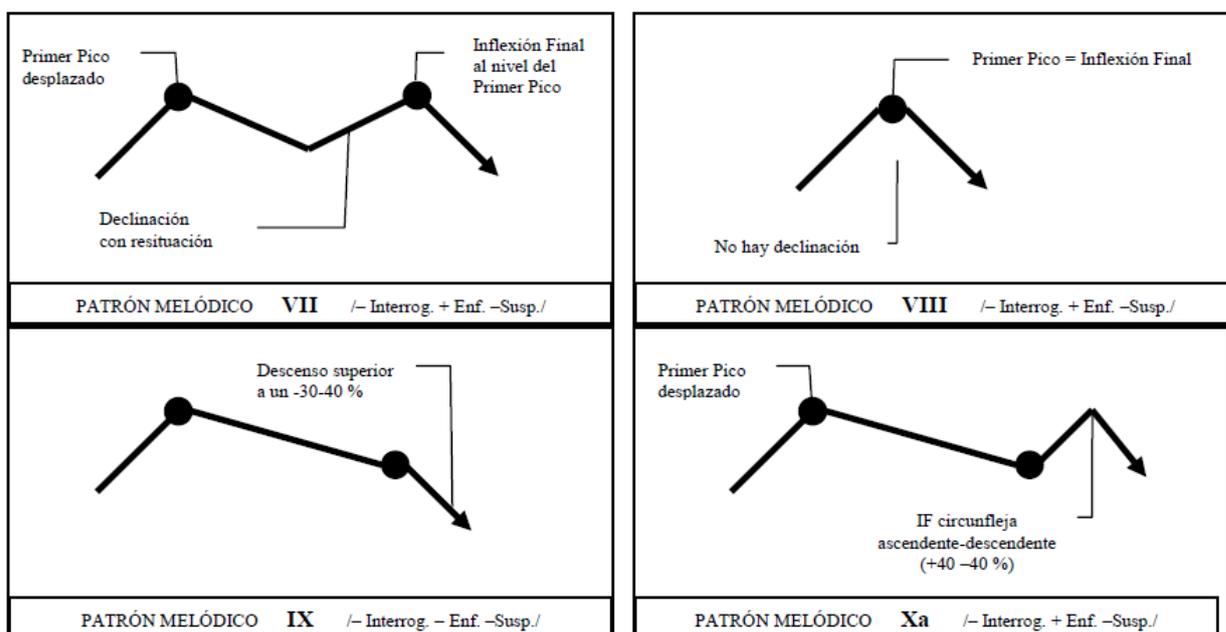


Figura 10: Patrones melódicos Enfáticos. (Cantero &amp; Mateo, 2011)

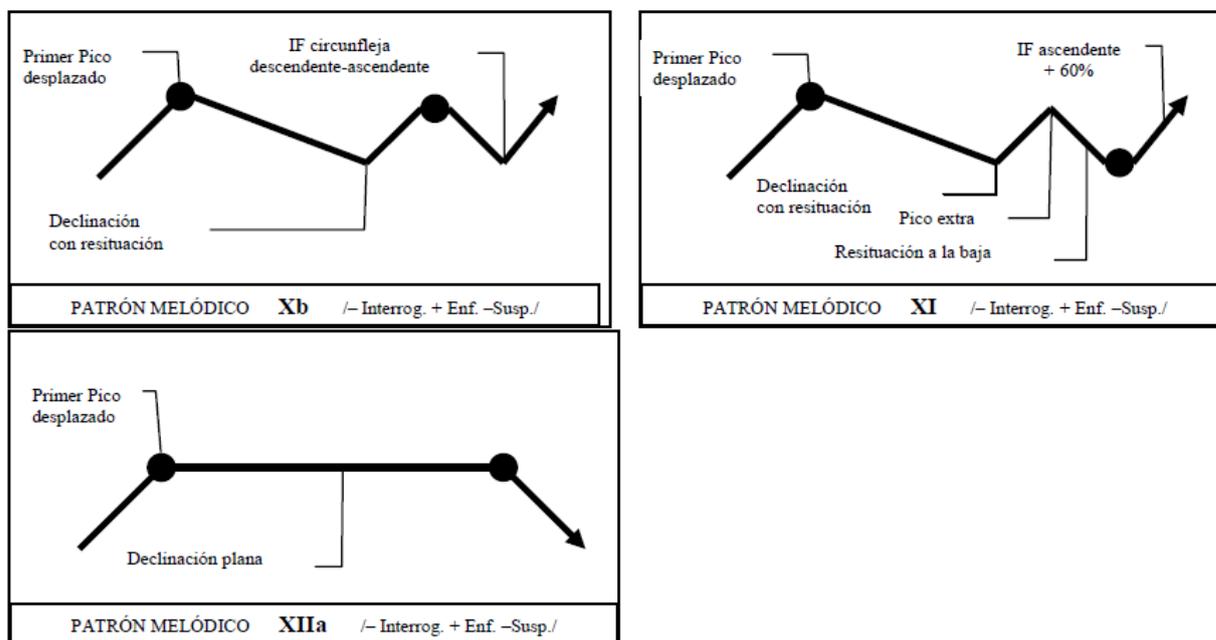


Figura 11: Patrones melódicos Enfáticos. (Cantero &amp; Mateo, 2011)

Los patrones melódicos enfáticos por presentaren amplios márgenes de dispersión constituyen el espacio habitual de la entonación paralingüística.

### 3.5. PATRONES MELÓDICOS INTERROGATIVOS DEL PORTUGUÉS DE BRASIL

En el ámbito de las investigaciones del Laboratorio de Fonética Aplicada de la Universidad de Barcelona fue realizado un proyecto conjunto con investigadores de la Universidad de Brasilia, sobre los modelos de entonación del español y del portugués para la enseñanza de idiomas<sup>14</sup>.

Como uno de los resultados de la citada investigación Cantero y Font Rotchés (en prensa) se describen tres patrones melódicos de las interrogativas absolutas, obtenidos a partir de un corpus de habla espontánea de Goiás (Brasil).

<sup>14</sup> (A/016328/08) Otorgado por la Agencia Española de Cooperación Internacional Para El Desarrollo (AECID, españolas Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo) y de Análisis melódico del habla-Análisis Melódico-(Discurso FFI2009-13214-C02-01), otorgado por el Ministerio español de Ciencia e Innovación.

El primer patrón melódico A identificado presenta una inflexión inicial ascendente de +30-52%, con anacrusis opcional, pues a veces, la elocución comienza en el primer pico y no incluye esta parte. La declinación va desde el primer pico hasta la inflexión final y presenta una caída casi imperceptible. Con frecuencia se verifica en el cuerpo prominencias tonales. Ver figura abajo:

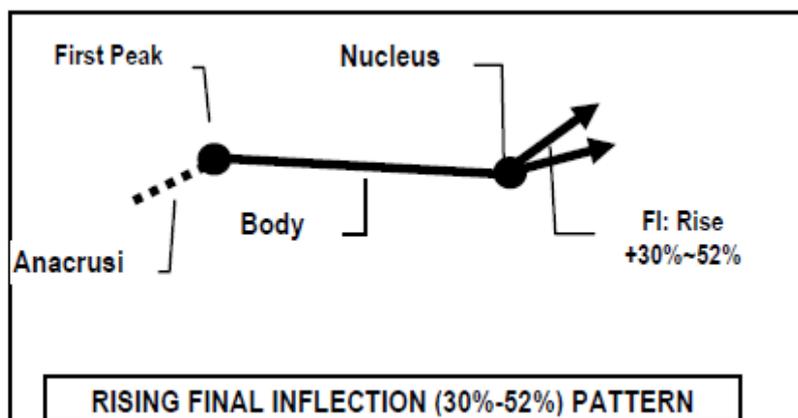


Figura 12: Patrón melódico Interrogativo del portugués de Brasil. (Cantero & Font Rotchés, en prensa)

El patrón melódico C identificado presenta el cuerpo plano sin anacrusis ni primer pico. A veces se verifica una ligera subida del anacrusis (que comprende las primeras sílabas átonas del enunciado) hasta la sílaba tónica que funciona como primer pico. La inflexión final presenta un movimiento circunflejo de subida y bajada, conforme abajo:

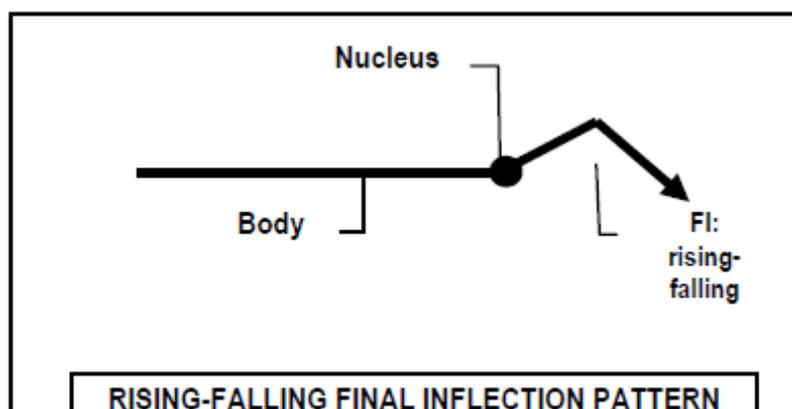


Figura 13: Patrón melódico Interrogativo del portugués de Brasil. (Cantero & Font Rotchés, en prensa)

El tercer patrón melódico B (v. figura 14) identificado presenta los siguientes rasgos melódicos: anacrusis opcional, primer pico con ascenso entre +30% y 40%, cuerpo levemente descendente hasta la síbala anterior al núcleo donde el ascenso empieza, o cual puede ser de 9% o más que culmina en el núcleo. El ejemplo más marcado presenta un ascenso de 115%. La línea melódica continúa con un descenso que termina en el punto más bajo del contorno. Este patrón se asemeja a un patrón melódico del Catalán (Font-Rotchés, 2007, 2008).

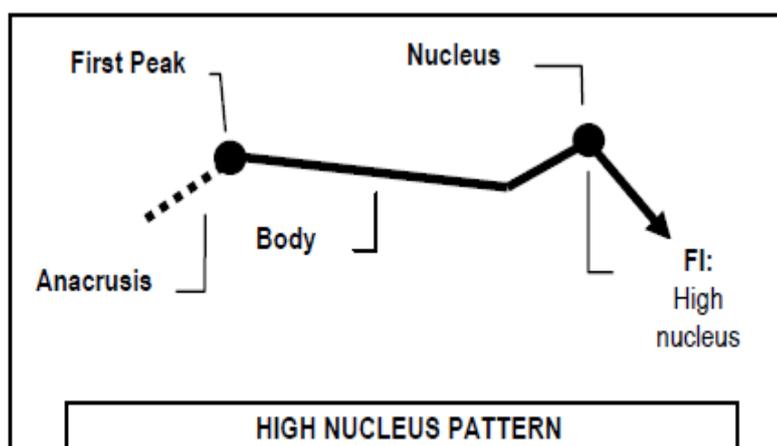


Figura 14: Patrón melódico Interrogativo del portugués de Brasil. (Cantero & Font Rotchés, en prensa)

Dichos hallazgos permiten interpretar de forma más detallada las relaciones entonativas del español hablado por brasileños, posibilitando la identificación de posibles trasferencias entonativas de la lengua materna a la lenguas extranjera.



## 4. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Se busca con esta investigación describir las pautas en la integración fónica del discurso, los patrones melódicos y los márgenes de dispersión del español hablado por brasileños. Se intenciona con ello afrontar un factor importante en la comunicación hispano-brasileña, que es el “acento extranjero”. La comunicación entre lenguas tan próximas muchas veces conduce a los interlocutores a trampas producidas por los posibles “falsos amigos”, ubicados en el nivel de la entonación lingüística, además de las diferencias en la integración y delimitación fónica del discurso.

Con las conclusiones resultantes de los análisis se puede generar un mapa de la entonación del español hablado por brasileños y a partir del entendimiento del fenómeno se posibilitará la formulación de acciones didácticas que actuarán de forma específica en los aspectos fónicos de la interlengua.

### 4.1. OBJETIVOS

Para el diseño del presente estudio se tiene como objetivo general la *caracterización de la entonación del español hablado por brasileños*, y como etapas integrantes de este conocimiento se trazó algunos objetivos específicos, que se desglosan a continuación.

#### 4.1.1. Objetivo general:

Caracterizar la entonación del español hablado por brasileños.

Para la consecución de este objetivo se necesita definir y comprender lo que ocurre en el nivel de la entonación prelingüística explicitada en el capítulo 3, apartado 3.2.1, que es la entonación que define el “acento extranjero”, ya que su funcionamiento está relacionado a la delimitación e integración del discurso oral. Posteriormente se necesita verificar como se caracteriza la entonación lingüística de los brasileños cuando hablan en español, y con esto identificar los posibles “falsos amigos” entonativos. A partir de los análisis llevados a cabo se puede entender e

identificar los procesos de transferencia e interferencia presentes en la interlengua de los brasileños. Todo ello, con el fin de entender los fenómenos que ocurren en el proceso de adquisición de la competencia fónica, para poder generar condiciones para afrontar el problema desde una perspectiva didáctica, objetivando acciones más eficaces para la enseñanza del español a brasileños.

#### **4.1.2. Objetivos específicos:**

1- Describir la entonación prelingüística de los brasileños con un nivel avanzado de español en habla espontánea.

Como se ha visto en el apartado 3.2.1 se parte de la idea de que las diferencias que actúan de forma más intensa en la caracterización del “acento extranjero” reside en la forma en que integramos y delimitamos el discurso, es decir, en el funcionamiento de la entonación prelingüística de cada idioma en particular. Es muy probable que la entonación prelingüística del portugués de Brasil sea trasladada a la interlengua de los brasileños al hablar en español y que este hecho marque el acento extranjero y dificulte en alguna medida la comunicación con hablantes nativos de este idioma.

2- Especificar la entonación lingüística de los brasileños que hablan castellano, sobre la base de los patrones melódicos con los que emiten enunciados declarativos, interrogativos, enfáticos, suspendidos.

El español y el portugués, al tratarse de lenguas de origen común y con un parecido evidente, es probable que en lo que respecta a la entonación lingüística presenten pocas diferencias; sin embargo, no se puede olvidar de que, del mismo modo que ocurre en el léxico, también en la entonación puede aparecer el fenómeno de los “falsos amigos” que podrán generar dificultades comunicativas entre los hablantes. Por ello, es necesario especificar y aclarar los patrones melódicos de la entonación lingüística de la interlengua de los brasileños cuando hablan en español.

3- Detallar los procesos de interferencia y/o transferencia que aparecen en la interlengua entonativa de los brasileños que hablan español.

A partir de los objetivos 1 y 2 se puede entender los procesos de interferencia y/o transferencia que puedan aparecer en la interlengua de los brasileños cuando hablan en español. Este tipo de conocimiento dará pistas sobre el tratamiento didáctico conveniente para la enseñanza de la pronunciación del español a brasileños.

Cuadro resumen de los objetivos:

<b>Objetivo general:</b> Caracterizar la entonación del español hablado por los brasileños..
<b>Objetivos específicos:</b> 1- Describir la entonación prelingüística de los brasileños con un nivel avanzado de español en habla espontánea.  2- Especificar la entonación lingüística de los brasileños que hablan castellano, sobre la base de los patrones melódicos con los que emiten enunciados declarativos, interrogativos, enfáticos, suspendidos.  3- Detallar los procesos de interferencia y/o transferencia que aparecen en la entonación del español hablado por brasileños.

## 4.2. METODOLOGÍA

Esta investigación se inserta en el área de la Didáctica de la lengua y la literatura que según Cantero y Mendoza (2003) presenta cinco ámbitos investigativos:

- *Investigación centrada en procesos (de adquisición, de aprendizaje, de recepción, de producción, etc.)*
- *Investigación centrada en la metodología (enfoques didácticos, análisis y elaboración de materiales, evaluación de recursos, etc.)*
- *Investigación centrada en contextos (sociolingüísticos, etc.)*
- *Investigación centrada en creencias (de profesores y alumnos sobre la enseñanza)*
- *Investigación centrada en contenidos (de lengua y literatura).*

Este estudio se sitúa en el ámbito de los procesos. Para ello, se realiza una investigación que presenta dos distintas etapas:

1- *Fase teórica*

2- *Fase de análisis empírico*

La fase teórica que concierne a los estudios antecedentes y puede considerarse una *investigación básica o pura*, según la clasificación de las modalidades de investigación educativa de Arnal et al. (1994), puesto que, el objetivo principal de esta fase es la búsqueda de conocimiento.

La fase de análisis empírico en que ocurrió el análisis acústico se realizó bajo una metodología empírica, una vez que se describe la realidad entonativa con la ayuda de soportes técnicos, en este caso el ordenador y el programa *Praat*<sup>15</sup>, que posibilitaron registrar y proceder al análisis acústico del corpus constituido por el habla espontánea de los brasileños, aplicando la metodología de análisis melódico del habla de Cantero (2002) descrita en el capítulo 3, aportaron datos objetivos. En este aspecto, la investigación se inserta en el área de la fonética instrumental.

La fase de análisis empírico o fase acústica siguió las siguientes etapas:

- a) La segmentación y el reconocimiento de las unidades entonativas en el análisis del habla espontánea.
- b) El análisis acústico de las vocales por medio instrumental, es decir, a través del programa Praat.
- c) La relativización de los valores acústicos de las vocales, o sea por el proceso de estandarización.
- d) La representación gráfica de cada contorno
- e) La clasificación de los contornos en grupos por semejanzas del rasgo melódico de la inflexión final.

---

<sup>15</sup> Programa para el análisis, síntesis y manipulación de la voz, diseñado por Paul Boersma y David Weenik del Departamento de Fonética de la Universidad de Ámsterdam. Se puede acceder a informaciones sobre el programa en el site: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>.

Por fin este estudio se caracteriza por la descripción de ciertos fenómenos, por el descubrimiento de otros con el objetivo de ampliar y generar un mayor entendimiento sobre los fenómenos entonativos del español hablado por brasileños, con una orientación aplicada a los procesos didácticos, no sólo para posibilitar soluciones a problemas concretos sino para mejorar su calidad didáctica.

Para lograr cada uno de los objetivos se procedió a las siguientes etapas:

1- Análisis los enunciados emitidos por los brasileños en español. Se observó su forma de organizar las palabras fónicas y los grupos fónicos, y se describió los contornos entonativos generados. Este objetivo está relacionado a la función prelingüística de la entonación.

2- Análisis de la entonación lingüística especificando las curvas melódicas con las que los informantes construyen enunciados interrogativos, declarativos o neutros y enfáticos, etc. con el fin de describir los patrones de la entonación lingüística de los brasileños conversando en castellano. Los datos obtenidos fueron contrastados con los estudios sobre la entonación prelingüística y la entonación lingüística del patrón estándar español.

3- Estas comparaciones sirvieron para describir los procesos de transferencia y caracterizar la entonación del español hablado por brasileños, ofreciendo, de esta manera, una referencia a los docentes de español como lengua extranjera a la hora de plantear las actividades didácticas específicas a sus alumnos brasileños.

### **4.3. ESTABLECIMIENTO DEL CORPUS**

Para el estudio de la entonación, los investigadores utilizan distintas formas de establecimiento del corpus de lengua oral. Entre los métodos de recogida de datos uno de los más usados es el habla de laboratorio, generada a partir de frases preparadas y posteriormente leídas por los informantes. El motivo por lo cual los investigadores se decantan por este método es que presenta algunas importantes ventajas: se realiza en un corto período de tiempo, la calidad de la grabación acostumbra a ser buena, una vez que el laboratorio está exento de ruidos externos y

cuenta con equipo adecuado; se recoge con facilidad la cantidad necesaria y el tipo de enunciados deseados, pues se preparan con antelación. Entretanto a pesar de las comodidades del método, para el presente estudio se decidió optar por la realización de grabaciones de habla espontánea, pues se considera que el examen de la lengua oral genuina es la manera más fiable para averiguar y conocer la realidad fónica, dado que de este modo se evita a monitorización, consciente o inconsciente por parte del investigador y las interferencias del lenguaje escrito. La lengua oral espontánea permite obtener una imagen real de la interlengua de los informantes.

#### 4.3.1. Informantes

Para la presente propuesta de análisis se escogió a doce brasileños nativos, con nivel avanzado de español, es decir, que se comunican con fluidez en esta lengua y a diario en situación de inmersión. Once de los doce informantes viven en Barcelona y uno en Valladolid. Todos los informantes fueron seleccionados bajo los siguientes criterios:

- 1- Brasileños nativos.
- 2- Adultos.
- 3- Nivel universitario (concluido o en curso).
- 4- Estancia mínima en España de dos años.

Fueron realizadas doce entrevistas durante el período de 20/04/07 hasta el 08/06/07, totalizando 8 horas, 26 minutos y 4 segundos de grabaciones.

Los informantes proceden de varias regiones de Brasil lo que configura un corpus representativo del habla brasileña, visto que se recogieron grabaciones de gente con diferentes variedades dialectales del portugués brasileño, como se puede observar en el cuadro abajo:

Informante	Origen
I01	Recife – Pernambuco – Región Nordeste de Brasil
I02	Recife – Pernambuco – Región Nordeste de Brasil

I03	Recife – Pernambuco – Región Nordeste de Brasil
I04	Juiz de Fora- Minas Gerais – Región Sureste de Brasil
I05	Rio de Janeiro – Rio de Janeiro – Región Sureste de Brasil
I06	Salvador- Bahia- Región Nordeste de Brasil
I07	Petrópolis – Rio de Janeiro – Región Sureste de Brasil
I08	Porto Alegre – Rio Grande do Sul – Región Sur de Brasil
I09	São Paulo – São Paulo – Región Sureste de Brasil
I10	Belém – Pará – Región Norte de Brasil
I11	São Paulo – São Paulo – Región Sureste de Brasil
I12	Goiânia- Goiás- Región Centro-oeste de Brasil

Con relación al sexo tenemos 50% hombres y 50% mujeres, con edades comprendidas entre 24 y 49 años.

#### 4.3.2. Grabaciones

Las grabaciones se realizaron a través del software CREATIVE MEDIA SOURCE PLAYER, versión 3.0.19.0 (Copyright © Creative Technology Ltd. 2002-2) compatible con Windows, instalado en un ordenador portátil HP pavilion dv5266ea. Los archivos generados por el software en formato “wav” fueron producidos a 22.050Hz con 16 bits. Se empleó un micrófono *electret* de pinza de respuesta plana.

Con relación al lugar de las grabaciones varió conforme la posibilidad del informante para que se sintiera lo más cómodo posible. En su mayoría ocurrió en la casa del informante, pero no todos.

#### 4.3.3. La entrevista

Los informantes recibieron la información que la investigación estaba relacionada con las creencias de aprendizaje de la lengua oral, una vez que el objetivo era conseguir un corpus de habla espontánea y por lo tanto, los entrevistados no tenían que prestar atención a su forma de hablar, sino que tenían que expresar sus opiniones con espontaneidad. Se informó a cada uno de los

informantes que el objetivo era conversar un poco de manera informal sobre sus experiencias personales con la lengua castellana y con la cultura local.

Con el fin de mantener la conversación en caso de que el informante no hablara con facilidad sobre sus experiencias se elaboró previamente un listado de preguntas<sup>16</sup> que sirvieron en algunas ocasiones como guión para la investigadora.

Las conversaciones en general ya empiezan directamente en español, una vez que los informantes recibieron la explicación previa que para facilitar la transcripción que se realizaría posteriormente para el estudio la entrevista se haría en lengua española.

#### **4.3.4. Duración de la grabación**

Las entrevistas varían un poco con relación a la duración dependiendo del informante. Algunos se involucraron con bastante naturalidad en la conversación, algunas veces siguiendo la charla aunque ya se hubiera retirado el micrófono y finalizado la grabación, hecho que demuestra el estado de relajamiento en que se encontraban. La duración de cada entrevista fue de aproximadamente cuarenta minutos.

#### **4.3.5. Extracción de enunciados relevantes para el análisis**

Posteriormente a las grabaciones se seleccionaron los enunciados relevantes para el análisis según las pautas que siguen:

a) Audición de las grabaciones y selección de los enunciados: todas las grabaciones fueron escuchadas en su totalidad y a partir de ahí se seleccionaron los enunciados relevantes para el posterior análisis en función de los siguientes criterios:

---

<sup>16</sup> Ver cuestionario Anexo 10.1.

- 1- Calidad de grabación: se eligieron los enunciados en los cuales había el mínimo de ruido y se evitó al máximo aquellos en que ocurría solapamiento.
- 2- Enunciados relevantes: se seleccionaron enunciados de entonación: neutra, interrogativa y enfática, con un número suficiente de ocurrencias de cada categoría.
- 3- Longitud de los enunciados: fueron extraídos enunciados con diferentes longitudes pero se priorizó aquellos con más de un grupo fónico, que permitieron determinar la organización fónica del informante.

b) Transcripción de los fragmentos en los cuales aparecen los enunciados seleccionados y su contexto discursivo inmediato, con el objetivo de trabajar con enunciados contextualizados, hecho que posibilitó la comprensión de la intención comunicativa del hablante y facilitó su posterior análisis.

c) Creación de los archivos de voz a partir de la edición de los archivos que contienen la grabación completa de cada informante. Cada enunciado seleccionado constituye un archivo de voz, cuyo nombre es un código de identificación, para el análisis posterior.



## 5. CORPUS

Para la investigación se contactó con una serie de posibles informantes, todos brasileños nativos, adultos, residentes en España como mínimo dos años. Doce de las personas contactadas se dispusieron a hacer la entrevista propuesta. Once de los informantes residían en la época en Barcelona, donde se encontraba también la investigadora. Uno de los informantes residía habitualmente en Valladolid, pero en el momento de la entrevista se encontraba de visita en Barcelona, es decir, todas las entrevistas tuvieron lugar en la misma ciudad.

Todos los informantes tienen nivel universitario, en algunos casos incompleto.

Las grabaciones realizadas totalizan 8 horas, 26 minutos y 4 segundos, lo que resulta un promedio de 40 minutos por informante.

De los archivos obtenidos durante las entrevistas se procedió a la extracción de los enunciados relevantes para el análisis y cada uno constituye un archivo de sonido (ver cd anexo).

### 5. 1. INFORMANTE I01

La informante I01 es una chica de 30 años. Acababa de concluir el segundo curso del doctorado en Didáctica de la lengua y la literatura de la UB y desarrollaba su tesis en el área del español como lengua extranjera. Trabajaba en Brasil como profesora de ELE, es licenciada en filología española. Vivía con su marido también brasileño en la ciudad de Barcelona. Había realizado el quinto curso de ELE en la Escuela Oficial de Idiomas del Vall d'Hebron en esta ciudad.

#### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	I01
Archivo de sonido	I01.wav
Lugar de la entrevista	Laboratorio de Fonética Aplicada –UB Campus de Mundet
Fecha	20/04/2007
Hora	16:30 h

Edad	30 años
Sexo	Femenino
Lugar de nacimiento	Recife- PE -Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Inglés- Alemán
Tiempo de estancia en país de habla hispana	Está en Barcelona – España desde hace dos años y seis meses
Estudios	Licenciada en Letras – Portugués/ Español. Especialización en Lingüística aplicada a la enseñanza del español. Está cursando el doctorado en DLL en la UB.
Observaciones	Antes de venir a España había dado clases de ELE durante 4 años. En la época de la entrevista convivía diariamente con personas de lengua española.

### 5.1.1. Descripción de la grabación

La grabación se realizó en el día 20 de abril de 2007, con la participación de la informante y de la investigadora. La entrevista tuvo lugar en el LFA de la UB en el Campus de Mundet, en Barcelona, visto que ambas participantes eran estudiantes de esta universidad y la informante se encontraba en la biblioteca del Campus, donde ocurrió el encuentro y de ahí se dirigieron al LFA.

La investigadora había preparado con anterioridad el local de la entrevista, poniendo el ordenador portátil sobre la mesa. Las participantes se sentaron en lados opuestos de la mesa y después de algunas explicaciones previas sobre lo que consistía la entrevista se puso el micrófono con su pinza en el cuello de la blusa de la informante. Este micrófono tenía un cable alargado que permitía los movimientos libres y naturales de la informante.

La duración total de la grabación fue de treinta y ocho minutos y cuarenta y nueve segundos, configurando un archivo de sonido con formato “wav” de 97,8MB. Durante toda la conversación se habló en castellano y el hecho de que las participantes ya se conocían previamente hizo con que la conversación discurriera con fluidez y naturalidad.

### 5.1.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I01

A continuación siguen los 66 enunciados extraídos de la informante I01 con los nombres de los archivos de voz generados a partir de ellos.

<p>A: informante B: autora</p>	<p>Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación</p>
<p>B: Primero ¿cómo has decidido estudiar español? ¿Por qué? A: <b>Bueno, yo había hecho el vestibular para letras y había hecho como opción de lengua ah ah alemán.</b> (I01-0a-primera parte.wav, I01-0b-primera parte.wav, I01-0c-primera parte.wav, I01-0d-primera parte.wav I01-0-segunda parte.wav,) B: ¿Y podía? A: Sí B: Yo no...</p>	<p>A: Charla C: La investigadora y la informante se encuentran en el laboratorio de fonética aplicada de la UB, en el Campus de Mundet en Barcelona.</p>
<p>A: <b>Y hoy día digo que lo entiendo bien pero no hablo porque no tengo con quien hablar.</b> (I01-1a.wav, I01-1b.wav, I01-1c.wav,)</p>	<p>Las participantes hablaban sobre el aprendizaje del catalán por la informante</p>
<p>A: <b>Todos los que conozco hablan castellano o inglés.</b> (I01-2.wav)</p>	<p>La informante hablando sobre las lenguas de sus amigos en Barcelona.</p>
<p>B: ¿Y al llegar aquí que sensación has tenido? A: <b>Bueno, una vez aquí tú dices vale sé hablar la lengua lo entiendo y no es tan así porque entra también la cuestión del acento y y del uso.</b> (I01-3a- primera parte.wav, I01-3b- primera parte.wav, I01-3c- primera parte.wav, I01-3d- primera parte.wav, I01-3e- primera parte.wav, I01-3- segunda parte.wav)</p>	<p>Las participantes hablaban de la experiencia de aprendizaje del español de la informante</p>
<p>A: <b>Cuando aprendes un poquito de catalán ya empiezas a ver digo ah este tanto la forma como las palabras que se usan y tal sabes que es muy muy de aquí.</b> (I01-4a-primera parte.wav, I01-4b-primera parte.wav, I01-4c-primera parte.wav, I01-4- segunda parte.wav )</p>	<p>Hablando sobre el reconocimiento de la influencia del catalán en el español hablado en Cataluña.</p>

A: <b>Son muchos son sudamericanos o de Argentina o de Méjico y y una española.</b> (I01-5a.wav, I01-5b.wav, I01-5c.wav)	Hablando sobre los amigos de la informante en Barcelona.
A: <b>En el doctorado una compañera española y otro de de aquí también de España dos pero no no tenemos mucho contacto porque él tiene familia y trabaja y...</b> (I01-6a-primera parte.wav, I01-6b-primera parte.wav, I01-6-segunda parte.wav)	Hablando sobre la nacionalidad de los compañeros de doctorado de la informante.
A: <b>Sí entonces nos vemos no sé siempre que hay algo de un encuentro algo así una presentación nos vemos pero...</b> (I01-7wav)	La informante hablando sobre la frecuencia con que ve a sus compañeros de doctorado.
A: <b>Bueno tenemos que terminar ¿no?</b> (I01-8a.wav, I01-8b.wav)	Hablando sobre cuando piensa volver a Brasil.
A: <b>Ricardo acaba de empezar su doctorado también entonces vamos a estar un un poco más aquí.</b> (I01-9.wav) B: ¿Y él consiguió beca?	Hablando sobre el marido de la informante.
A: <b>Él consiguió la beca primero tenía la beca de su universidad de su propio curso una ayuda y después la coordinadora del curso hizo con que todos los alumnos aplicasen a esta beca que me decías de la Generalitat.</b> (I01-10a- primera parte.wav, I01-10b-primera parte.wav, I01-10c- primera parte.wav, I01-10d- primera parte.wav, I01-10e- primera parte.wav, I01-10-segunda parte.wav, I01-10- tercera parte.wav) B: Sí.	Hablando sobre la beca concedida al marido de la informante.
A: <b>Porque estábamos preocupados por esto el año pasado no sabíamos si nos quedábamos si volvíamos porque yo tenía la beca Alban y era con esto que vivíamos los dos que es muy muy poquito pero bien es lo que hay y ya está y muy bien.</b> (I01-11- primera parte.wav, I01-11- segunda parte.wav, I01-11- tercera parte.wav)	Hablando sobre las dificultades financieras que vivieron la informante y su marido en Barcelona.
A: <b>Sí y con esto estábamos bien y entonces mi beca se acababa y teníamos que volver pero consiguió entrar en el curso y después de un tiempo en el curso le dijeron mira te vamos a dar una ayuda y digo bueno</b>	Hablando sobre las dificultades financieras que vivieron la informante y su marido en Barcelona.

<b>así mejor.</b> (I01-12- primera parte.wav, I01-12- segunda parte.wav, I01-12- tercera parte.wav)	
A: <b>La de la Generalitat sí.</b> (I01-13.wav)	La informante hablando sobre la beca que recibió su marido.
A: <b>Ah ¿Vais antes del DEA?</b> (I01-14.wav)	La informante indagando a la investigadora sobre su vuelta a Brasil.
A: <b>¿Y venís para presentar?</b> (I01-15.wav)	La informante preguntando sobre cómo hará la investigadora par presentar su DEA.
A: <b>Pero en tu caso sería mejor porque tendría tiempo ¿no?</b> (I01-16.wav) B: Claro	La informante hablando sobre la idea de la investigadora de volver a Brasil antes del DEA para tener más tiempo de prepararlo.
A: <b>Y en mi caso yo me acuerdo que aunque yo hiciera un poquito cada día cuando llega el período del DEA es cuando tienes todo en la cabeza ¿no? Tú tienes tú tú no sé tu plan tienes la información tienes los textos que has leído y es cuando tienes que juntar todo y yo soy así cuando empiezo tengo que terminar si paro para volver a empezar es...</b> (I01-17- primera parte.wav, I01-17- segunda parte.wav, I01-17- tercera parte.wav, I01-17- cuarta parte.wav) B: mucho más difícil. A: Sí.	La informante hablando sobre su experiencia con relación al DEA.
A: <b>Sí es esto.</b> (I01-18.wav)	Hablando sobre la dificultad de compaginar los estudios y la necesidad de ver a los familiares y amigos cuando uno vuelve a Brasil.
A: <b>Estuve un mes pero es una locura porque tienes que hacer tu trabajo la investigación y tienes que ver toda tu familia todos tus amigos y...</b> (I01-19-primera parte.wav, I01-19-segunda parte.wav)	La informante hablando sobre cuando se fue a Brasil para recoger datos para su investigación.
B: <b>¿Y la gente que tal va que tal con el con el trabajo con la tesis?</b> A: <b>¿mis compañeros?</b> (I01-20.wav)	La informante preguntando a la investigadora si ella quería saber de sus compañeros de doctorado.
A: <b>Ya he visto en varias situaciones dicen una palabra a veces un sí o un no y ya sabes que es brasileño.</b> (I01-21.wav)	La informante hablando sobre como reconoce a un Brasileño cuando habla en español.
A: <b>¿Cuan- cómo sale mejor?</b> (I01-22.wav)	La informante preguntando a la investigadora si quiere saber cuando habla mejor el castellano.
A: <b>Entre amigos relajada sí porque si</b>	La informante hablando sobre como se

<p><b>lo tengo que pensar ya paro de hablar o me complico mucho y y mejor no pensarlo...</b>(I01-23-primera parte.wav, I01-23-segunda parte.wav)</p>	<p>siente más a gusto para hablar en español.</p>
<p>A: <b>Y una cosa que hablamos después con las amigas fue deberíamos de haber grabado para ver como lo hacemos porque cuando uno está allí, no sabe ni donde está ni lo que está haciendo ni nada. Sí y yo me acuerdo sólo de momentos que yo quería decir algo pero la palabra no salía. Yo no sé como se ve esto? pero bajo mi punto de vista es como momentos de silencio eterno en que tú tienes que decir algo porque te están mirando y esto sí es como...</b>(I01-24-primera parte.wav, I01-24-segunda parte.wav, I01-24-tercera parte.wav, I01-24-cuarta parte.wav, I01-24-quinta parte.wav,)          B: No no se notó</p>	<p>La informante hablando sobre la presentación del DEA.</p>
<p>A: <b>tienes aquel tiempo para hablar aquellas cosas y no sé pero te digo de verdad que uno o yo desde allí no tenía la menor noción de cómo cómo se veía ¿sabes?</b> (I01-25- primera parte.wav, I01-25- segunda parte.wav)</p>	<p>La informante hablando sobre su presentación del DEA</p>
<p>A: <b>¡¿Vacaciones?! ¡No! Tienes que vender tus vacaciones y trabajar.</b> (I01-26.wav)</p>	<p>La informante hablando de forma irónica sobre como se ve las vacaciones por muchos brasileños.</p>

### 5.1.3. Síntesis de los enunciados extraídos Informante I01

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I01-0a-primera parte	<b>Bueno</b>	NEUTRO
2.	I01-0b-primera parte	<b>yo había hecho el vestibular</b>	SUSPENDIDO
3.	I01-0c-primera parte	<b>para letras</b>	SUSPENDIDO
4.	I01-0d-primera parte	<b>y había hecho como opción de lengua</b>	SUSPENDIDO
5.	I01-0-segunda parte	<b>ah ah alemán</b>	NEUTRO
6.	I01-01a	<b>Y hoy día</b>	SUSPENDIDO
7.	I01-01b	<b>digo que lo entiendo bien</b>	SUSPENDIDO
8.	I01-01c	<b>pero no hablo porque no</b>	NEUTRO

		<b>tengo con quien hablar</b>	
9.	I01-02	<b>Todos los que conozco hablan castellano o inglés.</b>	SUSPENDIDO
10.	I01-03a-primera parte	<b>Bueno</b>	NEUTRO
11.	I01-03b-primera parte	<b>una vez aquí</b>	SUSPENDIDO
12.	I01-03c-primera parte	<b>tú dices vale</b>	SUSPENDIDO
13.	I01-03d-primera parte	<b>sé hablar la lengua lo entiendo</b>	SUSPENDIDO
14.	I01-03e-primera parte	<b>y no es</b>	SUSPENDIDO
15.	I01-03-segunda parte	<b>tan así porque entra también la cuestión del acento y y del uso</b>	NEUTRO
16.	I01-04a-primera parte	<b>Cuando aprendes un poquito de catalán</b>	SUSPENDIDO
17.	I01-04b-primera parte	<b>ya empiezas a ver digo ah este</b>	SUSPENDIDO
18.	I01-04c-primera parte	<b>tanto la forma como</b>	SUSPENDIDO
19.	I01-04-segunda parte	<b>las palabras que se usan y tal sabes que es muy muy de aquí.</b>	NEUTRO
20.	I01-05a	<b>Son muchos son sudamericanos</b>	SUSPENDIDO
21.	I01-05b	<b>o de Argentina o de Méjico</b>	SUSPENDIDO
22.	I01-05c	<b>y y una española.</b>	NEUTRO
23.	I01-06a-primera parte	<b>En el doctorado una compañera española</b>	SUSPENDIDO
24.	I01-06b-primera parte	<b>y otro de de aquí también de España</b>	NEUTRO
25.	I01-06-segunda parte	<b>dos pero no no tenemos mucho contacto porque él tiene familia y trabaja y</b>	SUSPENDIDO
26.	I01-07	<b>Sí entonces nos vemos no sé siempre que hay algo de un encuentro algo así una presentación nos vemos pero...</b>	SUSPENDIDO
27.	I01-08a	<b>Bueno tenemos que terminar</b>	NEUTRO
28.	I01-08b	<b>¿no?</b>	PREGUNTA
29.	I01-09	<b>Ricardo acaba de empezar su doctorado también entonces vamos a estar un un poco más aquí.</b>	NEUTRO
30.	I01-10a-primera parte	<b>Él consiguió la beca</b>	SUSPENDIDO

31.	I01-10b-primera parte	<b><i>primero tenía la beca de su</i></b>	SUSPENDIDO
32.	I01-10c-primera parte	<b><i>universidad</i></b>	ENFÁTICO
33.	I01-10d-primera parte	<b><i>de su propio curso</i></b>	SUSPENDIDO
34.	I01-10e-primera parte	<b><i>una ayuda</i></b>	NEUTRO
35.	I01-10-segunda parte	<b><i>y después la coordinadora del curso hizo con que todos los alumnos aplicasen a esta beca que me decías de</i></b>	SUSPENDIDO
36.	I01-10-tercera parte	<b><i>De la Generalitat.</i></b>	SUSPENDIDO
37.	I01-11-primera parte	<b><i>Porque estábamos preocupados por esto el año pasado no sabíamos si nos quedábamos si volvíamos porque yo</i></b>	SUSPENDIDO
38.	I01-11-segunda parte	<b><i>tenía la beca Alban</i></b>	ENFÁTICO
39.	I01-11-tercera parte	<b><i>y era con esto que vivíamos los dos que es muy muy poquito pero bien es lo que hay y ya está y muy bien.</i></b>	ENFÁTICO
40.	I01-12-primera parte	<b><i>Sí y con esto estábamos bien y entonces mi beca se acababa y.</i></b>	SUSPENDIDO
41.	I01-12-segunda parte	<b><i>teníamos que volver pero consiguió entrar en el curso y después de un tiempo en el curso le dijeron mira</i></b>	SUSPENDIDO
42.	I01-12-tercera parte	<b><i>te vamos a dar una ayuda y digo bueno así mejor</i></b>	NEUTRO
43.	I01-13	<b><i>La de la Generalitat sí</i></b>	NEUTRO
44.	I01-14	<b><i>Ah ¿Vais antes del DEA?</i></b>	PREGUNTA
45.	I01-15	<b><i>¿Y venís para presentar?</i></b>	PREGUNTA
46.	I01-16	<b><i>Pero en tu caso sería mejor porque tendría tiempo ¿no?</i></b>	PREGUNTA
47.	I01-17-primera parte	<b><i>Y en mi caso yo me acuerdo que aunque yo hiciera un poquito cada día cuando llega el período del DEA</i></b>	SUSPENDIDO
48.	I01-17-segunda parte	<b><i>es cuando tienes todo en la cabeza ,no, Tú tienes tú tú no sé tu plan</i></b>	
49.	I01-17-tercera parte	<b><i>tienes la información tienes los textos que has leído y es cuando tienes que juntar todo</i></b>	SUSPENDIDO

50.	I01-17-cuarta parte	<b><i>y yo soy así cuando empiezo tengo que terminar si paro para volver a empezar es...</i></b>	SUSPENDIDO
51.	I01-18	<b><i>Sí es esto.</i></b>	NEUTRO
52.	I01-19-primera parte	<b><i>Estuve un mes pero es una locura porque tienes que hacer tu trabajo la investigación</i></b>	ENFÁTICO
53.	I01-19-segunda parte	<b><i>y tienes que ver toda tu familia todos tus amigos y...</i></b>	SUSPENDIDO
54.	I01-20	<b><i>¿mis compañeros?</i></b>	PREGUNTA
55.	I01-21	<b><i>Ya he visto en varias situaciones dicen una palabra a veces un sí o un no y ya sabes que es brasileño.</i></b>	SUSPENDIDO
56.	I01-22	<b><i>¿Cuan- cómo sale mejor?</i></b>	PREGUNTA
57.	I01-23-primera parte	<b><i>Entre amigos relajada sí porque si lo tengo que pensar ya paro de hablar o me complico mucho y</i></b>	SUSPENDIDO
58.	I01-23-segunda parte	<b><i>y mejor no pensarlo...</i></b>	SUSPENDIDO
59.	I01-24-primera parte	<b><i>Y una cosa que hablamos después con las amigas fue deberíamos de haber grabado</i></b>	SUSPENDIDO
60.	I01-24-segunda parte	<b><i>para ver como lo hacemos porque cuando uno está allí, no sabe ni donde está ni lo que está haciendo ni nada.</i></b>	ENFÁTICO
61.	I01-24-tercera parte	<b><i>Sí y yo me acuerdo sólo de momentos que yo quería decir algo pero la palabra no salía.</i></b>	SUSPENDIDO
62.	I01-24-cuarta parte	<b><i>Yo no sé como se ve esto? pero bajo mi punto de vista es como momentos de silencio eternos</i></b>	SUSPENDIDO
63.	I01-24-quinta- parte	<b><i>en que tú tienes que decir algo porque te están mirando y esto sí es como...</i></b>	SUSPENDIDO
64.	I01-25-primera parte	<b><i>tienes aquel tiempo para hablar aquellas cosas y no sé pero te digo de verdad que uno o yo desde allí no</i></b>	SUSPENDIDO
65.	I01-25-segunda parte	<b><i>tenía la menor noción de cómo cómo se veía ¿sabes?</i></b>	PREGUNTA
66.	I01-26	<b><i>¡¿Vacaciones?! ¡No! Tienes que vender tus vacaciones y trabajar.</i></b>	ENFÁTICA

## 5. 2. INFORMANTE I02

El informante I02 es un chico estudiante del tercer curso de Ingeniería Industrial de la Universidad de Valladolid, de 24 años de edad. Se encontraba en Barcelona pasando el puente de primero de mayo con su novia, una chica española de Valladolid, en casa de unos amigos comunes del informante y de la investigadora. Había conocido a la investigadora en su casa durante una visita que hizo con los amigos citados. Se dispuso enseguida a participar como entrevistado cuando se le explicó de lo que se trataba la investigación.

El informante vivía en Valladolid en una residencia de estudiantes y cursaba la carrera de ingeniería Industrial. Residía en esta ciudad desde hacía cuatro años.

Antes de trasladarse a Valladolid el informante estudió alrededor de un año de español como lengua extranjera en su ciudad Recife.

### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	I02
Archivo	I02.wav
Lugar de la entrevista	Habitación de la casa de un amigo común.
Fecha	01-05-2007
Hora	17:10h
Edad	24 años
Sexo	Masculino
Lugar de nacimiento	Recife- PE -Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Inglés y un poco de francés
Tiempo de estancia en país de habla hispana	4 años en España- Valladolid
Estudios	3er curso de Ingeniería Industrial. Rama de energía. En la Universidad de Valladolid
Observaciones	Su novia en la época era una chica española de Valladolid.

### 5.2.1. Descripción de la grabación

La grabación se realizó en el día 01 de mayo de 2007, con la participación del informante y de la investigadora. La entrevista tuvo lugar en la casa de los amigos comunes que hospedaban al informante, en Barcelona, en una habitación de la casa. Los participantes fueron conducidos por los dueños de la casa hasta una habitación donde había una pequeña mesa, fueron puestas dos sillas. La investigadora posicionó el ordenador portátil sobre la mesa y mientras preparaba el equipo le iba explicando al informante que la entrevista era bastante informal, era en verdad una conversación sobre su experiencia con el idioma español y con la cultura. El ambiente era bastante relajado. Se posicionó el micrófono con la pinza en el cuello de la camisa del entrevistado y toda la conversación empezó ya en español de forma bastante espontánea y relajada.

Se grabó un total de treinta y cuatro minutos y treinta y cuatro segundos, que configuran un archivo de sonido de formato “wav” con 87,2MB.

### 5.2.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I02

Siguen abajo los enunciados extraídos del informante I02 y los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos. Inicialmente fueron identificados 25 enunciados que luego fueron fragmentados en 30 focalizando la inflexión final de cada uno.

A: informante B: autora	Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación
B: ¿Sois compañeros de clase? A: <b>Sí más o menos sí. Coincidimos en muchas asignaturas. Y ¿cómo se dice...?</b> (I02-1.wav)	A: Charla C: La conversación ocurre en la habitación de la casa de unos amigos comunes. En esta parte se hablaba de la forma como el informante fue a vivir a España y sobre su hermano que vino antes que él.
B: ¿Así que tú llegaste y fuiste a vivir con tu hermano? A: <b>No porque mi hermano es nadador entonces había ganado una beca de una residencia deportiva.</b> (I02-2.wav)	El informante hablando sobre su hermano.

B: ¡Qué bien!¿no?	
A: <b>Eh justo este fin de semana es la última vez que ha competido y dijo que fuera.</b> (I02-3.wav) B: ¿Qué duro, no? A: <b>Sí pero ¿qué vas a hacer?</b> (I02-4.wav)	El informante hablando sobre la última competición de su hermano.
B: ¿Quién ha sido tu profesora? A: <b>Su nombre no me acuerdo pero su cara sí. Yo creo que era una señora que vivía en Olinda!</b> (I02-5.wav, dividido en I02-5A.wav y I02-5B.wav)	Hablando sobre la profesora de español en Recife del informante.
B: ¿Y qué tal las rodillas? A: <b>Yo he tenido más problemas con las ampollas porque mi pie es muy plano y no piso bien entonces tenía un mogollón de ampollas por todos los lados pero de rodillas y esto más o menos bien.</b> (I02-6-primera parte.wav, I02-6-segunda parte.wav)	Hablando sobre el camino de Santiago.
A: <b>Eh no sé ¿Sólo por la voz dices o por la manera de actuar?</b> (I02-7a.wav, I02-7b.wav) B: No sólo por la voz.	Hablando sobre la forma de hablar de los brasileños.
B: ¿Así que has tenido mala suerte? A: <b>Sí entonces mi primer año muy mal muy mal muy mal y no me gustaban nada los españoles así porque puf...</b> (I02-8.wav)	Hablando sobre la experiencia inicial de vivir en España
B: ¿Pero te te vas ahora en verano o no? A: <b>¡No! En verano voy a trabajar de socorrista entonces ¡nada!</b> (I02-9.wav)	Hablando sobre sus viajes a Brasil
A: <b>Entonces a lo mejor estoy hablando y mezclo y ellos como entienden no no me dicen nada y a lo- y con el pasar del tiempo parece que suena normal y llegas allí y la gente dice ¡Pero qué dices!</b> (I02-10-primera parte.wav y I02-10-segunda parte.wav)	Hablando sobre su forma de hablar y cuando se va a Brasil
B: ¿Cuándo te enfadas en que lengua hablas? A: <b>Ah sale en portugués ah ah mierda.</b> (risas) (I02-11.wav) B: ¿Sale primero en portugués? A: <b>Sale mezcla sale medio mezclado así y...</b> (I02-12.wav)	Hablando sobre expresar sus emociones en español.

<p><b>A: Pues mis mejores amigos son mi hermano que está aquí mi amigo que estudiaba ingeniería conmigo en Brasil.</b> (I02-13.wav)  B: Ah sí ¿también?  <b>A: Sí que y éramos nadábamos juntos y todo entonces somos los tres que somos muy amigos.</b> (I02-14.wav)</p>	Hablando sobre sus amigos en España
<p>B: ¿Y él sigue aquí tu hermano?  A: <b>Sí, sí en Valladolid.</b> (I02-15.wav)  B: ¿Y qué carrera?  <b>A: También hace industriales.</b> (I02-16.wav)  B: ¿Y le está gustando?  A: Sí</p>	Hablando sobre el hermano del entrevistado.
<p>B: ¿Tu padre es profesor de es-?  <b>A: No fui fui con él a clase.</b> (I02-17.wav)  B: ¡Ah!  <b>A: Mi padre y yo fuimos a clase a aprender.</b> (I02-18.wav)  B: ¿Ah sí y dónde ha sido?  <b>A: En la asociación Brasil España.</b> (I02-19.wav)</p>	Hablando sobre la decisión de estudiar el español.
<p>B: ¿Y qué tal el Camino?  A: Muy bien eh  B: Es una cosa que me gustaría hacer.  <b>A: Sí vale la pena.</b> (I02-20.wav)</p>	Hablando sobre la experiencia de hacer el Camino de Santiago
<p>B: Y tú cuando llegas a ¿siempre vuelves a Brasil?  <b>A: Yo he ido en la última vez fue en diciembre del año pasado sí.</b> (I02-21.wav)  B: ¿De dos mil se- seis?  <b>A: Si seis no del cinco.</b> (I02-22.wav)</p>	Hablando sobre los viajes a Brasil.
<p>B: ¿Así que te sientes hoy a gusto para hablar en castellano no sientes ninguna? o sea que es  A: Sí (solapamiento)  B: una cosa normal.  <b>A: A gusto pero vamos hay algunas que es como contar un chiste en español no me hace mucha gracia yo cuento tal pero siempre después voy a casa de un amigo para contar el mismo chiste en portugués que suena mejor.</b> (I02-23.wav, se dividió en I02-23a.wav y I02-23b.wav)  RISAS</p>	Hablando sobre como se siente el informante al hablar el castellano.

<p>B: Pero tú ¿te preocupas por tus fallos?  <b>A: Sí pero vamos hay a lo mejor también me me acomodo un poco.</b>  (I02-24.wav)  B: Pero la gente protesta ¿o sea la gente te entiende?  A: Sí</p>	Hablando sobre el proceso de aprendizaje del castellano.
<p>B: Sí protestan mucho.  <b>A: Sí protestan protestan el deporte principal es protestar y discutir y...</b>  (I02-25.wav)  B: Sí  A: Entonces no me gusta.</p>	Hablando sobre aspectos positivos y negativos de la cultura española.

### 5.2.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I02

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I02-01	<b>Sí más o menos sí. Coincidimos en muchas asignaturas. Y ¿cómo se dice...?</b>	PREGUNTA
2.	I02-02	<b>No porque mi hermano es nadador entonces había ganado una beca de una residencia deportiva.</b>	NEUTRO
3.	I02-03	<b>Eh justo este fin de semana es la última vez que ha competido y dijo que fuera.</b>	NEUTRO
4.	I02-04	<b>Sí pero ¿qué vas a hacer?</b>	PREGUNTA
5.	I02-05a	<b>Su nombre no me acuerdo pero su cara sí.</b>	NEUTRO
6.	I02-05b	<b>Yo creo que era una señora que vivía en Olinda!</b>	ENFÁTICO
7.	I02-06-primera parte	<b>Yo he tenido más problemas con las ampollas porque mi pie es muy plano y no piso bien</b>	SUSPENDIDO
8.	I02-06-segunda parte	<b>entonces tenía un mogollón de ampollas por todos los lados pero de rodillas y esto más o menos bien.</b>	NEUTRO
9.	I02-07a	<b>Eh no sé</b>	SUSPENDIDO
10.	I02-07b	<b>¿Sólo por la voz dices o por la manera de actuar?</b>	PREGUNTA
11.	I02-08	<b>Sí entonces mi primer año muy mal muy mal muy mal y no me gustaban nada los españoles así porque puf...</b>	SUSPENDIDO
12.	I02-09	<b>¡No! En verano voy a trabajar</b>	SUSPENDIDO

		<b>de socorrista entonces ¡nada!</b>	
13.	I02-10-primera parte	<b>Entonces a lo mejor estoy hablando y mezclo y ellos como entienden no no me dicen nada y a lo-</b>	SUSPENDIDO
14.	I02-10-segunda parte	<b>y con el pasar del tiempo parece que suena normal y llegas allí y la gente dice ¡Pero qué dices!</b>	ENFÁTICO
15.	I02-11	<b>Ah sale en portugués ah ah mierda.</b>	ENFÁTICO
16.	I02-12	<b>Sale mezcla sale medio mezclado así y...</b>	SUSPENDIDO
17.	I02-13	<b>Pues mis mejores amigos son mi hermano que está aquí mi amigo que estudiaba ingeniería conmigo en Brasil.</b>	SUSPENDIDO
18.	I02-14	<b><i>Sí que y éramos nadábamos juntos y todo entonces somos los tres que somos muy amigos.</i></b>	NEUTRO
19.	I02-15	<b><i>Sí, sí en Valladolid.</i></b>	NEUTRO
20.	I02-16	<b><i>También hace industriales.</i></b>	NEUTRO
21.	I02-17	<b><i>No fui fui con él a clase.</i></b>	NEUTRO
22.	I02-18	<b><i>Mi padre y yo fuimos a clase a aprender.</i></b>	NEUTRO
23.	I02-19	<b><i>En la asociación Brasil España</i></b>	NEUTRO
24.	I02-20	<b><i>Sí vale la pena.</i></b>	NEUTRO
25.	I02-21	<b><i>Yo he ido en la última vez fue en diciembre del año pasado sí.</i></b>	NEUTRO
26.	I02-22	<b><i>Si seis no del cinco.</i></b>	NEUTRO
27.	I02-23a	<b>A gusto pero vamos hay algunas que es como contar un chiste en español no me hace mucha gracia</b>	ENFÁTICO
28.	I02-23b	<b><i>yo cuento tal pero siempre después voy a casa de un amigo para contar el mismo chiste en portugués que suena mejor.</i></b>	NEUTRO
29.	I02-24	<b><i>Sí pero vamos hay a lo mejor también me me acomodo un poco.</i></b>	NEUTRO
30.	I02-25	<b>Sí protestan protestan el deporte principal es protestar y discutir y...</b>	SUPENDIDO

### 5. 3. INFORMANTE I03

El informante es un chico de 33 años de edad, arquitecto. Estaba casado con una chica brasileña y ambos son de Recife, ciudad de la cual también procede la investigadora. Son amigos desde hacía algunos años y estaban de visita en casa de la investigadora la noche de la entrevista. El informante vivía en Barcelona hacía casi diez años y trabajaba en un estudio de arquitectura. Sus amigos son de varias nacionalidades. A diario se comunica en castellano, catalán y portugués en casa con su esposa.

Antes de trasladarse a vivir en Barcelona el informante estudió español como lengua extranjera por un corto periodo en Recife.

#### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	I03
Archivo	I03.wav
Lugar de la entrevista	Casa de la investigadora, en el comedor.
Fecha	06-05-07
Hora	22:00h
Edad	33 años
Sexo	masculino
Lugar de nacimiento	Recife- PE -Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Inglés, catalán
Tiempo de estancia en país de habla hispana	Barcelona- España – 10 años
Estudios	Arquitecto Superior – Postgrado en urbanismo- Doctorado en Energía y medio ambiente- incompleto.
Observaciones	Trabajaba como arquitecto en un Estudio de arquitectura en Barcelona.

#### 5.3.1. Descripción de la grabación

La entrevista se realizó la noche del día 06 de mayo de 2007 durante una visita del informante a la casa de la investigadora. Los participantes se dirigieron al comedor de la casa y sobre la mesa se puso el ordenador portátil, los participantes se sentaron uno delante del otro, posteriormente se procedió a la colocación del micrófono con la pinza en el cuello de la camisa del informante.

La conversación comenzó ya en español una vez que la investigadora le había dicho con antelación al informante de la necesidad de ser en esta lengua para facilitar el proceso de transcripción de los datos. La charla fue bastante informal y transcurrió con naturalidad. Se grabó un total de cuarenta y ocho minutos y tres segundos, configurando un archivo de sonido con formato “wav” de 121MB.

### 5.3.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I03

Siguen abajo los enunciados extraídos del informante I03 y los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos. Inicialmente fueron identificados 32 enunciados, pero a partir del análisis de sus inflexiones finales se fragmentaron los enunciados totalizando 41.

A: informante B: autora	Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación
	A: Charla C: La conversación ocurre en el comedor de la casa de la investigadora, por la noche. Solo están presentes en el comedor la investigadora y el informante.
B: A ver si graba tu voz. Habla un poquito. A: Uhm A: <b>¿ingeniería de que es?</b> <b>¿Ingeniería?</b> (I03-1.wav)	En el inicio de la conversación la autora habla de un chico que hace ingeniería y propone que el informante hable algo para verificar si la grabación funciona.
B: Ingeniería ingeniería industrial en la universidad de Valladolid, la rama de energías. Ya hace cuatro años ya que está ahí. Le está gustando mucho. Ya tiene novia. A: <b>Ah! Pero es la carrera ¿no?</b> (I03-2.wav) B: Sí la carrera.	Hablando sobre el chico que hace ingeniería.
B: ¿Y has hecho alguna cosa más de estudios? A: <b>De estudios he hecho aquí un postgrado en en urbanismo en calidad del espacio urbano...</b> (I03-3.wav)	Hablando sobre la formación académica del informante.

<p>B: ¿Cuándo decidiste venir a vivir aquí tú ya habías aprendido español que cuando cuándo has decido aprender o aprendiste aquí?</p> <p>A: <b>No yo antes de venir he estudiado un año de de castellano en Brasil. Eh, pero realmente la la aprendizaje de la del idioma ha estado aquí ¿no? Allí digamos que eché las bases para arrancar pero aquí fue donde aprendí a utilizar el idioma coloquialmente con todas las expresiones con toda la manera de hablar local ¿no? y tenía ya una base gramatical y una base eh inicial ¿no?</b> (I03-4-primera parte.wav , I03-4-segunda parte.wav, I03-4-tercera parte.wav y I03-4-cuarta parte.wav)</p> <p>B: ¿Cuánto tiempo has estudiado ahí en Recife?</p> <p>A: <b>Un año.</b> (I03-5.wav)</p> <p>B: ¿Y dónde has estudiado?</p> <p>A: <b>En el en el eh Brasil España.</b> (I03-6.wav)</p>	<p>Hablando sobre el aprendizaje de español del informante</p>
<p>B: ¿Y se puede volver a hacer otra vez? ¿o no?</p> <p>A: <b>¿A seguir? ¿A continuar desde donde lo has dejado?</b> (I03-7.wav)</p> <p>B: Sí ¿Si se puede o no?</p> <p>A: <b>No, bueno en mi caso yo supongo que no.</b> (I03-8.wav)</p> <p>B: ¿Cuánto tiempo o sea...</p> <p>A: <b>Porque hace ya años unos años que lo he dejado.</b> (I03-9.wav)</p>	<p>Hablando sobre el doctorado que hacía el informante.</p>
<p>B: ¿Y tú con que con que material estudiabas ahí te acuerdas del libro o no?</p> <p>A: <b>No no me acuerdo no me acuerdo.</b> (I03-10.wav)</p> <p>B: Muy bien</p> <p>A: <b>Había muchas fichas también...</b> (I03-11.wav)</p>	<p>Hablando sobre cuando el informante estudiaba español en Brasil.</p>
<p>B: ¿Pero tú cuando llegaste tenías sentías alguna dificultad en utilizar el castellano?</p> <p>A: <b>Eh no sí sí.</b> (I03-12.wav)</p>	<p>Hablando sobre las primeras sensaciones del informante cuando fue a vivir a Barcelona.</p>
<p>B: Y entonces lo primero que has hecho al llegar aquí fue estudiar. Primero fuiste a estudiar. ¿Tu primer paso cuando decidiste venir?</p>	<p>Hablando sobre el inicio de la vida del informante en Barcelona.</p>

A: <b>¿El castellano?</b> (I03-13.wav)	
B: ¿Eran de la universidad? A: <b>Eran de la universidad. Sí.</b> (I03-14.wav)	Hablando sobre los compañeros hispanohablantes que ha tenido el informante.
B. ¿y qué tal dicen que hablas tú catalán? ¿qué tal? ¿qué dicen? A: <b>No dicen que bien.</b> (I03-15.wav)	Hablando sobre el dominio que tiene el informante del catalán.
A: <b>No la gente dice que hablo bien el catalán.</b> (I03-16.wav) B: ¡Qué bien! Con eso ya te integras más.	
B: ¿Cuándo vuelves a Brasil que dice la gente de tu acento? A: <b>Dicen que ha cambiado un poco.</b> (I03-17.wav) B: ¿Sí? ¿Te notan o sea... ¿Y qué comentan? A: <b>No comentan mucho dicen que ya no... que hablamos distinto.</b> (I03-18.wav)	Hablando sobre el acento del informante.
B: Sí supongo por ejemplo en arquitectura pensáis mucho más en castellano que en portugués ¿no? A: <b>Sí sí los términos técnicos se ya vienen directamente en castellano.</b> (I03-19.wav)	Hablando sobre el uso del castellano en la profesión de arquitecto.
B: ¿Te sentías seguro, te sentías incómodo cómo te sentías? A: <b>Eh yo sentía que tenía necesidad de aprender mucho ¿no? De que tenía que aprender mucho.</b> (I03-20.wav)	Hablando sobre como el informante se sentía cuando empezó a trabajar como arquitecto.
B: Es que se escucha todo. A: <b>Se escucha todo pero no se tolera una fie... que un vecino tenga una fiesta bueno depende un poco del vecino también.</b> (I03-21.wav, se dividió en I03-21a.wav y I03-21b.wav)	Hablando sobre la vida en comunidad, los vecinos en Barcelona y las fiestas.
A: <b>Sí porque esto de alguna manera te te corta tu libertad ¿no?</b> (I03-22.wav) B: Claro.	Siguen hablando sobre la vida en comunidad en Barcelona.
B: Bueno, no esperaba eh de tan pequeñita no esperaba que con dos años tres ya la señora ya tuviera problemas de de ruido con los vecinos A: <b>Bueno también cogió una señora especial ¿no?</b> (I03-23.wav) B: Sí.	Hablando sobre una vecina de la investigadora.
A: <b>Otros yo también nosotros hemos</b>	Hablando sobre una experiencia del

<p><b>vivido en un piso que los de abajo tenían niños...y éramos el primero el de abajo era un entresuelo que tenía una terraza y los niños jugaban en la terraza.</b> (I03-24.wav, se dividió en I03-24a.wav, I03-24b.wav y I03-24c.wav)</p>	<p>informante con vecinos en Barcelona</p>
<p>B: Y otra cosa ya que estábamos hablando de pisos ¿qué planes tenéis de comprarse un piso aquí y seguir viviendo aquí?  A: <b>Sí el plan inicial este aunque también hay un unos planes de comprar allí...</b> (I03-25.wav)  B: ?¿¿¿  A: <b>para tenerlo alquilado o para cuando vayamos pues tener un sitio donde estar también.</b> (I03-26.wav)</p>	<p>Hablando de planes sobre la vivienda.</p>
<p>A: <b>No claro la ho- la hora de aprovechar es ahora que está en planta no sé.</b> (I03-27.wav)  B: No ya está porque ya terminan el próximo año o sea que ya está casi ya empiezan a  A: <b>Ah ya están en fase de acabados y...</b>(I03-28.wav)  B: Sí de acabados o sea que ya  A: <b>Ah ah está bien</b> (I03-29.wav)</p>	<p>Hablando sobre la compra de un piso en Brasil.   Obs.: Hay solapamiento en el I03-28 e I03-29</p>
<p>B: No has conocido ¿no?  A: No  B: Una prima de pelo largo que estaba en Portugal  A: <b>¿Pero vino en en aquel el final de año aquel...?</b> (I03-30.wav)  B: No vino en enero.</p>	<p>Hablando sobre una persona que había comprado un piso en el edificio que comentaban</p>
<p>B: Trescientos mil que son cien mil euros y con cien mil euros no compras nada aquí ¿no?  A: Uh no  B: Yo creo que nada  A: No  B: Yo creo que nada casi nada. Bueno  A: <b>pero el comprar aquí es lo que o sea por un lado piensas que es una buena inversión pero por otro lado...</b> (I03-31.wav se dividió en I03-31a.wav y I03-31b.wav)  B: Sí  A: <b>Solo los gastos iniciales de un diez por ciento del precio del piso ya te da...</b>(I03-32.wav se dividió en I03-</p>	<p>Hablando sobre la compra de pisos.</p>

32a.wav, I03-32b.wav y I03-32c.wav)	
B: ¿??	
A: Te da un dolor	

### 5.3.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I03

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I03-01	¿ingeniería de que es? ¿Ingeniería?	PREGUNTA
2.	I03-02	<b>Ah! Pero es la carrera ¿no?</b>	PREGUNTA
3.	I03-03	<b>De estudios he hecho aquí un postgrado en en urbanismo en calidad del espacio urbano...</b>	SUSPENDIDO
4.	I03-04-primera parte	<b>No yo antes de venir he estudiado un año de de castellano en Brasil.</b>	SUSPENDIDO
5.	I03-04-segunda parte	<b>Eh, pero realmente la la aprendizaje de la del idioma ha estado aquí, no, Allí digamos que eché las bases</b>	SUSPENDIDO
6.	I03-04-tercera parte	<b>para arrancar pero aquí fue donde aprendí a utilizar el idioma coloquialmente con todas las expresiones</b>	SUPENDIDO
7.	I03-04-cuarta- parte	<b>con toda la manera de hablar local ¿no? y tenía ya una base gramatical y una base eh inicial ¿no?</b>	PREGUNTA
8.	I03-05	<b><i>Un año</i></b>	NEUTRO
9.	I03-06	<b><i>En el en el eh Brasil España.</i></b>	NEUTRO
10.	I03-07	<b>¿A seguir? ¿A continuar desde donde lo has dejado?</b>	PREGUNTA
11.	I03-08	<b><i>No, bueno en mi caso yo supongo que no.</i></b>	NEUTRO
12.	I03-09	<b>Porque hace ya años unos años que lo he dejado.</b>	SUSPENDIDO
13.	I03-10	<b><i>No no me acuerdo no me acuerdo.</i></b>	NEUTRO
14.	I03-11	<b>Había muchas fichas también...</b>	SUSPENDIDO
15.	I03-12	<b><i>Eh no sí sí.</i></b>	NEUTRO
16.	I03-13	<b>¿El castellano?</b>	PREGUNTA
17.	I03-14	<b><i>Eran de la universidad. Sí.</i></b>	NEUTRO

18.	I03-15	<b><i>No dicen que bien.</i></b>	NEUTRO
19.	I03-16	<b><i>No la gente dice que hablo bien el catalán.</i></b>	NEUTRO
20.	I03-17	<b><i>Dicen que ha cambiado un poco.</i></b>	SUSPENDIDO
21.	I03-18	<b><i>No comentan mucho dicen que ya no... que hablamos distinto.</i></b>	NEUTRO
22.	I03-19	<b><i>Sí sí los términos técnicos se ya vienen directamente en castellano.</i></b>	NEUTRO
23.	I03-20	<b><i>Eh yo sentía que tenía necesidad de aprender mucho ,no, De que tenía que aprender mucho.</i></b>	NEUTRO
24.	I03-21a	<b><i>Se escucha todo pero no se tolera una fie... que un vecino tenga una fiesta</i></b>	NEUTRO
25.	I03-21b	<b><i>bueno depende un poco del vecino también.</i></b>	NEUTRO
26.	I03-22	<b><i>Sí porque esto de alguna manera te te corta tu libertad ¿no?</i></b>	PREGUNTA
27.	I03-23	<b><i>Bueno también cogió una señora especial ¿no?</i></b>	PREGUNTA
28.	I03-24a	<b><i>Otros yo también nosotros hemos vivido en un piso que los de abajo tenían niños</i></b>	NEUTRO
29.	I03-24c	<b><i>y los niños jugaban en la terraza.</i></b>	NEUTRO
30.	I03-24b	<b><i>y éramos el primero el de abajo era un entresuelo que tenía una terraza</i></b>	SUSPENDIDO
31.	I03-25	<b><i>Sí el plan inicial este aunque también hay un unos planes de comprar allí...</i></b>	SUSPENDIDO
32.	I03-26	<b><i>para tenerlo alquilado o para cuando vayamos pues tener un sitio donde estar también.</i></b>	SUSPENDIDO
33.	I03-27	<b><i>No claro la ho- la hora de aprovechar es ahora que está en planta no sé.</i></b>	NEUTRO
34.	I03-28	<b><i>Ah ya están en fase de acabados y...(</i></b>	SUSPENDIDO
35.	I03-29	<b><i>Ah ah está bien</i></b>	NEUTRO
36.	I03-30	<b><i>¿Pero vino en en aquel el final de año aquel...?</i></b>	PREGUNTA

37.	I03-31a	<b>pero el comprar aquí es lo que</b>	SUSPENDIDO
38.	I03-31b	<b>o sea por un lado piensas que es una buena inversión pero por otro lado...</b>	SUSPENDIDO
39.	I03-32a	<b>Solo los gastos iniciales</b>	SUSPENDIDO
40.	I03-32b	<b>de un diez por ciento del precio del piso</b>	ENFÁTICO
41.	I03-32c	<b>ya te da...</b>	SUSPENDIDO

#### 5. 4. INFORMANTE I04

El informante es un hombre de 44, estudió dos carreras universitarias: Económicas y Teatro. Había vivido en Londres antes de trasladarse a Barcelona. En la época de la entrevista trabajaba como camarero en un bar de la ciudad. Estaba casado con un catalán y a diario se hablaban en castellano. Casi todos sus amigos eran españoles, prácticamente no convivía con brasileños. Se dedicaba también a hacer traducciones al inglés y al portugués. Había realizado el quinto curso de español como lengua extranjera en la Escuela Oficial de Idiomas del Vall d'Hebron en Barcelona.

#### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	04
Archivo de sonido	I04 primera parte.wav I04 segunda parte.wav
Lugar de la entrevista	Piso del informante
Fecha	07-05-07
Hora	11:50h.
Edad	44 años
Sexo	masculino
Lugar de nacimiento	Juiz de Fora –Minas Gerais - Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Inglés
Tiempo de estancia en país de habla hispana	Barcelona- España – 2 años
Estudios	Economista – Artes escénicas (Teatro)
Observaciones	Había estado trabajando por 15 años como actor en Sao Paulo. Había vivido en Londres antes de trasladarse a Barcelona

### 5.4.1. Descripción de la grabación

La grabación se realizó durante la mañana del día 07 de mayo de 2007 en casa del informante, en el salón comedor. Los participantes se sentaron alrededor de la mesa situados uno delante del otro. Se posicionó el portátil sobre la mesa mientras se le explicaba al informante en que consistía la investigación y de la necesidad de hablar en castellano durante la entrevista para facilitar la transcripción de los datos. Se procedió a la colocación del micrófono en el cuello de la camisa del informante y se inició la grabación.

El informante por hablar a diario en castellano se siente muy cómodo en comunicarse en el idioma y la conversación fue bastante fluida. Durante la grabación sonó el timbre y se interrumpió el proceso, con eso se generaron dos archivos de sonido con formato “wav” el I04 primera parte.wav, con duración de doce minutos y veintiocho segundos y 31,4MB y el archivo I04 segunda parte.wav con duración de treinta y cinco minutos y cincuenta y seis segundos, con 90,6MB, totalizando las grabaciones 48 minutos y veinticuatro segundos.

### 5.4.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I04

A seguir están destacados los 34 enunciados extraídos del informante I04 con los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos. Inicialmente se identificaron 30 enunciados y a partir del análisis de los mismos de fragmentaron originando los 34 que componen el corpus del informante.

<p>A: informante B: investigadora</p>	<p>Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación La charla ocurrió durante una mañana en el salón comedor del piso del informante. El ambiente era bastante relajado.</p>
<p>B: Y estuvimos hasta el noventa o sea un año y después vinimos a Madrid. A: <b>Uhm ¿a Madrid?</b> (I04-01.wav) B: Sí vivimos antes en Madrid. A: <b>Ah ¿y qué tal la diferencia entre vivir en Madrid y Barcelona?</b> (I04-02.wav) B: Prefiero vivir aquí.</p>	<p>La investigadora hablaba sobre su experiencia prevea de vivir en Londres y después en Madrid.</p>

A: <b>¿Aquí te gusta más?</b> (I04-03.wav)	
A: ¡ <b>Una chica treinta y cinco años y así!</b> (Énfasis) (I04-04.wav) B: No hay gente eso me me o sea eso me molesta A: Sí	El informante habla sobre una experiencia con la actitud de una chica catalana en el bar que trabajaba.
B: Lengua es una cosa que se conquista ¿no? A: <b>Sí claro sí.</b> (I04-05.wav)	Hablando sobre la dificultad con el catalán
B: ¿A ver cuántos años hace que estás aquí en Barcelona? A: <b>Dos años.</b> (I04-06.wav) B: Dos años	Hablando sobre el tiempo de estancia del informante en Barcelona.
B: Pero has trabajado mucho como actor ahí en Minas Gerais? A: ¿En Brasil? A: <b>No no en Sao Paulo.</b> (I04-07.wav) B: En Sao Paulo A: En Sao Paulo fue cuando sí B: ¡Qué bien! Por eso tienes talento o sea para los idiomas y todo los actores según mi profesor este que es mi tutor los actores tienen un talento increíble para los idiomas A: ¡ <b>¿Sí?!</b> (I04-08.wav) B: Sí A: <b>No sé.</b> (I04-09.wav) B: Yo creo que sí. ¿Así que has trabajado en Sao Paulo? A: <b>Sí sí viví en Sao Paulo por muchos años por quince años.</b> (I04-10.wav)	Hablando sobre la formación de actor del informante.
B: Igual que nosotros hicimos salimos en bicicleta de Londres a Madrid A: ¡ <b>No creo!</b> (I04-11.wav) B: Sí A: ¡ <b>¿En bicicleta?!</b> (I04-12.wav) B: Sí. Compramos dos bicis. A: ¿¡Sí!?	Hablando sobre la experiencia de la investigadora de un viaje en bicicleta de Londres a París.
B: ¿Conoces París? A: <b>Sí estuve ahí una vez una vez.</b> (I04-13.wav)	Hablando sobre la experiencia de la investigadora en París.
B: Además como no me gustó mucho. A: <b>¿Ah no? A mí me encantó.</b> (I04-14.wav)	Hablando sobre París.
A: <b>Yo la verdad a mí cuando llegué aquí en Barcelona me encontré a gusto.</b> (I04-15.wav) B: Más acogedora A: <b>Es mucho más acogedora. Tiene las cosas buenas que de las</b>	Hablando sobre la experiencia del informante de vivir en Barcelona.

<p><b>ciudades grandes también</b> (I04-16.wav) B: Sí sí</p>	
<p>B: Así que tu experiencia como forma- o sea como estudio formal fue muy poco tiempo A: Muy poco muy poco bueno B: Muy poco A: <b>después aquí en Barcelona también fui a la escuela oficial de idiomas porque también por tres meses.</b> (I04-17.wav) B: Ah ya A: <b>porque hice ahí un examen para entrar y me pusieron en el último nivel.</b> (I04-18.wav) B: Es que hablas muy bien A: <b>Y pero con muchos errores lo sé.</b> (I04-19.wav)</p>	<p>Hablando sobre la experiencia del informante con el aprendizaje formal del castellano.</p>
<p>B: Si tenéis planes de quedaros aquí A: Sí B: supongo que sería útil ¿no? A: <b>Sí pero yo tengo un poco de pereza de aprender el catalán.</b> (I04- 20.wav) A: <b>Yo sé que yo que sé. Lo que pasa es que yo tengo un poco de receo un poco de miedo es que si aprendo el catalán yo voy dejar de hablar el el castellano.</b> (I04-21.wav, se dividió en I04-21a.wav, I04-21b.wav y I04- 21c.wav) B: El castellano</p>	<p>Hablando sobre el aprendizaje del catalán.</p>
<p>B: ¿Una pregunta que te iba a hacer era que relación tuviste con la cultura de aquí? ¿Qué te pareció? Eso era más o menos una pregunta que tenía A: <b>Uhhh Bueno yo vivo en la cultura española.</b> (I04-22.wav) B: completamente</p>	<p>Hablando sobre la integración cultural del informante con la cultura española.</p>
<p>B: Sí ahí lo bueno es que encuentras gente de todos los sitios A: <b>Sí pero siempre trabajé con brasileños esto también ha sido un problema.</b> (I04-23.wav) B: Sí. ... B: Yo trabajé ahí en un hotel que es una sole- o sea solitario no hablas con nadie</p>	<p>Hablando sobre la experiencia de vivir en Londres</p>

A: <b>Con nadie.</b> (I04-24.wav)	
B: ¿Entonces eso de la cultura a ti aquí te dio igual? O sea A: me dio igual B: ninguna nada te molesta? A: <b>No nada ni la comida ni nada uhmmm el idioma bien la comida y no nada.</b> (I04-25.wav) B: nada A: nada	Hablando sobre la relación del informante con la cultura española
A: <b>Pero el clima en Londres es horroroso.</b> (I04-26.wav) B: Es muy triste ¿no? A: Es muy triste eso... B: Te entra una depresión A: Sí B: A mí me entraba una depresión yo engordé muchísimo A: Sí también	Hablando sobre el clima de Londres.
B: ¿Sientes algún cambio o sea necesitas de un tiempo para volver a hablar con la fluidez que tienes? A: <b>Muy muy poco nada.</b> (I04-27.wav) B: nada A: Nada nada B: Y nadie te dice nada de tu A: No ah...	Hablando sobre el acento del informante cuando se va a Brasil y vuelve a Barcelona.
B: A ver ¿Cuando te enfadas cómo hablas? A: <b>Cuando me enfado bueno sale mucho el portugués ¿no?</b> (I04-28.wav) B: ¿El portugués? A: Sí sí	Hablando sobre como reacciona lingüísticamente el informante cuando se enfada.
B: ahora si estoy demasiado relajada sale el portugués. A: ¡¿Ah sí!¿ (I04-29.wav) B: Sí A: No no B: risas	Hablando sobre la relación tensión y relajamiento con al producción de la lengua oral.
B: ¿Tú en que lengua sueñas? A: <b>Yo poco en español porque la verdad lo que pasa es como trabajo con la traducción yo me puse como una obligación yo tengo yo pienso en portugués yo creo que acabo soñando en portugués por esto porque y yo no puedo dejarme llevar llevar cien por cien por el castellano</b>	Hablando sobre el uso del castellano y del portugués.

<p><b>porque hace seis años que estoy fuera de Brasil.</b> (I04-30.wav se dividió en I04-30a.wav, I04-30b.wav y I04-30c.wav)          B: Sí</p>	
---	--

### 5.4.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I04

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I04-01	<i>Uhm ¿a Madrid?</i>	PREGUNTA
2.	I04-02	<i>Ah ¿y qué tal la diferencia entre vivir en Madrid y Barcelona?</i>	PREGUNTA
3.	I04-03	<i>¿Aquí te gusta más?</i>	PREGUNTA
4.	I04-04	<i>¡Una chica treinta y cinco años y así!</i>	ENFÁTICO
5.	I04-05	<i>Sí claro sí.</i>	NEUTRO
6.	I04-06	<i>Dos años.</i>	NEUTRO
7.	I04-07	<i>No no en Sao Paulo.</i>	NEUTRO
8.	I04-08	<i>¡¿Sí?!</i>	ENFÁTICO
9.	I04-09	<i>No sé.</i>	SUSPENDIDO
10.	I04-10	<i>Sí sí viví en Sao Paulo por muchos años por quince años.</i>	NEUTRO
11.	I04-11	<i>¡No creo!</i>	ENFÁTICO
12.	I04-12	<i>¡¿En bicicleta?!</i>	PREGUNTA
13.	I04-13	<i>Sí estuve ahí una vez una vez</i>	NEUTRO
14.	I04-14	<i>¿Ah no? A mí me encantó.</i>	ENFÁTICO
15.	I04-15	<i>Yo la verdad a mí cuando llegué aquí en Barcelona me encontré a gusto.</i>	ENFÁTICO
16.	I04-16	<i>Es mucho más acogedora. Tiene las cosas buenas que de las ciudades grandes también</i>	SUSPENDIDO
17.	I04-17	<i>después aquí en Barcelona también fui a la escuela oficial de idiomas porque también por tres meses.</i>	ENFÁTICO
18.	I04-18	<i>porque hice ahí un examen para entrar y me pusieron en el último nivel.</i>	ENFÁTICO
19.	I04-19	<i>Y pero con muchos errores lo sé.</i>	ENFÁTICO
20.	I04-20	<i>Sí pero yo tengo un poco de pereza de aprender el catalán.</i>	NEUTRO
21.	I04-21a	<i>Yo sé que yo que sé</i>	SUSPENDIDO

22.	I04-21b	<i>. Lo que pasa es que yo tengo un poco de receo un poco de miedo es</i>	SUSPENDIDO
23.	I04-21c	<i>que si aprendo el catalán yo voy dejar de hablar el el castellano.</i>	ENFÁTICO
24.	I04-22	<i>Uhmm Bueno yo vivo en la cultura española.</i>	ENFÁTICO
25.	I04-23	<i>Sí pero siempre trabajé con brasileños esto también ha sido un problema.</i>	ENFÁTICO
26.	I04-24	<i>Con nadie.</i>	NEUTRO
27.	I04-25	<i>No nada ni la comida ni nada uhmmm el idioma bien la comida y no nada.</i>	ENFÁTICO
28.	I04-26	<i>Pero el clima en Londres es horroroso.</i>	ENFÁTICO
29.	I04-27	<i>Muy muy poco nada.</i>	ENFÁTICO
30.	I04-28	<i>Cuando me enfado bueno sale mucho el portugués ¿no?</i>	PREGUNTA
31.	I04-29	<i>¡¿Ah sí!?</i>	PREGUNTA
32.	I04-30a	<i>Yo poco en español porque la verdad lo que pasa es como trabajo con la traducción yo me puse como una obligación</i>	SUSPENDIDO
33.	I04-30b	<i>yo tengo yo pienso en portugués yo creo que acabo soñando en portugués</i>	SUSPENDIDO
34.	I04-30c	<i>por esto porque y yo no puedo dejarme llevar llevar cien por cien por el castellano porque hace seis años que estoy fuera de Brasil.</i>	SUSPENDIDO

## 5. 5. INFORMANTE I05

La informante es una chica de 29 años, estudiante de geografía de la UB. Estaba casada con un brasileño. Trabajaba como camarera en un restaurante de un hotel de Barcelona, ciudad en que vivía desde hacía 5 años. Tienía amigos de varias nacionalidades. Hablaba en castellano diariamente, tanto en su trabajo como en la universidad. Hizo el quinto curso de español como lengua extranjera en la Escuela oficial de idiomas del Vall d´Hebron, en Barcelona

### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	05
Archivo de sonido	I05.wav
Lugar de la entrevista	Sala de estudio de la biblioteca de la facultad de Geografía de la UB
Fecha	09-05-07
Hora	16:20h
Edad	29 años
Sexo	femenino
Lugar de nacimiento	Rio de Janeiro – RJ- Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Inglés poco- entiende francés – catalán poco
Tiempo de estancia en país de habla hispana	5 años
Estudios	Dos años veterinaria y ahora Geografía (1er curso)
Observaciones	Trabajaba como camarera en un hotel de restaurante. Durante la grabación ocurrió un problema técnico y se perdió la primera parte de la entrevista alrededor de cuarenta minutos.

#### 5.5.1. Descripción de la grabación

La entrevista se realizó en una sala de estudio de la biblioteca de la facultad de geografía de la UB durante la tarde del día 09 de mayo de 2007. Las participantes se encontraron delante de la biblioteca y se dirigieron a una sala de estudio cerrada de la biblioteca. Se posicionó el ordenador portátil sobre la mesa y mientras tanto se procedió a la explicación de la entrevista y de la investigación,

además de la necesidad de hablar en español utilizando la misma excusa para todos los informantes de facilitar las futuras transcripciones de los datos. La informante accedió sin problemas y enseguida empezó a hablar en castellano. Se puso el micrófono con la pinza en el cuello de la blusa de la informante. Las participantes se sentaron en sillas lado a lado un poco inclinadas, para que pudieran verse con facilidad durante la conversación.

Durante la grabación ocurrió un problema técnico y la primera parte de la entrevista no pudo ser grabada porque el programa y el ordenador no respondían. Se perdió alrededor de cuarenta minutos de charla. Posteriormente se siguió con el proceso, pero a la investigadora le pareció oportuno terminar la grabación con menos tiempo por el cansancio de la informante que había venido corriendo del trabajo. Además, toda la conversación constituía una muestra clara de habla espontánea. El archivo obtenido de esta entrevista está en formato “wav”, con duración de veinticinco minutos y veintidós segundos y 65,2MB.

### 5.5.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I05

Abajo siguen los 36 enunciados extraídos del informante I05 con los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos. Al principio se identificaron 31 enunciados los cuales fueron divididos a partir de sus inflexiones finales y originaron el corpus de 36 enunciados.

<p>A: informante B: investigadora</p>	<p>Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación La charla ocurrió en una sala de estudios de la biblioteca de la Facultad de Geografía de la Universidad de Barcelona durante una tarde, después las participantes tomaron un café juntas en la cafetería.</p>
<p>B: ¿Y de aquí hasta dónde vas? ¿O sea ahora tienes clase? A: <b>No hoy no.</b> (I05-01.wav) B: ¿Y no trabajas? A: <b>No hoy no.</b> (I05-02.wav)</p>	<p>Hablando sobre la rutina de la informante.</p>
<p>A: <b>Bueno llevas los papeles ...</b>(I05-03.wav)</p>	<p>Hablando sobre el proceso de los pasaportes en el Consulado de Brasil.</p>

<p>B: Sí te quedas en una cola enorme  A: ¡¿Ah sí!?  B: entonces ...  A: <b>Ah Pero creo que ya no para pasaporte entregas los papeles y te vas enseguida porque mi marido ha hecho hace.</b> (I05-04.wav)  B: ¿Cuándo?  A: <b>Una semana.</b> (I05-05.wav)  B: Cambió entonces porque yo hice...</p>	
<p>B: y tardé un montón o sea o sea esperé en una cola  A: <b>Pierdes la mañana ahí ¿no?</b> (I05-06.wav)  B: La mañana ahí. Y además ellos no te contestan por teléfono. ¿A ti sí?  A: No no  B: ¿?  A: No yo prefiero preguntar incluso por e-mail  B: A mí no me contestaron tampoco  A: <b>¿No?</b> (I05-07.wav)  B: No ¿a ti sí?  A: <b>Sí.</b> (I05-08.wav)  B: A mí no  A: <b>¿ Pero tienes un número consular?</b> (Ocurre solapamiento) (I05-09.wav)</p>	<p>Se sigue hablando sobre el proceso de los pasaportes en el Consulado de Brasil.</p>
<p>B: El único número que llegó fue el de mi hija  A: ¡Sí!  B: la mayor  A: <b>¿¡Qué raro no!?</b> (I05-10.wav)</p>	<p>Hablando sobre problemas con el consulado de Brasil.</p>
<p>B: Pero les explicaba que había solicitado el número hacía un año y todavía no lo había obtenido.  A: <b>¡Madre mía!</b> (risas) (I05-11.wav)  B: y entonces no me contestaron</p>	
<p>B: El Paseo de Gracia es precioso  A: <b>Sí pero es una cosa me da un poco de rabia porque es una cosa brasileña eso también porque los consulados brasileños son los más caros de alquiler.</b> (I05-12.wav, se dividió en I05.12a.wav, I05-12b primera parte.wav y I05-12b segunda parte.wav)</p>	<p>Hablando sobre los precios de los alquileres de los consulados brasileños.</p>
<p>B: Porque tampoco la nacionalidad portuguesa se tenía podía tener antes ¿verdad?</p>	<p>Hablando sobre la nacionalidad portuguesa de la informante.</p>

A: <b>Era más complicado sí la mía tardó ocho años ¿no?</b> (I05-13.wav)	
B: pero los de Portugal también ¿eh? A: ¿Sí? Ah no sé B: Sí A: <b>Es que aquí en ni un lado fui maltrada en aeropuerto nada.</b> (I05-14.wav)	Hablando sobre la policía en los aeropuertos.
B: Es que la vida es así ¿no? A: Claro B: Se va y viene o sea España siempre migró y ahora recibe la gente. A: <b>Y están hartos.</b> (I05-15.wav) B: Sí	Hablando sobre la migración
A: ¡ <b>Ah mira!</b> (I05-16.wav) B: Entonces ya los hermanos de su madre nacieron en Brasil A: <b>¿Ella no?</b> (I05-17.wav) B: Ella no nació aquí en Portugal. A: Ya pero fue pequeña también B: Fue pequeñita entonces claro...	Hablando sobre la nacionalidad de la suegra de la informante.
A: <b>Hay mucha gente que vive vive en comunidad ¿no?</b> (I05-18.wav) B: Sí y no se involucra con al gente local A: Yo B: Sí eso es fatal A: <b>Eso me da mucha cosa pues el primero trabajo que he tenido las chicas brasileñas y portuguesas al final me largué porque digo ah no voy a aprender nada de español aquí.</b> (I05-19.wav, se dividió en I05-19a.wav y I05-19b.wav) B: No y además esto te aísla de la sociedad ¿no? A: Sí B: Te quedas un poco al margen	Hablando sobre vivir en comunidades de una misma nacionalidad cuando se está fuera del país de origen.
B: ¿Y también estabas aquí hacía cuánto tiempo? A: <b>Cuatro años.</b> (I05-20.wav) B: Ah ya. (...) B: ¿Y ahí cuánto tiempo has pasado? A: <b>Cuatro meses cinco.</b> (I05-21.wav) B: Uhm hum ¿y has hecho la prueba final para el certificado? A: <b>uhm bueno he hecho el la conclusión no no sé creo que no.</b> (I05-22.wav)	Hablando sobre la decisión de la informante de entrar en la escuela oficial de idiomas.

<p>A: ¡Ah que guay! Sí por ehhhh...          B: Y eso estaba bien ¿eh?          A: <b>Ya ¿tú tienes?</b> (I05-23.wav)          B: Tengo          A: Ah está bien          (...)          B: Eso para tu currículum supongo que...          A: <b>estaría bien sí. Pero mira no me acuerdo ahora yo creo que no he lo he hecho esta prueba.</b> (I05-24.wav)          B: ¿no?          A: <b>Faltó.</b> (I05-25.wav)</p>	<p>Hablando sobre el certificado de aptitud de la escuela de idiomas</p>
<p>B: hoy día lo que más se conoce es el DELE ¿ese sí lo conoces no?          A: sí sí ese sí          B: ese estaría bien para ti también ¿no?          A: <b>Ya ese se puede hacer en cualquier época ¿no?</b> (I05-26.wav)</p>	<p>Hablando sobre el DELE.</p>
<p>B: Pero habéis tenido problemas o enseguida habéis conseguido el permiso de trabajo como?          A: <b>No Marcelo intentó pero claro él tiene un contrato en Bélgica entonces si fuera para pedir un visado y eso Bélgica lo concedería pero España no e intentamos dos veces y lo denegaron para él.</b> (I05-27.wav se dividió en I05-27a.wav, I05-27b.wav y I05-27c.wav)          B: ¿Y qué hacéis? ¿Cómo habéis hecho?          A: <b>Yo yo tengo ciudadanía portuguesa.</b> (I05-28.wav)          B: Ah ah vale          A: <b>Porque mi padre es portugués.</b> (I05-29.wav)          B: es como mi marido que tiene la española          A: Ah sí          B: pero podría tener la portuguesa también pero tampoco hace falta tres ¿no?          A: <b>No no y no puedes tienes que tener solo dos.</b> (I05-30.wav)          B: Sí          A: <b>Tendría que abrir mano de alguna.</b> (I05-31.wav)</p>	<p>Hablando sobre el proceso de permiso de trabajo del marido de la informante</p>

## 5.5.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I05

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I05-01	No hoy no.	NEUTRO
2.	I05-02	No hoy no.	NEUTRO
3.	I05-03	Bueno llevas los papeles ...	SUSPENDIDO
4.	I05-04	Ah Pero creo que ya no para pasaporte entregas los papeles y te vas	ENFÁTICO
5.	I05-05	Una semana.	NEUTRO
6.	I05-06	Pierdes la mañana ahí ¿no?	PREGUNTA
7.	I05-07	¿No?	PREGUNTA
8.	I05-08	Sí.	NEUTRO
9.	I05-09	¿ Pero tienes un número consular?	PREGUNTA
10.	I05-10	¿¡Qué raro no!?	PREGUNTA
11.	I05-11	¡Madre mía!	ENFÁTICO
12.	I05-12a	Sí pero es una cosa me da un poco de rabia	ENFÁTICO
13.	I05-12b-primera parte	porque es una cosa brasileña eso también.	NEUTRO
14.	I05-12b-segunda parte	porque los consulados brasileños son los más caros de alquiler	NEUTRO
15.	I05-13	Era más complicado sí la mía tardó ocho años ¿no?	PREGUNTA
16.	I05-14	Es que aquí en ni un lado fui maltrada en aeropuerto nada.	ENFÁTICO
17.	I05-15	Y están hartos.	NEUTRO
18.	I05-16	¡Ah mira!	ENFÁTICO
19.	I05-17	¿Ella no?	PREGUNTA
20.	I05-18	Hay mucha gente que vive vive en comunidad ¿no?	PREGUNTA
21.	I05-19a	<b>Eso me da mucha cosa pues el primero trabajo que he tenido las chicas brasileñas y portuguesas</b>	SUSPENDIDO
22.	I05-19b	<b>al final me largué porque digo ah no voy a aprender nada de español aquí.</b>	NEUTRO
23.	I05-20	<b>Cuatro años.</b>	NEUTRO
24.	I05-21	<b>Cuatro meses cinco.</b>	NEUTRO
25.	I05-22	<b>uhm bueno he hecho el la conclusión no no sé creo que no.</b>	NEUTRO
26.	I05-23	<b>Ya ¿tú tienes?</b>	PREGUNTA
27.	I05-24	<b>estaría bien sí. Pero mira no me acuerdo ahora yo creo que no he lo he hecho esta</b>	SUSPENDIDO

		<b>prueba.</b>	
28.	I05-25	<b>Faltó.</b>	ENFÁTICO
29.	I05-26	<b>Ya ese se puede hacer en cualquier época ¿no?</b>	PREGUNTA
30.	I05-27a	<b>No Marcelo intentó pero claro él tiene un contrato en Bélgica</b>	NEUTRO
31.	I05-27b	<b>entonces si fuera para pedir un visado y eso Bélgica lo concedería pero España no</b>	ENFÁTICO
32.	I05-27c	<b>e intentamos dos veces y lo denegaron para él.</b>	NEUTRO
33.	I05-28	<b><i>Yo yo tengo ciudadanía portuguesa.</i></b>	NEUTRO
34.	I05-29	<b><i>Porque mi padre es portugués.</i></b>	NEUTRO
35.	I05-30	<b><i>No no y no puedes tienes que tener solo dos.</i></b>	NEUTRO
36.	I05-31	<b><i>Tendría que abrir mano de alguna.</i></b>	NEUTRO

## 5.6. INFORMANTE I06

La informante es una chica de 30 años, casada con un español. A diario hablaba en español con su marido. Estaba en el séptimo mes de embarazo de su primera hija, por motivo de salud había pedido excedencia de su trabajo en una red de hoteles, donde trabajaba en la contabilidad de la empresa. Es del estado de Bahia, de la ciudad de Salvador, Brasil y llegó a Barcelona en 2004. Estudió el quinto curso de español como lengua extranjera en la Escuela Oficial de idiomas del Vall d'Hebron, en Barcelona.

### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	06
Archivo de sonido	I06 primera parte.wav I06 segunda parte.wav
Lugar de la entrevista	Casa de de la informante
Fecha	11-05-07
Hora	11:40h
Edad	30 años
Sexo	Femenino
Lugar de nacimiento	Salvador- Bahia- Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Inglés
Tiempo de estancia en país de habla hispana	Dos años y medio - Barcelona
Estudios	Licenciatura en Letras - Inglés
Observaciones	Trabajaba en una empresa que representa hoteles, contabilizando las facturas. Estaba embarazada de 7 meses.

### 5.6.1. Descripción de la grabación

La grabación se realizó en casa de la informante en el salón comedor, durante la mañana del día 11 de mayo de 2007. Las participantes fueron la informante y la investigadora. Se posicionó el ordenador portátil sobre la mesa y mientras se conectaban los cables se le explicó el proceso de la entrevista y la necesidad de hablar en español, hecho que le agradó a la informante porque dijo que como siempre habla en español con su marido muchas veces al hablar en portugués

cambia las palabras. Se puso el micrófono en el cuello de la blusa de la informante y se inició la grabación.

La charla fue interrumpida dos veces. La primera por sonar el teléfono, en este momento al guardar el archivo ocurrieron problemas técnicos y se perdió treinta minutos de grabación porque el ordenador no respondía. Se siguió con la conversación que se interrumpió por la llegada del marido de la informante y por este motivo se generó dos archivos: el I06 primera parte.wav y el I06 segunda parte.wav. Durante el tiempo que estuvo su marido se siguió hablando en español hecho que hizo aún más natural el proceso comunicativo. En total se grabó veintiocho minutos y ocho segundos, repartidos en dos archivos: el I06 primera parte.wav, con diecinueve minutos y veintitrés segundos y 48,9MB; y el I06 segunda parte.wav, con ocho minutos y cuarenta y cinco segundos y 22,1MB. Se procedió a terminar la entrevista porque el material grabado aunque no era tan largo como se deseaba era bastante significativo.

### 5.6.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I06

A continuación se listan los 49 enunciados extraídos del informante I06 con los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos. Al principio se identificaron 30 enunciados los cuales fueron fragmentados a partir del análisis de sus inflexiones finales y generaron el corpus de 50 enunciados del informante I06.

<p>A: informante B: investigadora</p>	<p>Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación La charla ocurrió en el salón de la casa de la informante por la mañana. Ocurrieron algunas interrupciones e incluso la participación del marido de la informante.</p>
<p>B: A ver una cosa ¿me dijiste que trabajabas cómo? Trabajas en un hotel A: <b>No no trabajo en una empresa eh representante de hoteles.</b> (I06-01.wav) (...) B: ¿Y tú trabajas cómo?</p>	<p>Hablando sobre el trabajo de la informante.</p>

<p><b>A: Yo trabajo contabilizando las facturas de los hoteles.</b> (I06-02.wav) (...) B: ¿Entonces no tiene nada que ver con lo que has estudiado tú no? A: <b>No no tiene nada que ver.</b> (I06-03.wav) (...) B: ¿Y qué hacías? A: <b>Yo era dependienta en una tienda de duty free me gustó mucho.</b> (I06-04.wav) B: ¡Qué bien! ¿Y cómo has conseguido eso?</p>	
<p>A: Soy un poco anti anti catalana ¿no? B: ¿Y tu marido? A: <b>Mi marido es catalán.</b> (I06-05.wav) (...) B: No es una lengua. A: <b>Bueno es una lengua pero para mí para mí es un dialecto como el <i>baianés</i>.</b> (I06-06.wav) B: ¡No mujer! A: Sabes</p>	Hablando sobre la relación de la informante con el catalán
<p>B: Pero después ¿ya tienes la nacionalidad española o no? A: <b>No todavía no eh...</b> (I06-07.wav) B: Pero lo puedes tener ¿no? A: <b>Soy casada bueno puedo ya pedí.</b> (I06-08.wav) B: ¿Ya lo solicitaste? A: <b>Sí pero no... como voy a tener una niña ahora entonces vamos a esperar porque así también ya tengo una cosa a más ¿no?</b> (I06-09- primera parte.wav y I06-09- segunda parte.wav) B: Uhm hum</p>	Hablando sobre la nacionalización de la informante
<p>B: Bueno vuelvo a dormí ahora ahora ya empiezo a dormir mejor que Luciana tiene tres años. (risas) B: Pero aún así me despierto todas las noches porque me llaman porque lloran A: <b>Yo creo que es estaba comentando eso con mi marido creo que la naturaleza es muy sabia ¿no?</b> (I06-10a.wav y I06-10b.wav) B: Sí A: <b>Porque ya desde el embarazo tú ya no duermes yo por ejemplo toda</b></p>	Hablando sobre las noches de sueño después que una se es madre.

<p><b>toda a las cinco de la mañana hubo épocas que todos todos los días a las cinco de la mañana me despertaba.</b> (I06-11.wav se dividió en I06-11a.wav, I06-11b.wav y I06-11c.wav)</p> <p>B: Sí duermes cada día peor.</p>	
<p>B: ¿Y qué tal el acompañamiento médico te está gustando?</p> <p>A: Sí sí</p> <p>B: Sí</p> <p>A: <b>Bueno hemos cambiado de médico por esto antes estaba que tenía una ginecóloga que estaba en la Clínica Quirón y era una argentina ¿no? y me gustaba la verdad que me gustaba mucho.</b> (I06-12.wav se dividió en I06-12a.wav, I06-12b.wav y I06-12c.wav)</p>	<p>Hablando sobre los cuidados médicos durante el embarazo.</p>
<p>A: <b>Y justo en mi cumpleaños ¿no? Entonces mejor regalo no no podría ser.</b> (I06-13.wav)</p> <p>B: ¡Qué bien!</p>	<p>Hablando sobre la noticia del embarazo.</p> <p><b>Obs.: Ocurre solapamiento</b></p>
<p>A: <b>¡Imagínate como no pasé este día! ¿no?</b> (I06-14.wav)</p> <p>B: Desesperada</p> <p>A: <b>Y era la primera vez que iba al ginecólogo sola.</b> (I06-15.wav)</p> <p>(...)</p> <p>A: <b>Y entonces me quedé así y y toda llena de sorpresa llena de alegría una mezcla de sentimientos.</b> (I06-16.wav se dividió en I06-16a.wav y I06-16b.wav)</p> <p>B: No sabías que hacer</p> <p>A: <b>Y no sabía que hacer.</b> (I06-17.wav)</p>	<p>Hablando sobre el día que la informante supo que estaba embarazada.</p>
<p>A: <b>Para mí hasta hoy fue una negligencia ¿no?</b> (I06-18.wav)</p> <p>B: Sí claro porque podría haberte pasado algo.</p> <p>A: <b>Claro exacto y además que tenía hematomas en los primeros meses tenía hematomas en el útero y entonces eso po-</b> (I06-19.wav se dividió en I06-19a.wav, I06-19b.wav y I06-19c.wav)</p> <p>B: ¿Ah sí?</p> <p>A: Exacto sí</p>	<p>Hablando sobre la actuación de la ginecóloga que cuidaba a la informante en el principio del embarazo.</p>
<p>B: ¿Y ahora que estás con un médico que vas en privado por privado?</p>	<p>Hablando sobre los cuidados médicos durante el embarazo.</p>

<p>A: <b>Voy por la mutua.</b> (I06-20.wav)  A: Tenemos una mutua  B: Ah tenéis una mutua  A: Sí  (...)  B: ¿Te está gustando?  A: <b>Sí me gusta mucho sí.</b> (I06-21.wav)  B: ¿Te está cuidando bien?  A: Sí sí</p>	
<p>A: <b>Sí la verdad es que no paras porque siempre está pensando en es ahora ¡Hola amor!</b> (I06-22a.wav, I06-22b.wav y I06-22c.wav)  B: ¿Paro un poquito?  A: Para</p>	<p>Hablando sobre el embarazo y llega el marido de la informante.</p>
<p>A: <b>Trabajo en la parte de turismo ¿no? en una empresa de turismo.</b> (I06-23-primera parte.wav y I06-23-segunda parte.wav)  B: Uhm hum  A: <b>Eh es una empresa que tiene varios hoteles en todo el mundo y que hace servicios para las agencias de turismo aquí en España.</b> (I06-24.wav se dividió en I06-24a.wav y I06-24b.wav)  B: ¿Y cuál es la empresa?  A: <b>Keitel y entonces utilizo un poquito de inglés un poquito de portugués pero no es de verdad lo que lo que quería para mí entonces eso también es un poco complicado.</b> (I06-25.wav se dividió en I06-25a.wav, I06-25b-primera parte.wav, I06-25b-segunda parte.wav, I06-25b-tercera parte.wav y I06-25c.wav)  B: Pero tú querías qué ¿dar clases de inglés?  A: <b>Ya a mí me gustaría sí dar clases de inglés para niños.</b> (Hay solapamiento en el principio) (I06-26.wav)</p>	<p>Hablando sobre el trabajo de la informante.</p>
<p>A: <b>No yo pido a Dios que me de un trabajo que me pague mejor para que ponga mi hija en una escuela americana entonces eso sí sería lo mejor para ella.</b> (I06-27.wav se dividió en I06-27a- primera parte, I06-27a-segunda parte .wav y I06-27b.wav)  B: No sé no sé hay muy buenas</p>	<p>Hablando sobre las escuelas para los niños</p>

<p>escuelas las escuelas públicas de Cataluña son muy buenas.  <b>A: Ya eso es verdad pero digo porque eh no tenemos una idea de vivir aquí para siempre ¿sabes?</b> (I06-28.wav y I06-28b.wav )          B: ¿Qué planes tenéis?  <b>A: Mi marido tiene una gran voluntad de vivir a Brasil.</b> (hay solapamiento al principio) (I06-29.wav)          B: ¿Ah sí?          A: Tiene unas ganas sí muy le gusta un montón</p>	
<p><b>A: No claro eso sí tú no sé si tú has estudiado letras ¿no? Supongo.</b> I06-30.wav)          B: Bueno no yo soy arquitecta.</p>	<p>Hablando sobre la formación académica de la investigadora.</p>

### 5.6.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I06

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I06-01	<b>No no trabajo en una empresa eh representante de hoteles.</b>	NEUTRO
2.	I06-02	<b>Yo trabajo contabilizando las facturas de los hoteles.</b>	NEUTRO
3.	I06-03	<b>No no tiene nada que ver.</b>	NEUTRO
4.	I06-04	<b>Yo era dependienta en una tienda de duty free me gustó mucho.</b>	NEUTRO
5.	I06-05	<b>Mi marido es catalán.</b>	NEUTRO
6.	I06-06	<b>Bueno es una lengua pero para mí para mí es un dialecto como el <i>baianés</i>.</b>	NEUTRO
7.	I06-07	<b>No todavía no eh...</b>	SUSPENDIDO
8.	I06-08	<b>Soy casada bueno puedo ya pedí.</b>	SUSPENDIDO
9.	I06-09-primera parte	<b>Sí pero no... como voy a tener una niña ahora entonces vamos a esperar porque así también</b>	SUSPENDIDO
10.	I06-09-seguda parte	<b>ya tengo una cosa a más ¿no?</b>	PREGUNTA
11.	I06-10a	<b>Yo creo que es</b>	SUSPENDIDO
12.	I06-10b	<b>estaba comentando eso con mi marido creo que la naturaleza es muy sabia</b>	PREGUNTA

		<b>¿no?</b>	
13.	I06-11a	<b>Porque ya desde el embarazo tú ya no duermes</b>	SUSPENDIDO
14.	I06-11b	<b>yo por ejemplo toda toda a las cinco de la mañana</b>	SUSPENDIDO
15.	I06-11c	<b><i>hubo épocas que todos todos los días a las cinco de la mañana me despertaba</i></b>	ENFÁTICO
16.	I06-12a	<b>Bueno hemos cambiado de médico por esto</b>	NEUTRO
17.	I06-12b	<b>antes estaba que tenía una ginecóloga que estaba en la Clínica Quirón</b>	NEUTRO
18.	I06-12c	<b><i>y era una argentina ,no, y me gustaba la verdad que me gustaba mucho.</i></b>	ENFÁTICO
19.	I06-13	<b>Y justo en mi cumpleaños ¡no! Entonces mejor regalo no no podría ser.</b>	ENFÁTICO
20.	I06-14	<b>¡Imaginate como no pasé este día! ¿no?</b>	PREGUNTA
21.	I06-15	<b>Y era la primera vez que iba al ginecólogo sola.</b>	ENFÁTICO
22.	I06-16a	<b>Y entonces me quedé así y y toda llena de</b>	SUSPENDIDO
23.	I06-16b	<b>sorpresa no llena de alegría una mezcla de sentimientos.</b>	SUSPENDIDO
24.	I06-17	<b>Y no sabía que hacer</b>	ENFÁTICO
25.	I06-18	<b>Para mí hasta hoy fue una negligencia ¿no?</b>	PREGUNTA
26.	I06-19a	<b><i>Claro exacto</i></b>	ENFÁTICO
27.	I06-19b	<b>y además que tenía hematomas en</b>	SUSPENDIDO
28.	I06-19c	<b>los primeros meses tenía hematomas en el útero y entonces eso po-</b>	SUSPENDIDO
29.	I06-20	<b>Voy por la mutua.</b>	NEUTRO
30.	I06-21	<b>Sí me gusta mucho sí.</b>	NEUTRO
31.	I06-22a	<b>Sí la verdad es que no paras porque siempre está pensando en es ahora</b>	SUSPENDIDO
32.	I06-22b	<b>¡Hola amor!</b>	ENFÁTICO
33.	I06-23 primera parte	<b>Trabajo en la parte de turismo ¿no?</b>	PREGUNTA
34.	I06-23 segunda parte	<b>en una empresa de turismo.</b>	SUSPENDIDO
35.	I06-24a	<b>Eh es una empresa que tiene varios hoteles en todo el</b>	SUSPENDIDO

		<b>mundo y</b>	
36.	I06-24b	<b>que hace servicios para las agencias de turismo aquí en España.</b>	NEUTRO
37.	I06-25a	<b>Keitel</b>	NEUTRO
38.	I06-25b primera parte	<b>y entonces utilizo un poquito de inglés</b>	SUSPENDIDO
39.	I06-25bsegunda parte	<b>un poquito de portugués</b>	SUSPENDIDO
40.	I06-25b tercera parte	<i><b>pero no es de verdad lo que lo que quería para mí</b></i>	NEUTRO
41.	I06-25c	<b>entonces eso también es un poco complicado.</b>	NEUTRO
42.	I06-26	<b>Ya a mí me gustaría sí dar clases de inglés para niños.</b>	NEUTRO
43.	I06-27a primera parte	<b>No yo pido a Dios que me de un trabajo que me pague mejor</b>	SUSPENDIDO
44.	I06-27a segunda parte	<b>para que ponga mi hija en una escuela americana</b>	NEUTRO
45.	I06-27b	<b>entonces eso sí sería lo mejor para ella.</b>	NEUTRO
46.	I06-28	<b>Ya eso es verdad pero digo porque eh no tenemos una idea de vivir aquí para siempre</b>	NEUTRO
47.	I06-28b	<b>¿sabes?</b>	PREGUNTA
48.	I06-29	<b>Mi marido tiene una gran voluntad de vivir a Brasil.</b>	NEUTRO
49.	I06-30	<b>No claro eso sí tú no sé si tú has estudiado letras ¿no? Supongo.</b>	PREGUNTA

## 5.7. INFORMANTE I07

La informante es una mujer de 39 años, antropóloga y actriz de marionetas. Vivía en Barcelona desde hacía cuatro años y medio. Su relación con la cultura brasileña es muy profunda. Estuvo casada con un español de Cataluña y en la época de la entrevista trabajaba como monitora de comedor de un colegio de Barcelona, además de hacer espectáculos con sus marionetas.

Informó que apenas había estudiado español, sólo un curso cuando se preparaba para la selectividad en Brasil. Durante la entrevista subrayó varias veces que hablaba fatal el español.

### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	07
Archivo de sonido	I07 segunda parte.wav
Lugar de la entrevista	Casa de de la informante
Fecha	12-05-07
Hora	11:30h
Edad	39 años
Sexo	Femenino
Lugar de nacimiento	Petrópolis- Rio de Janeiro- Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Entiende bien el catalán
Tiempo de estancia en país de habla hispana	Cuatro años y medio - Barcelona
Estudios	Licenciada en Historia Licenciada en Teatro (Actriz) Postgrado en Antropología Cultural UERJ Máster en Antropología y comunicación social - UB
Observaciones	Trabajaba como artista, con títeres En la época trabajaba también como monitora de comedor.

#### 5.7.1. Descripción de la grabación

La entrevista tuvo lugar el día 12 de mayo de 2007, por la mañana en casa de la informante. Participaron la informante y la investigadora. El local de la entrevista fue el salón comedor de la casa de la informante. Se puso el ordenador portátil sobre la mesa y mientras se conectaban los cables se le explicó a la informante de la

necesidad de hablar en español durante la conversación que sería grabada. La informante accedió al pedido.

La informante escuchaba música brasileña cuando llegó la investigadora y su piso estaba decorado con muchos colores y muchos objetos de Brasil, además de fotos. Hubo mucha necesidad por parte de la informante de hablar de la cultura brasileña y de su sensación de añoranza.

Posteriormente las participantes se sentaron una delante de la otra, a la mesa y se procedió a la colocación del micrófono con la pinza en el cuello de la blusa de la informante. La primera parte de la entrevista transcurrió muy naturalmente y al grabar ocurrió un problema técnico y se perdió alrededor de treinta minutos de grabación. Hecho que explica porque se tiene un archivo de sonido más corto de esta informante. Se grabó un test de un minuto y treinta y cuatro segundos para certificar que todo iba bien y posteriormente se siguió con la charla por más veinte minutos y nueve segundos, configurando el archivo de sonido I07.wav que presenta 50,8MB.

### 5.7.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I07

Abajo siguen los 40 enunciados extraídos del informante I07 con los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos. Al principio se identificaron como 30 enunciados, pero con el análisis acústico los mismos fueron fragmentados dando origen a 40 enunciados.

<p>A: informante B: investigadora</p>	<p>Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación La charla ocurrió en el salón de la casa de la informante por la mañana.</p>
<p>B: Pero habías estudiado entonces la lengua en el colegio ¿o no? A: <b>Yo en el último año del colegio sí y el castellano siempre no sé me caía bien y tal es aquella cosa como es similitud</b> /con el por/ (I07-01- primera parte.wav y I07-01- segunda parte.wav)</p>	<p>Hablando sobre el aprendizaje del castellano por la informante.</p>

<p>B: /Sí/  A: <b>Tú acaba pensando ah esa yo hablo sabe o comprendo bien un poco así me caía bien y pensaba que eso sí era interesante.</b> (I07-02-primera parte.wav y I07-02-segunda parte.wav)  B: Al principio tenías o sea te causaba una buena sensación  A: <b>Sí el castellano sí que me causa una buena sensación me gusta.</b> (I07-03.wav)  B: De pronto te sentías comunicándote.</p>	
<p>B: Cuarto curso  A: <b>Pero había mucha demanda y...</b>(I07-04.wav)  B: ¿y no te tocó?  A: <b>Lo no me tocó fue yo lo intenté y después ya no pero porque me gustaría yo pensé ya que estoy aquí por lo menos acabo.</b> (hay solapamiento en la última palabra) (I07-05.wav)  B: Claro mejor para ti  A: <b>Sí pero es una cosa que aún pienso en hacerlo pero como...</b> (I07-06.wav)  B: ¿Y tú que que cosas de la cultura de aquí más te llamaron la atención? ¿Qué cosas buenas te parecieron qué cosas malas? ¿Qué es lo que te..</p>	<p>Hablando sobre el intento de la informante de entrar en la Escuela Oficial de Idiomas</p>
<p>B: Éste es mi suegro que es sevillano que había venido  A: <b>¡Ah su suegro es de Sevilla! Sí entendí.</b> (I07-07.wav)  B: Sí sí  (...)  B: Pero de todas formas estuve muy contenta y está mira la hora que le llamaron para el premio  A: <b>¡Ah que bonita ahora sí vejo mejor!</b> (I07-08.wav)  B: Sí otra es la pequeña tiene tres años  (...)  A: <b>¿Ah eso es Montjuic? ¿No?</b> (I07-09.wav)  B: No  A: <b>¿A dónde?</b> (I07-10.wav)  B: En Mundet en el Palau de la Heuras  A: <b>No lo sé no <i>conheço</i>.</b> (I07-11.wav)</p>	<p>Hablando sobre unas fotos que la investigadora le enseña a la informante.</p>
<p>B: ¿Y para ti que es lo que más te</p>	<p>Hablando sobre hablar en castellano.</p>

<p>dificulta?  A: <b>¿Aquí en Barcelona o o no es-? ¿No no entiendo do idioma o de Barcelona o de España no no?</b> (I07-12.wav se dividió en I07-12a.wav, I07-12b.wav y I07-12c.wav)  B: No no de la lengua española (...)  B: ¿Tú crees que te falta vocabulario?  A: <b>Me falta vocabulario para hablar más bonito.</b> (I07-13.wav)  B: Uhm hum (...)</p>	
<p>B: Sí. ¿Te gusta la comida?  A: <b>Sí me gusta la eh soy muy pe- eh tengo dificultad para comer en cualquier lugar eh sitio del mundo.</b> (I07-14.wav)  B: ¡Ah sí!  A: <b>Que soy una una persona con un poco de mimo para determi-</b> (hay solapamiento en la última palabra) (I07-15.wav)  B: ¿Ah sí?  A: <b>Mama tuvo nueve hijos pero resolvió mimar la última que soy yo</b> (hay solapamiento en la última palabra) (I07-16.wav)  B: Era la pequeñita (...)  A: <b>Por <i>exemplo</i> la escalibada eh no me gusta porque tiene cebolla y la cebolla yo no como pero si-</b> (I07-17a.wav y I07-17b.wav)  B: Pero se puede hacer sin cebolla ¿no?  A: <b>Sí puedes hacer sin cebolla pero ya no es escalibada escalibada sin cebolla.</b> (I07-18.wav)  B: (risas)  A: <b>Pero como un ay ¿aquello que se come aquí?</b> (I07-19.wav)  B: El calzotes  A: <b>Calzotes yo no como porque para mí es una cebolla gigante.</b> (I07-20.wav)  B: (risas) ¿Sí?  A: <b>Digo que es una cebolla gigante con un formato así.</b> (I07-21.wav)  B: O sea tu problema es con al cebolla</p>	<p>Hablando sobre la comida catalana.</p>

<p>A: Es con la cebolla (Hay solapamiento total)</p> <p>A: <b>Pero me gusta ver <i>aquela</i>- la gente poniendo la lo babero até aquí la la</b> (hay un solapamiento al final) (I07-22.wav)</p> <p>B: Nunca vi esta fiesta tenga</p> <p>A: Es muy guay</p> <p>B: Tengo ganas de ir pero mi marido tampoco odia la cebolla (Hay solapamiento total)</p> <p>A: <b>Porque se pone las personas puede ser en restaurante también pero si si lo hace para el fin de año más para los meses más para allá sabe a partir de septiembre si coloca la mesa aquí hay una crema como un como un una mayonesa con catchup ¿cómo se dice una una crema rosa?</b> (Hay un mínimo solapamiento al final) (I07-23.wav se dividió en I07-23a.wav, I07-23b.wav, I07-23c.wav y I07-23d.wav)</p> <p>B: Sí si</p> <p>A: <b>Salsa rosa y van <i>pá</i> aquí <i>né</i> y se come así en esa <i>posição</i>.</b> (I07-24.wav)</p> <p>B: ¿Ah sí?</p>	
<p>A: <b>Me gusta también la cultura escatológica da Cataluña lo lo cagané en la Navidad.</b> (Hay un solapamiento en la palabra Navidad en que hay un alargamiento) (I07-26.wav se dividió en I07-26a.wav y I07-26b.wav)</p> <p>B: Ah eso también</p> <p>A: <b>y ta- miles de cositas así me agrada.</b> (I07-25.wav)</p>	Hablando sobre la cultura catalana
<p>B: O sea no no ves una dificultad mayor cuando tú vas y vienes</p> <p>A: <b>No no no no aún no sentí tal vez también porque no tenga quedado tanto tiempo en Brasil.</b> (I07-27.wav)</p> <p>B: Uhm hum</p> <p>A: <b>Que cuando voy voy para un mes <i>entao</i> tal vez no es un</b> (hay solapamiento al final) (I07-28.wav)</p> <p>B: Claro</p> <p>A: <b>Tiempo tan suficien- tan grande de llegar aquí y <i>falar</i> ahm realmente</b></p>	Hablando sobre la dificultad de hablar en castellano cuando vuelve de Brasil

<p><b>ahora</b> (hay solapamiento al final) (I07-29.wav)  B: ¿Y cuándo te vas siempre te quedas en en Río o?  A: Sí sí  B: ¿O te vas para Recife?  A: <b>No no soy cuando ya ah dos <i>anos</i> pasa- dos <i>anos</i> y medio cuando me fui da- hace uno tiempo ya en dos mil y cinco no dos mil y cinco sí sí sí ahí me fui a Pernambuco</b> (Hay solapamiento al principio) (I07-30.wav se dividió en I07-30a.wav y I07-30b.wav)  B: Ah sí en el año que volvimos que venimos aquí</p>	
--	--

### 5.7.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I07

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I07-01-primera parte	<b>Yo en el último año del colegio sí y el castellano siempre no sé me caía bien y tal</b>	ENFÁTICO
2.	I07-01-segunda parte	<b>es aquella cosa como es similitud</b>	SUSPENDIDO
3.	I07-02-primera parte	<b>Tú acaba pensando ah esa yo hablo sabe o</b>	SUSPENDIDO
4.	I07-02-segunda parte	<b>comprendo bien un poco así me caía bien y pensaba que eso sí era interesante.</b>	ENFÁTICO
5.	I07-03	<b>Sí el castellano sí que me causa una buena sensación me gusta.</b>	SUSPENDIDO
6.	I07-04	<b>Pero había mucha demanda y...(</b>	SUSPENDIDO
7.	I07-05	<b><i>Lo no me tocó fue yo lo intenté y después ya no pero porque me gustaría yo pensé ya que estoy aquí por lo menos acabo.</i></b>	NEUTRO
8.	I07-06	<b>Sí pero es una cosa que aún pienso en hacerlo pero como...</b>	SUSPENDIDO
9.	I07-07	<b>¡Ah su suegro es de Sevilla! Sí entendí.</b>	ENFÁTICO
10.	I07-08	<b>¡Ah que bonita ahora sí vejo mejor!</b>	ENFÁTICO

11.	I07-09	<b>¿Ah eso es Montjuic? ¿No?</b>	PREGUNTA
12.	I07-10	<b>¿A dónde?</b>	PREGUNTA
13.	I07-11	<b>No lo sé no conheço.</b>	NEUTRO
14.	I07-12a	<b>¿Aquí en Barcelona o o no es-?</b>	PREGUNTA
15.	I07-12b	<b>No no entiendo</b>	NEUTRO
16.	I07-12c	<b>¿do idioma o de Barcelona o de España no no?</b>	PREGUNTA
17.	I07-13	<b><i>Me falta vocabulario para hablar más bonito.</i></b>	NEUTRO
18.	I07-14	<b><i>Sí me gusta la eh soy muy pe- eh tengo dificultad para comer en cualquier lugar eh sitio del mundo.</i></b>	NEUTRO
19.	I07-15	<b><i>Que soy una una persona con un poco de mimo para determi-</i></b>	SUSPENDIDO
20.	I07-16	<b><i>Mamá tuvo nueve hijos pero resolvió mimar la última que soy yo</i></b>	ENFÁTICO
21.	I07-17a	<b><i>Por exemplo la escalibada eh no me gusta porque tiene cebolla</i></b>	SUSPENDIDO
22.	I07-17b	<b><i>y la cebolla yo no como pero</i></b>	SUSPENDIDO
23.	I07-18	<b><i>Sí puedes hacer sin cebolla pero ya no es escalibada escalibada sin cebolla.</i></b>	ENFÁTICO
24.	I07-19	<b><i>Pero como un ay ¿aquello que se come aquí?</i></b>	PREGUNTA
25.	I07-20	<b><i>Calzotes yo no como porque para mí es una cebolla gigante.</i></b>	ENFÁTICO
26.	I07-21	<b><i>Digo que es una cebolla gigante con un formato así.</i></b>	SUSPENDIDO
27.	I07-22	<b><i>Pero me gusta ver aquella- la gente poniendo la lo babero até aquí la la</i></b>	SUSPENDIDO
28.	I07-23a	<b><i>Porque se pone las personas puede ser en restaurante también pero si si</i></b>	SUSPENDIDO
29.	I07-23b	<b><i>lo hace para el fin de año más para los meses más para allá sabe a partir de septiembre</i></b>	SUSPENDIDO
30.	I07-23c	<b><i>si coloca la mesa aquí hay una crema como un como un una mayonesa con</i></b>	SUSPENDIDO

		<b><i>catchup</i></b>	
31.	I07-23d	<b><i>¿cómo se dice una una crema rosa?</i></b>	PREGUNTA
32.	I07-24	<b><i>Salsa rosa y van pá aquí né y se come así en esa posição.</i></b>	ENFÁTICO
33.	I07-25	<b><i>y ta- miles de cositas así me agrada.</i></b>	ENFÁTICO
34.	I07-26a	<b><i>Me gusta también la cultura escatológica da Cataluña</i></b>	SUSPENDIDO
35.	I07-26b	<b><i>lo lo cagané en la Navidad</i></b>	SUSPENDIDO
36.	I07-27	<b><i>No no no no aún no sentí tal vez también porque no tenga quedado tanto tiempo en Brasil.</i></b>	SUSPENDIDO
37.	I07-28	<b><i>Que cuando voy voy para un mes entao tal vez no es un</i></b>	SUSPENDIDO
38.	I07-29	<b><i>Tiempo tan suficien- tan grande de llegar aquí y falar ahm realmente ahora</i></b>	SUSPENDIDO
39.	I07-30a	<b><i>No no soy cuando ya ah dos anos pasa- dos anos y medio cuando me fui da</i></b>	SUSPENDIDO
40.	I07-30b	<b><i>- hace uno tiempo ya en dos mil y cinco no dos mil y cinco sí sí sí ahí me fui a Pernambuco</i></b>	ENFÁTICO

## 5.8. INFORMANTE I08

La informante I08, tenía 36 años, es arquitecta superior, estaba casada con un brasileño de origen uruguayo y esperaba su primer hijo. Había venido a Barcelona a estudiar, hizo el doctorado en arquitectura en la UPC y trabajaba en un estudio de arquitectura que se dedica al diseño de interiores, en especial de museos. Vivía en Barcelona desde hacía siete años. Nunca había estudiado español formalmente, pero decía que siente curiosidad por aprender idiomas y le parecía fácil conseguirlo.

### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	08
Archivo de sonido	I08 primera parte. wav I08 segunda parte. wav I08 tercera parte. wav
Lugar de la entrevista	Casa de de la informante
Fecha	12-05-07
Hora	19:10h.
Edad	36 años
Sexo	Femenino
Lugar de nacimiento	Porto Alegre – Rio Grande do Sul - Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Inglés – intermedio Francés – poco Catalán- bien
Tiempo de estancia en país de habla hispana	Siete años y medio - Barcelona
Estudios	Arquitecto Superior Doctorado en la UPC
Observaciones	Estaba casada con un brasileño – uruguayo Una relación de 15 años. Trabajaba como arquitecto desde hacía 6 años

#### 5.8.1. Descripción de la grabación

Se realizó la grabación en el salón comedor de la casa de la informante, durante la tarde del día 12 de mayo de 2007. Después de las presentaciones se le explicó a la informante en que consistía la entrevista y también de la necesidad de hacerla en lengua española. Se posicionó el ordenador portátil sobre la mesa, se

puso el micrófono con la pinza en el cuello de la informante y se dio inicio a la grabación.

La charla fue bastante fluida y se trató principalmente de arquitectura, tema de interés común de las participantes. Se procedió a grabar tres archivos para evitar pérdidas de datos por problemas técnicos. De esta informante se tienen los siguientes archivos:

- I08 primera parte.wav, con 18 minutos y 43 segundos y 47,2MB

-I08 segunda parte.wav, con 20 minutos y 15 segundos y 51,1MB

-I08 tercera parte.wav, con 28 minutos y 13 segundos y 71,2MB.

Lo que hace un total de 1 hora 7 minutos y 11 segundos de grabación.

### 5.8.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I08

Abajo siguen los 45 enunciados extraídos del informante I08 con los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos. Al principio se identificaron 31 enunciados y a medida que fueron analizados se percibió que era necesario fragmentarlos focalizando sus inflexiones finales.

<p>A: informante B: investigadora</p>	<p>Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación La charla ocurrió en el salón comedor de la casa de la informante durante una tarde</p>
<p>B: ¿Qué estudios tienes? A: <b>Ah yo soy arquitecta.</b> (I08-01.wav) B: Igual que yo A: <b>¿Sí?</b> (I08-02.wav) B: Arquitecta superior ¿trabajas aquí con eso no? A: <b>Sí trabajo como arquitecta aquí ¿Pero si eres arquitecta porque haces un trabajo de...?</b> (I08-03.wav) (...) B: A ver ¿has hecho el doctorado aquí? A: <b>He hecho el doctorado aquí.</b> (I08-04.wav)</p>	<p>Hablando sobre la formación académica.</p>

B: ¿Y cuál ha sido tu tema?	
<p>A: <b>Y es super cómico porque llegué aquí y acabé trabajando con un arquitecto que es especialistas en museos.</b> (hay solapamiento al principio) (I08-05.wav)  B: ¡Ah qué bien!  A: <b>y bueno y tengo como un otro doctorado en museografía casi eh porque...</b> (I08-06.wav)  B: risas  A: <b>Lo que he hecho de museos el ¿No sé si tú ya has ido aquí a está el Cosmo Caixa?</b> (I08-07a.wav y I08-07b.wav)  B: Sí  A: <b>Pues fue mi despacho.</b> (I08-08.wav)  B: ¡Ah qué bien! ¡Enhorabuena!</p>	Hablando sobre la experiencia profesional de la informante en Barcelona.
<p>B: Yo cuando veo a alguien embarazada ya pienso en cuidar porque pienso en mí  A: <b>¿Y tus hijas cuántos años tienen?</b> (I08-09.wav)  B: Dos  A: Ah bueno hace poco  B: y una cosa tres y cinco  A: <b>Ah vale o sea ¿las tuviste en Brasil? ¿no?</b> (I08-10.wav)  B: Sí sí las tuve en Brasil</p>	Hablando sobre estar embarazada.
<p>B: Claro la pequeñita no tiene ningún problema porque tiene un desarrollo lingüístico muy bueno .  A: Uhm  B: Y al llegar en la guardería por cierto aquí tenemos muy buenas guarderías.  A: <b>Ah en Horta ¿sí?</b> (I08-11.wav)  B: la que fui...  A: <b>Pero particulares no porque...</b> (I08-12.wav)</p>	Hablando sobre las guarderías de Horta
<p>A: <b>Y Martín vino o sea directamente yo tenía un trabajo en Brasil que estaba muy bien también entonces aguanté ah aguanté hasta diciembre entonces dos meses antes o un mes y medio antes he hecho un profesor particular de castellano para ayudarme a hacer la prueba esta.</b> (I08-13.wav se dividió en I08-13a.wav, I08-13b.wav, I08-13c-primera parte.wav y I08-13c-segunda parte.wav)  B: Y has hecho la prueba y has</p>	La informante contando la historia de cuando se vino a España y su aprendizaje del español

<p>aprobado. A: <b>He aprobado y he venido para acá.</b> (I08-14.wav)</p>	
<p>B: ¿Conseguiste beca? A: <b>No.</b> (I08-15.wav) A: <b>Todo sin beca.</b> (I08-16.wav)</p>	<p>Siguen hablando sobre cuando la informante se vino a España.</p>
<p>A: <b>Claro es es un poco es un tío que creo que que venía de familia con pasta y se puede dar al lujo de todo esto es profesor ha escrito un libro y todo</b> (I08-17.wav se dividió en I08-17a.wav, I08-17b.wav y I08-17c.wav) A: <b>Y yo era totalmente de computadores me gustaba hacer renders y cosas así.</b> (I08-18.wav)</p>	<p>La informante hablando sobre un arquitecto que había conocido y no utilizaba ordenadores.</p>
<p>A: <b>Después si quieres conocer el trabajo si quieres recomendar a tus amigos estos eh la página está aquí.</b> (I08-19.wav)</p>	<p>La informante hablando sobre el libro que participó.</p>
<p>B: ¿Y qué tal tu tutor? A: <b>Super bien no super bien.</b> (I08-20.wav)</p>	<p>Hablando sobre el director de tesis de la informante.</p>
<p>A: <b>Me dijo yo soy una pared tu tira la pelota cuanto más fuerte la tires más fuerte devuelves y fue así todo el tiempo cuando he estado más ausente pues él también y cuando he estado más interesada pues él también.</b> (I08-21.wav se dividió en I08-21a.wav y I08-21b.wav)</p>	<p>La informando hablando sobre lo que le había dicho su director de tesis.</p>
<p>B: ¿Cuánto tiempos has tardado en hacer la tesis? A: <b>Yo he comenzado en febrero de dos mil y la entregue en diciembre de 2005 y la presenté ahm ah en junio de 2006</b> (I08-22.wav se dividió en I08-22a.wav y I08-22b.wav))</p>	<p>La informante hablando sobre el tiempo que llevó haciendo su tesis doctoral.</p>
<p>A: <b>Que yo creo que Barcelona en esto es nota diez total.</b> (I08-23.wav) B: Sí a mí me encanta.</p>	<p>Hablando sobre la vida cultural en Barcelona.</p>
<p>B: ¿Y él qué hace? A: <b>Es arquitecto también.</b> (I08-24.wav) A: <b>Y está haciendo un doctorado en arquitectura moderna.</b> (I08-25.wav)</p>	<p>La informante hablando sobre la profesión de su marido.</p>
<p>A: <b>¿Tú has visto un caso de una española que ha ido a Estados Unidos a hacer una inse-?</b> (I08-26.wav)</p>	<p>La informante ha preguntado a la investigadora sobre una noticia de la época sobre una española de 67 años que se había quedado embarazada.</p>
<p>A: <b>Tan- uf pensaba que era cincuenta y siete ya me parecía bastante eh</b></p>	<p>Sigue hablando sobre la noticia de la española que se había quedado</p>

<b>sesenta y siete pues yo cuando vimos esta noticia Martín me miraba uf tenemos tiempo.</b> (I08-27.wav se dividió en I08-27a.wav y I08-27b.wav)	embarazada.
A: <b>Por la te en general.</b> (I08-28.wav)	La informante hablando sobre las características del español hablado por brasileños.
A: <b>Sí sí por la letra te la manera nosotros siempre hablamos más fuerte ¿no? lo que es este o alguna cosa así.</b> (I08-29.wav se dividió en I08-29a.wav y I08-29b.wav)	Sigue hablando sobre las características de la letra te hablada por brasileños.
A: <b>Pero a mí me ha pasado por estar en el gimnasio conocer un brasileño ahí y de repente yo comento que soy de Porto Alegre o él se entera y me dice ah los del sur son muy antipáticos ¿no?</b> (I08-30.wav se dividió en I08-30a.wav, I08-30b.wav y I08-30c.wav) B: ¡Qué mal educado no! A: <b>Sí yo casi le contesto ah pues yo soy muy típica de ahí ¿qué le voy a contestar cuando alguien me dice esto o sea...</b> (I08-31.wav se dividió en I08-31a.wav, I08-31b.wav y I08-31c.wav)	La informante hablando sobre el prejuicio de un brasileño que encontró en un gimnasio.

### 5.8.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I08

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I08-01	<b>Ah yo soy arquitecta.</b>	SUSPENDIDO
2.	I08-02	<b>¿Sí?</b>	PREGUNTA
3.	I08-03	<b>Sí trabajo como arquitecta aquí ¿Pero si eres arquitecta porque haces un trabajo de...?</b>	SUSPENDIDO
4.	I08-04	<b>He hecho el doctorado aquí.</b>	ENFÁTICO
5.	I08-05	<b>Y es super cómico porque llegué aquí y acabé trabajando con un arquitecto que es especialistas en museos</b>	ENFÁTICO
6.	I08-06	<b>y bueno y tengo como un otro doctorado en museografía casi eh porque...</b>	SUSPENDIDO
7.	I08-07a	<b>Lo que he hecho de museos el</b>	SUSPENDIDO

8.	I08-07b	<b>¿No sé si tú ya has ido aquí a está el Cosmo Caixa?</b>	PREGUNTA
9.	I08-08	<b>Pues fue mi despacho.</b>	SUSPENDIDO
10.	I08-09	<b>¿Y tus hijas cuántos años tienen?</b>	PREGUNTA
11.	I08-10	<b>Ah vale o sea ¿las tuviste en Brasil? ¿no?</b>	PREGUNTA
12.	I08-11	<b>Ah en Horta ¿sí?</b>	PREGUNTA
13.	I08-12	<b>Pero particulares no porque...</b>	SUSPENDIDO
14.	I08-13a	<b><i>Y Martín vino o sea directamente yo tenía un trabajo en Brasil que estaba muy bien también</i></b>	ENFÁTICO
15.	I08-13b	<b>entonces aguanté ah aguanté hasta diciembre entonces dos meses antes o un mes y medio antes</b>	SUSPENDIDO
16.	I08-13c-primera parte	<b><i>he hecho un profesor particular de castellano</i></b>	ENFÁTICO
17.	I08-13c-segunda parte	<b><i>para ayudarme a hacer la prueba esta.</i></b>	NEUTRO
18.	I08-14	<b><i>He aprobado y he venido para acá</i></b>	ENFÁTICO
19.	I08-15	<b><i>No.</i></b>	ENFÁTICO
20.	I08-16	<b><i>Todo sin beca.</i></b>	SUSPENDIDO
21.	I08-17a	<b>Claro</b>	ENFÁTICO
22.	I08-17b	<b>es es un poco es un tío que creo que que venía de familia con pasta y se puede dar al lujo de todo esto</b>	ENFÁTICO
23.	I08-17c	<b>es profesor ha escrito un libro y todo</b>	ENFÁTICO
24.	I08-18	<b>Y yo era totalmente de computadores me gustaba hacer renders y cosas así.</b>	ENFÁTICO
25.	I08-19	<b>Después si quieres conocer el trabajo si quieres recomendar a tus amigos estos eh la página está aquí.</b>	ENFÁTICO
26.	I08-20	<b>Super bien no super bien.</b>	ENFÁTICO
27.	I08-21a	<b>Me dijo yo soy una pared tu tira la pelota cuanto más fuerte la tires más fuerte devuelves y fue así todo el tiempo</b>	ENFÁTICO
28.	I08-21b	<b>cuando he estado más ausente pues él también y</b>	NEUTRO

		<b>cuando he estado más interesada pues él también.</b>	
29.	I08-22a	<b>Yo he comenzado en febrero de dos mil</b>	SUSPENDIDO
30.	I08-22b	<b>y la entregue en diciembre de 2005 y la presenté ahm ah en junio de 2006</b>	NEUTRO
31.	I08-23	<b>Que yo creo que Barcelona en esto es nota diez total.</b>	NEUTRO
32.	I08-24	<b>Es arquitecto también.</b>	SUSPENDIDO
33.	I08-25	<b>Y está haciendo un doctorado en arquitectura moderna.</b>	SUSPENDIDO
34.	I08-26	<b>¿Tú has visto un caso de una española que ha ido a Estados Unidos a hacer una inse-?</b>	PREGUNTA
35.	I08-27a	<b>Tan- uf pensaba que era cincuenta y siete ya me parecía bastante eh sesenta y siete</b>	ENFÁTICO
36.	I08-27b	<b>pues yo cuando vimos esta noticia Martín me miraba uf tenemos tiempo.</b>	ENFÁTICO
37.	I08-28	<b>Por la te en general.</b>	SUSPENDIDO
38.	I08-29a	<b>Sí sí por la letra te la manera nosotros siempre hablamos más fuerte ¿no?</b>	PREGUNTA
39.	I08-29b	<b>lo que es este o alguna cosa así.</b>	SUSPENDIDO
40.	I08-30a	<b>Pero a mí me ha pasado por estar en el gimnasio conocer un brasileño ahí</b>	SUSPENDIDO
41.	I08-30b	<b>y de repente yo comento que soy de Porto Alegre o él se entera y me dice</b>	SUSPENDIDO
42.	I08-30c	<b>ah los del sur son muy antipáticos ¿no?</b>	PREGUNTA
43.	I08-31a	<b>Sí yo casi le contesto</b>	SUSPENDIDO
44.	I08-31b	<b>ah pues yo soy muy típica de ahí</b>	ENFÁTICO
45.	I08-31c	<b>¿qué le voy a contestar cuando alguien me dice esto o sea...</b>	SUSPENDIDO

## 5.9. INFORMANTE I09

La informante I09 es una mujer de 49 años de edad, arquitecta, casada con un brasileño, residente en Barcelona desde la década de ochenta. Tiene una hija que ya nació en Barcelona. Desde que llegó a Barcelona para estudiar no ha parado de trabajar. Le encantaba la ciudad y estaba a gusto. Profesionalmente se encontraba muy bien. Iba a Sao Paulo su ciudad de nacimiento cada año a visitar a sus familiares. Mantienía un fuerte vínculo con la familia de Brasil. Nunca había estudiado español como lengua extranjera o lengua segunda.

### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	09
Archivo	I09.wav
Lugar de la entrevista	En una terraza de un bar
Fecha	17-05-07
Hora	14:10h.
Edad	49 años
Sexo	Femenino
Lugar de nacimiento	Sao Paulo- Sao Paulo- Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Catalán poco- Inglés básico
Tiempo de estancia en país de habla hispana	19 años en Barcelona
Estudios	Arquitecto superior- Máster en restauración de edificios.
Observaciones	Estaba casada con un brasileño y tienóa una hija que había nacido en Barcelona. Nunca había estudiado español.

#### 5.9.1. Descripción de la grabación

La entrevista tuvo lugar el día 17 de mayo de 2007, a las 14:10h, en la terraza de un bar cerca del trabajo de la informante. Las participantes se encontraron previamente en la salida del metro y fueron conversando hasta el bar donde se realizó la entrevista, mientras caminaban se le explicó a la informante en que consistía la investigación y porque era necesario hablar en español durante la grabación. Al llegar a la terraza del bar se eligió una mesa, se posicionó en ordenador portátil sobre la mesa, cada participante se sentó en una silla, se procedió

a la colocación del micrófono en el cuello de la chaqueta de la entrevistada. Antes de iniciar la grabación se hicieron los pedidos al camarero del bar, posteriormente a la llegada de las bebidas se inició la grabación.

La conversación fue bastante informal, espontánea y fluida, el tema principal fue la vida de la informante en Barcelona y sus experiencias académicas y laborales. Se grabó la entrevista en dos partes para evitar problemas de pérdida de datos. Los archivos resultantes de la entrevista son:

- I09 primera parte.wav, con 20 minutos y 7 segundos y 50,7MB
- I09 segunda parte.wav, con 20 minutos y 3 segundos y 50,6MB

En total tenemos 40 minutos y 10 segundos de grabación.

### 5.9.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I09

Siguen abajo los 48 enunciados extraídos del informante I09, identificados a partir de 32 enunciados iniciales, los cuales fueron fragmentados a partir de su análisis acústico, con los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos.

<p>A: informante B: investigadora</p>	<p>Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación La charla ocurrió al medio día en una cafetería.</p>
<p>B: Así que has venido primero A: <b>Prime- bueno en ochenta y ocho y bueno a estudiar.</b> (I09-01.wav) B: A estudiar o sea tu objetivo era estudiar. A: <b>El objetivo era estudiar uno o dos años y volver a Brasil pero claro...</b>(I09-02.wav) B: las oportunidades fueron muchas A: Las oportunidades fueron muchas</p>	<p>Hablando sobre la decisión de la informante de venir a vivir en Barcelona.</p>
<p>B: Sí era lo que te iba a preguntar ¿o sea tú ya habías estudiado el castellano? A: <b>¡No!</b> (I09-03.wav) B: antes de venir? A: <b>Tampoco nada.</b> (Hay solapamiento al</p>	<p>Hablando sobre el aprendizaje del español por parte de la informante.</p>

<p>principio) (I09-04.wav)  B: Nada  A: <b>Era así eh cuando fui a verificar la los cursos ahí en Sao Paulo en el consulado no te piden muchas cosas te piden conocimiento del idioma para una beca o lo que sea y entonces como yo no había hecho nunca escuela de escuela de castellano de español había hecho inglés había hecho francés pero castellano nunca.</b> (Hay un pequeño solapamiento al final) (I09-05a-primera parte.wav, I09-05b-primera parte.wav, I09-05- segunda parte.wav, I09-05-tercera parte.wav y I09-05- cuarta parte.wav)  B: Nada  A: <b>Nada cero.</b> (I09-06.wav)</p>	
<p>B: ¿Eso fue lo que más te costó?  A: <b>Sí.</b> (I09-07.wav)  B: ¿Lo más difícil?  A: <b>Lo más difícil fue adaptarme digamos a las circunstancias del día a día.</b> (I09-08.wav)  B: ¿Más que la lengua?  A: <b>Más que el idioma el idioma yo creo que es es fácil se aprende y ya está.</b> (I09-09.wav)</p>	<p>Hablando sobre las dificultades iniciales de adaptación.</p>
<p>A: Entonces quien hacía lo digamos que daba las certificaciones de que es del conocimiento del idioma era la facultad Iberoamericana.  B: ¡Ah sí!  A: <b>Entonces fui ahí y me hicieron un examen escrito que era pero básico básico.</b> (énfasis) (hay solapamiento al final) (I09-10.wav)  B: ¡Chupado! (risas)  A: <b>Y un examen un examen oral pero la verdad yo creo que tengo cierta facilidad para la el idioma sobretodo para el alcance del idioma ¿no?</b> (I09-11.wav se dividió en I09-11a.wav, I09-11b.wav y I09-11c.wav)  B: Sí sí  A: <b>De de la fonética y tal y saqué ¡un nueve!</b> (énfasis) (I09-12.wav)  B: ¡Ah qué bien! ¿no?</p>	<p>Hablando sobre la certificación que obtuvo de lengua cuando decidió venir a vivir en Barcelona.</p>
<p>A: <b>Y cuando va a Sao Paulo pues no</b></p>	<p>Hablando sobre la hija de la</p>

<p><b>sé los primeros dos días está un poco así pero luego está hablando portugués con ¡y con acento de Sao Paulo!</b> (énfasis) (I09-13.wav se dividió en I09-13a.wav y I09-13b.wav)  B: ¿Ah sí?  A: <b>Y habla igual que sus primos.</b> (I09-14.wav)  B: ¡Qué bien!¿no?</p>	informante.
<p>A: <b>¿Por qué hace la con la beca tienes que es aquella que tiene que volver y tener un tiempo...dedicado o no?</b> (hay solapamiento) (I09-15.wav)  B: No mira  B: No yo es que no tengo beca yo no tengo beca la beca la tiene mi marido del gobierno español  A: Uhm hum  B: La tuvo hasta ahora es que él es  A: ¿Del ICI  B: No  A: Del  B: No es del  A: <b>¿Instituto de cooperación?</b> (Hay solapamiento) (I09-16.wav)  B: No  A: tampoco  B: es otra es una beca para hijos de españoles</p>	Hablando sobre la vuelta de la investigadora a Brasil.
<p>A: <b>Es que Barcelona es la ciudad de los arquitectos.</b> (I09-17.wav)  B: Sí y todos tienen amigos arquitectos brasileños y todos trabajáis  A: Sí sí  A: <b>Porque claro con la este bum que hubo de las olimpiadas Barcelona claro yo cuando llegué aquí esto era un pueblo.</b> (I09-18.wav se dividió en I09-18a.wav y I09-18b.wav)</p>	Hablando sobre las oportunidades para arquitectos en Barcelona.
<p>B: Y una una cosa que te iba a preguntar cuando... ¿Tú que estás aquí hace mucho tiempo conoces a muchos brasileños o no?  A: <b>Bueno la gen- como tú dices la gente va y viene hay pocos que se quedan ya como arraigados ahora noto que hay más.</b> (I09-19.wav se dividió en I09-19a.wav y I09-19b.wav)  B: Ahora hay más  A: <b>Sí ahora hay más yo no sé vas por</b></p>	Hablando sobre los brasileños que la informante conoce.

<p><b>la calle y escuchas más portugués no y bien te digo aquí hay tres brasileños en la ingeniería.</b> (I09-21.wav se dividió en I09-21a.wav y I09-21b.wav)  B: ¡Qué bien! ¿Son ingenieros?  A: <b>Son arquitectos.</b> (I09-22.wav)  B: ¿Arquitectos?  A: Sí.</p>	
<p>A: <b>O del del tuyo porque ahora hay escuelas de hay varias escuelas de español para extranjeros ahm.</b> (hay solapamiento al final) (I09-23.wav)  B: Vale pero no soy nativa ¿tú querías estudiar el castellano en un país de habla castellana con un extranjero? (risas)  A: <b>Bueno depende porque por ejemplo el la eh un espa- si conoces el portugués o sea que tienes el lo en portugués y da clases a brasileños o a portugueses...</b>(I09-24.wav se dividió en I09-24a.wav y I09-24b.wav)  B: Eso es difícil.  A: <b>Al lado de casa hay una de una pequeña abrieron hace poco y hay ¡un motón de!</b> (I09-25.wav)  B: Sí pero es  A: de gente (hay solapamiento)</p>	<p>Hablando sobre posibilidades de trabajo en España para la investigadora.</p>
<p>A: <b>O sea la gente que no viene por la parte cultural porque sólo viene para tomar la cerveza en la playa y pasarlo bien no aporta mucho a la a la ciudad ¿no?</b> (I09-26.wav se dividió en I09-26a.wav y I09-26b.wav)  B: A la ciudad  A: <b>La gente que sí hay muchos que están interesados en la parte digamos cultural en la arquitectura en la historia y pero muchos que no vienen porque es barato.</b> (I09-27.wav se dividió en I09-27a1.wav , I09-27a2.wav y I09-27b.wav)  B: ¡Bueno!  A: (risas) <b>bueno para un según de donde vengas</b> (risas) (I09-28.wav)  B: Según de donde vengán  A: <b>Aún para ellos aún sigue siendo barato.</b> (I09-29.wav)  B: Sí para la gente del norte  A: Del norte de Europa sí.</p>	<p>Hablando sobre las características del turismo en Barcelona.</p>

<p>B: Mira miro unos pisos que son absurdos  A: Sí  B: O sea el precio que se pide son mínimos y te piden 300 mil euros yo digo eso no puede ser  A: <b>Y es de son malos tanto de superficie o sea como son muy pequeñitos como de calidad pero la gente compra porque aquí hay esta mentalidad de comprar cosa que por ejemplo en otros países de Europa no pasa la gente alquila.</b> (I09-30.wav se dividió en I09-30a.wav y I09-30b.wav)  B: Sí  A: <b>Para vivir ¿no? se ve la vivienda como una cosa distinta aquí es como sólo ven como patrimonio.</b> (I09-31.wav)  B: Uhm hum  A: <b>Entonces compran cualquier cosa.</b> (I09-32.wav)  B: Sí  A: <b>Porque dicen no es que si no después será más caro y el mercado se aprovecha de esto y venden cualquier cosa.</b> (I09-20.wav)  B: Claro</p>	<p>Hablando sobre el precio de la vivienda en Barcelona.</p>
--	--

### 5.9.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I09

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I09-01	<b><i>Prime- bueno en ochenta y ocho y bueno a estudiar.</i></b>	ENFÁTICO
2.	I09-02	<b><i>El objetivo era estudiar uno o dos años y volver a Brasil pero claro</i></b>	ENFÁTICO
3.	I09-03	<b><i>¡No!</i></b>	ENFÁTICO
4.	I09-04	<b><i>Tampoco nada.</i></b>	ENFÁTICO
5.	I09-05a-primera parte	<b><i>Era así eh cuando fui a verificar la los cursos ahí en Sao Paulo</i></b>	SUSPENDIDO
6.	I09-05b-primera parte	<b><i>en el consulado</i></b>	SUSPENDIDO
7.	I09-05-segunda parte	<b><i>no te piden muchas cosas te piden conocimiento del idioma para una beca o lo que sea</i></b>	SUSPENDIDO
8.	I09-05-tercera	<b><i>y entonces como yo no había</i></b>	SUSPENDIDO

	parte	<i>hecho nunca escuela de escuela de castellano de español</i>	
9.	I09-05-cuarta parte	<i>había hecho inglés había hecho francés pero castellano nunca.</i>	NEUTRO
10.	I09-06	<i>Nada cero.</i>	NEUTRO
11.	I09-07	<i>Sí.</i>	NEUTRO
12.	I09-08	<i>Lo más difícil fue adaptarme digamos a las circunstancias del día a día.</i>	ENFÁTICO
13.	I09-09	<i>Más que el idioma el idioma yo creo que es es fácil se aprende y ya está.</i>	ENFÁTICO
14.	I09-10	<i>Entonces fui ahí y me hicieron un examen escrito que era pero básico básico.</i>	ENFÁTICO
15.	I09-11a	<i>Y un examen un examen oral</i>	NEUTRO
16.	I09-11b	<i>pero la verdad yo creo que tengo cierta facilidad para la el idioma sobretodo para el</i>	SUSPENDIDO
17.	I09-11c	<i>El alcance del idioma ¿no?</i>	PREGUNTA
18.	I09-12	<i>De de la fonética y tal y saqué ¡un nueve!</i>	ENFÁTICO
19.	I09-13a	<i>Y cuando va a Sao Paulo pues no sé los primeros dos días está un poco así</i>	SUSPENDIDO
20.	I09-13b	<i>pero luego está hablando portugués con ¡y con acento de Sao Paulo!</i>	ENFÁTICO
21.	I09-14	<i>Y habla igual que sus primos.</i>	ENFÁTICO
22.	I09-15	<i>¿Por qué hace la con la beca tienes que es aquella que tiene que volver y tener un tiempo...dedicado o no?</i>	PREGUNTA
23.	I09-16	<i>¿Instituto de cooperación?</i>	PREGUNTA
24.	I09-17	<i>Es que Barcelona es la ciudad de los arquitectos.</i>	NEUTRO
25.	I09-18a	<i>Porque claro con la este bum que hubo de las olimpiadas</i>	SUSPENDIDO
26.	I09-18b	<i>Barcelona claro yo cuando llegué aquí esto era un pueblo.</i>	ENFÁTICO
27.	I09-19a	<i>Bueno la gen- como tú dices la gente va y viene</i>	ENFÁTICO
28.	I09-19b	<i>hay pocos que se quedan ya como arraigados ahora noto que hay más.</i>	ENFÁTICO

29.	I09-20	<b><i>Porque dicen no es que si no después será más caro y el mercado se aprovecha de esto y venden cualquier cosa.</i></b>	ENFÁTICO
30.	I09-21a	<b><i>Sí ahora hay más yo no sé vas por la calle</i></b>	SUSPENDIDO
31.	I09-21b	<b><i>y escuchas más portugués no y bien te digo aquí hay tres brasileños en la ingeniería.</i></b>	ENFÁTICO
32.	I09-22	<b><i>Son arquitectos.</i></b>	SUSPENDIDO
33.	I09-23	<b><i>O del del tuyo porque ahora hay escuelas de hay varias escuelas de español para extranjeros ahm.</i></b>	SUSPENDIDO
34.	I09-24a	<b><i>Bueno depende porque por ejemplo el la eh un espa-</i></b>	SUSPENDIDO
35.	I09-24b	<b><i>si conoces el portugués o sea que tienes el lo en portugués y da clases a brasileños o a portugueses...</i></b>	SUSPENDIDO
36.	I09-25	<b><i>Al lado de casa hay una de una pequeña abrieron hace poco y hay ¡un motón de!</i></b>	SUSPENDIDO
37.	I09-26a	<b><i>O sea la gente que no viene por la parte cultural</i></b>	SUSPENDIDO
38.	I09-26b	<b><i>porque sólo viene para tomar la cerveza en la playa y pasarlo bien no aporta mucho a la a la ciudad ¿no?</i></b>	PREGUNTA
39.	I09-27a1	<b><i>La gente que sí hay muchos que están interesados en la parte digamos cultural</i></b>	SUSPENDIDO
40.	I09-27a2	<b><i>en la arquitectura en la historia y</i></b>	SUSPENDIDO
41.	I09-27b	<b><i>pero muchos que no vienen porque es barato.</i></b>	SUSPENDIDO
42.	I09-28	<b><i>bueno para un según de donde vengas</i></b>	ENFÁTICO
43.	I09-29	<b><i>Aún para ellos aún sigue siendo barato.</i></b>	NEUTRO
44.	I09-30a	<b><i>son malos tanto de superficie o sea como son muy pequeñitos como de calidad</i></b>	ENFÁTICO
45.	I09-30b	<b><i>pero la gente compra porque aquí hay esta mentalidad de comprar</i></b>	ENFÁTICO
46.	I09-30c	<b><i>cosa que por ejemplo en</i></b>	NEUTRO

		<b><i>otros países de Europa no pasa la gente alquila.</i></b>	
47.	I09-31	<b><i>Para vivir no se ve la vivienda como una cosa distinta aquí es como sólo ven como patrimonio.</i></b>	ENFÁTICO
48.	I09-32	<b><i>Entonces compran cualquier cosa</i></b>	ENFÁTICO

### 5.10. INFORMANTE I10

El informante I10 es un chico de 25 años, licenciado en música en Brasil y estudiante del 3er curso de la Escuela Superior de Música de Cataluña. Es una persona muy callada y tímida. Compartía piso con un español y un brasileño. La mayoría de sus amigos eran brasileños. Nunca había estudiado el español. Estaba en Barcelona desde el año 2004.

#### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	10
Archivo	I10 primera parte.wav I10 segunda parte.wav
Lugar de la entrevista	Casa del informante
Fecha	06-06-07
Hora	15:20h.
Edad	25 años
Sexo	Masculino
Lugar de nacimiento	Belém- PA- Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Un poco de inglés Catalán entiende pero no habla
Tiempo de estancia en país de habla hispana	Casi 3 años
Estudios	Escuela Superior de Música de Cataluña. 3er curso – total de 4 años Licenciatura en música en Brasil
Observaciones	Tenía una beca del gobierno del Estado de Pará para la realización de sus estudios. Participaba como músico en algunas misas. Compartía piso con dos chicos: uno brasileño y otro español. La mayoría de sus amigos eran brasileños.

#### 5.10.1. Descripción de la grabación

La entrevista se realizó en el salón comedor de la casa del informante, durante la tarde del día 06 de junio de 2007. Los participantes se sentaron a mesa en sillas una al lado de la otra un poco inclinadas mirándose. Se instaló el ordenador portátil sobre la mesa y mientras se conectaban los cables la investigadora se le explicaba al informante de lo que trataba la investigación y en que consistía la

entrevista, además de la necesidad de que fuera en lengua española. Al terminar se le puso al informante el micrófono con la pinza en el cuello de la camisa y se dio inicio a la grabación.

El tema principal de la conversación versó sobre las experiencias del informante en Barcelona, sus dificultades e impresiones sobre la lengua y la cultura. De la entrevista se obtuvo dos archivos con las características que siguen:

- I10 primera parte.wav, con 20 minutos y 15 segundos de duración y 51,1MB
- I10 segunda parte.wav, con 19 minutos y 17 segundos de duración y 48,6MB.

Totalizan 39 minutos y 32 segundos de grabación.

### 5.10.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I10

Siguen abajo los 34 enunciados identificados a partir del corpus inicial de 31 enunciados extraídos del informante I10 con los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos.

<p>A: informante B: investigadora</p>	<p>Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación La charla ocurrió por la tarde en el salón comedor de la casa del informante.</p>
<p>B: ¿Y el catalán que tal va? A: <b>El catalán entiendo pero no hablo.</b> (I10-01.wav) B: El catalán sólo entiendes. A: <b>Porque mis mis clase son en catalán.</b> (I10-02.wav) B: Ah tus clases son en catalán ¿sí? A: <b>Casi casi todas sí las clases de de teoría.</b> (I10-03.wav)</p>	<p>Hablando sobre los idiomas que el informante conoce.</p>
<p>B: ¡Qué bien! Y y aquí que que o sea os decidís por un instrumento no o no tiene nada que ver estudias como ¿cómo es la propuesta de la carrera? A: <b>No puedo optar por un ámbito o o puede ser clásica o jazz o música</b></p>	<p>Hablando sobre la carrera de música del informante.</p>

<p><b>antigua.</b> (I10-04.wav)  B: ¿¡Ah sí!?  A: <b>Y por supuesto hay que optar por un instrumento también.</b> (I10-05.wav)  B: ¡Ah también!</p>	
<p>A: <b>Bueno mis amigos son todos o casi todos brasileños.</b> (I10-06.wav)  B: ¡Casi todos brasileños! Pero ¿a diario hablas el castellano?  A: <b>Hay días que no hay días que no.</b> (I10-07.wav)  B: Pero en general  A: En general sí  B: En general sí ¿Tu profesor de guitarra?  A: <b>Que hablamos en castellano.</b> (I10-08.wav)  B: Habláis en castellano ¿es de aquí él?  A: <b>Es de aquí sí.</b> (I10-09.wav)  B: ¿Y tus amigos de la universidad de la carrera de la escuela de música?  A: <b>Sí cuando hablamos hablamos en castellano también.</b> (I10-10.wav)  B: ¿Son todos de aquí?  A: <b>No hay gente que de otras ciudad ciudades de otras regiones hay de España también.</b> (I10-11.wav)  B: Pero ¿de Brasil hay alguien que estudie contigo, no?  A: <b>¿En la escuela?</b> (I10-12.wav)  B: Sí  A: No.  B: No hay nadie  A: Ahora no  B: ¿Y la gente de la iglesia la has conocido aquí? Los chicos Diogo...  A: Diego, Melissa  B: ¿Es diego o Diogo?  A: Diego  B: He puesto mal.  A: <b>No los conocí en la parroquia de la Mercé.</b> (I10-13.wav)  B: Uhm  A: <b>Que está ahí cerca cerca del mar ¿no?</b> (I10-14.wav)  B: Uhm.</p>	<p>Hablando sobre los amigos del informante y la lengua de comunicación entre ellos.</p>
<p>B: Y una cosa que te iba a preguntar también relacionado con la el habla y ya te dejaré comer que tengo estoy preocupada que tienes hambre</p>	<p>Hablando sobre la forma de hablar de los brasileños cuando se comunican en español.</p>

<p>A: No no no  B: ¿Cuándo escuchas a un brasileño hablar el castellano aunque hable muy bien muy bien lo notas o no?  A: <b>Uhm en general sí.</b> (I10-15.wav)  B: ¿Qué es lo que te llama la atención tu que eres músico?  A: <b>Eh el acento ¿no? eh la entonación de voz.</b> (I10-16.wav)  B: Uhm hum  A: <b>Que a veces es distinto un poco distinto.</b> (I10-17.wav)  B: Sí ¿qué es lo que qué cosa te llama la atención?  A: <b>No no no no eso so- va solamente esto.</b> (I10-18.wav)  B: La entonación te parece distinta. ¿ y siempre lo pillas?  A: Sí sí  B: Y tu cuando llegas a Brasil que hablas ¿qué dice la gente?  A: <b>¿Si ha- si hablo castellano ahí no?</b> (I10-19.wav)  B: No si hablas espa- portugués mismo ¿qué dice la gente?  A: <b>Soy eh ¿sobre qué?</b> (I10-20.wav)  B: Si o sea si has cambiado tu forma de hablar...qué...  A: <b>¡Ah vale vale! No a ve- a veces a al gu- a- alguna persona me dice alguna cosa.</b> (I10-21.wav)  B: Sí pero  A: Que ha cambiado de acento pero no yo creo que no hay no ha cambiado casi nada no  B: No crees  A: <b>Para para el portugués creo que no.</b> (I10-22.wav)</p>	
<p>B: ¿Y cómo es? ¿qué beca es?  A: <b>Es una beca del gobierno de mi estado.</b> (I10-23.wav)  B: Uhm hum ¿del gobierno del [estado de Pará?]  A: <b>[Sí a través] de una fundación se llama se llama <i>Fundação</i> Carlos Gomes.</b> (Hay solapamiento al principio) (I10-24.wav)  B: Uhm  A: <b>Y y ahí tienen un conservatorio de música también.</b> (I10-25.wav)</p>	<p>Hablando sobre la beca que tiene el informante.</p>

<p>B: Sí  A: <b>Y y por ahí por ahí me dan la beca</b> (I10-26.wav)  B: Y ahí has conseguido la beca ¡qué bien! ¿no?  A: Sí.</p>	
<p>B: Tus amigos que han terminado la carrera contigo ¿qué hacen? ¿Hacen música?  A: <b>Algunos sí que consiguen mantenerse como profesores de música.</b> (I10-27.wav)  B: ¿cómo profesores?  A: <b>Pero pero es una minoría es una minoría.</b> (I10-28.wav)</p>	<p>Hablando sobre vivir de música en Brasil.</p>
<p>B: Y en relación a la con la lengua te pasaste este período de dificultad al principio y después empezaste a acostumbrarte o sea...  A: <b>Sí después que ya podía forma algunas frases ¿no?(risas)</b> (I10-29.wav)  B: Uhm hum ¿Ya te sentías a gusto?  A: Sí ya me sentía un poco más a gusto sí.  B: ¿Y eso tardó más o menos cuánto tiempo? ¿Te acuerdas o no?  A: <b>Bueno pri- primero vení vení me quedé dos meses aquí ,no y ahí estaba muy en contacto con mi amigo y no no hablaba mucho después vení para para vivir y hacer empezar la carrera y ahí yo creo que tuve un mes dos meses más de</b> (I10-30.wav se dividió en I10-30a.wav , I10-30b.wav, I10-30c.wav y I10-30d.wav)  B: De silencio  A: De problemas  B: De problemas  A: De problemas para empezar a hablar sí  B: Uhm hum  B: ¿Y tu amigo sigue aquí o se fue a Brasil ya?  A: <b>No mi amigo ter- terminó la carrera el año pasado y se fue a Alemania.</b> (I10-31.wav)  B: ¡Ah sí!</p>	<p>Hablando sobre las experiencias iniciales del informante con la lengua castellana en Barcelona.</p>

## 5.10.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I10

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I10-01	<i>El catalán entiendo pero no hablo.</i>	NEUTRO
2.	I10-02	<i>Porque mis mis clase son en catalán.</i>	NEUTRO
3.	I10-03	<i>Casi casi todas sí las clases de de teoría.</i>	SUSPENDIDO
4.	I10-04	<i>No puedo optar por un ámbito o o puede ser clásica o jazz o música antigua.</i>	NEUTRO
5.	I10-05	<i>Y por supuesto hay que optar por un instrumento también.</i>	SUSPENDIDO
6.	I10-06	<i>Bueno mis amigos son todos o casi todos brasileños.</i>	NEUTRO
7.	I10-07	<i>Hay días que no hay días que no.</i>	NEUTRO
8.	I10-08	<i>Que hablamos en castellano.</i>	NEUTRO
9.	I10-09	<i>Es de aquí sí.</i>	NEUTRO
10.	I10-10	<i>Sí cuando hablamos hablamos en castellano también.</i>	NEUTRO
11.	I10-11	<i>No hay gente que de otras ciudad ciudades de otras regiones hay de España también.</i>	NEUTRO
12.	I10-12	<i>¿En la escuela?</i>	PREGUNTA
13.	I10-13	<i>No los conocí en la parroquia de la Mercé.</i>	NEUTRO
14.	I10-14	<i>Que está ahí cerca cerca del mar ¿no?</i>	PREGUNTA
15.	I10-15	<i>Uhm en general sí.</i>	ENFÁTICO
16.	I10-16	<i>Eh el acento no eh la entonación de voz.</i>	NEUTRO
17.	I10-17	<i>Que a veces es distinto un poco distinto.</i>	NEUTRO
18.	I10-18	<i>No no no no eso so- va solamente esto.</i>	NEUTRO
19.	I10-19	<i>¿Si ha- si hablo castellano ahí no?</i>	PREGUNTA
20.	I10-20	<i>Soy eh ¿sobre qué?</i>	PREGUNTA
21.	I10-21	<i>¡Ah vale vale vale! No a ve- a veces a al gu- a- alguna persona me dice alguna cosa.</i>	ENFÁTICO
22.	I10-22	<i>Para para el portugués creo</i>	NEUTRO

		<i>que no.</i>	
23.	I10-23	<i>Es una beca del gobierno de mi estado.</i>	NEUTRO
24.	I10-24	<i>[Sí a través] de una fundación se llama se llama <b>Fundação</b> Carlos Gomes.</i>	NEUTRO
25.	I10-25	<i>Y y ahí tienen un conservatorio de música también.</i>	NEUTRO
26.	I10-26	<i>Y y por ahí por ahí me dan la beca</i>	NEUTRO
27.	I10-27	<i>Algunos sí que consiguen mantenerse como profesores de música.</i>	NEUTRO
28.	I10-28	<i>Pero pero es una minoría es una minoría.</i>	NEUTRO
29.	I10-29	<i>Sí después que ya podía forma algunas frases ¿no?</i>	PREGUNTA
30.	I10-30a	<i>Bueno pri- primero vení vení me quedé dos meses aquí ,no</i>	NEUTRO
31.	I10-30b	<i>y ahí estaba muy en contacto con mi amigo y no no hablaba mucho</i>	NEUTRO
32.	I10-30c	<i>Después vení para para vivir y hacer empezar la carrera</i>	NEUTRO
33.	I10-30d	<i>y ahí yo creo que tuve un mes dos meses más de</i>	SUSPENDIDO
34.	I10-31	<i>No mi amigo ter- terminó la carrera el año pasado y se fue a Alemania.</i>	NEUTRO

### 5.11. INFORMANTE I11

La informante I11 es una chica brasileña de 27 años que acababa de terminar su formación como diseñadora de moda. Vivía en Barcelona con toda su familia brasileña. Sus abuelos paternos emigraron a Brasil después de la guerra civil española y su padre se fue muy pequeño a vivir ahí, por lo tanto en su casa la lengua que siempre hablaba era el portugués. En la década de los 90 después de la muerte de la abuela española decidieron trasladarse a Barcelona.

En Brasil estudió en el Colegio Cervantes donde empezó a aprender español. Al llegar a España terminó el bachillerato en escuelas locales y empezó a aprender el catalán. Además dominaba el italiano y el inglés. Se iba a casar con un norteamericano y hablaba con él en italiano principalmente.

#### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	11
Archivo	I11 primera parte.wav I11 segunda parte.wav
Lugar de la entrevista	Casa de la informante
Fecha	08-06-07
Hora	10:35h.
Edad	27 años
Sexo	Femenino
Lugar de nacimiento	Sao Paulo – Sao Paulo - Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Italiano – Inglés y Catalán
Tiempo de estancia en país de habla hispana	9 años
Estudios	Grado de formación superior en Diseño y moda.
Observaciones	Estudió en Brasil desde niña en el Colegio Cervantes donde aprendió el español. Su padre ha nacido en España, pero había ido muy pequeño a Brasil y hablaba en portugués con sus hijos. La informante no trabajaba, había hecho prácticas relacionadas con su carrera. Se iba a casar con un norteamericano y entre ellos se hablaban en general en italiano, lengua que también dominaba.

### 5.11.1. Descripción de la grabación

La entrevista tuvo lugar el día 08 de junio de 2007 en casa de la informante, en el salón comedor. Se puso el ordenador sobre la mesa y mientras se procedía a la conexión la investigadora se le explicó a la informante la propuesta de la entrevista y la necesidad de hacerla en lengua española. Con eso de inmediato las participantes se trasladaron a esta lengua, posteriormente se le puso el micrófono con la pinza en el cuello de la blusa de la informante y la investigadora empezó la grabación. Como en todos los casos no se le avisa del inicio de la grabación al entrevistado, que no percibe el momento exacto del comienzo de la entrevista, lo que suele suceder es que se empieza la interacción entre los participantes y la conversación transcurre.

Se grabaron dos archivos de sonido resultantes de la grabación con las siguientes características:

I11 primera parte.wav, con 30 minutos y 13 segundos de duración y 76,2MB.

I11 segunda parte.wav, con 32 minutos y 55 segundos de duración y 83,3MB.

En total se obtuvo de la entrevista 1 hora 1 minuto y 10 segundos de grabación.

### 5.11.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I11

A continuación están listados los 47 enunciados extraídos del informante I11 con los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos. Inicialmente se identificaron 31 enunciados los cuales fueron fragmentados a partir de su análisis acústico considerando las características de las inflexiones finales.

<p>A: informante B: investigadora</p>	<p>Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación La charla en el salón comedor de la casa de la informante por la mañana.</p>
<p>B: Tengo una chica con M también por eso he puesto Me</p>	<p>Hablando sobre la forma de codificar los informantes.</p>

<p><b>A: ¿Qué se llama Melissa?</b> (I11-01.wav)  B: No con M. O sea porque no pongo el nombre de la persona solo pongo la inicial.  A: ¡Ah vale!</p>	
<p>B: ¿Y dónde queda? ¿Dónde está esta escuela?  A: <b>Está en ¿Plaza Molina?</b> (I11-02.wav)  B: No no  A: <b>¿¡San Gervasi!?</b> (I11-03.wav)</p>	Hablando sobre la localización de la escuela de moda que estudió la informante.
<p>B: Y una cosa que te iba a preguntar ¿además de eso has hecho alguna cosa más de estudios? ¿No?  A: No  B: ¿Tu formación escolar ha sido toda aquí en Cataluña? Bueno una parte ¿no?  A: <b>Sí eh bueno he terminado lo que aquí es COU o Bachillerato lo he terminado aquí.</b> (I11-04.wav)</p>	Hablando sobre la escolarización de la informante.
<p>B: ¿Pero a ti te costó o sea adaptarte aquí no ningún problema?  A: <b>Más bien a la adaptación cultural.</b> (I11-05.wav)  B: Más que la lingüística  A: Más que la lin- sí.</p>	Hablando sobre el proceso de adaptación de la informante al llegar a España.
<p>B: ¿Sólo pueden entrar ahí hijos de españoles?  A: <b>¡No no! Otros</b> (I11-06.wav)  B: Otros también.  A: Lo que pasa  A: <b>Lo que pasa es que para hijos de españoles te dan como una beca ¿no?</b> (I11-07a.wav y I11-07a.wav)  B: ¡Qué bien! ¿no? Me gustaría que hubiera una en Recife (risas) a ver si pondríamos las niñas que no hay nada que tenga el español desde pequeñas  A: Noo  B: Y no quisiéramos que perdieran lo que tienen ya conquistado ¿no? es una pérdida.</p>	Hablando sobre el Colegio Cervantes de Sao Paulo donde estudió la informante.
<p>B: ¿Y y que que sentiste mayor dificultad en adaptarte aquí con la lengua con con la forma de la gente? ¿Qué es lo que te...  A: Y creo que...  B: Que recuerdas que más...  A: <b>La forma de la cultura la forma de</b></p>	Hablando sobre el proceso de adaptación de la informante en España.

<p><b>la gente ¿no?</b> (I11-08.wav)</p> <p>B: ¡Ay qué bien! ¿no? Porque así ya con con una barrera a menos.</p> <p>A: <b>Sí los libros eran en catalán pero las clases eran en castellano.</b> (I11-09.wav)</p> <p>B: Uhm hum</p> <p>A: <b>Porque el gobierno hizo la ley y tal entonces todos los libros sí que estaban en catalán.</b> (I11-10.wav)</p>	<p>Hablando sobre los primeros años de estudio en España.</p>
<p>B: Porque no trabajáis solo el la parte práctica trabajáis mucha teoría también</p> <p>A: Sí</p> <p>B: supongo ¿no?</p> <p>A: <b>No la parte de historia del arte tenemos también historia de la moda que también es muy interesante.</b> (I11-11.wav)</p> <p>B: Sí</p> <p>A: <b>para aprender las épocas la forma de pensar de la gente.</b> (I11-12.wav)</p> <p>B: ¡Qué bien!</p> <p>A: <b>Porque lo utilizan eso...</b>(I11-13.wav)</p> <p>B: ¡Qué bien! Me tienes que dejar tu e-mail.</p> <p>A: (risas)</p>	<p>Hablando sobre la formación de la escuela de moda.</p>
<p>B: ¿Y tu padre en casa hablaba contigo en castellano?</p> <p>A: <b>No con con mi abuela él hablaba en castellano y nosotros hablábamos no si un car- un portuñol algo así con ella porque claro al final ella no hablaba portugués.</b> (I11-14a.wav, I11-14b.wav, I11-14c.wav y I11-14d.wav).</p> <p>B: ¿Ella está en Brasil?</p> <p>A: <b>No no se ha muerto ya. Pero ella ellos mis abuelos no hablaban portugués hablaban un como un castellano un poco ya con un acen-</b> (I11-15a.wav, I11-15b.wav y I11-15c.wav)</p> <p>B: (risas)</p> <p>A: <b>pero tampoco era un castellano pero no era portugués aquello era más castellano que portugués entonces</b> (Hay un pequeño solapamiento al final) (I11-16a.wav y I11-16b.wav)</p> <p>B: Pero ellos se fueron de aquí adultos tus abuelos ¿se fueron de aquí a Brasil o</p>	<p>Hablando sobre la comunicación familiar de la informante y su historia familiar.</p>

<p>no siempre vivieron aquí en España?  A: <b>Se fue- se fueron allí se fueron después de la guerra...</b>(I11-17a.wav y I11-17b.wav)  B: Uhm hum  A: <b>Se fueron allí mi abuelo tenía miedo de que hubiera otra guerra o represalias y todo entonces se fueron.</b> (I11-18a.wav, I11-18b.wav y I11-18c.wav)  B: ¿Tu padre nació ahí o aquí?  A: <b>Aquí nació aquí.</b> (I11-19.wav)  B: ¿Fue pequeñito?  A: Fue con cinco años tenía cinco años.  B: Ah vale entonces es muy brasileño también ¿no?  A: <b>Sí hablaban castellano mi padre sí hablaba castellano en su casa.</b> (I11-20.wav)  B: Uhm hum  A: <b>Con ella mi abuela hablaba catalán con mi padre.</b> (I11-21.wav)  B: ¡Ah eran cata- catalanes!  A: <b>Sí entonces mi padre sí cuando llegó aquí ¡sabía catalán!</b> (énfasis) (I11-22.wav)  B: Claro porque le viene</p>	
<p>B: ¿Cuál es el pueblo?  A: <b>Cardona. Yo sí la gente yo creo que la gente sí que sabe quien somos. Cuando mi abuelo después de cuarenta años ha vuelto allí no con nosotros y estaba paseando por la calle y sale un señor y ¿¡Oye tú no eres Ángel!? ¡Le reconoció! Y luego paseando una señora también vino a hablar con él y le había reconocido porque él era lo que era el peluquero en la época.</b> (I11-23.wav se dividió en I11-23a.wav, I11-23b.wav, I11-23c.wav, I11-23d.wav, I11-23e.wav y I11-23f.wav)  B: Ahm ham</p>	<p>Hablando sobre la vuelta al pueblo de los abuelos de la informante.</p>
<p>B: A ver que más te iba a preguntar ¿y de la cultura de aquí además de hablar de la individualidad de la gente qué me dices?  A: <b>Además la cultura ¿pero en qué sentido la forma de ser de ellos de que son muy cerrados...?</b> (I11-24.wav)  B: Bueno un aspecto los aspectos en</p>	<p>Hablando sobre lo que opina la informante sobre la cultura y la forma de vivir de Barcelona.</p>

<p>general que te molestan o te agradan de la cultura que es lo que te fue más difícil adaptarte por ejemplo Mauricio me habló de la comida.  <b>A: ¡¿De la comida?! A mí me gusta la comida.</b> (I11-25.wav)</p>	
<p><b>B: ¿Y la y la actitud de tu padre que que le ha hecho decidir volver? O sea qué...</b>  <b>A: Que bueno mi madre mi madre y mi abuela eran muy amigas ¿no?</b> (I11-26.wav)  <b>B: Uhm hum</b>  <b>A: Era como una hija para era como una hija</b>  <b>B: ¿Y tu madre es brasileña?</b>  <b>A: Sí y entonces mi abuela yo creo que desde que nació escuché que íbamos a venir a España.</b> (I11-27.wav) (risas)  <b>A: ¡Qué vamos a España que vamos a España a vivir! Pero claro como ya estabas aco- acostumbrada a escuchar...</b> (I11-28.wav)  <b>B: Para tú para ti era una leyenda</b>  <b>A: No me lo creía sí era la leyenda de la familia.</b></p>	<p>Hablando sobre la decisión familiar de ir a vivir a España.</p>
<p><b>B: Y los amigos que tienes ¿qué son? ¿de aquí o de Brasil?</b>  <b>A: Son de aquí son de aquí.</b>  <b>B: De aquí la mayoría son</b>  <b>A: La mayoría son de aquí a ver fue cua- el primer año conocí a muchos brasileños pero los brasileños que conoces volvían no se quedaba ninguno.</b> (I11-29.wav se dividió en I11-29a.wav y I11-29b.wav)  <b>B: (risas) Más duro todavía</b></p>	<p>Hablando sobre los amigos de la informante.</p>
<p><b>B: ¿Y conociste a tu marido aquí a tu novio aquí?</b>  <b>A: Sí sí</b>  <b>B: ¿Pero ha venido a la escuela de moda no? ¿No tiene nada que ver?</b>  <b>A: No no yo le conocí por por un bueno como hago parte de un grupo de dentro de la iglesia ¿no? y este es es italiano la base es italiana vinieron los italianos...</b> (I11-30.wav se dividió en I11-30a.wav y I11-30b.wav)  <b>B: ¿cuál es el grupo?</b>  <b>A: Se llama comunidad María.</b> (I11-</p>	<p>Hablando sobre como la informante conoció a su futuro marido.</p>

31.wav) B: Uhm hum	
-----------------------	--

### 5.11.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I11

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I11-01	<b>¿Que se llama Melissa?</b>	PREGUNTA
2.	I11-02	<b>Está en ¿Plaza Molina?</b>	PREGUNTA
3.	I11-03	<b>¿¡San Gervasi!?</b>	PREGUNTA
4.	I11-04	<b><i>Sí eh bueno he terminado lo que aquí es COU o Bachillerato lo he terminado aquí.</i></b>	NEUTRO
5.	I11-05	<b>Más bien a la adaptación cultural.</b>	SUSPENDIDO
6.	I11-06	<b><i>¡No no! Otros</i></b>	NEUTRO
7.	I11-07	<b>Lo que pasa es que para hijos de españoles te dan como una beca ¿no?</b>	PREGUNTA
8.	I11-08	<b>La forma de la cultura la forma de la gente ¿no?</b>	PREGUNTA
9.	I11-09	<b>Sí los libros eran en catalán pero las clases eran en castellano.</b>	NEUTRO
10.	I11-10	<b>Porque el gobierno hizo la ley y tal entonces todos los libros sí que estaban en catalán.</b>	ENFÁTICO
11.	I11-11	<b>No la parte de historia del arte tenemos también historia de la moda que también es muy interesante</b>	SUSPENDIDO
12.	I11-12	<b>para aprender las épocas la forma de pensar de la gente.</b>	SUSPENDIDO
13.	I11-13	<b>Porque lo utilizan eso...</b>	SUSPENDIDO
14.	I11-14a	<b>No con con mi abuela</b>	SUSPENDIDO
15.	I11-14b	<b>él hablaba en castellano</b>	NEUTRO
16.	I11-14c	<b>y nosotros hablábamos no si un car- un portuñol algo así con ella</b>	SUSPENDIDO
17.	I11-14d	<b>porque claro al final ella no hablaba portugués.</b>	NEUTRO
18.	I11-15a	<b>No no se ha muerto ya.</b>	NEUTRO
19.	I11-15b	<b>Pero ella ellos mis abuelos no hablaban portugués</b>	SUSPENDIDO
20.	I11-15c	<b>hablaban un como un castellano un poco ya con un acen-</b>	NEUTRO

21.	I11-16a	<b>pero tampoco era un castellano</b>	ENFÁTICO
22.	I11-16b	<b>pero no era portugués aquello era más castellano que portugués entonces</b>	SUSPENDIDO
23.	I11-17a	<b>Se fue- se fueron allí</b>	NEUTRO
24.	I11-17b	<b>se fueron después de la guerra</b>	SUSPENDIDO
25.	I11-18a	<b>Se fueron allí</b>	SUSPENDIDO
26.	I11-18b	<b>mi abuelo tenía miedo de que hubiera otra guerra.</b>	SUSPENDIDO
27.	I11-18c	<b>o represalias y todo entonces se fueron</b>	ENFÁTICO
28.	I11-19	<b>Aquí nació aquí.</b>	NEUTRO
29.	I11-20	<b>Sí hablaban castellano mi padre sí hablaba castellano en su casa.</b>	ENFÁTICO
30.	I11-21	<b>Con ella mi abuela hablaba catalán con mi padre.</b>	SUSPENDIDO
31.	I11-22	<b>Sí entonces mi padre sí cuando llegó aquí ¡sabía catalán!</b>	ENFÁTICO
32.	I11-23a	<b>Cardona.</b>	NEUTRO
33.	I11-23b	<b>Yo sí la gente yo creo que la gente sí que sabe quien somos.</b>	ENFÁTICO
34.	I11-23c	<b>Cuando mi abuelo después de cuarenta años ha vuelto allí no con nosotros</b>	ENFÁTICO
35.	I11-23d	<b>y estaba paseando por la calle y sale un señor y ¿¡Oye tú no eres Ángel!? ¡Le reconoció!</b>	ENFÁTICO
36.	I11-23e	<b>Y luego paseando una señora también vino a hablar</b>	ENFÁTICO
37.	I11-23f	<b>con él y le había reconocido porque él era lo que era el peluquero en la época.</b>	ENFÁTICO
38.	I11-24	<b>Además la cultura ¿pero en qué sentido la forma de ser de ellos de que son muy cerrados...?</b>	PREGUNTA
39.	I11-25	<b>¡¿De la comida?! A mí me gusta la comida.</b>	PREGUNTA
40.	I11-26	<b>Que bueno mi madre mi madre y mi abuela eran muy amigas ¿no?</b>	PREGUNTA
41.	I11-27	<b>Sí y entonces mi abuela yo creo que desde que nací</b>	ENFÁTICO

		<b>escuché que íbamos a venir a España</b>	
42.	I11-28	<b>¡Qué vamos a España que vamos a España a vivir! Pero claro como ya estabas acostumbrada a escuchar...</b>	SUSPENDIDO
43.	I11-29a	<b>La mayoría son de aquí a ver fue cua- el primer año conocí a muchos brasileños</b>	NEUTRO
44.	I11-29b	<b>pero los brasileños que conoces volvían no se quedaba ninguno.</b>	ENFÁTICO
45.	I11-30a	<b>No no yo le conocí por por un bueno como hago parte de un grupo de dentro de la iglesia ¡no!</b>	ENFÁTICO
46.	I11-30b	<b>y este es es italiano no la base es italiana vinieron los italianos...</b>	SUSPENDIDO
47.	I11-31	<b>Se llama comunidad María.</b>	NEUTRO

## 5.12. INFORMANTE I12

El informante I12 es un chico brasileño de 27 años, estudiante del segundo curso del doctorado de Arquitectura, Medio Ambiente y Energía en la UPC. Había venido a España a estudiar, primero hizo un máster y después siguió con los estudios de doctorado. Es arquitecto superior y trabajaba en una empresa de arquitectura relacionada con sus objetivos académicos.

Antes de trasladarse a España estudió la lengua española en Brasil y se presentó al DELE básico.

### FICHA DEL INFORMANTE

Número del informante	12
Archivo	I12 primera parte.wav I12 segunda parte.wav
Lugar de la entrevista	Casa del informante
Fecha	08-06-07
Hora	17:05h
Edad	27 años
Sexo	Masculino
Lugar de nacimiento	Goiânia – Goiás - Brasil
Lengua materna	Portugués
Otras lenguas extranjeras de conoce	Inglés - Intermedio Lee y comprende - Catalán
Tiempo de estancia en país de habla hispana	2 años y 10 meses
Estudios	Arquitectura superior Máster en Arquitectura medio ambiente y energía. 2º curso de doctorado de Arquitectura y Medio Ambiente y energía
Observaciones	Trabajaba como arquitecto hacía 2 años y dos meses.

#### 5.12.1. Descripción de la grabación

La entrevista se celebró en la casa del informante, en el salón comedor, durante la tarde del día 08 de junio de 2007. La investigadora puso el ordenador portátil sobre la mesa y mientras hacía las conexiones se le explicaba al informante el procedimiento y objetivo de la entrevista, además de la necesidad de hablar

siempre en español durante la misma. Posteriormente se le puso al informante el micrófono con la pinza en el cuello de su camisa. Se inició el proceso de grabación pero no se le avisó al informante y los participantes siguieron hablando con espontaneidad.

Los temas de la conversación fueron variados, desde los estudios, pasando por el trabajo como arquitecto hasta la experiencia con la lengua española. El informante llegó a hacer una serie de observaciones sobre su forma de hablar en lengua española y razonamientos sobre el acento brasileño.

Se grabaron dos archivos de sonido con las características siguientes:

- I12 primera parte.wav con 20 minutos y 3 segundos de duración y 50,6MB
- I12 segunda parte.wav con 22 minutos y 25 segundos de duración y 56,5MB.

El tiempo total de las grabaciones es de 42 minutos y 28 segundos.

### 5.12.2. Transcripción de enunciados extraídos Informante I12

Abajo están listados los 41 enunciados extraídos del informante I12 con los nombres de los respectivos archivos de voz generados para cada uno de ellos. Al principio se identificaron 31 enunciados los cuales fueron fragmentados a partir de sus características acústicas.

<p>A: informante B: investigadora</p>	<p>Actividad (A) y Contexto (C) en los cuales se desarrolla la conversación La charla en el salón comedor de la casa del informante por la tarde</p>
<p>B: Es que A: Yo la haría B: la calidad del texto A: <b>Yo lo haría uhm.</b> (I12-01.wav) B: También A: Claro no está en el papel del tutor ¿no? B: Sí también mira que va su nombre A: Hombre claro sí va su nombre B: Si el texto una o sea la idea es muy</p>	<p>Hablando sobre la función del director de tesis.</p>

<p>buen pero está todo mal escrito  <b>A: Claro sí porque en principio él tiene que... ¡eh ahí viene una palabra que nunca supe decirlo! ¿Es tutelar o es tutelar no? ¿El tutor qué es lo que hace?</b> (I12-02-primera parte.wav y I12-02-segunda parte.wav)  B: Te...  <b>A: ¿Tutora o tutola? ¿O o tutoría?</b> (hay solapamiento) (I12-03.wav)  B: No te... te dirige te dirige la tesis  <b>A: Sí pero tiene tiene un verbo que es tutelar.</b> (I12-04.wav)  B: Tutela es otra cosa ¿no?  <b>A: Yo no me acuerdo ya me ha corregido un profesor ya me ha corregido pero no me acuerdo.</b> (I12-05.wav)</p>	
<p>B: Pero es lo mejor es  <b>A: ¡Es el mejor conoce muchísimo muchísimo conoce mucho! ¡Y tiene un nombre estupendo!</b> (énfasis) (I12-06.wav)  B: ¿Cómo se llama?  <b>A: Rafael Serra dentro de dentro de Barcelona los temas que llevamos él es el mejor uhm y yo diría que dentro de España él es uno de los mejores.</b> (I12-07-primera parte.wav, I12-07-segunda parte.wav)  B: Uhm hum  <b>A: En Madrid puede que haya profesores en su mismo nivel mejores o peores pero ya ya tiene un nivel tan alto que...</b> (I12-08.wav)  B: Sí  <b>A: Bueno son todos iguales más o menos.</b> (I12-10.wav)  B: Uhm hum</p>	<p>Hablando sobre un profesor del informante.</p>
<p>B: Ayudaba con la fluidez  A: Sí  B: Pero la entonación era otra  <b>A: Era otra lo único que bueno lo único no pero una de las cosas que me ayudaba era porque tenía que hablar en español siempre.</b> (I12-09-primera parte.wav y I12-09-segunda parte.wav y )  B: Eso sí.</p>	<p>Hablando sobre cuando el informante compartía piso con unos mejicanos</p>
<p>B: ¿Por qué crees que no te</p>	<p>Hablando sobre las dificultades del</p>

<p>comprenden? ¿Qué es lo que crees que hace con que la gente no te comprenda? Porque si que te expresas muy bien eh yo lo que veo que sí.</p> <p>A: <b>Primero creo que es el acento primero esto para decirlo bien tengo que vocalizar bien.</b> (I12-11.wav)</p> <p>B: ¡Vale!</p> <p>A: <b>Y poner una voz más grave aquí lo estoy haciendo así empiezo a coger unos truquillos para decirlo mejor ah una palabras que no sé decir paso de ellas como si dijera bien por ejemplo alrededor.</b> (I12-12.wav se dividió en I12-12-primera parte.wav, I12-12-segunda parte.wav y I12-12-tercera parte.wav)</p>	<p>informante en hacerse comprender.</p>
<p>B: ¿Y qué tal vivir con los mejicanos?</p> <p>A: No muy creativos</p> <p>B: ¿Qué eran arquitectos también?</p> <p>A: ¡No!</p> <p>A: <b>Uno era diseñador gráfico y otro arquitecto que hacía un máster conmigo.</b> (I12-13.wav)</p> <p>B: Uh hum</p> <p>A: <b>Y no una pasada muy bien.</b> (I12-14.wav)</p> <p>B: Muy bien</p> <p>A: <b>Sigo en contacto con ellos.</b> (I12-15.wav)</p> <p>B: ¡Sí! ¿Se han vuelto han vuelto ya a Méjico?</p> <p>A: <b>Han vuelto después el arquitecto ha vuelto para aquí otra vez y ahora se ha ido.</b> (I12-16.wav)</p> <p>A: <b>Ah una historia este tiene una historia.</b> (I12-17.wav)</p> <p>B: ¡Ah sí! Méjico es otro sitio interesante que conocer ¿no?</p> <p>A: <b>Ah sí Méjico sí yo un día quiero ir a Méjico.</b> (I12-18.wav)</p>	<p>Hablando sobre unos compañeros de piso que había tenido el informante.</p>
<p>B: Buen- al llegar aquí además de la lengua que no has tenido tampoco tanto sólo la fluidez qué qué aspectos culturales te llamaron la atención</p> <p>A: <b>Bueno ¿contras o a favor?</b> (I12-19.wav)</p> <p>B: Igual</p> <p>A: Igual</p> <p>B: Los negativos o sea lo que te te molestó y no te acostumbraste o que te</p>	<p>Hablando sobre la percepción del informante con relación a la cultura española.</p>

<p>molestó al principio y ahora ya no y que es lo positivo o sea que qué es lo que hablarías de la cultura en relación a tu...  <b>A: Bueno te voy a decir un poco es porque nos acordamos la más de lo que nos ha molestado.</b> (I12-20.wav)          B: Sí</p>	
<p>B: Para que te traten bien.  <b>A: Para que te traten bien ah entonces bueno y si yo quiero conocer una persona es para que bueno que sea mi amiga y tal y si ya tengo que decir que no soy un ladrón que no soy un ilegal que no soy que sabe ya me quedo así pero para que voy a conocer esa gente sabe entonces ya ni ya paso.</b> (I12-21.wav se dividió en I12-21-primera parte.wav, I12-21-segunda parte.wav y I12-21-tercera parte.wav)</p>	<p>Hablando sobre los consejos que le daban al informante sobre que decir a los españoles cuando le conocieran</p>
<p>B: La verdad es que yo creo que en el mundo eso creo que es normal en el mundo          B: en todos los sitios          A: una persona nunca mira hacia abajo ¿no? Yo bueno claro yo intento no ser así como cristiano y tal          B: Uh hum  <b>A: Pero en general el mundo no mira hacia abajo los que están hacia abajo pues a mí me da igual.</b> (I12-22.wav)          B: Uh hum  <b>A: Y lo que hacen los pueblos y los países es mirar siempre hacia arriba.</b> (I12-23.wav)          B: Uh hum  <b>A: Por ejemplo el brasileño está de espaldas a Latinoamérica.</b> (I12-24.wav)          B: Sí  <b>A: Que ningún latinoamericano me escuche diciendo esto pero sí que está.</b> (I12-25.wav)</p>	<p>Hablando sobre la percepción del informante con relación a como los países más ricos miran al mundo más pobre.</p>
<p><b>A: Pero es que te iba a decir otra cosa que sí que ha sido dificultad pero...</b> (I12-26.wav)          B: Con la cultura te parece bueno que me llamó la atención de Mauricio es que me habló de primero de la comida.  <b>A: ¡Ah de la comida!</b> (I12-27.wav)          B: La comida para él le costó al principio</p>	<p>Volviendo a hablar de las dificultades iniciales de adaptación del informante.</p>

<p>A: <b>A mí me costó la cantidad de comidas.</b> (I12-28.wav)  B: ¿Te parece mucho?  A: <b>No me parece poco sí yo cuando llegué tenía miedo de tener hambre.</b>  B: (risas) (I12-29.wav)  ...  A: <b>La cantidad de comidas la cantidad de comidas por día cantidad de refe-  ¿refecciones se dice?</b> (I12-30a.wav, I12-30b.wav, I12-30c.wav y I12-30d.wav)  B: No de comidas  A: De comidas ¿no?</p>	
<p>A: Bueno primero el acento.  B: Sí pero qué aspecto ¿Qué es lo que crees que llama la atención?  A: ¡<b>¿En el acento?!</b> (I12-31.wav)  B: Sí</p>	<p>Hablando sobre la percepción del informante con relación a la forma de hablar de los brasileños cuando se expresan en español.</p>

### 5.12.3 Síntesis de los enunciados extraídos Informante I12

	NOMBRE	ENUNCIADO	CLASIFICACIÓN
1.	I12-01	<b><i>Yo lo haría uhm.</i></b>	NEUTRO
2.	I12-02-primera parte	<b><i>Claro sí porque en principio él tiene que... ¡eh ahí viene una palabra que nunca supe decirlo!</i></b>	ENFÁTICO
3.	I12-02-segunda parte	<b><i>¿Es tutelar o es tutelar no? ¿El tutor qué es lo que hace?</i></b>	PREGUNTA
4.	I12-03	<b><i>¿Tutora o tutola? ¿O o tutoría?</i></b>	PREGUNTA
5.	I12-04	<b><i>Sí pero tiene tiene un verbo que es tutelar.</i></b>	ENFÁTICO
6.	I12-05	<b><i>Yo no me acuerdo ya me ha corregido un profesor ya me ha corregido pero no me acuerdo.</i></b>	SUSPENDIDO
7.	I12-06	<b><i>¡Es el mejor conoce muchísimo muchísimo conoce mucho! ¡Y tiene un nombre estupendo!</i></b>	ENFÁTICO
8.	I12-07-primera parte	<b><i>Rafael Serra dentro de dentro de Barcelona los temas que llevamos él es el mejor uhm</i></b>	NEUTRO
9.	I12-07-segunda parte	<b><i>y yo diría que dentro de España él es uno de los mejores.</i></b>	NEUTRO
10.	I12-08	<b><i>En Madrid puede que haya profesores en su mismo nivel mejores o peores pero ya ya tiene un nivel tan alto que...</i></b>	SUSPENDIDO
11.	I12-09-primera parte	<b><i>Era otra lo único que bueno lo único no pero una de las cosas que me ayudaba era porque</i></b>	NEUTRO

		<i>tenía que hablar en español siempre.</i>	NEUTRO
12.	I12-09- segunda parte	<i>tenía que hablar en español siempre.</i>	NEUTRO
13.	I12-10	<i>Bueno son todos iguales más o menos.</i>	NEUTRO
14.	I12-11	<i>Primero creo que es el acento primero esto para decirlo bien tengo que vocalizar bien.</i>	NEUTRO
15.	I12-12-primera parte	<i>Y poner una voz más grave aquí lo estoy haciendo</i>	SUSPENDIDO
16.	I12-12- segunda parte	<i>así empiezo a coger unos truquillos para decirlo mejor</i>	SUSPENDIDO
17.	I12-12-tercera parte	<i>ah unas palabras que no sé decir paso de ellas como si dijera bien por ejemplo alrededor.</i>	ENFÁTICO
18.	I12-13	<i>Uno era diseñador gráfico y otro arquitecto que hacía un máster conmigo.</i>	NEUTRO
19.	I12-14	<i>Y no una pasada muy bien.</i>	ENFÁTICO
20.	I12-15	<i>Sigo en contacto con ellos.</i>	ENFÁTICO
21.	I12-16	<i>Han vuelto después el arquitecto ha vuelto para aquí otra vez y ahora se ha ido.</i>	ENFÁTICO
22.	I12-17	<i>Ah una historia este tiene una historia.</i>	ENFÁTICO
23.	I12-18	<i>Ah sí Méjico sí yo un día quiero ir a Méjico.</i>	ENFÁTICO
24.	I12-19	<i>Bueno ¿contras o a favor?</i>	PREGUNTA
25.	I12-20	<i>Bueno te voy a decir un poco es porque nos acordamos la más de lo que nos ha molestado.</i>	SUSPENDIDO
26.	I12-21-primera parte	<i>Para que te traten bien ah entonces bueno y si yo quiero conocer una persona es para que bueno</i>	SUSPENDIDO
27.	I12-21- segunda parte	<i>que sea mi amiga y tal y si ya tengo que decir que no soy un ladrón que no soy un ilegal que no soy qué</i>	ENFÁTICO
28.	I12-21-tercera parte	<i>sabe ya me quedo así pero para que voy a conocer esa gente sabe entonces ya ni ya paso.</i>	ENFÁTICO
29.	I12-22	<i>Pero en general el mundo no mira hacia abajo los que están hacia abajo pues a mí me da igual.</i>	ENFÁTICO
30.	I12-23	<i>Y lo que hacen los pueblos y</i>	NEUTRO

		<i>los países es mirar siempre hacia arriba.</i>	
31.	I12-24	<i>Por ejemplo el brasileño está de espaldas a Latinoamérica.</i>	ENFÁTICO
32.	I12-25	<i>Que ningún latinoamericano me escuche diciendo esto pero sí que está.</i>	ENFÁTICO
33.	I12-26	<i>Pero es que te iba a decir otra cosa que sí que ha sido dificultad pero...</i>	SUSPENDIDO
34.	I12-27	<i>¿¡Ah de la comida!?</i>	PREGUNTA
35.	I12-28	<i>A mí me costó la cantidad de comidas.</i>	ENFÁTICO
36.	I12-29	<i>No me parece poco sí yo cuando llegué tenía miedo de tener hambre.</i>	ENFÁTICO
37.	I12-30a	<i>La cantidad de comidas</i>	NEUTRO
38.	I12-30b	<i>la cantidad de comidas por día</i>	NEUTRO
39.	I12-30c	<i>cantidad de refe-</i>	SUSPENDIDO
40.	I12-30d	<i>¿refecciones se dice?</i>	PREGUNTA
41.	I12-31	<i>¿¡En el acento!?</i>	PREGUNTA

## 6. PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS

A partir de los archivos generados durante las entrevistas se procedió a la extracción de los enunciados relevantes para el análisis, para ello se utilizó el programa Sonic Foundry Sound Forge 6.0, versión 6.0a (biuld 150) de SonicFoundry mediasolutions, que funciona con Windows. Cada enunciado seleccionado se trasformó en un archivo de sonido con formato “wav” independiente. Posteriormente a la extracción de los enunciados relevantes de todos los informantes, se procedió al análisis de los mismos.

Fueron seleccionados enunciados declarativos o neutros, interrogativos y enfáticos de cada informante. Los enunciados interrogativos fueron los más raros.

Antes del análisis propiamente dicho se organizó los enunciados con el fin de facilitar la anotación de los valores de la F0 de las vocales. Para ello se dividió los enunciados en bloques fónicos silábicos, cada uno de los cuales conteniendo una vocal que realiza la función de núcleo silábico y que presenta solamente un segmento total. Por lo tanto cuando se encontraron hiatos les asignó dos bloques silábicos contiguos, mientras que si formaban diptongos se les mantuvo en un mismo bloque, siguiendo los criterios propuestos en el método de análisis melódico descrito en el capítulo 3.

El texto de cada enunciado, dividido en bloques silábicos, se transcribió en un archivo del programa *Excel* en sentido vertical, cada bloque silábico en una casilla de manera que las casillas horizontales contiguas a cada bloque silábico pudiesen ser rellenas con los valores frecuenciales obtenidos en el análisis, como muestra la tabla siguiente:

Segmentos	Hz	Porcentajes	Curva Estándar
¿Que	235	100,00%	100,00
qué	209	-11,06%	88,94
se	220	5,26%	93,62
lla	216	-1,82%	91,91
ma	233	7,87%	99,15
Me	245	5,15%	104,26
li	293	19,59%	124,68
li	359	22,53%	152,77
ssa	275	-23,40%	117,02
ssa?	196	-28,73%	83,40

Figura 15

Se observa en la primera columna la secuencia de sílabas que componen el enunciado. En la segunda columna se introduce el valor frecuencial en Hz. En la tercera columna se transforma automáticamente el valor absoluto en valor relativo, es decir, la variación porcentual de frecuencia respecto a la frecuencia fundamental de la sílaba precedente. Y en la cuarta columna se genera el valor estandarizado de la frecuencia, asumiendo igual a cien el valor estándar de la primera sílaba.

Una vez preparados los archivos de *Excel* generados a partir de los archivos de voz de los enunciados seleccionados se procedió por medio del análisis acústico a la extracción de los valores de F0 de cada una de las vocales, para ello se utilizó el programa *Praat*.

## 6.1. MEDICIÓN DE LOS VALORES FRECUENCIALES DE LOS SEGMENTOS TONALES

El programa *PRAAT* nos posibilita ver el enunciado en dos ventanas el oscilograma en la parte superior, el sonograma o espectograma en la parte inferior y la curva tonal, marcada con puntos, dibujada sobre el sonograma, como muestra la figura abajo:

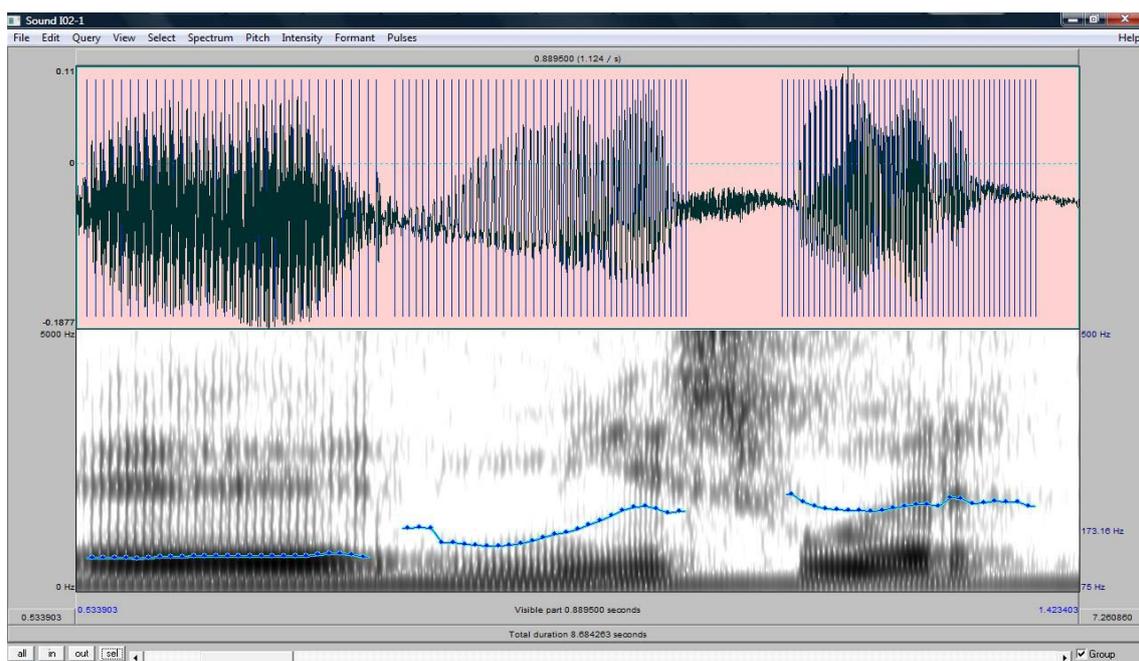


Figura 16

Extracción de valores de los segmentos tonales:

En el sonograma podemos distinguir los núcleos de las vocales en la curva melódica y anotar su valor frecuencial que posteriormente analizamos. Tomamos el valor frecuencial de la vocal seleccionando su zona más estable, con la ayuda del sonograma y anotando el valor medio de F0 (siempre que su desviación estándar no sea muy grande: no más del 10%). Aunque normalmente cada vocal corresponde a un segmento tonal, es importante tener en cuenta que las vocales en las que se nota una inflexión tonal cuentan con más de un segmento. Cuando esto sucede, se tomó tanto el valor inicial como el valor final de la inflexión.

## **6.2 TRANSFORMACIÓN DE LOS VALORES ABSOLUTOS EN VALORES RELATIVOS**

A partir del proceso anterior se obtuvo una serie de valores frecuenciales absolutos que sirven de poco a la hora de comparar y generalizar respecto a la entonación, porque la frecuencia fundamental de cada individuo es diferente, una vez que en general las mujeres tienen una frecuencia fundamental mucho más alta que los hombres. Aunque el enunciado emitido por ambos presente la misma entonación, el resultado detenido por lo tanto no podría compararse. Por ello se hace necesario transformar los valores frecuenciales absolutos en relativos. El proceso de transformación consiste en tomar como valor frecuencial inicial 0 y dar a cada uno de los segmentos sucesivos el valor porcentual de frecuencia fundamental en relación con el valor anterior. Este método permite reconstruir la melodía tal cual es, independientemente de las características del hablante.

## **6.3. GENERACIÓN DE GRÁFICOS**

Una vez obtenidos los valores relativos de la F0 de todas las vocales de cada enunciado se procedió a representarlos gráficamente, para que se pudiese visualizar mejor la melodía de cada uno. Los gráficos se generan automáticamente a partir de los archivos *Excel* con los datos del enunciado. En la parte inferior de los gráficos aparecen en la primera fila los segmentos, en la segunda los valores absolutos correspondientes a la vocal nuclear de cada segmento, en la tercera, los valores

relativos en porcentajes y en la cuarta, la conversión de estos valores relativos en números para que se pueda representar la curva melódica.

En cada gráfico, el eje de las abscisas presenta el enunciado distribuido en casillas idénticas, cada una de las cuales ocupada por uno de los bloques fónicos silábicos del enunciado. El eje de las ordenadas presenta una escala de valores relativos, que suelen estar comprendidos entre 0 y 200, excepto en algún caso especial. Cada valor relativo que se obtenga de una vocal de un bloque fónico silábico, se marca con el punto de intersección. Los diversos valores relativos se unen con una línea que constituye una representación gráfica del contorno entonativo, estandarizado, como se puede observar en el gráfico siguiente.

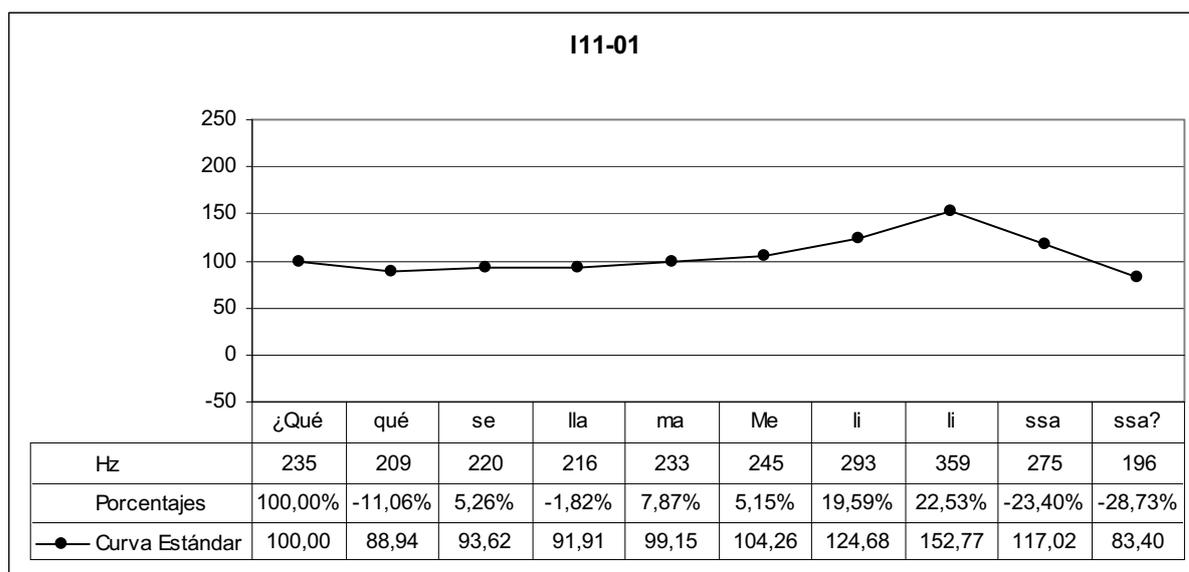


Gráfico 1: *¿Que se llama Melissa?*

La representación gráfica del contorno entonativo informa sobre los acentos, el ritmo del grupo fónico y gracias a los movimientos e inflexiones tonales, da información sobre las características esenciales del contorno, como la importancia de la primera sílaba tónica, de la pendiente interior o de la dirección de la inflexión final, además de los elementos propios de la expresividad o paralingüísticos.

Después de la generación de los gráficos se procedió a una clasificación de los contornos en grupos por semejanzas del rasgo melódico de la inflexión tonal.

## 6.4 PROBLEMAS DE ANÁLISIS

A partir de la identificación de los enunciados relevantes para el estudio, se verificó que era necesario fragmentar muchos de ellos debido a sus características entonativas y a los rasgos melódicos de las inflexiones finales, por lo tanto inicialmente se verificaron 361 enunciados que luego fueron fragmentados resultando en 511 contornos, lo cuales constituyeron el corpus de análisis.

Durante el análisis acústico de los enunciados fue identificado un fenómeno que ocurre de forma masiva en el corpus, que es la presencia de ligaduras internas constantes además de prominencias tonales principalmente en vocales átonas. Dicho fenómeno produce contornos entonativos muy distintos a los descritos para el español por Cantero y Font-Rotchés (2007).

Posteriormente cuando se pasó a la clasificación de los enunciados según sus características melódicas comparándolos con los patrones melódicos descritos para el español, se comprobó que debido a las diferencias entonativas encontradas no se podría compararlos, visto que no presentaban los rasgos típicos del español. A partir de dicha dificultad se decidió focalizar como punto de comparación solamente el movimiento tonal de la inflexión final. Con esta decisión se clasificó inicialmente los enunciados en: neutros, enfáticos, suspendidos e interrogativos.

Al seguir con los análisis del corpus se verificó que las preguntas encontradas, en una primera aproximación no se asemejaban a los 4 patrones identificados como tonema /+interrogativo/ estudiados para el castellano, por Cantero y Font-Rotchés (2007). Con este dato se decidió agrupar los enunciados que funcionaban como pregunta en su contexto comunicativo y a partir de ahí analizar sus características entonativas. Con esto la clasificación pasó a ser: neutros, enfáticos, suspendidos y preguntas.

En conclusión el corpus está constituido de 511 enunciados clasificados en neutros, enfáticos, suspendidos y preguntas y presentan en general rasgos

melódicos relacionados a la entonación prelingüística diferentes del establecido para el español.